叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000001

2. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000002

3. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000003

4. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000004

5. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000005

6. 旋花：一部三幕喜剧(the Convolvulus A Comedy In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[ðə; ði] [kən'vɒlvjələs]
THE **CONVOLVULUS**
这 旋花

旋花

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [ækts]
A **COMEDY** **IN** **THREE** **ACTS**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] ['nɔ:rtən]
ALLEN **NORTON**
艾伦 诺顿

艾伦·诺顿

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[kleə(r)] [mə'ri:]
CLAIRE **MARIE**
克莱尔 玛丽

克莱尔·玛丽

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1914**
版权 , -

版权所有，1914年

[baɪ] [kleə(r)] [mə'ri:]
By **CLAIRE** **MARIE**
经过 克莱尔 玛丽

作者：克莱尔·玛丽

[drə'mætɪk] [raɪts] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
DRAMATIC **RIGHTS** **RETAINED** **BY** **THE** **AUTHOR**
戏剧性 权利 保留 经过 这 作者

作者保留戏剧版权

['prɪntɪd] [sep'tembə(r)] , -
PRINTED **SEPTEMBER** **,** **1914**
打印 九月 , -

1914年9月印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[kɑːl] [væn] -
CARL **VAN** **VECTEN**
卡尔 VAN -

卡尔·范·维克滕

[ðəʊz] [kən'sɜːnd]
THOSE **CONCERNED**
那些 担心的

相关人士

[dʒeɪn] [gɪbz]
Jane **Gibbs**
简 吉布斯

简·吉布斯

['glɔːriə] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
Gloria **,** **Her** **Sister**
格洛丽亚 , 她 姐姐

格洛丽亚，她的妹妹

['kæθrɪn]
Kathryn
凯瑟琳

凯瑟琳

[dɪl]
Dill
莳萝

莳萝

[dʒæk]['hɑːrˌgreɪv]
Jack **Hargrave**
杰克 哈格雷夫

杰克·哈格雷夫

['piːtə(r)]['hɑːrˌgreɪv]
Peter **Hargrave**
彼得 哈格雷夫

彼得·哈格雷夫

[kɒl] . ['krɪstəfə(r)] [kræpsi]
Col **.** **Christopher** **Crapsey**
上校 . 克里斯托弗 克拉普西

克里斯托弗·克拉普西上校

[siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
SCENES **OF** **THE** **PLAY**
场景 的 这 玩

剧中的场景

[ækt][wʌn] .
Act **1** **.**
行为 1 .

第一幕

[dʒeɪnz] [haʊs] [ɒn] [grə'mɜːsi] [pɑːk]
Jane's **house** **on** **Gramercy** **Park**
简的 房子 在 格拉梅西 公园

简在格拉梅西公园的房子

[ækt][ˌtuːˈtuː] .

Act	**2**	**.**
行为	2	.

第二幕

['piːtə(r)] [-] [ə'pɑːtmənt]

Peter	**Hargrave's**	**Apartment**
彼得	哈格雷夫	公寓

彼得·哈格雷夫的公寓

[ækt][θriː] .

Act	**3**	**.**
行为	3	.

第三幕

[rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ækt][wʌn]

Reverting	**to**	**Act**	**1**
恢复	到	行为	1

回到第一幕

[taɪm]

TIME
时间

时间

[æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn]

An	**Afternoon**
一个	下午

一个下午

[ðə; ði] [kənˈvɒlvjələs]

THE	**CONVOLVULUS**
这	旋花

旋花

[ækt][ai]

ACT	**I**
行为	我

第一幕

[siːn] — [dʒeɪnz] [haʊs] [ɒn] [grəˈmɜːsi] [pɑːk] .

Scene	**—**	**Jane's**	**house**	**on**	**Gramercy**	**Park**	**.**
场景	—	简的	房子	在	格拉梅西	公园	.

场景——简在格拉梅西公园的房子。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð] [dɔːz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ['entrəns] [juː] . [ɑː(r)] . ['kɜːtənz] [juː] . [siː] . ,

A	**living**	**room**	**with**	**doors**	**R**	**.**	**and**	**L**	**.**	**Entrance**	**U**	**.**	**R**	**.**	**Curtains**	**U**	**.**	**C**	**.**	**,**
一个	活的	房间	和	门	拉	.	和	L	.	入口	U	.	拉	.	窗帘	U	.	C	.	,

客厅，右侧和左侧有门。入口位于右侧，窗帘位于左侧。

['ʃəʊɪŋ] [æn; ən]['ælkəʊv] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt][ɒn][ðə; ði][pɑːk] .

showing	**an**	**alcove**	**which**	**looks**	**out**	**on**	**the**	**Park**	**.**
显示	一个	壁龛	哪个	看起来	出去	在	这	公园	.

图中展示了一个可以俯瞰公园的壁龛。

[dɪl] , [ɪn] ['velvɪt] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ɪz] [əˈreɪndʒɪŋ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

Dill	**,**	**in**	**velvet**	**knickerbockers**	**and**	**jacket**	**,**	**is**	**arranging**	**service**	**for**	**tea**	**.**
莳萝	,	在	天鹅绒	尼克博克	和	夹克	,	是	安排	服务	为了	茶	.

迪尔身穿天鹅绒灯笼裤和夹克，正在安排茶水服务。

[dʒæk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] , [hæz; həz] ['entəd] .

Jack	**,**	**a**	**young**	**man**	**of**	**twenty**	**,**	**has**	**entered**	**.**
杰克	,	一个	年轻的	男人	的	二十	,	有	进入	.

二十岁的年轻人杰克进来了。

[hiː; hi] [weəz] [griːn] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['ælpaɪn][hæt][tuː; tə] [mætʃ] .

He	wears	green	kid	gloves	and	a	green	Alpine	hat	to	match	.
他	穿着	绿色的	孩子	手套	和	一个	绿色的	高山	帽子	到	匹配	.

他戴着绿色羊皮手套和一顶绿色高山帽，颜色相配。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[səʊ][jʊr; jər] ['getɪŋ] ['mærid] , [dɪl] ?

So	you're	getting	married	,	Dill	?
所以	你是	获得	已婚	,	莳萝	?

所以你要结婚了，迪尔?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .

I	am	,	sir	.
我	是	,	先生	.

是的，先生。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

Have	you	any	objections	to	offer	?
有	你	任何	反对意见	到	提供	?

您还有什么异议吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nʌn] [wɒt'evə(r)] , [dɪl] .

None	whatever	,	Dill	.
没有任何	任何	,	莳萝	.

什么都没有，迪尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

But	why	tea	at	this	hour	?
但	为什么	茶	在	这	小时	?

但为什么这个时间要喝茶呢?

[ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][pɑːst] [lʌntʃ] .

It's	only	just	past	lunch	.
它是	仅有的	只是	过去的	午餐	.

现在才刚过午饭时间。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It's	the	very	latest	thing	,	sir	;	all	Americans	are	doing	it	now	.
它是	这	非常	最新的	事物	,	先生	;	全部	美国人	是	正在做	它	现在	.

先生，这是最新潮流；现在所有美国人都在这么做。

[ɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪts] [tiː] - [taɪm] [ɔːl'redi] .

It's	to	keep	up	with	the	London	time	,	sir	,	and	there	it's	tea	-	time	already	.
它是	到	保持	向上	和	这	伦敦	时间	,	先生	,	和	那里	它是	茶	-	时间	已经	.

先生，这是为了跟上伦敦时间，伦敦现在已经是下午茶时间了。

([ɪg'zæmɪnz] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['mænjuskrɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [dʒæk] .)
(Examines a crumpled manuscript with his back to Jack .)
(检查 一个 皱巴巴的 手稿 和 他的 后退 到 杰克 .)

（背对着杰克，仔细查看一份皱巴巴的手稿。）

[dʒæk] ([ɪn'dɪfrəntli]) .
Jack (indifferently) .
杰克 (漠不关心) .

杰克（漠不关心）。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] , [dɪl] ?
What is that , Dill ?
什么 是 那 , 莳萝 ?

那是什么，迪尔?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɪl] , [sɜ:(r)] .
It's a will , sir .
它是 一个 将要 , 先生 .

先生，这是一份遗嘱。

[dʒæk] ([əb'zɜ:vɪŋ] .
Jack (observing .
杰克 (观察 .

杰克（观察着。

['dɪlz] ['prəʊgres] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]) .
Dill's progress about the room) .
莳萝 进步 关于 这 房间) .

迪尔在房间里的进展)。

['nevə(r)] [əd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪl] , [dɪl] .
Never admit that you have a will , Dill .
绝不 承认 那 你 有 一个 将要 , 莳萝 .

迪尔，千万别承认你有遗嘱。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Where there's a will there's a conscience , you know .
在哪里 有 一个 将要 有 一个 良心 , 你 知道 .

有志者事竟成，你知道的。

[wʌn] [mʌst; məst] [get] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One must get over such things .
一 必须 得到 超过 这样的 事物 .

人必须克服这种情绪。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] , [sɜ:(r)] .
I'll try to , sir .
患病的 尝试 到 , 先生 .

我会尽力的，先生。

([pʊts] ['mænjuskrɪpt] [bæk] [ɪn] ['pɒkɪt] .)
(Puts manuscript back in pocket .)
(放置 手稿 后退 在 口袋 .)

（将稿件放回口袋。）

[dʒæk] ([wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]) .

Jack	(	with	an	air	of	importance	)	.
杰克	(	和	一个	空气	的	重要性	)	.

杰克（带着一种重要的姿态）。

[aɪv] [sʌm; səm] ['melənkəli] [nju:z] , [dɪl] .

I've	some	melancholy	news	,	Dill	.
我已经	一些	忧郁	消息	,	莳萝	.

迪尔，我有一些令人沮丧的消息要告诉大家。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

['melənkəli] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] , [sɜ:(r)] ?

Melancholy	for	whom	,	sir	?
忧郁	为了	谁	,	先生	?

先生，您是在为谁感到忧郁?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪl] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

For	you	,	Dill	,	and	for	my	father	.
为了	你	,	莳萝	,	和	为了	我的	父亲	.

为了你，迪尔，也为了我的父亲。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['sɪəriəsli] [wen] [ai] [seɪ] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

I	hope	you	won't	take	it	too	seriously	when	I	say	you're	the	living	picture	of	my	father	.
我	希望	你	惯于	拿	它	也	严重地	什么时候	我	说	你是	这	活的	图片	的	我的	父亲	.

我希望你不要太当真，我说你简直就是我父亲的翻版。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[əʊ] , [ai][dʒʌst][ə'dɔ:(r)] ['pɪktʃəz] , [sɜ:(r)] .

Oh	,	I	just	adore	pictures	,	sir	.
哦	,	我	只是	崇拜	图片	,	先生	.

哦，先生，我太喜欢照片了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dʌz] [nɒt][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] , [dɪl] .

My	father	does	not	adore	you	,	Dill	.
我的	父亲	做	不是	崇拜	你	,	莳萝	.

迪尔，我父亲并不喜欢你。

[hi:; hi] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

He	took	you	for	his	brother	.
他	采取	你	为了	他的	兄弟	.

他把你当成了他的兄弟。

[dɪl] ([wɪð] ['dɪgnəti]) .
Dill (with dignity) .
蒔萝 (和 尊严) .

迪尔（带着尊严）。

['riːəli] , [sɜː(r)] !
Really , sir !
真的 , 先生 !

真的吗，先生！

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ?
Who do you say that I am , sir ?
WHO 做 你 说 那 我 是 , 先生 ?

先生，您说我是谁?

[dʒæk] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt]) .
Jack (facing about) .
杰克 (面向 关于) .

杰克（面向四周）。

[aɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] , [dɪl] .
I say you're the butler , Dill .
我 说 你是 这 管家 , 蒔萝 .

我说你是管家，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] .
Quite right , sir .
相当 正确的 , 先生 .

完全正确，先生。

([ə'tentɪvli] .)
(Attentively .)
(认真地 .)

（认真地）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Are you a gentleman ?
是 你 一个 绅士 ?

你是一位绅士吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Your father ?
你的 父亲 ?

你父亲?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[nɔː(r)][hiː; hi]['aɪðə(r)] .
Nor **he** **either** .
也不 他 任何一个 .

他也一样。

(['entə(r)][dʒeɪn] .)
(Enter Jane .)
(进入 简 .)

（简上场。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
My brother was a gentleman .
我的 兄弟 曾是 一个 绅士 .

我哥哥是一位绅士。

(['eksɪt] ['hɔːtɪli] [wɪð] [treɪ] .)
(Exit haughtily with tray .)
(出口 傲慢地 和 托盘 .)

（端着托盘傲然离去。）

[dʒeɪn][ɪz] ['fɔːti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv] ['fɔːti] .
Jane is forty , a young woman of forty .
简 是 四十 , 一个 年轻的 女士 的 四十 .

简今年四十岁，是一位四十岁的年轻女性。

[ɪf] ['feɪljə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'fɔːməti] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
If failure is the worst deformity , she must be open to that accusation ,
如果 失败 是 这 最差 畸形 , 她 必须 是 打开 到 那 指控 ,

如果失败是最严重的缺陷，她就必须接受这样的指责。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [laɪf] .
for she has compromised with life .
为了 她 有 受损 和 生活 .

因为她向生活妥协了。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
But Jane will always be something a little better than a woman .
但 简 将要 总是 是 某物 一个 小的 更好的 比 一个 女士 .

但简始终比普通女人更胜一筹。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒæk] ?
What is it all about , Jack ?
什么 是 它 全部 关于 , 杰克 ?

杰克，这到底是怎么回事?

[jɔː'self] ?
Yourself ?
你自己 ?

你自己?

['kæθrɪn] ?
Kathryn **?**
凯瑟琳 ?

凯瑟琳?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ˌem 'iː] ?
Or **merely** **me** **?**
或者 仅仅 我 ?

或者仅仅是我?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [dʒeɪn] .
None **of** **us** **,** **Jane** **.**
没有任何 的 我们 , 简 .

我们都不是，简。

[dɪl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Dill **said** **that** **he** **was** **getting** **married** **.**
莳萝 说 那 他 曾是 获得 已婚 .

迪尔说他要结婚了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[əʊ] , ['dɪlz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['mærid] .
Oh **,** **Dill's** **always** **getting** **married** **.**
哦 , 莳萝 总是 获得 已婚 .

哦，迪尔总是结婚。

[hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] , [ðəʊ] .
He **never** **does** **,** **though** **.**
他 绝不 做 , 尽管 .

但他从未这样做过。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
And **then** **Dill** **was** **telling** **me** **about** **a** **brother** **of** **his** **,**
和 然后 莳萝 曾是 讲述 我 关于 一个 兄弟 的 他的 ,

然后迪尔跟我讲起他的一个兄弟，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm][ə'baʊt][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] .
and **I** **was** **telling** **him** **about** **a** **brother** **of** **my** **father's** **.**
和 我 曾是 讲述 他 关于 一个 兄弟 的 我的 父亲的 .

我当时正在跟他讲我父亲的一个兄弟的事。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] ['riːəli] [keɪm] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I **have** **never** **told** **you** **,** **Jane** **,** **but** **father** **really** **came** **here** **looking** **for** **a**
我 有 绝不 讲述 你 , 简 , 但 父亲 真的 来了 这里 寻找 为了 一个
['brʌðə(r)] .
brother **.**
兄弟 .

简，我从来没跟你说过，父亲其实是来这里寻找弟弟的。

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dʒɜːni] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

Sort	**of**	**a**	**business**	**journey**	**on**	**his**	**part**	**.**
种类	的	一个	商业	旅行	在	他的	部分	.

对他来说，这算是一次商业之旅。

[ðæt] [ɪz] — [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒt'evə(r)] .

That	**is**	**—**	**none**	**of**	**his**	**business**	**whatever**	**.**
那	是	—	没有任何	的	他的	商业	任何	.

也就是说——这完全不关他的事。

[aɪ] [tel] [hɪm] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .

I	**tell**	**him**	**fathers**	**should**	**begin**	**at**	**home**	**and**	**stay**	**there**	**.**
我	告诉	他	父亲们	应该	开始	在	家	和	停留	那里	.

我告诉他，父亲应该从家庭做起，待在家里。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [fiːlz] ['dɪfrəntli] .

But	**father**	**feels**	**differently**	**.**
但	父亲	感觉	不同	.

但父亲却有不同的看法。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [dʒeɪn] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**husband**	**,**	**Jane**	**?**
有	你	得到	一个	丈夫	,	简	?

简，你有丈夫吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪl] ['evə(r)][stɒp] [hɪm] .

I	**know**	**that**	**nothing**	**short**	**of**	**marriage**	**will**	**ever**	**stop**	**him**	**.**
我	知道	那	没有什么	短的	的	婚姻	将要	曾经	停止	他	.

我知道，除了结婚，没有什么能阻止他。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[aɪ] ['hævnt] , [dʒæk] .

I	**haven't**	**,**	**Jack**	**.**
我	还没有	,	杰克	.

我没有，杰克。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlməʊst][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn][wʌns] .

But	**I**	**almost**	**had**	**an**	**English**	**one**	**once**	**.**
但	我	几乎	有	一个	英语	一	一次	.

但我曾经差点就拿到一个英文版的了。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [dʒeɪn] .

No	**need**	**to**	**explain**	**,**	**Jane**	**.**
不	需要	到	解释	,	简	.

不用解释了，简。

[ðeɪ] [doʊnt][ɪg'zɪst] .

They	**don't**	**exist**	**.**
他们	不	存在	.

它们并不存在。

['aʊə(r)][men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] .

Our	**men**	**were**	**all**	**killed**	**in**	**the**	**Wars**	**of**	**the**	**Wives**	**.**
我们的	男人	是	全部	被杀	在	这	战争	的	这	妻子们	.

我们的男人们都在妻子们的战争中丧生了。

['fɑːðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] ['stɑːtɪd] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Father	**says**	**it**	**was**	**they**	**who**	**started**	**that**	**horrible**	**Rebellion**	**in**	**this**	**country**	**,**
父亲	说道	它	曾是	他们	WHO	开始	那	可怕	叛乱	在	这	国家	,

父亲说，是他们发动了这场可怕的叛乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][ɒn] [stɪl] .

and	**that**	**it's**	**going**	**on**	**still**	**.**
和	那	它是	去	在	仍然	.

而且这种情况仍在继续。

['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mætrɪməni] .

Father	**doesn't**	**believe**	**in**	**matrimony**	**.**
父亲	不	相信	在	婚姻	.

父亲不相信婚姻。

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]

That's	**because**	**you're**	**the**	**first**	**person**	**I've**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**broach**	**the**
那就是	因为	你是	这	第一的	人	我已经	有	这	心	到	拉钩	这

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] .

subject	**to**	**.**
主题	到	.

那是因为你是第一个我鼓起勇气提起这件事的人。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['mæri] .

I	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**ever**	**marry**	**.**
我	不	思考	我	将	曾经	结婚	.

我想我这辈子都不会结婚。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

It's	**a**	**fine**	**opportunity**	**for**	**a**	**young**	**man**	**.**
它是	一个	美好的	机会	为了	一个	年轻的	男人	.

这对年轻人来说是个好机会。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [dʒæk] , [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	**become**	**your**	**mother**	**,**	**Jack**	**,**	**I**	**might**	**think**	**of**	**it**	**.**
到	变得	你的	母亲	,	杰克	,	我	可能	思考	的	它	.

杰克，如果能成为你的母亲，我或许会考虑。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][kæn; kən] [sə'pɔːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf][ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

But	**a**	**minister**	**can**	**support**	**anything**	**but**	**a**	**wife**	**or**	**a**	**sense**	**of**
但	一个	部长	能	支持	任何事物	但	一个	妻子	或者	一个	感觉	的

['hjuːmə(r)] .

humor	**.**
幽默	.

但牧师可以支持任何事，唯独不支持妻子或幽默感。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] —
but **if** **father** **comes** **into** **the** **estate** **—**
但 如果 父亲 来 进入 这 财产 —

但如果父亲继承了遗产——

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?
The **estate** **?**
这 财产 ?

庄园?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jes] , [juː; jʊ] [siː] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yes **,** **you** **see** **when** **my** **grandfather** **died** **he** **left** **his** **entire** **fortune** **to** **his**
是的 , 你 看 什么时候 我的 祖父 死亡 他 左边 他的 全部的 财富 到 他的
['sekənd] [sʌn] ,
second **son** **,**
第二 儿子 ,

是的，你看，我祖父去世时，把全部遗产都留给了他的次子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [disin'herit] [ˌjuː 'es] .
at **the** **same** **time** **disinheriting** **us** **.**
在 这 相同的 时间 剥夺继承权 我们 .

与此同时，他们还剥夺了我们的继承权。

[sed] [ðæt] [wen] ['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][hiː; hi] ['hændld] [ɪ'nʌf] ['teɪntɪd] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]
Said **that** **when** **father** **became** **a** **minister** **he** **handled** **enough** **tainted** **money** **without**
说 那 什么时候 父亲 成为 一个 部长 他 处理 足够的 受污染的 钱 没有
['hɔːdɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
hoarding **any** **of** **his** **.**
囤积 任何 的 他的 .

他说，父亲当上牧师后经手的赃款很多，但他自己却没藏匿一分钱。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðæts] [tuː] [bæd] , [dʒæk] .
That's **too** **bad** **,** **Jack** **.**
那就是 也 坏的 , 杰克 .

真可惜，杰克。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] ?
Not **a** **penny** **?**
不是 一个 一分钱 ?

一分钱都没有?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[nəʊ] , [dʒʌst][daɪd][ænd; ənd] [dæmd] [ˌjuː ˈes] .
No , **just** **died** **and** **damned** **us** .
不 , 只是 死亡 和 该死的 我们 .

不，他死了，还诅咒了我们。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][left] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['maitənt] [hiː; hi] ?
He **might** **have** **left** **that** **to** **his** **father** , **mightn't** **he** **?**
他 可能 有 左边 那 到 他的 父亲 , 可能不会 他 ?

他或许把那件事留给了他父亲，不是吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[səʊ][hiː; hi] [mait] .
So **he** **might** .
所以 他 可能 .

他或许会这么做。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] [ðəʊ] .
It **doesn't** **make** **much** **difference** **now** **though** .
它 不 制作 很多 不同之处 现在 尽管 .

不过现在看来差别不大。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ,
By **the** **terms** **of** **the** **will** **he** **had** **to** **be** **found** , **or** **to** **find** **himself** ,
经过 这 条款 的 这 将要 他 有 到 是 成立 , 或者 到 寻找 他自己 ,

根据遗嘱，他必须被找到，或者找到他自己。

[wɪ'ðɪn] [wʌn][jɪə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
within **one** **year** , **or** **the** **estate** **reverted** **to** **us** .
之内 一 年 , 或者 这 财产 恢复 到 我们 .

一年之内，否则遗产将归还给我们。

([pul] [aʊt] [wɒtʃ] .)
(Pulls out watch .)
(拉 出去 手表 .)

（掏出手表。）

[hɪz; ɪz] [taɪmz] ['ɔːlməʊst][ʌp][ai][fɪə(r)] .
His **time's** **almost** **up** **I** **fear** .
他的 时间 几乎 向上 我 害怕 .

恐怕他的时间不多了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [ded] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You **don't** **think** **he's** **dead** , **do** **you** **?**
你 不 思考 他是 死的 , 做 你 ?

你不会认为他死了吧?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæt] [ɔː(r)] [streɪd] [aɪ] [ges] .
That **or** **strayed** **I** **guess** .
那 或者 迷路了 我 猜测 .

要么就是误入歧途了，我想。

([saɪz] .)
(Sighs .)
(叹息 .)

（叹气。）

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
He **was** **always** **the** **black** **sheep** **of** **the** **family** .
他 曾是 总是 这 黑色的 羊 的 这 家庭 .

他一直是家里的异类。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][faɪnd]
It **was** **certainly** **very** **good** **of** **your** **father** **to** **come** **to** **America** **to** **find**
它 曾是 当然 非常 好的 的 你的 父亲 到 来 到 美国 到 寻找
[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
his **brother** .
他的 兄弟 .

你父亲来美国寻找他的兄弟，这当然是一件非常好的事。

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ɪn] [ɒ'streɪliə] ?
Where **did** **he** **think** **he** **was** **,** **do** **you** **suppose** **,** **in** **Australia** **?**
在哪里 做过 他 思考 他 曾是 , 做 你 认为 , 在 澳大利亚 ?

你觉得他以为自己身在澳大利亚的哪个地方呢?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] — [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɔːlweɪz][hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
Well **—** **his** **brother** **always** **had** **an** **antipathy** **for** **Americans** .
出色地 — 他的 兄弟 总是 有 一个 反感 为了 美国人 .

嗯——他哥哥一直对美国人抱有敌意。

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] !
He **married** **an** **American** **!**
他 已婚 一个 美国人 !

他娶了个美国人!

(['entə(r)]['glɔːriə] .)
(Enter Gloria .)
(进入 格洛丽亚 .)

（格洛丽亚上场。）

['glɔːriə] . [ɪz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɔːt(ə)l] .
Gloria **.** **is** **the** **ordinary** **middle** **-** **aged** **mortal** **.**
格洛丽亚 . 是 这 普通的 中间 - 老年人 凡人 .

格洛丽亚是一位普通的中年凡人。

[ɪn] [feɪs] , ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:tmənt] [ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk] ['eni]['ʌðə(r)]['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

In	face	,	figure	and	deportment	she	is	like	any	other	middle	-	class	American	woman	.
在	脸	,	数字	和	仪态	她	是	喜欢	任何	其他	中间	-	班级	美国人	女士	.

她的容貌、身材和举止都和其他美国中产阶级女性没什么两样。

[ɔ:l] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [klɑ:s] .

All	American	women	belong	to	the	middle	class	.
全部	美国人	女性	属于	到	这	中间	班级	.

所有美国女性都属于中产阶级。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] ['glɔ:riə] , [haʊ'evə(r)] .

They	are	not	all	Glorias	,	however	.
他们	是	不是	全部	荣耀颂	,	然而	.

然而，它们并非都是《荣耀颂》。

['glɔ:riə] (['flaʊnsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)]) .

Gloria	(	flouncing	into	a	chair	)	.
格洛丽亚	(	扭动	进入	一个	椅子	)	.

格洛丽亚（气冲冲地坐到椅子上）。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['kæθrɪn] — ['eniwʌn] ?

Have	you	seen	Kathryn	—	anyone	?
有	你	已见	凯瑟琳	—	任何人	?

有人见过凯瑟琳吗?

([pʊts][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [lʊk] [tu:; tə][ə; eɪ]['letə(r)] ; [si:lz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] ['rezju:meɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ]

(	Puts	the	finishing	look	to	a	letter	;	seals	it	;	then	resumes	without	noticing
(	放置	这	精加工	看	到	一个	信	;	封印	它	;	然后	简历	没有	注意到

['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .)

either	one	of	them	.	)
任何一个	一	的	他们	.	)

（给信件做最后的润色；封好信；然后若无其事地继续工作，完全没注意到他们俩。）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

I	have	a	very	important	letter	for	her	.
我	有	一个	非常	重要的	信	为了	她	.

我有一封非常重要的信要给她。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] ['kæθrɪn] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv]

I	didn't	know	anything	was	of	importance	to	Kathryn	,	now	that	she's	in	love
我	没有	知道	任何事物	曾是	的	重要性	到	凯瑟琳	,	现在	那	她是	在	爱

[wɪð] [ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

我以前不知道凯瑟琳在乎什么，直到她爱上我。

['glɔ:riə] (['kwaɪətli]) .

Gloria	(	quietly	)	.
格洛丽亚	(	悄悄	)	.

格洛丽亚（轻声地）。

['kæθrɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Kathryn	in	love	with	you	?
凯瑟琳	在	爱	和	你	?

凯瑟琳爱上你了吗?

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

Mr	.	Hargrave	,	you	must	be	mistaken	.
先生	.	哈格雷夫	,	你	必须	是	错误	.

哈格雷夫先生，您一定是弄错了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .

No	—	she	proposed	to	me	yesterday	.
不	—	她	建议的	到	我	昨天	.

不，她昨天向我求婚了。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ək'sept] ?

And	did	you	accept	?
和	做过	你	接受	?

你接受了吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nəʊ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['kæθrɪn] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

No	,	I	wanted	to	surprise	Kathryn	by	refusing	,	and	then	to	startle	her
不	,	我	通缉	到	惊喜	凯瑟琳	经过	拒绝	,	和	然后	到	惊吓	她

[baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [maɪ'self] .

by	proposing	myself	.
经过	提议	我	.

不，我想先拒绝凯瑟琳，给她一个惊喜，然后再向她求婚，让她大吃一惊。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'praɪz] .

This	afternoon	I	have	chosen	for	my	surprise	.
这	下午	我	有	选定	为了	我的	惊喜	.

今天下午我给自己准备了一个惊喜。

[θriː] [ə'klɑːk] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ə'prəʊpriət] ['aʊə(r)] .

Three	o'clock	I	think	would	be	the	appropriate	hour	.
三	点钟	我	思考	会	是	这	合适的	小时	.

我认为三点钟是合适的时间。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðə; ðɪ] [sə'praɪz] , [dʒæk] , [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rəʊ'mæns] [rɪ'meɪnz] [wɪð] ['kæθrɪn] .

The	surprise	,	Jack	,	may	be	yours	,	but	the	romance	remains	with	Kathryn	.
这	惊喜	,	杰克	,	可能	是	你的	,	但	这	浪漫	遗迹	和	凯瑟琳	.

杰克，惊喜或许属于你，但你和凯瑟琳之间的浪漫情愫依然存在。

[iːv] [wɪl] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [prə'pəʊzd] [ə'gen] .

Eve	will	out	,	you	know	,	and	Kathryn	has	proposed	again	.
前夕	将要	出去	,	你	知道	,	和	凯瑟琳	有	建议的	再次	.

你知道，伊芙会出柜的，而且凯瑟琳又一次求婚了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə'gen] !
Again **!**
再次 !

再次!

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ?
May **I** **ask** **who** **it** **is** **who** **has** **been** **so** **bold** **as** **to** **be** **proposed** **to** **?**
可能 我 问 WHO 它 是 WHO 有 到过 所以 大胆的 作为 到 是 建议的 到 ?

请问是谁如此大胆地接受了求婚?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[əʊ] , [ɪts] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Oh **,** **it's** **still** **in** **the** **family** **.**
哦 , 它是 仍然 在 这 家庭 .

哦，它还在家族里。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði]['fæməli] ?
The **family** **?**
这 家庭 ?

这家人?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , ['kæθrɪn] [hæz; həz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
Yes **,** **Kathryn** **has** **proposed** **to** **your** **father** **.**
是的 , 凯瑟琳 有 建议的 到 你的 父亲 .

是的，凯瑟琳已经向你父亲求婚了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪmpɔːt] ,
She **said** **her** **love** **for** **you** **was** **of** **no** **import** **,**
她 说 她 爱 为了 你 曾是 的 不 进口 ,

她说她对你的爱无关紧要。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l]
that **her** **love** **for** **your** **father** **was** **based** **upon** **degrees** **of** **reverential**
那 她 爱 为了 你的 父亲 曾是 基于 之上 学位 的 敬畏的
['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][dɪ'spel] .
confidence **which** **marriage** **alone** **could** **be** **trusted** **to** **dispel** **.**
信心 哪个 婚姻 独自的 可以 是 可信 到 打消 .

她对你父亲的爱是建立在敬畏和信任之上的，而只有婚姻才能消除这种敬畏和信任。

[dʒæk] (['raɪzɪŋ]) .
Jack **(** **rising** **)** **.**
杰克 (上升) .

杰克（上升）。

[ai] [prɪ'zjuːm] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['fɑːðə(r)] .

I	presume	,	Jane	,	that	you	refer	to	somebody	else's	father	.
我	怙	,	简	,	那	你	参考	到	某人	其他人的	父亲	.

简，我猜你指的是别人的父亲。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] .

Your	very	own	.
你的	非常	自己的	.

你专属的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

She	recognized	him	at	once	.
她	认可	他	在	一次	.

她一眼就认出了他。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[haʊ] [səʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

By	his	resemblance	to	you	.
经过	他的	相似	到	你	.

因为他长得像你。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪm'prɒbəbl] .

Improbable	.
不太可能	.

不太可能。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[waɪ] [səʊ] ?
Why **so** **?**
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[dʒæk] (['siːtɪŋ] [hɪm'self]) .
Jack **(** **seating** **himself** **)** **.**
杰克 (座位 他自己) .

杰克（坐下）。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
I **have** **no** **father** **.**
我 有 不 父亲 .

我没有父亲。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] .
Of **course** **if** **you** **have** **no** **father** **,** **that** **settles** **it** **.**
的 课程 如果 你 有 不 父亲 , 那 定居点 它 .

当然，如果你没有父亲，那就没办法了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][wʌn] , [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] .
You **have** **often** **spoken** **to** **us** **of** **one** **,** **just** **the** **same** **.**
你 有 经常 说 到 我们 的 一 , 只是 这 相同的 .

你曾多次向我们提起过这件事。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[səʊ][ai][hæv; həv] .
So **I** **have** **.**
所以 我 有 .

我有。

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðə(r)] .
But **he's** **not** **a** **real** **father** **.**
但 他是 不是 一个 真实的 父亲 .

但他并不是亲生父亲。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðə(r)] ?
What **sort** **of** **a** **father** **is** **it** **that's** **not** **a** **real** **father** **?**
什么 种类 的 一个 父亲 是 它 那就是 不是 一个 真实的 父亲 ?

什么样的父亲才算得上是真正的父亲?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[əʊ] , [maɪnz] [ə'dɒptɪd] .
Oh , mine's adopted .
哦 , 我的 已采用 .

哦，我的孩子是领养的。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [æn; ən] [ə'dɒptɪd] [sʌn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ?
You mean that you're an orphan , an adopted son , or something of the sort ?
你 意思是 那 你是 一个 孤儿 , 一个 已采用 儿子 , 或者 某物 的 这 种类 ?

你是说你是孤儿、养子，或者类似的情况?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] ; ['fɑːðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .
Yes ; father found me ; on a Friday .
是的 ; 父亲 成立 我 ; 在 一个 星期五 .

是的，父亲在星期五找到了我。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[faʊnd] [juː; jʊ] ?
Found you ?
成立 你 ?

找到你了吗?

[ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] ?
On a Friday ?
在 一个 星期五 ?

星期五?

['glɔːriə] (['raɪzɪŋ]) .
Gloria (rising) .
格洛丽亚 (上升) .

荣耀（升起）。

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] , [dʒeɪn] .
I don't see anything peculiar in the day at all , Jane .
我 不 看 任何事物 奇特 在 这 天 在 全部 , 简 .

简，我今天一点也不觉得有什么不寻常的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['kælɪndəz] .
It is one of the seven , and to be found in all the best calendars .
它 是 一 的 这 七 , 和 到 是 成立 在 全部 这 最好的 日历 .

它是七种日历之一，在所有最好的日历中都能找到。

(['bruːskli; 'brʊskli] .)
(Brusquely .)
(粗暴地 .)

（生硬地。）

[hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['kæθrɪn] , [dʒæk] ?
Have you found Kathryn , Jack ?
有 你 成立 凯瑟琳 , 杰克 ?

杰克，你找到凯瑟琳了吗?

(['entə(r)] [dɪl] .)
(Enter Dill .)
(进入 蒔萝 .)

（迪尔登场。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .
I think I have .
我 思考 我 有 .

我想我已经有了。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
I think she's in the next room .
我 思考 她是 在 这 下一个 房间 .

我想她就在隔壁房间。

(['edʒɪz] [ɒf] [si:] .)
(Edges off C .)
(边缘 离开 C .)

（边缘偏离C。）

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

['pɑ:d(ə)n][ðə; ði][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kæθrɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑ:k] .
Pardon the contradiction , sir , but Miss Kathryn is in the Park .
赦免 这 矛盾 , 先生 , 但 错过 凯瑟琳 是 在 这 公园 .

先生，恕我自相矛盾，凯瑟琳小姐在公园里。

['pɪkɪŋ] [kən'vɒlvjələs] [ai] [θɪŋk] .
Picking convolvulus I think .
挑选 旋花 我 思考 .

我想应该是采摘旋花。

[kən'vɒlvjələs] ['veri] [swi:t] [tə'deɪ] , [sɜ:(r)] .
Convolvulus very sweet today , sir .
旋花 非常 甜的 今天 , 先生 .

先生，今天的旋花非常甜。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ə'ləʊn] , [dɪl] ?
Was she alone , Dill ?
曾是 她 独自的 , 蒔萝 ?

迪尔，她当时是一个人吗?

[dɪl] (['geɪli]) .
Dill (gaily) .
蒔萝 (兴高采烈地) .

蒔萝（欢快地）。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
No , sir ; no , sir .
不 , 先生 ; 不 , 先生 .

不，先生；不，先生。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] .
I think she's with your father , sir .
我 思考 她是 和 你的 父亲 , 先生 .

先生，我想她和您父亲在一起。

([rɪ'triːts] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæks] [glɑːns] .)
(Retreats before Jack's glance .)
(静修 前 杰克的 瞥一眼 .)

（躲开杰克的目光。）

[dʒæk] (['wiːlɪŋ] [ə'baʊt]) .
Jack (wheeling about) .
杰克 (惠灵 关于) .

杰克（四处转悠）。

['fuːlɪʃ] ['fɑːðə(r)] ! ['fuːlɪʃ] ['fɑːðə(r)] !
Foolish father ! foolish father !
愚蠢 父亲 ! 愚蠢 父亲 !

愚蠢的父亲！愚蠢的父亲！

['riːəli] [ai] ['kænɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɒn] [maɪ] ['pɛrənts] [pɑːt] .
Really I cannot begin to account for such conduct on my parent's part .
真的 我 不能 开始 到 帐户 为了 这样的 执行 在 我的 父母 部分 .

我实在无法理解父母的这种行为。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['fæməli][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld][ɪz] [ə'pɔːlɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] .
The sense of family obligation in the old is appallingly on the wane .
这 感觉 的 家庭 义务 在 这 老的 是 令人震惊地 在 这 衰落 .

老年人的家庭责任感正在令人担忧地减弱。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiːz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
But perhaps he's forgotten his glasses .
但 也许 他是 被遗忘的 他的 眼镜 .

但也许他忘了带眼镜。

['fɑː.ðərz] [biːn] ['weərɪŋ] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ]
Father's been wearing glasses for twenty years and performs the most revolting
父亲的 到过 穿着 眼镜 为了 二十 年 和 表演 这 最多 令人作呕的
['keɪpəz] [wen'evə(r)] [hiːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
capers whenever he's without them .
刺山柑 每当 他是 没有 他们 .

父亲戴眼镜已经二十年了，只要不戴眼镜，他就会做出一些令人作呕的怪事。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
He becomes a boy all over again .
他 变成 一个 男生 全部 超过 再次 .

他又变回了男孩。

([stændz][ɪn]['kɜːt(ə)n] [wei] .)
(Stands in curtain way .)
(站立 在 窗帘 方式 .)

（站在帘子前。）

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['fɑːðəz] , [dʒeɪn] ?
Have you got a book on fathers , Jane ?
有 你 得到 一个 书 在 父亲们 , 简 ?

简，你有没有关于父亲的书?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪl] [siː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Or perhaps I'll see him from the window .
或者 也许 患病的 看 他 从 这 窗户 .

或许我会从窗户里看到他。

(['stretʃɪz] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['ɪnə(r)] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [θru:'aʊt] [rɪ'meɪndə(r)]
(Stretches himself out in inner room where he may be observed throughout remainder
(伸展 他自己 出去 在 内 房间 在哪里 他 可能 是 观察到 自始至终 余
[ɒv; əv] [si:n] .)
of scene .)
的 场景 .)

（他伸展身体躺在内室里，在接下来的场景中，观众可以看到他的身影。）

['glɔ:riə] (['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli]) .
Gloria (matter - of - factly) .
格洛丽亚 (事情 - 的 - 事实上) .

格洛丽亚（语气平淡地）。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['dɔ:təz] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ni:d] , [dʒeɪn] .
I think a book on daughters is what you really need , Jane .
我 思考 一个 书 在 女儿们 是 什么 你 真的 需要 , 简 .

简，我觉得你真正需要的是一本关于女儿的书。

([fænz] [hɜ:'self] .)
(Fans herself .)
(粉丝 她自己 .)

（粉丝本人。）

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I need not say that Kathryn has never been a daughter to you .
我 需要 不是 说 那 凯瑟琳 有 绝不 到过 一个 女儿 到 你 .

无需赘言，凯瑟琳从来就不是你的女儿。

([ðeɪ] [sɪt] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .)
(They sit facing each other .)
(他们 坐 面向 每个 其他 .)

（他们面对面坐着。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , ['glɔ:riə] .
Of course not , Gloria .
的 课程 不是 , 格洛丽亚 .

当然不是，格洛丽亚。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [bi:n] ?
How could she have been ?
如何 可以 她 有 到过 ?

她怎么可能是?

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [ɪz] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔ:tə(r)] .
But Kathryn is my adopted daughter .
但 凯瑟琳 是 我的 已采用 女儿 .

但凯瑟琳是我的养女。

['glɔ:riə] (['veri] [dɪ'tɜ:mɪndli]) .
Gloria (very determinedly) .
格洛丽亚 (非常 坚定地) .

格洛丽亚（非常坚定地）。

['kæθrɪn] [ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] !
Kathryn is not your daughter at all !
凯瑟琳 是 不是 你的 女儿 在 全部 !

凯瑟琳根本不是你的女儿!

['kæθrɪn] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
Kathryn **is** **my** **daughter** **.**
凯瑟琳 是 我的 女儿 .

凯瑟琳是我女儿。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['glɔ:riə] !
How **unexpected** **,** **Gloria** **!**
如何 意外 , 格洛丽亚 !

真是出乎意料，格洛丽亚!

[sɪns] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] ?
Since **when** **did** **you** **discover** **this** **?**
自从 什么时候 做过 你 发现 这 ?

你是什么时候发现这个的?

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I **have** **never** **discovered** **it** **at** **all** **,** **of** **course** **.**
我 有 绝不 发现 它 在 全部 , 的 课程 .

我当然从未发现过它。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
I **have** **known** **it** **from** **the** **first** **.**
我 有 已知 它 从 这 第一的 .

我从一开始就知道。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðen] [ðæt] ['fraɪdeɪ] , [ðæt] ['bɪblɪkl] ['fraɪdeɪ] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Then **that** **Friday** **,** **that** **biblical** **Friday** **,** **twenty** **years** **ago** **,**
然后 那 星期五 , 那 圣经 星期五 , 二十 年 前 ,

然后就是那个星期五，那个具有圣经意义的星期五，二十年前的那个星期五，

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:skɪt][ænd; ənd]
when **you** **came** **to** **me** **with** **tears** **in** **your** **eyes** **—** **and** **a** **basket** **and**
什么时候 你 来了 到 我 和 眼泪 在 你的 眼睛 — 和 一个 篮子 和
[ə; eɪ]['beɪbi] —
a **baby** **—**
一个 婴儿 —

当你泪流满面地来到我面前，手里提着篮子，抱着一个婴儿——

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [dʒeɪn] .
I **did** **it** **for** **your** **sake** **,** **Jane** **.**
我 做过 它 为了 你的 清酒 , 简 .

简，我这么做都是为了你。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .

I	thought	it	would	add	to	your	character	.
我	想法	它	会	添加	到	你的	特点	.

我觉得这会增添你的个人魅力。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ə'dɒpt] ['kæθrɪn] [jɔ:'self] , ['glɔ:riə] ?

Why	didn't	you	adopt	Kathryn	yourself	,	Gloria	?
为什么	没有	你	采纳	凯瑟琳	你自己	,	格洛丽亚	?

格洛丽亚，你为什么不自己收养凯瑟琳呢?

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

You	might	have	done	that	for	your	daughter	.
你	可能	有	完毕	那	为了	你的	女儿	.

你或许会为了你的女儿做那样的事。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[fɔ:(r); fə(r)]['ri:z(ə)nz][ɒv; əv][maɪ][əʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] , [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [ə'laʊ]

For	reasons	of	my	own	,	and	my	husband's	,	I	thought	it	best	to	allow
为了	原因	的	我的	自己的	,	和	我的	丈夫的	,	我	想法	它	最好的	到	允许

[ju:; jʊ][tu:; tə] .

you	to	.
你	到	.

出于我和我丈夫的原因，我认为最好还是允许你这样做。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪz][kwaɪt][jɔ:(r); jə(r)] ['treʒə(r)] , ['glɔ:riə] , [ju:; jʊ][haɪd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['klevəli] .

Your	child	is	quite	your	treasure	,	Gloria	,	you	hide	it	so	cleverly	.
你的	孩子	是	相当	你的	宝藏	,	格洛丽亚	,	你	隐藏	它	所以	巧妙地	.

格洛丽亚，你的孩子真是你的宝贝，你把它藏得真好。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['berid] [hɪm] .

As	for	your	husband	,	I	think	you	must	have	buried	him	.
作为	为了	你的	丈夫	,	我	思考	你	必须	有	埋葬	他	.

至于你的丈夫，我想你一定已经把他埋葬了。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn]['aʊə(r)][trɪp][tu:; tə] ['lʌndən] — [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪn] .

We	were	married	on	our	trip	to	London	—	yours	and	mine	.
我们	是	已婚	在	我们的	旅行	到	伦敦	—	你的	和	矿	.

我们在去伦敦旅行的时候结婚了——你和我。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]

My	husband's	father	did	not	approve	of	the	match	and	our	marriage	was
我的	丈夫的	父亲	做过	不是	批准	的	这	匹配	和	我们的	婚姻	曾是

[ə'nʌld] .

annulled	.
无效	.

我丈夫的父亲不赞成这门婚事，我们的婚姻被宣布无效。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [træn'spaɪəd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ˌriːjuː'naɪtɪd] .

Events	which	have	since	transpired	allow	us	to	be	reunited	.
活动	哪个	有	自从	发生了	允许	我们	到	是	重聚	.

此后发生的一系列事件使我们得以重聚。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] .

It	seems	very	strange	this	,	your	marrying	your	own	husband	.
它	似乎	非常	奇怪的	这	,	你的	结婚	你的	自己的	丈夫	.

这听起来很奇怪，你竟然要嫁给你的丈夫。

['glɔːriə] (['reɪdiəntli]) .

Gloria	(	radiantly	)	.
格洛丽亚	(	光芒四射	)	.

荣耀（容光焕发）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , ['bjuːtɪfli] , [ˌaɪdiə'lɪstɪkli] [streɪndʒ] .

It	is	strange	,	beautifully	,	idealistically	strange	.
它	是	奇怪的	,	非常漂亮	,	理想主义地	奇怪的	.

它很奇特，奇特得美妙，充满理想主义色彩。

[əʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nevə(r)] !

Oh	,	you	never	could	believe	me	,	never	!
哦	,	你	绝不	可以	相信	我	,	绝不	!

哦，你永远不会相信我，永远不会！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wʌns] , ['glɔːriə] .

I	believed	you	once	,	Gloria	.
我	相信	你	一次	,	格洛丽亚	.

我曾经相信过你，格洛丽亚。

['glɔːriə] (['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli]) .

Gloria	(	turning	quickly	)	.
格洛丽亚	(	转弯	迅速地	)	.

格洛丽亚（迅速转身）。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːskɪt] —

In	the	exact	spot	where	I	said	I	had	found	the	basket	—
在	这	精确的	点	在哪里	我	说	我	有	成立	这	篮子	—

就在我所说的发现篮子的确切地点——

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [pɪks] ['pəuzi] [naʊ] —
And **with** **which** **Kathryn** **picks** **posies** **now** **—**
和 和 哪个 凯瑟琳 精选 花束 现在 —

而凯瑟琳现在正是用这些花来采摘鲜花——

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] !
It **was** **there** **that** **I** **found** **the** **will** **!**
它 曾是 那里 那 我 成立 这 将要 !

我在那里找到了遗嘱!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wɒt] [wɪl] , ['glɔ:riə] ?
What **will** **,** **Gloria** **?**
什么 将要 , 格洛丽亚 ?

格洛丽亚，你打算怎么办?

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðə; ði] [wɪl] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] — [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
The **will** **leaving** **everything** **to** **my** **husband** **—** **on** **condition** **that** **we** **were**
这 将要 离开 一切 到 我的 丈夫 — 在 状况 那 我们 是
['mærid] — [ðæt] [ɪz] ,
married **—** **that** **is** **,**
已婚 — 那 是 ,

遗嘱将所有财产留给我的丈夫——前提是我们必须结婚——也就是说，

[left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
left **it** **to** **us** **as** **man** **and** **wife** **.**
左边 它 到 我们 作为 男人 和 妻子 .

交给了我们夫妻二人处理。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[səʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [woʊnt][həʊld] ?
So **you** **think** **the** **will** **won't** **hold** **?**
所以 你 思考 这 将要 惯于 抓住 ?

所以你认为这份意志不会持久?

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nɒt] [ən'les] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] .
Not **unless** **we** **are** **married** **,** **and** **immediately** **.**
不是 除非 我们 是 已婚 , 和 立即地 .

除非我们结婚，而且马上结婚。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['glɔːriə] , [aɪ][əd'mɪt] .
It **is** **a** **great** **temptation** , **Gloria** , **I** **admit** .
它 是 一个 伟大的 诱惑 ，格洛丽亚 ， 我 承认 .

格洛丽亚，我承认，这的确是一个很大的诱惑。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [teɪks] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
More **than** **that** ; **my** **husband** **takes** **a** **title** .
更多的 比 那 ； 我的 丈夫 需要 一个 标题 .

不仅如此，我丈夫还获得了一个头衔。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[əʊ] , [aɪ] [dɪ'test] ['taɪtlz] — [ə'merɪkən] ['taɪtlz][æt; ət]['eni] [reɪt] .
Oh , **I** **detest** **titles** — **American** **titles** **at** **any** **rate** .
哦 ， 我 厌恶 标题 — 美国人 标题 在 任何 速度 .

哦，我讨厌标题——至少讨厌美国标题。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]
In **America** **a** **title** **is** **the** **conventional** **crown** **to** **which** **the** **rich** **and** **poor**
在 美国 一个 标题 是 这 传统的 王冠 到 哪个 这 富有的 和 贫穷的
[ə'laɪk][mʌst; məst][baʊ; bəʊ] .
alike **must** **bow** .
同样 必须 弓 .

在美国，头衔是一种传统的权威，无论贫富都必须对其俯首称臣。

['evri] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
Every **professional** **man** ,
每一个 专业的 男人 ，

每一位专业人士，

['evri] ['sɪli] ['dɒktə(r)][ænd; ənd]['saɪəntɪst][həʊldz][sʌm; səm]['taɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
every **silly** **doctor** **and** **scientist** **holds** **some** **title** **by** **the** **hand** **with** **which** **he** **is**
每一个 愚蠢的 医生 和 科学家 持有 一些 标题 经过 这 手 和 哪个 他 是
['klʌbɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [hed] .
clubbing **us** **on** **the** **head** .
夜店 我们 在 这 头 .

每个愚蠢的医生和科学家都拿着某种头衔，而他用来敲我们脑袋的却是另一只手。

[wʌns] [wiː; wi] [ə'sɜːt] [ɑː'selvz] , [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
Once **we** **assert** **ourselves** , **feel** **instinctively** **that** **which** **he** **never** **could** **comprehend** ,
一次 我们 断言 我们自己 ， 感觉 本能地 那 哪个 他 绝不 可以 理解 ，
[daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kʌdʒl] .
down **comes** **the** **cudgel** .
向下 来 这 棍棒 .

一旦我们展现自我，本能地感受到他永远无法理解的东西，棍棒就会落下。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] ?

You	don't	think	my	husband	is	going	to	beat	me	?
你	不	思考	我的	丈夫	是	去	到	打	我	?

你不认为我丈夫会打我吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪ][kænt] [seɪ] .

I	don't	know	,	I	can't	say	.
我	不	知道	,	我	不能	说	.

我不知道，我说不准。

['glɔːriə] (['praʊdli]) .

Gloria	(	proudly	)	.
格洛丽亚	(	自豪地	)	.

格洛丽亚（自豪地）。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['bærənət] .

My	husband	is	a	baronet	.
我的	丈夫	是	一个	男爵	.

我丈夫是男爵。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðen] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] .

Then	probably	he	will	.
然后	大概	他	将要	.

那他很可能会这么做。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .

I	tell	you	frankly	that	my	husband	is	not	going	to	beat	me	.
我	告诉	你	坦率地说	那	我的	丈夫	是	不是	去	到	打	我	.

我坦白地告诉你，我丈夫不会打我。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hævnt] ['biːt(ə)n] ['enibɒdi] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst]

The	English	haven't	beaten	anybody	in	years	,	and	I'm	not	going	to	be	the	first
这	英语	还没有	被打败	任何人	在	年	,	和	我是	不是	去	到	是	这	第一的

.

:

.

英国人已经很多年没赢过任何比赛了，我不会是第一个。

(['gəʊɪŋ]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)

(	Going	closer	to	her	.	)
(	去	更近	到	她	.	)

（走近她。）

[dʒeɪn] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] [dʒeɪn] [gɪbz] ?

Jane	,	why	do	you	insist	upon	calling	yourself	Jane	Gibbs	?
简	,	为什么	做	你	坚持	之上	呼叫	你自己	简	吉布斯	?

简，你为什么坚持要叫自己简·吉布斯?

[wʊd] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [gɪbz] , [biː; bi]['betə(r)] ?

Would	not	your	husband's	name	,	or	even	Mrs	.	Gibbs	,	be	better	?
会	不是	你的	丈夫的	姓名	,	或者	甚至	太太	.	吉布斯	,	是	更好的	?

你丈夫的名字，或者哪怕是吉布斯夫人，岂不是更好吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

You	must	think	of	Kathryn	and	your	husband	.
你	必须	思考	的	凯瑟琳	和	你的	丈夫	.

你一定要想想凯瑟琳和你的丈夫。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[maɪ] ['hʌzbənd] ?

My	husband	?
我的	丈夫	?

我丈夫?

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

Your	husband	!
你的	丈夫	!

你丈夫!

(['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .)

(	Drawing	still	closer	,	her	curiosity	lending	a	tone	of	affection	.	)
(	绘画	仍然	更近	,	她	好奇心	贷款	一个	语气	的	感情	.	)

（她继续靠近，好奇中带着一丝爱意。）

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [dʒeɪn] ?

Who	is	your	husband	,	Jane	?
WHO	是	你的	丈夫	,	简	?

简，你丈夫是谁?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [məʊst]['kjʊəriəs] .

I	have	always	been	most	curious	.
我	有	总是	到过	最多	好奇的	.

我一直都很好奇。

[dʒeɪn] (['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]) .

Jane	(	shrugging	her	shoulders	)	.
简	(	耸肩	她	肩膀	)	.

简（耸了耸肩）。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['glɔːriə] .

Indeed	I	am	sorry	,	Gloria	.
的确	我	是	对不起	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，我真的很抱歉。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'ɑːnsəd] , [bʌt; bət][aɪ]

I	know	that	curiosity	never	should	be	allowed	to	go	unanswered	,	but	I
我	知道	那	好奇心	绝不	应该	是	允许	到	去	未解答	,	但	我

[hæv; həv][nəʊ] ['hʌzbənd] .

have	no	husband	.
有	不	丈夫	.

我知道好奇心不应该得不到解答，但我没有丈夫。

['glɔ:riə] ([æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz]) .
Gloria (at the point of tears) .
格洛丽亚 (在 这 观点 的 眼泪) .

格洛丽亚（眼眶含泪）。

[dʒeɪn] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
Jane , this is terrible !
简 , 这 是 糟糕的 !

简，这太糟糕了！

[ai] ['sæŋkʃnd] ['kæθrɪnz] [ə'dɒpʃn] [bɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ðæt] .
I sanctioned Kathryn's adoption believing you at least had that .
我 已制裁 凯瑟琳的 采用 相信 你 在 至少 有 那 .

我批准了凯瑟琳的收养，因为我相信你至少有这个能力。

[wɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
What of her ?
什么 的 她 ?

她呢?

[wɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ?
What of your son ?
什么 的 你的 儿子 ?

你儿子怎么样了?

[ai] [θɔ:t] [ðæt] ['kɒnstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [maɪt] [ə'raʊz] [sʌm; səm]
I thought that constant association with my daughter might arouse some
我 想法 那 持续的 协会 和 我的 女儿 可能 引起 一些
[ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [dis'əun] .
affection for him whom you have evidently disowned .
感情 为了 他 谁 你 有 显然 被断绝关系 .

我以为，与女儿的频繁接触或许能唤起你对他（显然已被你断绝关系的人）的一些感情。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɒnt] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Have you never thought that he might want to visit this country ,
有 你 绝不 想法 那 他 可能 想 到 访问 这 国家 ,

你难道从来没想过他可能会想来这个国家看看吗?

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['mʌðə(r)][hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] ?
that he might feel the neglect of the only mother he can call his own ?
那 他 可能 感觉 这 忽视 的 这 仅有的 母亲 他 能 称呼 他的 自己的 ?

他或许会感受到自己唯一的亲生母亲的冷落?

[wɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] !
What of your son !
什么 的 你的 儿子 !

你儿子怎么样了!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[maɪ] [sʌn] ?
My son ?
我的 儿子 ?

我的儿子?

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] !

Your	son	!
你的	儿子	!

你的儿子!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ai][hæv; həv][nəʊ][sʌn] .

I	have	no	son	.
我	有	不	儿子	.

我没有儿子。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

Ever	since	your	return	from	London	I	have	been	told	that	you	had	a
曾经	自从	你的	返回	从	伦敦	我	有	到过	讲述	那	你	有	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

自从你从伦敦回来后，我就一直听说你已经结婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

and	you	have	told	me	that	you	had	a	son	.
和	你	有	讲述	我	那	你	有	一个	儿子	.

你曾告诉我你有一个儿子。

[juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɒn] .

You	said	his	name	was	John	.
你	说	他的	姓名	曾是	约翰	.

你说他的名字叫约翰。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[suːt] [jɔː'self] , ['glɔːriə] .

Suit	yourself	,	Gloria	.
套装	你自己	,	格洛丽亚	.

随你便吧，格洛丽亚。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] .

I	have	a	son	.
我	有	一个	儿子	.

我有一个儿子。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ænd; ənd][dʒɒn][ɪz] [naʊ] ?

And	John	is	now	?
和	约翰	是	现在	?

约翰现在怎么样了?

[dʒeɪn] (['hezɪteɪtɪŋ] — [ðen] [wɪð] ['ri:əl][ɪn'θju:ziæzəm]) .

Jane	(	hesitating	—	then	with	real	enthusiasm	)	.
简	(	犹豫不决	—	然后	和	真实的	热情	)	.

简（犹豫了一下，然后变得非常热情）。

[æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪn] ['kæntəbəri] .

At	a	School	for	Socialism	in	Canterbury	.
在	一个	学校	为了	社会主义	在	坎特伯雷	.

在坎特伯雷的一所社会主义学校。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] !

A	School	for	Socialism	!
一个	学校	为了	社会主义	!

社会主义学校!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [dʒɒnz] ['twentiəθ] [jɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] [kəm'plitɪd] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk][hændz] .

Yes	,	and	until	John's	twentieth	year	there	is	completed	he	must	remain	in	socialistic	hands	.
是的	,	和	直到	约翰的	第二十	年	那里	是	完全的	他	必须	保持	在	社会主义	双手	.

是的，在约翰在那里待满二十年之前，他必须继续留在社会主义政权手中。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [dʒeɪn] ?

You	are	not	for	socialism	,	Jane	?
你	是	不是	为了	社会主义	,	简	?

简，你不支持社会主义吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self] , ['glɔ:riə] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ʌðə(r)z] .

I	am	not	enough	interested	in	myself	,	Gloria	,	to	be	interested	in	others	.
我	是	不是	足够的	感兴趣的	在	我	,	格洛丽亚	,	到	是	感兴趣的	在	其他的	.

格洛丽亚，我对自己的兴趣不够大，所以不可能对别人感兴趣。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] [tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

However	,	I	am	for	socialism	till	the	advent	of	socialism	,	then	I	shall	be	for	something	else	.
然而	,	我	是	为了	社会主义	直到	这	来临	的	社会主义	,	然后	我	将	是	为了	某物	别的	.

然而，在社会主义真正到来之前，我支持社会主义；一旦社会主义实现，我将支持其他的东西。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sku:l] — [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['faʊndə(r)] ?
And **this** **school** **—** **had** **it** **a** **founder** **?**
和 这 学校 — 有 它 一个 创始人 ?

这所学校——它有创始人吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [ə; eɪ][kɒl] . ['krɪstəfə(r)] [kræpsi] .
Yes **,** **a** **Col** **.** **Christopher** **Crapsey** **.**
是的 , 一个 上校 . 克里斯托弗 克拉普西 .

是的，是克里斯托弗·克拉普西上校。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['lʌvəbl] [mæn] .
A **really** **lovable** **man** .
一个 真的 可爱的 男人 .

一个非常讨人喜欢的人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tu:] .
The **idea** **was** **wholly** **his** **,** **and** **wholly** **original** **too** **.**
这 主意 曾是 完全 他的 , 和 完全 原来的 也 .

这个想法完全是他自己的，而且也是完全原创的。

[ðə; ði] [sku:l] [hæz; həz] ['prɔspə] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] .
The **school** **has** **prospered** **and** **is** **now** **one** **of** **the** **largest** **in** **England** **.**
这 学校 有 繁荣昌盛 和 是 现在 一 的 这 最大 在 英格兰 .

这所学校发展壮大，如今已成为英格兰最大的学校之一。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ai][hɪə(r)][dʒɒn][ɪz][ɪts] [praɪz]['pju:p(ə)l] .
From **all** **that** **I** **hear** **John** **is** **its** **prize** **pupil** **.**
从 全部 那 我 听到 约翰 是 它是 奖 瞳孔 .

据我所知，约翰是它最优秀的学生。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒeɪn] , [ðæt] [kræpsi] [ɪz][kwaɪt] , [kwaɪt][rɪ'laɪəb(ə)l] ?
But **are** **you** **sure** **,** **Jane** **,** **that** **Crapsey** **is** **quite** **,** **quite** **reliable** **?**
但 是 你 当然 , 简 , 那 克拉普西 是 相当 , 相当 可靠的 ?

简，你确定克拉普西非常非常可靠吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ['glɔ:riə] .
I **am** **never** **sure** **of** **anything** **,** **Gloria** **.**
我 是 绝不 当然 的 任何事物 , 格洛丽亚 .

格洛丽亚，我从来都不确定任何事情。

[bʌt; bət] [kræpsi] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
But **Crapsey** **is** **in** **this** **country** **now** **and** **you** **may** **judge** **for** **yourself** **.**
但 克拉普西 是 在 这 国家 现在 和 你 可能 法官 为了 你自己 .

但克拉普西现在就在这个国家，你可以自己判断。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem ˈiː] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ə; eɪ]

He	wrote	me	yesterday	to	say	that	he	was	coming	to	see	me	on	a
他	写道	我	昨天	到	说	那	他	曾是	未来	到	看	我	在	一个

['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

matter	of	importance	,
事情	的	重要性	,

他昨天写信告诉我，他要来见我，有一件重要的事情。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

of	the	very	first	importance	.
的	这	非常	第一的	重要性	.

至关重要。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [dʒɒn] .

I	suppose	he	had	reference	to	John	.
我	认为	他	有	参考	到	约翰	.

我猜他指的是约翰。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [trʌst] ['eni] [mæn] , [dʒeɪn] .

I	should	never	trust	any	man	,	Jane	.
我	应该	绝不	相信	任何	男人	,	简	.

简，我永远不应该相信任何男人。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

They	give	us	children	and	suffering	and	that	is	all	.
他们	给	我们	孩子们	和	痛苦	和	那	是	全部	.

他们带给我们孩子和苦难，仅此而已。

[peɪn] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

Pain	has	ever	been	the	path	of	woman	.
疼痛	有	曾经	到过	这	小路	的	女士	.

痛苦一直是女性的宿命。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['glɔːriə] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [səʊ] .

They	talk	a	lot	about	the	pain	of	women	,	Gloria	,	but	it's	not	so	.
他们	讲话	一个	很多	关于	这	疼痛	的	女性	,	格洛丽亚	,	但	它是	不是	所以	.

格洛丽亚，他们经常谈论女性的痛苦，但事实并非如此。

['slendə(r)] [weist] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [staɪl] .

Slender	waists	are	still	the	style	.
苗条	腰部	是	仍然	这	风格	.

纤细的腰身依然是流行趋势。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ˌnevəðəˈles] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] .

Nevertheless	I	should	investigate	for	myself	.
尽管如此	我	应该	调查	为了	我	.

但我应该亲自调查一下。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?
And **Kathryn** **—** **what** **would** **you** **do** **about** **her** **?**
和 凯瑟琳 — 什么 会 你 做 关于 她 ?

至于凯瑟琳——你会怎么处置她?

['glɔːriə] (['həʊldɪŋ] [ʌp]['letə(r)]) .
Gloria **(** **holding** **up** **letter** **)** **.**
格洛丽亚 (保持 向上 信) .

格洛丽亚（举起信）。

['kæθrɪn] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ðɪs] .
Kathryn **will** **understand** **when** **she** **has** **read** **this** **.**
凯瑟琳 将要 理解 什么时候 她 有 读 这 .

凯瑟琳读完这篇文章就会明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
It **is** **from** **her** **father** **and** **explains** **everything** **.**
它 是 从 她 父亲 和 解释 一切 .

这是她父亲留下的，解释了一切。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['kæθrɪnz] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
I **am** **glad** **that** **Kathryn's** **father** **is** **a** **man** **of** **letters** **.**
我 是 高兴的 那 凯瑟琳的 父亲 是 一个 男人 的 信件 .

我很高兴凯瑟琳的父亲是一位文人。

[fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] .
Few **Englishmen** **can** **boast** **of** **that** **.**
很少 英国人 能 夸 的 那 .

很少有英国人能做到这一点。

[bʌt; bət][ɪz] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
But **is** **Kathryn** **to** **become** **your** **daughter** **,** **or** **will** **she** **remain** **with** **me** **?**
但 是 凯瑟琳 到 变得 你的 女儿 , 或者 将要 她 保持 和 我 ?

凯瑟琳会成为你的女儿，还是会继续和我在一起?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['kæθrɪn] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
For **twenty** **years** **Kathryn** **has** **been** **your** **daughter** **.**
为了 二十 年 凯瑟琳 有 到过 你的 女儿 .

二十年来，凯瑟琳一直是你的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .
She **has** **been** **your** **daughter** **and** **nobody** **else's** **.**
她 有 到过 你的 女儿 和 无人 其他人的 .

她一直是你的女儿，而不是别人的女儿。

['kæθrɪn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
Kathryn **thinks** **she** **is** **your** **daughter** **.**
凯瑟琳 思考 她 是 你的 女儿 .

凯瑟琳以为她是你的女儿。

[ʃiː; ʃi][ækts][laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
She acts like your daughter .
她 行为 喜欢 你的 女儿 .

她表现得就像你的女儿一样。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[ænd; ənd] [naʊ] — [wen] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][vɑːst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
And now — when I had expected some vast upheaval of your nature ,
和 现在 — 什么时候 我 有 预期的 一些 广阔的 动荡 的 你的 自然 ,

而现在——正当我期待你的性格发生巨大变化的时候，

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peti] [ə'fekʃn] ,
some evidence of more than a petty affection ,
一些 证据 的 更多的 比 一个 小气 感情 ,

有证据表明这不仅仅是单纯的感情。

[juː; jʊ][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skeəsli] [siːn] .
you cast her off for a son whom you have scarcely seen .
你 投掷 她 离开 为了 一个 儿子 谁 你 有 几乎 已见 .

你为了一个几乎没见过面的儿子而抛弃了她。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mə'tɜːn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wɒt'evə(r)] .
You have no maternal instinct whatever .
你 有 不 母体 本能 任何 .

你完全没有母性本能。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['glɔːriə] .
I am sorry , Gloria .
我 是 对不起 , 格洛丽亚 .

对不起，格洛丽亚。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [pʊts] ['mʌni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][ik'spekt][sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
But when one puts money into a thing one expects some return — even if it
但 什么时候 一 放置 钱 进入 一个 事物 一 预期 一些 返回 — 甚至 如果 它
[ɪz][ə; eɪ][sʌn] .
is a son .
是 一个 儿子 .

但是，当一个人把钱投入到某件事中时，他总是期望得到一些回报——即使那回报是一个儿子。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɒn] [dʒɒnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
And I have spent a great deal of dollars on John's education .
和 我 有 花费 一个 伟大的 交易 的 美元 在 约翰的 教育 .

我在约翰的教育上花了很多钱。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[haʊ] ['mɜːsənəri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How mercenary you are !
如何 雇佣兵 你 是 !

你真是太唯利是图了！

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['beəli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
And **here** **Kathryn** **has** **barely** **a** **stitch** **on** **her** **back** **.**
和 这里 凯瑟琳 有 仅仅 一个 缝 在 她 后退 .

而凯瑟琳的背上几乎没有一丝伤口。

(['entə(r)] [dɪl] .)
(Enter Dill .)
(进入 莳萝 .)

（迪尔登场。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðæts] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['fæʃnz] , ['glɔːriə] .
That's due to the new fashions , Gloria .
那就是 到期的 到 这 新的 时尚 , 格洛丽亚 .

那是因为新的时尚潮流，格洛丽亚。

([klɒk] [straɪks] .
(Clock strikes .
(钟 罢工 .

（时钟敲响。

[dʒæk] .)
Reënter Jack .)
重新进入 杰克 .)

杰克回来了。）

[dɪl] ([tuː; tə]['glɔːriə]) .
Dill (to Gloria) .
莳萝 (到 格洛丽亚) .

迪尔（对格洛丽亚说）。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kən'vɒlvjələs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [maɪ]['leɪdi] .
There's a bit of Convolvulus in the air , my lady .
有 一个 少量 的 旋花 在 这 空气 , 我的 女士 .

女士，空气中弥漫着一丝旋花的香气。

(['kæθrɪn] [stiːlz] [ɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .)
(Kathryn steals in unnoticed .)
(凯瑟琳 偷窃 在 未被察觉 .)

（凯瑟琳悄悄溜了进去。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɒt] , [dɪl] ?
A bit of what , Dill ?
一个 少量 的 什么 , 莳萝 ?

一点点什么，迪尔?

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I've heard that name before .
我已经 听到 那 姓名 前 .

我以前听过这个名字。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] , [dʒæk] ?
Have you ever heard of the Convolvulus , Jack ?
有 你 曾经 听到 的 这 旋花 , 杰克 ?

杰克，你听说过旋花吗?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] .

It	sounds	as	round	as	a	race	-	track	.
它	声音	作为	圆形的	作为	一个	种族	-	追踪	.

听起来像赛道一样圆润。

[dʒæk] ([wɒtʃ] [ɪn][hænd]) .

Jack	(	watch	in	hand	)	.
杰克	(	手表	在	手	)	.

杰克（手里拿着手表）。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [dʒeɪn] .

I	don't	know	,	Jane	.
我	不	知道	,	简	.

我不知道，简。

[ai] ['hævnt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	haven't	followed	the	flowers	for	years	.
我	还没有	随后	这	花朵	为了	年	.

我已经好几年没关注过花草了。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[əʊ] , [ɪts] ['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['flaʊə(r)] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

Oh	,	it's	only	an	ordinary	flower	that	grows	in	the	Park	.
哦	,	它是	仅有的	一个	普通的	花	那	生长	在	这	公园	.

哦，那只是公园里生长的一种普通的花。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [smel] , [bʌt; bət] [dɪl] [sez] [aɪm] [nemd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	it	even	has	a	smell	,	but	Dill	says	I'm	named	after	it	.
我	不	思考	它	甚至	有	一个	闻	,	但	莳萝	说道	我是	命名	后	它	.

我觉得它甚至没有气味，但迪尔说我的名字就是以它命名的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæts] [nɒt] [truː] , ['glɔːriə] .

That's	not	true	,	Gloria	.
那就是	不是	真的	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，那不是真的。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [kən'vɒlvjələs] , [ænd; ənd] [ðæts] ['kæθrɪn] .

There's	only	one	Convolvulus	,	and	that's	Kathryn	.
有	仅有的	一	旋花	,	和	那就是	凯瑟琳	.

世上只有一个旋花，那就是凯瑟琳。

[ai] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['jestədeɪ] .

I	named	her	that	yesterday	.
我	命名	她	那	昨天	.

我昨天给她取了这个名字。

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɒlvjələs] ['glɔːriə][ɔː(r)][ə; eɪ]['glɔːriə] [kən'vɒlvjələs] ?

Besides	,	who	ever	heard	of	a	Convolvulus	Gloria	or	a	Gloria	Convolvulus	?
除了	,	WHO	曾经	听到	的	一个	旋花	格洛丽亚	或者	一个	格洛丽亚	旋花	?

此外，谁听说过 Convolvulus Gloria 或 Gloria Convolvulus 呢?

[ɪts] [əb'sɜːd] .

It's	absurd	.
它是	荒诞	.

太荒谬了。

['kæθrɪn] (['emptiɪŋ] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)][dʒæks] [hed]) .

Kathryn	(	emptying	flowers	over	Jack's	head	)	.
凯瑟琳	(	清空	花朵	超过	杰克的	头	)	.

凯瑟琳（将鲜花倒在杰克头上）。

[wel] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['eniweɪ] .

Well	,	here	are	some	anyway	.
出色地	,	这里	是	一些	反正	.

好吧，这里还有一些。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] .

A	flower	for	you	,	Jack	.
一个	花	为了	你	,	杰克	.

杰克，送你一朵花。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] .

And	mother	,	a	flower	for	you	,	too	.
和	母亲	,	一个	花	为了	你	,	也	.

妈妈，也送您一朵花。

[ə; eɪ] [kənˈvɒlvjələs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

A	Convolvulus	for	each	of	you	.
一个	旋花	为了	每个	的	你	.

每人一盆旋花。

['kæθrɪn] . [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Kathryn	.	is	picturesque	and	pretty	.
凯瑟琳	.	是	如画	和	漂亮的	.

凯瑟琳，风景如画，非常漂亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['naɪsli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

A	little	too	young	to	be	anything	but	herself	,	she	is	nicely	original	.
一个	小的	也	年轻的	到	是	任何事物	但	她自己	,	她	是	很好	原来的	.

她年纪尚轻，却依然保持真我，很有个性。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [briː'uː] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tenɪsən] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌmə(r)] .

Her	favorite	books	are	Brieux	and	Browning	,	with	a	little	Tennyson	in	the	summer	.
她	最喜欢的	图书	是	布里厄	和	勃朗宁	,	和	一个	小的	丁尼生	在	这	夏天	.

她最喜欢的书是布里厄和勃朗宁的作品，夏天的时候会读一点丁尼生的书。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðiː][səʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] .

She	believes	in	the	soul	,	and	has	one	.
她	相信	在	这	灵魂	,	和	有	一	.

她相信灵魂的存在，而且她自己也有灵魂。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['kæθrɪn] .

You	are	just	in	time	,	Kathryn	.
你	是	只是	在	时间	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，你来得正是时候。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	of	importance	to	tell	you	.
我	有	某物	的	重要性	到	告诉	你	.

我有一件重要的事情要告诉你。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
And **I** **have** **an** **important** **letter** **for** **you** .
和 我 有 一个 重要的 信 为了 你 .

我还有一封重要的信要给你。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [wʌn] .
Oh **,** **mother** **—** **you** **know** **how** **I** **have** **always** **wanted** **one** **.**
哦 , 母亲 — 你 知道 如何 我 有 总是 通缉 一 .

哦，妈妈——你知道我一直都很想要一个。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][frɒm; frəm] — ['fɑ:ðə(r)] ?
Do **you** **think** **it** **could** **be** **from** **—** **father** **?**
做 你 思考 它 可以 是 从 — 父亲 ?

你觉得会不会是——父亲?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
I **don't** **know** **,** **dear** **.**
我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [mɔ:(r)][ə'baʊt]['peərənts]
I'm **going** **to** **look** **for** **a** **book** **on** **mothers** **and** **I'll** **know** **more** **about** **parents**
我是 去 到 看 为了 一个 书 在 母亲们 和 患病的 知道 更多的 关于 父母
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
in **general** **when** **I** **come** **back** **.**
在 一般的 什么时候 我 来 后退 .

我打算找一本关于母亲的书，回来后就能对父母有更多了解了。

([gəʊz] [aʊt] [si:] .)
(**Goes** **out** **C** **.** **)**
(去 出去 C .)

（C区）

['kæθrɪn] ([tu:; tə] [hɜ:'self]) .
Kathryn **(** **to** **herself** **)** **.**
凯瑟琳 (到 她自己) .

凯瑟琳（自言自语）。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
Of **course** **not** **;** **how** **silly** **of** **me** **.**
的 课程 不是 ; 如何 愚蠢的 的 我 .

当然不是；我真是太傻了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmp] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [wʌn] .

Why	**it**	**hasn't**	**even**	**a**	**postage**	**stamp**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**a**	**foreign**	**one**	**.**
为什么	它	还没有	甚至	一个	邮资	邮票	,	到	说	没有什么	的	一个	外国的	一	.

为什么它连邮票都没有，更别提外国邮票了。

[ˈglɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ai] [ˈʃudnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ˈenihaʊ] .

I	**shouldn't**	**read**	**it**	**now**	**,**	**dear**	**,**	**anyhow**	**.**
我	不应该	读	它	现在	,	亲爱的	,	无论如何	.

亲爱的，无论如何，我现在都不应该看。

([priˈpɛəz] [tuː; tə][gəʊ] .)

(	**Prepares**	**to**	**go**	**.**	**)**
(	准备	到	去	.	)

（准备出发。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ai] [ˈʃudnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**shouldn't**	**read**	**it**	**at**	**all**	**.**
我	不应该	读	它	在	全部	.

我根本不应该看。

[ai] [θɪŋk] [ˈglɔːriə] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .

I	**think**	**Gloria**	**wrote**	**it**	**herself**	**.**
我	思考	格洛丽亚	写道	它	她自己	.

我认为这首歌是格洛丽亚自己写的。

[ˈglɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrˌgreɪv] , [ˈkæθrɪn] ,

If	**you**	**have**	**any**	**intention**	**of**	**marrying**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**,**	**Kathryn**	**,**
如果	你	有	任何	意图	的	结婚	先生	.	哈格雷夫	,	凯瑟琳	,

凯瑟琳，如果你有意嫁给哈格雷夫先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈbetə(r)] [ˈmænəz] .

I	**should**	**advise**	**you**	**to**	**teach**	**his**	**son**	**better**	**manners**	**.**
我	应该	建议	你	到	教	他的	儿子	更好的	礼仪	.

我建议你好好教导他的儿子，让他更有礼貌。

([ˈeksɪt] .)

(	**Exit**	**.**	**)**
(	出口	.	)

（出口。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][tuː] [jʌŋ] , [dʒæk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['evə(r)] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
I'm afraid you're too young , Jack , for me to ever teach you anything .
我是 害怕的 你是 也 年轻的 , 杰克 , 为了 我 到 曾经 教 你 任何事物 .

杰克，恐怕你太小了，我永远也教不了你任何东西。

([tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɪm] .)
(Turns her back on him .)
(转弯 她 后退 在 他 .)

（她转身背对他。）

[dʒæk] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .
Jack (with his back to her) .
杰克 (和 他的 后退 到 她) .

杰克（背对着她）。

[aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [krɒs] — [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , ['kæθrɪn] .
I'm old enough to be thoroughly cross — and rebellious , Kathryn .
我是 老的 足够的 到 是 彻底 叉 — 和 叛逆的 , 凯瑟琳 .

我已经到了会彻底生气——而且叛逆的年纪了，凯瑟琳。

['kæθrɪn] (['feɪsɪŋ] [ə'baʊt]) .
Kathryn (facing about) .
凯瑟琳 (面向 关于) .

凯瑟琳（面向四周）。

[dʒæk] , [jʊr; jər] [nɒt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .
Jack , you're not , and such remarks are thoroughly disrespectful .
杰克 , 你是 不是 , 和 这样的 评论 是 彻底 不尊重 .

杰克，你不是，这种言论非常不尊重人。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['lesnz] [ɪn][laɪf][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [lɜːn] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə]
One of the first lessons in life a young man must learn is never to
['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ə; eɪ]['wʊmən] .
rebel against a woman .
反叛 反对 一个 女士 .

年轻人在人生中必须学会的第一课就是永远不要反抗女人。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I distinctly rebel against your proposing to my father .
我 明显地 反叛 反对 你的 提议 到 我的 父亲 .

我坚决反对你向我父亲求婚。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] ['fɑːðə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi]
I was with father most of the morning and took especial pains that he
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ][wʌn] .
should meet no one .
应该 见面 不 一 .

我上午大部分时间都陪着父亲，并特别注意不让他见任何人。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ?
Where did you find him ?
在哪里 做过 你 寻找 他 ?

你在哪里找到他的?

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːk] , [dʒæk] .
I discovered him in the Park , Jack .
我 发现 他 在 这 公园 , 杰克 .

杰克，我在公园里发现了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['eɪmləsli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He was wandering about as aimlessly as a child ,
他 曾是 漫游 关于 作为 漫无目的地 作为 一个 孩子 ,

他像个孩子一样漫无目的地游荡。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['ɜːθli] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
and I am sure had no earthly idea of where he was going .
和 我 是 当然 有 不 尘世的 主意 的 在哪里 他 曾是 去 .

我确信他根本不知道自己要去哪里。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , ['fɑːðə(r)] [muːvz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['plænɪt][æt; ət][taɪmz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
Yes , father moves very much like a planet at times , doesn't he ?
是的 , 父亲 移动 非常 很多 喜欢 一个 行星 在 时代 , 不 他 ?

是的，父亲有时就像一颗行星一样运转，不是吗?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] .
But then I'm not responsible for his defects .
但 然后 我是 不是 负责任的 为了 他的 缺陷 .

但那样的话，我就无需为他的缺点负责了。

([英 ['nesl] 美 ['nesl]] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Nestles beside her .)
(雀巢 旁 她 .)

（她身旁是雀巢。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['eni] [dɪ'fekts] .
I don't think your father has any defects .
我 不 思考 你的 父亲 有 任何 缺陷 .

我不认为你父亲有任何缺陷。

[dʒæk] ([kən'tɪnjʊɪŋ]) .
Jack (continuing) .
杰克 (继续) .

杰克（继续）。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['feɪljə(r)] .
And then father's a terrible failure .
和 然后 父亲的 一个 糟糕的 失败 .

然后，父亲就彻底失败了。

[bʌt; bət][wʌn][ik'spekt] [ðæt] .
But **one** **expects** **that** **.**
但 一 预期 那 .

但这也在意料之中。

[ðə; ði][əʊld][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['feljər] .
The **old** **are** **all** **failures** **.**
这 老的 是 全部 失败 .

那些老家伙都是失败者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʌn] [dɪ'mɑːndz] [ɪ'miːdiət] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sək'ses] .
It **is** **only** **from** **a** **very** **young** **man** **that** **one** **demands** **immediate** **,** **impossible** **success** **.**
它 是 仅有的 从 一个 非常 年轻的 男人 那 一 需求 即时 , 不可能的 成功 .

只有非常年轻的人才会要求别人立即取得不可能的成功。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)z] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [maɪt] ['edʒukeɪt] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Before **you** **talk** **so** **much** **about** **others** **,** **Jack** **,** **you** **might** **educate** **yourself** **a** **little** **.**
前 你 讲话 所以 很多 关于 其他的 , 杰克 , 你 可能 教育 你自己 一个 小的 .

杰克，在你对别人评头论足之前，或许应该先稍微了解一下自己。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['kæθrɪn] .
Oh **,** **I** **don't** **believe** **in** **education** **,** **Kathryn** **.**
哦 , 我 不 相信 在 教育 , 凯瑟琳 .

哦，凯瑟琳，我不相信教育。

[wɒt] [hæz; həz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] ?
What **has** **education** **done** **for** **this** **country** **?**
什么 有 教育 完毕 为了 这 国家 ?

教育为这个国家带来了什么?

[wʌn] - ['hʌndrəd] - ['mɪljən] ['fɪlɪˌstiːnz] ?
One **-** **hundred** **-** **million** **Philistines** **?**
一 - 百 - 百万 非利士人 ?

一亿非利士人?

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒæk] .
What **a** **silly** **thing** **to** **say** **,** **Jack** **.**
什么 一个 愚蠢的 事物 到 说 , 杰克 .

杰克，你这话真傻。

([strəʊks] [hɪz; ɪz][heə(r)] .)
(**Strokes** **his** **hair** **.** **)**
(笔画 他的 头发 .)

（抚摸着他的头发。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [wɒt] [wʌn] [sez] , [ˈkæθrɪn] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] .
It **makes** **no** **difference** **what** **one** **says** **,** **Kathryn** **,** **so** **long** **as** **one** **says** **something** **.**
它 制作 不 不同之处 什么 一 说道 , 凯瑟琳 , 所以 长的 作为 一 说道 某物 .

凯瑟琳，说什么都无所谓，只要说点什么就行了。

[ˈkæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊr; jər] [ˈveri] [ɪˈrevərənt] , [dʒæk] .
You're **very** **irreverent** **,** **Jack** **.**
你是 非常 不敬的 , 杰克 .

杰克，你真是太不敬了。

([puʃiz] [hɪm][əˈsaɪd] .)
(**Pushes** **him** **aside** **.** **)**
(推动 他 旁边 .)

（把他推到一边。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[pliːz] [doʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː][dʒæk] !
Please **don't** **call** **me** **Jack** **!**
请 不 称呼 我 杰克 !

请不要叫我杰克!

[aɪˈd][səʊ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
I'd **so** **much** **prefer** **a** **number** **.**
ID 所以 很多 更喜欢 一个 数字 .

我更希望得到一个数字。

[ˈkæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ?
A **number** **?**
一个 数字 ?

一个数字?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
Yes **,** **a** **number** **.**
是的 , 一个 数字 .

是的，一个数字。

[ai] [nəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
I **know** **Shakespeare** **was** **thinking** **of** **me** **when** **he** **said** **there** **was** **nothing** **in**
我 知道 莎士比亚 曾是 思维 的 我 什么时候 他 说 那里 曾是 没有什么 在
[ə; eɪ] [neɪm] .
a **name** **.**
一个 姓名 .

我知道莎士比亚说名字毫无意义时，想到的就是我。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [kəmp'eəɹɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
You're **always** **comparing** **yourself** **to** **Shakespeare** **,** **Jack** **,** **and** **I** **don't** **like** **it** **.**
你是 总是 比较 你自己 到 莎士比亚 , 杰克 , 和 我 不 喜欢 它 .

杰克，你总是把自己比作莎士比亚，我不喜欢这样。

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pəʊɪt][æt; ət][ɔːl] .
Shakespeare **was** **a** **great** **poet** **,** **and** **you're** **not** **even** **a** **poet** **at** **all** **.**
莎士比亚 曾是 一个 伟大的 诗人 , 和 你是 不是 甚至 一个 诗人 在 全部 .

莎士比亚是位伟大的诗人，而你根本就不是诗人。

([muːvz] [ə'weɪ] .)
(**Moves** **away** **.** **)**
(移动 离开 .)

（走开。）

[dʒæk] ([wɪð] [mɒk] ['gæləntri]) .
Jack **(** **with** **mock** **gallantry** **)** **.**
杰克 (和 嘲笑 英勇) .

杰克（带着虚假的绅士风度）。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [sʌn] .
The **earth** **should** **not** **always** **be** **told** **it** **cannot** **rival** **the** **sun** **.**
这 地球 应该 不是 总是 是 讲述 它 不能 竞争对手 这 太阳 .

不应该总是告诉地球它无法与太阳匹敌。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðæts] ['betə(r)] .
That's **better** **.**
那就是 更好的 .

这样好多了。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
But **seriously** **,** **I** **do** **wish** **I** **had** **a** **number** **.**
但 严重地 , 我 做 希望 我 有 一个 数字 .

但说真的，我真希望我能有个号码。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃərɪst] , [dʒæk] ?
You're **not** **a** **futurist** **,** **Jack** **?**
你是 不是 一个 未来主义者 , 杰克 ?

杰克，你不是未来学家吧?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪm] [fɑː(r)] [tuː] ['fjuːtaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I'm **far** **too** **futile** **for** **that** **.**
我是 远的 也 徒劳 为了 那 .

我根本无能为力。

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌmbəz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [nems] .
But **I** **believe** **in** **numbers** **in** **place** **of** **names** **.**
但 我 相信 在 数字 在 地方 的 姓名 .

但我相信用数字代替名字。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðæts] [dʒʌst] ['nɒns(ə)ns] , [dʒæk] .
That's **just** **nonsense** **,** **Jack** **.**
那就是 只是 废话 , 杰克 .

杰克，那纯粹是胡说八道。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ɪts] [nɒt] ['nɒns(ə)ns] .
It's **not** **nonsense** **.**
它是 不是 废话 .

这并非无稽之谈。

['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .
Numbers **are** **necessary** **and** **convenient** **.**
数字 是 必要的 和 方便的 .

数字是必要且方便的。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
I **for** **one** **am** **entirely** **in** **accord** **with** **the** **socialistic** **idea** **of** **the** **separation**
我 为了 一 是 完全 在 符合 和 这 社会主义 主意 的 这 分离
[ɒv; əv] ['peərənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
of **parent** **and** **child** **.**
的 父母 和 孩子 .

我个人完全赞同社会主义关于父母与子女分离的理念。

(['raɪzɪz] .)
(**Rises** **.** **)**
(上升 .)

（起身。）

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][ðə; ðiː][wʌn] [θɪŋ] [məʊst] ['niːdɪd] [tə'deɪ] — [sʌm; səm] [pleɪs] [ə; eɪ]

A	School	for	Socialism	is	the	one	thing	most	needed	today	—	some	place	a
一个	学校	为了	社会主义	是	这	一	事物	最多	需要	今天	—	一些	地方	一个

[tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ænd; ənd] [nɒt] [mə'lest] [baɪ] [ɪts] ['peərənts] ,

child	may	be	put	and	not	molested	by	its	parents	,
孩子	可能	是	放	和	不是	性骚扰	经过	它是	父母	,

当今最需要的就是一所社会主义学校——一个能让孩子免受父母虐待的地方。

[ə'dɒptɪd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

adopted	or	otherwise	.
已采用	或者	否则	.

无论是通过收养还是其他方式。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] ,

Each	child	should	have	a	number	,	a	perfectly	reliable	number	,
每个	孩子	应该	有	一个	数字	,	一个	完美	可靠的	数字	,

每个孩子都应该有一个号码，一个完全可靠的号码。

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] .

one	that	was	all	his	own	and	inherited	from	no	one	.
一	那	曾是	全部	他的	自己的	和	遗传	从	不	一	.

那是他自己所有的，并非继承而来。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [dʒæk] .

I	don't	think	your	father	would	like	to	hear	you	talk	that	way	,	Jack	.
我	不	思考	你的	父亲	会	喜欢	到	听到	你	讲话	那	方式	,	杰克	.

杰克，我想你父亲不会喜欢听到你这样说话的。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)] .

No	,	but	then	you	must	remember	that	father	is	a	back	number	.
不	,	但	然后	你	必须	记住	那	父亲	是	一个	后退	数字	.

不，但你必须记住，父亲是一个靠后的号码。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [dʌz] .

No	woman	ever	does	.
不	女士	曾经	做	.

没有女人会这样做。

[læk] [ɒv; əv][keə(r)][ɪz][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Lack **of** **care** **is** **their** **distinction** **.**
缺少 的 关心 是 他们的 区别 .

缺乏关怀是他们的区别。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ə; eɪ][mænz] .
And **lack** **of** **character** **a** **man's** **.**
和 缺少 的 特点 一个 男人的 .

以及缺乏品格。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [kən'vɒlvjələs] ?
Then **you** **are** **no** **longer** **my** **Convolvulus** **?**
然后 你 是 不 更长 我的 旋花 ?

那你不再是我的旋花了吗?

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪts] [tu:] [leɪt] .
It's **too** **late** **.**
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
You **had** **your** **chance** **and** **didn't** **take** **it** **.**
你 有 你的 机会 和 没有 拿 它 .

你曾有机会，却没有把握住。

['nevə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
Never **overlook** **an** **opportunity** **with** **a** **woman** **,** **you** **might** **change** **your** **mind** **.**
绝不 俯瞰 一个 机会 和 一个 女士 , 你 可能 改变 你的 头脑 .

永远不要错过与女人交往的机会，你可能会改变主意。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['glɔ:riə] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][ɒv; əv] [kɔ:s] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Gloria **said** **she** **was** **named** **after** **that** **flower** **,** **and** **I** **of** **course** **denied** **it** **.**
格洛丽亚 说 她 曾是 命名 后 那 花 , 和 我 的 课程 否认 它 .

格洛丽亚说她的名字来源于那种花，我当然否认了。

[ai] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [kən'vɒlvjələs] — [maɪ] [waɪt] [kən'vɒlvjələs] .
I **said** **that** **you** **were** **my** **Convolvulus** **—** **my** **white** **Convolvulus** **.**
我 说 那 你 是 我的 旋花 — 我的 白色的 旋花 .

我说过你是我的旋花——我的白色旋花。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [kən'vɒlvjələs] [naʊ] , [dʒæk] .
I am your father's Convolvulus now , Jack .
我 是 你的 父亲的 旋花 现在 , 杰克 .

杰克，我现在就是你父亲的旋花了。

[wʌts] [mɔː(r)] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .
What's more , he's coming to tea .
是什么 更多的 , 他是 未来 到 茶 .

更重要的是，他还要来喝茶。

([dʒeɪn] .)
(Reënter Jane .)
(重新进入 简 .)

（简·里恩特）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [aʊt'reɪdʒəs] !
Well , of all that's outrageous !
出色地 , 的 全部 那就是 令人愤慨 !

真是太离谱了！

[tiː] ?
Tea ?
茶 ?

茶?

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
At this hour ?
在 这 小时 ?

这个时间?

[ɪts] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['ðer] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] ['dinəz] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] [naʊ] .
It's three - fifteen , and they're deep in their dinners in London by now .
它是 三 - 十五 , 和 它们是 深的 在 他们的 晚餐 在 伦敦 经过 现在 .

现在是三点十五分，伦敦的人们应该都已经开始享用晚餐了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðə; ðiː] [klɒk] [meɪ] [biː; bi][set] [bæk] , [dʒæk] .
The clock may be set back , Jack .
这 钟 可能 是 放 后退 , 杰克 .

杰克，时间可能要倒退了。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒæks]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['brʌðə(r)] .
Jack's father was telling me about his poor lost brother .
杰克的 父亲 曾是 讲述 我 关于 他的 贫穷的 丢失的 兄弟 .

杰克的父亲跟我讲了他可怜的失踪的弟弟的故事。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)] [lɒst] ['aɪðə(r)] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ]
Oh , **I'm** **not** **so** **sure** **that** **he's** **poor** , **or** **lost** **either** **—** **at** **least** **not** **till** **tomorrow**
哦 , 我是 不是 所以 当然 那 他是 贫穷的 , 或者 丢失的 任何一个 — 在 至少 不是 直到 明天
.
:
.

哦，我不太确定他是否贫穷，或者迷路——至少在明天之前我不确定。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[waɪ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒæk] ?
Why **what** **do** **you** **mean** , **Jack** **?**
为什么 什么 做 你 意思是 , 杰克 ?

杰克，你这话是什么意思?

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
You **said** **he** **was** **dead** , **to** **me** **these** **few** **minutes** **ago** **.**
你 说 他 曾是 死的 , 到 我 这些 很少 分钟 前 .

就在几分钟前，你还跟我说他死了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
And **your** **father** **isn't** **even** **looking** **for** **him** **any** **longer** **.**
和 你的 父亲 不是 甚至 寻找 为了 他 任何 更长 .

你父亲甚至都不再寻找他了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
Looking **for** **him** **?**
寻找 为了 他 ?

你在找他吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
I **should** **say** **not** **!**
我 应该 说 不是 !

我应该说不是!

[wen] ['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
When **people** **look** **for** **things** **they** **find** **them** **.**
什么时候 人们 看 为了 事物 他们 寻找 他们 .

人们只要用心寻找，就能找到想要的东西。

[wen] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
When **they** **look** **for** **children** **they** **are** **successful** **.**
什么时候 他们 看 为了 孩子们 他们 是 成功的 .

他们寻找孩子时总是很成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈbrʌðəz] .

And	**the**	**same**	**rule**	**applies**	**to**	**brothers**	**.**
和	这	相同的	规则	适用	到	兄弟	.

这条规则同样适用于兄弟之间。

[ˈpeərənts][ɑː(r); ə(r)][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][ləʊˈkeɪt][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈfiːtʃə(r)] .

Parents	**are**	**harder**	**to**	**locate**	**and**	**it**	**is**	**their**	**redeeming**	**feature**	**.**
父母	是	更难	到	定位	和	它	是	他们的	赎回	特征	.

父母更难找到，这也是他们的优点。

[bʌt; bət][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] !

But	**father**	**has**	**found**	**his**	**brother**	**!**
但	父亲	有	成立	他的	兄弟	!

但是父亲找到了他的兄弟!

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] .

He	**found**	**him**	**this**	**morning**	**in**	**the**	**Park**	**—**	**found**	**him**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**,**	**or**	**rather**	**his**	**glasses**	**.**
他	成立	他	这	早晨	在	这	公园	—	成立	他	和	他的	自己的	眼睛	,	或者	相当	他的	眼镜	.

今天早上他在公园里找到了他——用他自己的眼睛，或者更确切地说，是用他的眼镜找到的。

[ˈfɑːðə(r)][kæn; kən] [siː] [ˈeniweə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd][ˈnəʊweə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Father	**can**	**see**	**anywhere**	**with**	**his**	**glasses**	**,**	**and**	**nowhere**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
父亲	能	看	任何地方	和	他的	眼镜	,	和	无处	和	他的	眼睛	.

父亲戴上眼镜就能看到任何地方，但用肉眼却什么也看不到。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [id] [biː; bi][laɪk][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] .

If	**it**	**were**	**not**	**for**	**his**	**glasses**	**he'd**	**be**	**like**	**other**	**people**	**.**
如果	它	是	不是	为了	他的	眼镜	他会	是	喜欢	其他	人们	.

如果不是因为戴眼镜，他和其他人没什么两样。

[ˈkæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

I	**don't**	**believe**	**this**	**imputation**	**against**	**your**	**father**	**.**
我	不	相信	这	估算	反对	你的	父亲	.

我不相信对你父亲的这种指控。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][maɪ] [lʌv] [baɪ] [ˈfaʊlli] [məˈlain] [hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [jɔːˈself] .

You	**think**	**you**	**can**	**win**	**my**	**love**	**by**	**foully**	**maligning**	**his**	**character**	**and**	**making**	**him**	**appear**	**as**	**wicked**	**as**	**yourself**	**.**
你	思考	你	能	赢	我的	爱	经过	肮脏的	恶意攻击	他的	特点	和	制作	他	出现	作为	邪恶	作为	你自己	.

你以为通过卑鄙地诋毁他的人格，让他看起来和你一样邪恶，就能赢得我的爱吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] .

But	**you**	**cannot**	**.**
但	你	不能	.

但你不能。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [wʌn] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən] , [nɒt][wʌn] !

I	**don't**	**believe**	**one**	**word**	**you**	**have**	**spoken**	**,**	**not**	**one**	**!**
我	不	相信	一	单词	你	有	说	,	不是	一	!

你说的每一个字我都不信，一个字也不信!

([θrəʊz] [hɜːˈself] [ɒn][ˈsəʊfə] .)
(Throws herself on sofa .)
(投掷 她自己 在 沙发 .)

（她扑倒在沙发上。）

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈdʌznt] [weə(r)] [ˈglɑːsɪz] !
Your father doesn't wear glasses !
你的 父亲 不 穿 眼镜 !

你爸爸不戴眼镜!

[juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .
You have tried to deceive me .
你 有 尝试 到 欺骗 我 .

你试图欺骗我。

([ˈentə(r)][ˈglɔːriə] .)
(Enter Gloria .)
(进入 格洛丽亚 .)

（格洛丽亚上场。）

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [tuː] .
He has deceived me too .
他 有 受骗 我 也 .

他也欺骗了我。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈneɪtʃə(r)] .
But my charge is of a more serious nature .
但 我的 收费 是 的 一个 更多的 严肃的 自然 .

但我所受的指控性质更为严重。

[dʒeɪn] [hɜːˈself] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] .
Jane herself could not have been guilty of such conduct .
简 她自己 可以 不是 有 到过 有罪的 的 这样的 执行 .

简本人不可能做出这种事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtæmpəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈdɪərɪst] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pəˈzes]
You have tampered with the dearest thing it is a woman's privilege to possess
你 有 篡改 和 这 亲爱的 事物 它 是 一个 女性的 特权 到 具有
.
:
.

你玷污了女人最珍贵的特权——拥有它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɒkt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][maɪn][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː; tə] [teɪk] .
You have mocked that which was only mine to give and yours to take .
你 有 嘲笑 那 哪个 曾是 仅有的 矿 到 给 和 你的 到 拿 .

你嘲笑了原本只有我才能给予、只有你才能取走的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌlid] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [neɪm] .
You have sullied a woman's name .
你 有 污秽 一个 女性的 姓名 .

你玷污了一位女性的名誉。

([dʒæk] [lʊks] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] .
(Jack looks appealing to Jane and Kathryn .
(杰克 看起来 上诉 到 简 和 凯瑟琳 .

（杰克看起来很吸引简和凯瑟琳。）

[bəuθ] [skɔːn] [hɪm] .)
Both scorn him .)
两个都 轻蔑 他 .)

两人都鄙视他。）

[dʒæk] ([ɒn] [bendɪd] [niːz]) .
Jack (on bended knees) .
杰克 (在 弯曲 膝盖) .

杰克（单膝跪地）。

['glɔːriə] !
Gloria !
格洛丽亚 !

荣耀归于上帝!

([hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [preə(r)] .)
(His hands are uplifted in prayer .)
(他的 双手 是 提升 在 祷告 .)

（他双手举起，呈祈祷姿势。）

['glɔːriə] (['həʊldɪŋ] ['flaʊə(r)]) .
Gloria (holding flower) .
格洛丽亚 (保持 花) .

格洛丽亚（手持鲜花）。

[wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)][juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
When I said I was named after that flower you denied it .
什么时候 我 说 我 曾是 命名 后 那 花 你 否认 它 .

我说我的名字来源于那种花，你却否认了。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz]['glɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] [ɪz] [maɪn] [baɪ]['bæptɪzəm] .
But my name is Gloria and the Convolvulus is mine by baptism .
但 我的 姓名 是 格洛丽亚 和 这 旋花 是 矿 经过 洗礼 .

但我的名字叫格洛丽亚，旋花是因洗礼而得来的。

([bel] [rɪŋz] .
(Bell rings .
(钟 戒指 .

（铃声响起。）

[dɪl] [gəʊz] [aʊt] .)
Dill goes out .)
莳萝 去 出去 .)

莳萝要走了。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [dɪ'sepʃn] .
He has been guilty of the grossest deception .
他 有 到过 有罪的 的 这 最恶心的 欺骗 .

他犯下了极其严重的欺骗罪行。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['grəʊsɪst] [dɪ'sepʃn] .
Of the very grossest deception .
的 这 非常 最恶心的 欺骗 .

这是极其恶劣的欺骗。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [hɪm] [naʊ] .

We	could	never	trust	him	now	.
我们	可以	绝不	相信	他	现在	.

我们现在永远不可能信任他了。

([ðeɪ] [lɒk] [ɑːmz] [ænd; ənd]['sɔːntə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] [tə'geðə(r)] .)

(	They	lock	arms	and	saunter	across	the	stage	together	.	)
(	他们	锁	武器	和	溜达	穿过	这	阶段	一起	.	)

（他们挽着胳膊，一起悠闲地走过舞台。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[hiː; hi][hæz; həz] !

He	has	!
他	有	!

他有！

[ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)]

The	Convolvulus	is	nothing	but	a	Morning	Glory	,	and	I	was	named	after
这	旋花	是	没有什么	但	一个	早晨	荣耀	,	和	我	曾是	命名	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

旋花其实就是牵牛花，我的名字就是以它命名的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['veri] ['steɪʃənri] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [sʌm; səm] [naʊ] .

If	I	were	not	so	very	stationary	I	should	pick	some	now	.
如果	我	是	不是	所以	非常	静止的	我	应该	挑选	一些	现在	.

如果我不是那么久坐不动，我现在就应该去摘一些。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	should	pick	a	whole	bundle	of	them	.
我	应该	挑选	一个	所有的	捆	的	他们	.

我应该买一大捆。

['kæθrɪn] ([məʊst] [sɪ'vɪəli]) .

Kathryn	(	most	severely	)	.
凯瑟琳	(	最多	严重	)	.

凯瑟琳（情况最为严重）。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt][weə(r)] ['glɑːsɪz] .

Your	father	does	not	wear	glasses	.
你的	父亲	做	不是	穿	眼镜	.

你父亲不戴眼镜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .

You	must	promise	never	to	say	such	a	thing	again	.
你	必须	承诺	绝不	到	说	这样的	一个	事物	再次	.

你必须保证以后绝不再说这种话。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] ['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [fə'get]

And	to	think	that	of	all	days	father	should	have	chosen	this	one	to	forget
和	到	思考	那	的	全部	天	父亲	应该	有	选定	这	一	到	忘记

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

his	glasses	.
他的	眼镜	.

真没想到，爸爸偏偏选了今天把眼镜忘在身上。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [dʒæk] .

Love	is	blind	,	Jack	.
爱	是	瞎的	,	杰克	.

杰克，爱情是盲目的。

(['entə(r)] [dɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .)

(	Enter	Dill	out	of	breath	.	)
(	进入	莳萝	出去	的	气息	.	)

（迪尔气喘吁吁地走进来。）

[pə'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	that	explains	it	.
也许	那	解释	它	.

或许这就是原因。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] , [mɪs] ['kæθrɪn] .

Mr	.	Hargrave	,	Miss	Kathryn	.
先生	.	哈格雷夫	,	错过	凯瑟琳	.

哈格雷夫先生，凯瑟琳小姐。

[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] [piːps] ['klʌmzɪli] [frɒm; frəm] [-] ['bʌtnhəʊl] .

A	white	flower	peeps	clumsily	from	Hargrave's	buttonhole	.
一个	白色的	花	人群	笨拙地	从	哈格雷夫	纽扣孔	.

一朵白花笨拙地从哈格雷夫的纽扣孔里探了出来。

[hiː; hi] [weəz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [vest] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

He	wears	the	usual	vest	and	has	the	unusual	voice	of	a	member	of
他	穿着	这	通常	背心	和	有	这	异常	嗓音	的	一个	成员	的

[ðə; ði]['klɜːdʒi] .

the	clergy	.
这	牧师	.

他穿着常见的背心，有着神职人员特有的嗓音。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,

His	hair	is	long	,	and	as	he	has	apparently	forgotten	his	glasses	,
他的	头发	是	长的	,	和	作为	他	有	显然	被遗忘的	他的	眼镜	,

他的头发很长，而且显然他忘记戴眼镜了。

[hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .

he	stands	in	the	doorway	quite	,	quite	confused	.
他	站立	在	这	门口	相当	,	相当	使困惑	.

他站在门口，一脸茫然。

['kæθrɪn] (['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm]) .
Kathryn (running up to him) .
凯瑟琳 (跑步 向上 到 他) .

凯瑟琳（跑向他）。

[əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][mæn] !
Oh , you dear , dear man !
哦 , 你 亲爱的 , 亲爱的 男人 !

哦，你真是个好人！

([teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Takes his hand .)
(需要 他的 手 .)

（握住他的手。）

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Of course you don't wear them , do you ?
的 课程 你 不 穿 他们 , 做 你 ?

你当然不会穿它们，对吧?

(['kɔːlɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

（呼叫。）

[dʒæk] , [let][ˌem ˈiː][ˌɪntrəˈdjuːs][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
Jack , let me introduce you to your father .
杰克 , 让 我 介绍 你 到 你的 父亲 .

杰克，让我来介绍一下你的父亲。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] , [let][ˌem ˈiː][ˌɪntrəˈdjuːs][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
Mr . Hargrave , let me introduce you to your son .
先生 . 哈格雷夫 , 让 我 介绍 你 到 你的 儿子 .

哈格雷夫先生，让我来向您介绍您的儿子。

['hɑːrˌgreɪv] (['grəʊpɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʌnˈiːzɪli]) .
Hargrave (groping about and wiping his forehead uneasily) .
哈格雷夫 (摸索 关于 和 擦拭 他的 前额 不安地) .

哈格雷夫（不安地摸索着，擦了擦额头）。

[maɪ][sʌn] ?
My son ?
我的 儿子 ?

我的儿子?

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒæk] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
Jack — your father !
杰克 — 你的 父亲 !

杰克——你的父亲！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I am not his son , and he is not my father .
我 是 不是 他的 儿子 , 和 他 是 不是 我的 父亲 .

我不是他的儿子，他也不是我的父亲。

[ai][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ə; eɪ][dɪs'greɪs] .

I	consider	his	presence	an	intrusion	,	a	disgrace	.
我	考虑	他的	在场	一个	入侵	,	一个	耻辱	.

我认为他的出现是一种打扰，一种耻辱。

[juː; jʊ][fæl; fəl][biː; bi] [ˌʌn'frɔk] , [sɜː(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] .

You	shall	be	unfrocked	,	sir	,	at	the	first	opportunity	.
你	将	是	被剥夺圣职	,	先生	,	在	这	第一的	机会	.

先生，您将在第一个机会被剥夺神职。

['hɑːrˌgreɪv] (['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒeɪn]) .

Hargrave	(	marching	up	to	Jane	)	.
哈格雷夫	(	行军	向上	到	简	)	.

哈格雷夫（走向简）。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

How	dare	you	,	sir	!
如何	敢	你	,	先生	!

先生，您竟敢如此！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

How	dare	you	speak	so	disrespectfully	of	your	father	!
如何	敢	你	说话	所以	不尊重	的	你的	父亲	!

你竟敢如此不敬地谈论你的父亲！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] — [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [lʊk]

Mr	.	Hargrave	,	I	am	not	your	son	—	although	you	certainly	do	look
先生	.	哈格雷夫	,	我	是	不是	你的	儿子	—	虽然	你	当然	做	看

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

哈格雷夫先生，我不是您的儿子——虽然您看起来确实很眼熟。

(['hɑːrˌgreɪv][hæz; həz] ['flaundə] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [kɛəd]

(	Hargrave	has	floundered	to	the	other	end	of	the	room	and	is	being	cared
(	哈格雷夫	有	挣扎	到	这	其他	结尾	的	这	房间	和	是	存在	关心

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [dɪl] ,

for	by	Dill	,
为了	经过	莳萝	,

（哈格雷夫踉跄地走到房间另一头，现在由迪尔照顾。）

[huː] [mɒps][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['hæŋkətʃɪf] .)

who	mops	his	face	with	a	big	handkerchief	.	)
WHO	拖把	他的	脸	和	一个	大的	手帕	.	)

他用一块大手帕擦了擦脸。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðeəz; ðəz] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .

I	know	,	father	,	there's	great	suffering	among	the	rich	in	this	hot	weather	.
我	知道	,	父亲	,	有	伟大的	痛苦	之中	这	富有的	在	这	热的	天气	.

我知道，父亲，在这样炎热的天气里，富人也承受着巨大的痛苦。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [stɪl] [keə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [dʒeɪn] ?

Do	you	think	you'd	still	care	to	marry	him	,	Jane	?
做	你	思考	你会	仍然	关心	到	结婚	他	,	简	?

简，你觉得你还会想嫁给他吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [dʒæk] .

I'm	not	sure	,	Jack	.
我是	不是	当然	,	杰克	.

我不确定，杰克。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sʌmwʌn] [aɪ]['ɔːlməʊst] ['mærɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

Your	father	looks	very	much	like	someone	I	almost	married	before	.
你的	父亲	看起来	非常	很多	喜欢	某人	我	几乎	已婚	前	.

你父亲长得和我之前差点嫁的那个人很像。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɑː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Ah	,	in	that	case	you'd	hardly	care	to	repeat	the	experiment	.
啊	,	在	那	案件	你会	几乎	关心	到	重复	这	实验	.

啊，既然如此，你大概也不会想重复这个实验了。

([weɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	Waves	to	them	.	)
(	波浪	到	他们	.	)

（向他们挥手。）

[ˌgʊd'baɪ] , ['kæθrɪn] .

Goodbye	,	Kathryn	.
再见	,	凯瑟琳	.

再见，凯瑟琳。

[kʌm] [suːn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

Come	soon	and	find	his	glasses	.
来	很快	和	寻找	他的	眼镜	.

快来帮他找到眼镜。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[nəʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [riːd] [maɪ]['letə(r)] .

No	,	I'd	rather	read	my	letter	.
不	,	ID	相当	读	我的	信	.

不，我更想读我的信。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bæd]['lʊkə(r)] , [dʒæk] .

I'm	not	a	bad	looker	,	Jack	.
我是	不是	一个	坏的	观察者	,	杰克	.

杰克，我长得还不错。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][njuː] [haɪ] [hæt] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

And	I	have	a	new	high	hat	which	reaches	to	Heaven	.
和	我	有	一个	新的	高的	帽子	哪个	到达	到	天堂	.

我还有一顶新的高顶帽，它高耸入云。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] , [dʒeɪn] .

No	more	than	mine	,	Jane	.
不	更多的	比	矿	,	简	.

不比我的多，简。

[ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] .

It's	from	the	Alps	.
它是	从	这	阿尔卑斯山	.

它来自阿尔卑斯山。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːm] .)

(	Takes	his	arm	.	)
(	需要	他的	手臂	.	)

（抓住他的手臂。）

[ðɪs] [weɪ] , ['fɑːðə(r)] .

This	way	,	father	.
这	方式	,	父亲	.

这边请，父亲。

[juː; jʊ][dəʊnt][drɪŋk] [tiː] ['eniweɪ] .

You	don't	drink	tea	anyway	.
你	不	喝	茶	反正	.

反正你也不喝茶。

([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .

(	They	go	out	.
(	他们	去	出去	.

他们出去了。

[dʒeɪn][strəulz] [ɒf] .)

Jane	strolls	off	.	)
简	漫步	离开	.	)

简漫步离开。）

['kæθrɪn] ([tuː; tə] [dɪl]) .

Kathryn	(	to	Dill	)	.
凯瑟琳	(	到	莳萝	)	.

凯瑟琳（对迪尔说）。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] ,

Do	you	think	,	Dill	,	do	you	think	that	a	man	could	ever	be	a	success	in	life	,
做	你	思考	,	莳萝	,	做	你	思考	那	一个	男人	可以	曾经	是	一个	成功	在	生活	,

迪尔，你觉得，你认为一个人有可能在生活中获得成功吗?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] [sək'ses] [laɪk][juː; jʊ][hæv; həv] , [huː] [wɔː(r)] ['glɑːsɪz] ?

I	mean	a	real	success	like	you	have	,	who	wore	glasses	?
我	意思是	一个	真实的	成功	喜欢	你	有	,	WHO	穿着	眼镜	?

我是说像你这样真正成功的人，而且还戴眼镜?

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[ɪn][maɪ][kə'pæsəti] , [mɪs] ['kæθrɪn] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ai][wɔ:(r)][ðem; ðəm] .
In **my** **capacity** , **Miss** **Kathryn** , **I** **have** **often** **wished** **I** **wore** **them** .
在 我的 容量 , 错过 凯瑟琳 , 我 有 经常 希望 我 穿着 他们 .

凯瑟琳小姐，以我的身份，我常常希望自己能穿上它们。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪts] [best] [nɒt][tu:; tə] [si:] [tu:] ['klɪəli] .
There **are** **so** **many** **things** **it's** **best** **not** **to** **see** **too** **clearly** .
那里 是 所以 许多 事物 它是 最好的 不是 到 看 也 清楚地 .

有很多事情最好不要看得太清楚。

['kæθrɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [saɪ]) .
Kathryn **(** **with** **a** **relieved** **sigh** **)** **.**
凯瑟琳 (和 一个 松了口气 叹) .

凯瑟琳（如释重负地叹了口气）。

[əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
Oh , **that's** **all** **right** **then** **.**
哦 , 那就是 全部 正确的 然后 .

哦，那没关系。

([ʃi:; ʃi] [ˌdisə'piə] .
(**She** **disappears** **.**
(她 消失 .

（她消失了。）

['glɔ:riə][ænd; ənd] [dɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] .)
Gloria **and** **Dill** **are** **left** **quite** , **quite** **alone** . **)**
格洛丽亚 和 蒔萝 是 左边 相当 , 相当 独自的 .)

格洛丽亚和迪尔彻底被单独留下了。）

[dɪl] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
Dill **(** **after** **a** **pause** **)** **.**
蒔萝 (后 一个 暂停) .

迪尔（停顿片刻后）。

[jɔ:(r); jə(r)]['deɪbju:] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] — [wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] , [maɪ][dɪə(r)] .
Your **debut** **—** **and** **that** **about** **the** **Convolvulus** **—** **was** **very** **sweet** , **my** **dear** **.**
你的 首次亮相 — 和 那 关于 这 旋花 — 曾是 非常 甜的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你的处女作——还有关于旋花的那篇——非常精彩。

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪl] .
Thank **you** , **Dill** **.**
感谢 你 , 蒔萝 .

谢谢你，迪尔。

[dɪl] .
Dill **.**
蒔萝 .

蒔萝。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪstə(r)] . [-] ['entrəns] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
On **the** **contrary** , **Mr** . **Hargrave's** **entrance** **failed** **to** **come** **up** **to** **expectations** **.**
在 这 相反 , 先生 . 哈格雷夫 入口 失败的 到 来 向上 到 期望 .

相反，哈格雷夫先生的出场却未能达到预期。

['glɔːriə] (['stɜːnli]) .
Gloria (sternly) .
格洛丽亚 (严厉地) .

格洛丽亚（严厉地）。

[nəʊ] , [dɪl] .
No , Dill .
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[bʌt; bət] [men] ['nevə(r)] [duː; də] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] [kæn; kən] ['rendə(r)] [juː 'es] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['sɜːvɪs] ['leɪtə(r)] .
But men never do , and Mr . Hargrave can render us a distinct service later .
但 男人 绝不 做 , 和 先生 . 哈格雷夫 能 使成为 我们 一个 清楚的 服务 之后 .

但男人从来不会这样做，哈格雷夫先生以后可以为我们提供独特的帮助。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] .
You forget that we must be married .
你 忘记 那 我们 必须 是 已婚 .

你忘了我们必须结婚。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [truː] , [lʌv] ?
Is it really to come true , love ?
是 它 真的 到 来 真的 , 爱 ?

爱情真的会成真吗?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪl] .
Of course , Dill .
的 课程 , 莳萝 .

当然，迪尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['redi] ?
And now are you quite ready ?
和 现在 是 你 相当 准备好 ?

现在你准备好了吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[kwaɪt] , [maɪ] [lʌv] .
Quite , my love .
相当 , 我的 爱 .

安静，我的爱人。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] [kliːn] ?
Are your hands clean ?
是 你的 双手 干净的 ?

你的手干净吗?

[dɪl] (['teɪkɪŋ] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz]) .
Dill (taking hers in his) .
莳萝 (采取 她的 在 他的) .

迪尔（把她的放在他的手里）。

[nəʊ][mænz][kʊd; kəd][biː; bi]['kliːnə(r)] .
No man's could be cleaner .
不 男人的 可以 是 清洁工 .

没有谁的浴室能比这更干净了。

['glɔːriə] (['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)]) .
Gloria (smoothing his hair) .
格洛丽亚 (平滑 他的 头发) .

格洛丽亚（抚摸着他的头发）。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [dɪl] .
I don't think you brushed your hair , Dill .
我 不 思考 你 刷过 你的 头发 , 莳萝 .

迪尔，我觉得你没梳头。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] .
It's a pleasure to hear you say that , dear .
它是 一个 乐趣 到 听到 你 说 那 , 亲爱的 .

听到你这么说，我真是太高兴了，亲爱的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ]
I have always noticed that when men and women tire of each other they
我 有 总是 注意到 那 什么时候 男人 和 女性 胎 的 每个 其他 他们
[bɪ'kʌm] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ə'pɪərəns] .
become very careless of each other's appearance .
变得 非常 粗心 的 每个 其他的 外貌 .

我一直注意到，当男女之间彼此厌倦时，他们会变得非常不注重对方的外表。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðen] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪl] ?
Then you do love me , Dill ?
然后 你 做 爱 我 , 莳萝 ?

那你确实爱我，迪尔?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] .
Oh , my love .
哦 , 我的 爱 .

哦，我的爱人。

([im'breis] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .)

(	Embraces	her	passionately	.	)
(	拥抱	她	热情地	.	)

（热情地拥抱她。）

['kɜ:t(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]

ACT	II
行为	二

第二幕

[si:n] — ['pi:tə(r)] [-] [ə'pɑ:tmənt] .

Scene	—	Peter	Hargrave's	apartment	.
场景	—	彼得	哈格雷夫	公寓	.

场景——彼得·哈格雷夫的公寓。

[dɔ:(r)] [ɑ:(r)] . ['eksɪt] [el] . ['nærəʊ] [hɔ:l] [ju:] . [ɑ:(r)] . [wɪð] [dɔ:(r)] [el] . [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bel] [rəʊp]

Door	R	.	Exit	L	.	Narrow	hall	U	.	R	.	with	door	L	.	An	old	-	fashioned	bell	rope
门	拉	.	出口	L	.	狭窄的	大厅	U	.	拉	.	和	门	L	.	一个	老的	-	造型	钟	绳索

[ˌəʊvə'hed] ;

overhead	;
开销	;

右侧门，左侧出口。狭窄的走廊，左侧有门。头顶有一根老式的铃绳；

['dʌb(ə)l] [desk] , [tu:] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vi:nəs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

double	desk	,	two	chairs	,	and	a	Venus	on	the	wall	.
双倍的	桌子	,	二	椅子	,	和	一个	金星	在	这	墙	.

双人书桌、两把椅子，墙上挂着一尊维纳斯雕像。

['entə(r)] [dʒæk] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] ['hɑ:rˌgreɪv] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑ:m] .

Enter	Jack	escorting	Hargrave	by	the	arm	.
进入	杰克	护送	哈格雷夫	经过	这	手臂	.

杰克挽着哈格雷夫的胳膊走了进来。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:(r)]

If	it	were	my	own	father	,	he	could	not	have	acted	in	a	more
如果	它	是	我的	自己的	父亲	,	他	可以	不是	有	行动	在	一个	更多的

['dʒentlmənli] ['mænə(r)] .

gentlemanly	manner	.
绅士风度	方式	.

如果那是我父亲，他也不可能表现得更绅士了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['evri] ['mu:vmənt] [mɑ:rks] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] .

Your	every	movement	marks	you	the	gentleman	.
你的	每一个	移动	标记	你	这	绅士	.

你的一举一动都展现出绅士风度。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

You	have	a	gentleman's	happy	faculty	for	doing	the	wrong	thing	at	the
你	有	一个	绅士的	快乐的	学院	为了	正在做	这	错误的	事物	在	这

[raɪt] [taɪm] .

right	time	.
正确的	时间	.

你有一种绅士的本领，总能在恰当的时机做错事。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [fɪəd] [ðæt][sʌm; səm][deɪ][ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ]['dʒentlmən] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

I	have	always	feared	that	some	day	I	should	meet	a	gentleman	,	but	never	,
我	有	总是	害怕	那	一些	天	我	应该	见面	一个	绅士	,	但	绝不	,

['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .

never	suspected	you	.
绝不	怀疑	你	.

我一直害怕有一天会遇到一位绅士，但我从未想过你会是其中之一。

([ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [steɪdʒ][tə'geðə(r)] .)

(	They	come	down	stage	together	.	)
(	他们	来	向下	阶段	一起	.	)

（他们一起走下舞台。）

[dɪl] [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [dɪl] , [nəʊ][wʌn]

Dill	said	his	brother	was	a	gentleman	,	but	no	one	believes	Dill	,	no	one
莳萝	说	他的	兄弟	曾是	一个	绅士	,	但	不	一	相信	莳萝	,	不	一

[bʌt; bət][maɪ'self] .

but	myself	.
但	我	.

迪尔说他哥哥是个绅士，但除了我以外，没有人相信迪尔的话。

(['hɑːrˌgreɪv][ɪz]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [dʒæks][frɪ'vɒlətɪ] .)

(	Hargrave	is	doing	his	best	to	overlook	Jack's	frivolity	.	)
(	哈格雷夫	是	正在做	他的	最好的	到	俯瞰	杰克的	轻浮	.	)

（哈格雷夫正努力对杰克的轻浮行为视而不见。）

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .

I	must	confess	that	I	am	glad	my	brother	has	been	found	out	.
我	必须	承认	那	我	是	高兴的	我的	兄弟	有	到过	成立	出去	.

我必须承认，我很高兴我哥哥的恶行被揭穿了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz] ?

What	did	you	say	his	social	standing	was	?
什么	做过	你	说	他的	社会的	常设	曾是	?

你刚才说他的社会地位是什么?

[dʒæk] (['juːzɪŋ] ['viːnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)]) .

Jack	(	using	Venus	as	a	mirror	)	.
杰克	(	使用	金星	作为	一个	镜子	)	.

杰克（以金星为镜）。

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

A	butler	,	father	.
一个	管家	,	父亲	.

管家，父亲。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɪz][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] ['peti] [θeft] .

The	standing	is	on	a	par	with	petty	theft	.
这	常设	是	在	一个	帕	和	小气	盗窃	.

这种罪行的严重程度与轻微盗窃相当。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)] !
A butler !
一个 管家 !

管家!

[ə; eɪ] [θiːf] !
A thief !
一个 贼 !

小偷!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , [ə; eɪ]['miːniəl] , ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][mæn] .
Yes , a menial , father , a form of man .
是的 , 一个 卑微的 , 父亲 , 一个 形式 的 男人 .

是的，一个卑微的父亲，一种人。

[ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][m'ɛnjuːz] .
It owes its origin to menus .
它 欠款 它是 起源 到 菜单 .

它的起源可以追溯到菜单。

['hɑːrˌgreɪv] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Hargrave (rubbing his hands) .
哈格雷夫 (擦 他的 双手) .

哈格雷夫（搓着手）。

[ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I haven't told you before , my boy ,
我 还没有 讲述 你 前 , 我的 男生 ,

我以前没跟你说过，孩子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
and an announcement of this kind should really proceed from the young
和 一个 公告 的 这 种类 应该 真的 继续 从 这 年轻的
['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,
lady in question ,
女士 在 问题 ,

而且，这类声明理应由这位年轻女士本人发布。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .
but I believe that I am engaged .
但 我 相信 那 我 是 已订婚的 .

但我相信我已经订婚了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
Of course , you are , father .
的 课程 , 你 是 , 父亲 .

当然，您是父亲。

[aɪm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm attending to that .
我是 参加 到 那 .

我正在处理这件事。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðen] ['kæθrɪn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ?
Then Kathryn has told you ?
然后 凯瑟琳 有 讲述 你 ?

那凯瑟琳已经告诉你了?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['kæθrɪn] ?
Kathryn ?
凯瑟琳 ?

凯瑟琳?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] , ['fɑːðə(r)] .
This is the last straw , father .
这 是 这 最后的 稻草 , 父亲 .

父亲，这是压垮骆驼的最后一根稻草。

([pul] [kwɪl] [pen][frɒm; frəm][hæt] .)
(Pulls quill pen from hat .)
(拉 鹅毛笔 笔 从 帽子 .)

（从帽子里掏出羽毛笔。）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'frɔk] , [sɜː(r)] .
You shall be unfrocked , sir .
你 将 是 被剥夺圣职 , 先生 .

先生，您将被剥夺圣职。

([sɪts] [daʊn] [æt; ət][desk] .)
(Sits down at desk .)
(坐 向下 在 桌子 .)

（在办公桌前坐下。）

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
I'll write a brief to the Archbishop to that effect .
患病的 写 一个 简短的 到 这 大主教 到 那 影响 .

我将就此向大主教提交一份简报。

([dʌz] [nɒt] [raɪt] .)
(Does not write .)
(做 不是 写 .)

（不写作。）

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [siːn] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] ,
I had long seen the advisability of such action ,
我 有 长的 已见 这 建议性 的 这样的 行动 ,

我早就意识到采取这种行动的明智性。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [maɪ]['riːəl]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and had you been my real father would have attended to it long ago .
和 有 你 到过 我的 真实的 父亲 会 有 参加 到 它 长的 前 .

如果你真是我的亲生父亲，早就处理这件事了。

(['hɑːrˌgreɪv] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .)
(Hargrave glares at him .)
(哈格雷夫 眩光 在 他 .)

（哈格雷夫怒视着他。）

[wen] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌʌn'frɔk] , ['fɑːðə(r)] ?

When	would	you	be	unfrocked	,	father	?
什么时候	会	你	是	被剥夺圣职	,	父亲	?

神父，您何时才会被剥夺圣职?

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

In	the	morning	?
在	这	早晨	?

在早晨?

[aɪl] [rɪ'spekt] ['eni] ['prefrəns] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [neɪm] .

I'll	respect	any	preference	you	see	fit	to	name	.
患病的	尊重	任何	偏爱	你	看	合身	到	姓名	.

我会尊重您提出的任何偏好。

[wel] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] !

Well	,	some	morning	!
出色地	,	一些	早晨	!

真是个美好的早晨!

[məʊst]['eni] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [duː; də] .

Most	any	morning	will	do	.
最多	任何	早晨	将要	做	.

任何一个早晨都可以。

['lɛtəz] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

Letters	have	to	travel	like	other	people	.
信件	有	到	旅行	喜欢	其他	人们	.

信件也需要像人一样经历旅程。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [riːd] ['ʌðəwaɪz] .

They	would	not	be	well	read	otherwise	.
他们	会	不是	是	出色地	读	否则	.

否则他们就不会博览群书。

['hɑːrˌgreɪv] ([æt; ət]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][desk]) .

Hargrave	(	at	other	end	of	the	desk	)	.
哈格雷夫	(	在	其他	结尾	的	这	桌子	)	.

哈格雷夫（在桌子的另一端）。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [sɜː(r)] .

You	shall	go	to	jail	,	sir	.
你	将	去	到	监狱	,	先生	.

先生，您将被送进监狱。

([raɪts] ['fjʊəriəsli] .)

(	Writes	furiously	.	)
(	写	愤怒地	.	)

（奋笔疾书）

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf]

Or	maybe	there	are	many	charitable	organizations	only	too	glad	to	take	you	off
或者	或许	那里	是	许多	慈善	组织	仅有的	也	高兴的	到	拿	你	离开

[maɪ][hændz] .

my	hands	.
我的	双手	.

或许有很多慈善机构非常乐意接收你。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæt] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['kaʊədli] , ['mɪstə(r)] . [kent] .

That	remark	was	cowardly	,	Mr	.	Kent	.
那	评论	曾是	胆小	,	先生	.	肯特	.

肯特先生，你那番话很懦弱。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

You	know	very	well	that	I	am	not	rich	enough	to	go	to	jail	,
你	知道	非常	出色地	那	我	是	不是	富有的	足够的	到	去	到	监狱	,

你很清楚我没富到可以坐牢的地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd] [tə'deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒeɪl]

and	that	both	influence	and	position	are	required	today	for	a	jail
和	那	两个都	影响	和	位置	是	必需的	今天	为了	一个	监狱

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

如今，在监狱里工作既需要影响力也需要地位。

(['snætʃɪz] [pen] [ə'weɪ] .)

(	Snatches	pen	away	.	)
(	抢夺	笔	离开	.	)

（一把夺走钢笔。）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ə; eɪ][dʒeɪl][hæz; həz] [biːn] [maɪ][praɪm][æm'bɪʃ(ə)n] .

For	the	past	fortnight	a	jail	has	been	my	prime	ambition	.
为了	这	过去的	两星期	一个	监狱	有	到过	我的	主要的	志向	.

过去两周，我的首要目标就是进监狱。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][dʒeil] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] ,

I	have	a	genius	for	jails	,	and	I	need	not	tell	you	,	Mr	.	Kent	,
我	有	一个	天才	为了	监狱	,	和	我	需要	不是	告诉	你	,	先生	.	肯特	,

我天生擅长监狱建设，这一点无需我多说，肯特先生。

[ðæt] [ai] [niːd] [rest] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

that	I	need	rest	and	affection	.
那	我	需要	休息	和	感情	.

我需要休息和关爱。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['hɑːrˌgreɪv] , [dʒæk] , ['hɑːrˌgreɪv] !

Hargrave	,	Jack	,	Hargrave	!
哈格雷夫	,	杰克	,	哈格雷夫	!

哈格雷夫，杰克，哈格雷夫！

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] .

And	until	tonight	I	must	be	known	by	no	other	name	.
和	直到	今晚	我	必须	是	已知	经过	不	其他	姓名	.

直到今晚，我都不能使用其他名字。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[pliːz] [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] , ['fɑːðə(r)] .

Please	don't	call	me	Jack	,	father	.
请	不	称呼	我	杰克	,	父亲	.

父亲，请不要叫我杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['ʌn,aːti'fiʃəl] .

It	sounds	so	unartificial	.
它	声音	所以	非人工的	.

听起来很自然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]

And	to	think	that	I	who	have	always	perceived	the	immense	superiority	of
和	到	思考	那	我	WHO	有	总是	感知	这	巨大	优势	的

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,

a	number	,
一个	数字	,

而我，一直以来都深知数字的巨大优势，却没想到.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] [laɪk] [ðæt] .

should	have	been	endowed	with	a	monosyllable	like	that	.
应该	有	到过	捐赠	和	一个	单音节	喜欢	那	.

应该赋予它这样一个单音节词。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][wʌns] , [dʒæk] .

You	had	a	number	once	,	Jack	.
你	有	一个	数字	一次	,	杰克	.

杰克，你曾经有过一个号码。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] !

A	number	!
一个	数字	!

一个数字！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][duː; də][maɪ] [ɪəz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Is	it	true	,	father	,	or	do	my	ears	deceive	me	?
是	它	真的	,	父亲	,	或者	做	我的	耳朵	欺骗	我	?

父亲，这是真的吗？还是我的耳朵出了问题？

['hɑːrˌgreɪv] (['paɪəsli]) .

Hargrave	(	piously	)	.
哈格雷夫	(	虔诚地	)	.

哈格雷夫（虔诚地）。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	shall	endeavor	to	spare	your	feelings	as	far	as	possible	.
我	将	努力	到	空闲的	你的	情怀	作为	远的	作为	可能的	.

我将尽量顾及你的感受。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['teɪstɪŋ] [tuː] [suːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][æpt][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]

A	young	man	tasting	too	soon	of	the	bitter	fruits	of	life	is	apt	to	form	a
一个	年轻的	男人	品尝	也	很快	的	这	苦的	水果	的	生活	是	易于	到	形式	一个

['veri] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

very	wrong	impression	of	this	world	of	ours	,
非常	错误的	印象	的	这	世界	的	我们的	,

年轻人过早地尝到人生的苦果，很容易对这个世界形成非常错误的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	inhabitants	above	it	.
和	这	居民	多于	它	.

以及居住在其上的居民。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[əʊ] , ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] , [ai]

Oh	,	people	are	above	everything	in	this	world	,	father	,	and	in	the	next	too	,	I
哦	,	人们	是	多于	一切	在	这	世界	,	父亲	,	和	在	这	下一个	也	,	我

[ges] .

guess	.
猜测	.

哦，父亲，在这个世界上，人高于一切，我想在来世也是如此。

[bʌt; bət][hæv; həv][ai][gɒt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ?

But	have	I	got	a	number	?
但	有	我	得到	一个	数字	?

但我有号码吗?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

How	little	you	understand	!
如何	小的	你	理解	!

你真是太无知了!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	think	that	I	refer	to	some	social	distinction	,	some	news	of	your
你	思考	那	我	参考	到	一些	社会的	区别	,	一些	消息	的	你的

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['peərənts] .

misguided	parents	.
错误的	父母	.

你以为我指的是某种社会地位，或者你那糊涂父母的某些消息。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['riːəl]['peərənts] , [dʒæk] .

I	refer	to	your	real	parents	,	Jack	.
我	参考	到	你的	真实的	父母	,	杰克	.

杰克，我指的是你的亲生父母。

[æn; ən] [ɪ'mɒrəl] ['lɒŋɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] .

An	immoral	longing	I	have	never	had	.
一个	不道德	渴望	我	有	绝不	有	.

我从未有过这种不道德的渴望。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[əʊ] , ['evriˌwʌnz] [æz; əz]['mɒrəl][ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] , ['fɑːðə(r)] .

Oh	,	everyone's	as	moral	and	immoral	as	he	knows	how	to	be	,	father	.
哦	,	每个人的	作为	道德	和	不道德	作为	他	知道	如何	到	是	,	父亲	.

哦，父亲，每个人都有自己认为的道德和不道德的一面。

['hɑːrˌgreɪv] ([ik'spɔstjuleit]) .
Hargrave (expostulating) .
哈格雷夫 (抗议) .

哈格雷夫（提出）。

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克!

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜː(r)] .
How often must I tell you not to call me that , sir .
如何 经常 必须 我 告诉 你 不是 到 称呼 我 那 , 先生 .

先生，我得跟您说多少遍，别这么叫我。

['iːv(ə)n][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] .
Even John were better .
甚至 约翰 是 更好的 .

就连约翰都比他强。

['hɑːrˌgreɪv] ([dɪ'vaʊtli]) .
Hargrave (devoutly) .
哈格雷夫 (虔诚地) .

哈格雷夫（虔诚地）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪn][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][pɑːst] ,
It was no desire of mine to dig up the past ,
它 曾是 不 欲望 的 矿 到 挖 向上 这 过去的 ,

我并不想重提往事。

[tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] ['raɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
to unearth that which belonged rightly to the dead .
到 挖掘 那 哪个 属于 没错 到 这 死的 .

发掘出本应属于死者的遗物。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Your conduct , however , has made the telling inevitable .
你的 执行 , 然而 , 有 制成 这 讲述 不可避免的 .

然而，你的行为使得这件事的揭露不可避免。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] ['telɪŋ] [spiːtʃ] , ['fɑːðə(r)] .
A telling speech , father .
一个 讲述 演讲 , 父亲 .

父亲，这是一篇发人深省的讲话。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][ai][gɒt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ?
But tell me , have I got a number ?
但 告诉 我 , 有 我 得到 一个 数字 ?

但是，请问我有号码吗?

['hɑːrˌgreɪv] (['bɪtəli]) .
Hargrave (bitterly) .
哈格雷夫 (苦涩地) .

哈格雷夫（苦涩地）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜː(r)] !
You have , sir !
你 有 , 先生 !

先生，您已经做到了！

[juː; jʊ][hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]
Allow me to tell you , sir , that you once were , and I have no
允许 我 到 告诉 你 , 先生 , 那 你 一次 是 , 和 我 有 不
[daʊt] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ,
doubt still are ,
怀疑 仍然 是 ,

先生，请允许我告诉您，您曾经是，而且我毫不怀疑您现在仍然是。

[ʌn'duːtɪfəli] ['redʒɪstəd] [æt; ət] [kræpsi] [hɔːl] , ['kæntəbəri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]
undutifully registered at Crapsey Hall , Canterbury , under the charge of an
不尽职尽责 挂号的 在 克拉普西 大厅 , 坎特伯雷 , 在下面 这 收费 的 一个
[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [bruːt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
abominable brute by that name ,
可恶 蛮力 经过 那 姓名 ,

未经许可，在坎特伯雷的克拉普西庄园登记，由一个名叫克拉普西的卑鄙恶棍负责管理。

[æz; əz][dʒɒn] — [pleɪn][dʒɒn] , [dɪ'saɪp(ə)l][nəʊ] . [wʌn] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [nəʊn] [æz; əz]
as John — plain John , Disciple No . 1 , in an evil establishment known as
作为 约翰 — 清楚的 约翰 , 弟子 不 . 1 , 在 一个 邪恶的 建立 已知 作为
[ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
a School for Socialism .
一个 学校 为了 社会主义 .

约翰——普通的约翰，一号门徒，在一个被称为社会主义学校的邪恶机构中。

[dʒæk] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm]['waɪldli]) .
Jack (embracing him wildly) .
杰克 (拥抱 他 疯狂地) .

杰克（疯狂地拥抱他）。

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
I forgive you !
我 原谅 你 !

我原谅你！

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

(['kɪsɪŋ] [hɪm] .)
(Kissing him .)
(接吻 他 .)

（吻他。）

[tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] , ['fɑːðə(r)] .

Turn	**the**	**other**	**cheek**	**,**	**father**	**.**
转动	这	其他	脸颊	,	父亲	.

父亲，请把另一边脸也转过来由他来打。

[əʊ] , [sʌtʃ] [lʌk] , [sʌtʃ] [lʌk] !

Oh	**,**	**such**	**luck**	**,**	**such**	**luck**	**!**
哦	,	这样的	运气	,	这样的	运气	!

哦，真是太幸运了，真是太幸运了!

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] .

I'll	**return**	**at**	**once**	**.**
患病的	返回	在	一次	.

我马上回来。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [naʊ] .

My	**fortune**	**and**	**future**	**are**	**assured**	**now**	**.**
我的	财富	和	未来	是	保证	现在	.

我的财富和未来现在都有保障了。

([tɔsiz] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .)

(	**Tosses**	**his**	**cap**	**into**	**the**	**air**	**.**	**)**
(	抛掷	他的	帽	进入	这	空气	.	)

（他把帽子抛向空中。）

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['nʌmbəz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] . [wʌn] .

And	**to**	**think**	**that**	**of**	**all**	**numbers**	**,**	**I**	**should**	**have**	**been**	**No**	**.**	**1**	**.**
和	到	思考	那	的	全部	数字	,	我	应该	有	到过	不	.	1	.

想想看，在所有数字中，我本该是第一名。

['hɑːrˌgreɪv] (['kaɪndli]) .

Hargrave	**(**	**kindly**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	亲切地	)	.

哈格雷夫（好心人）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən] [ɒd] ['nʌmbə(r)] , [dʒæk] .

You	**are**	**surely**	**an**	**odd**	**number**	**,**	**Jack**	**.**
你	是	一定	一个	奇怪的	数字	,	杰克	.

杰克，你真是个奇数。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[dɪə(r)] [kræpsi] !

Dear	**Crapsey**	**!**
亲爱的	克拉普西	!

亲爱的克拉普西!

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['nʌmbə(r)] ,

I	**wonder**	**how**	**he**	**came**	**to**	**give**	**me**	**that**	**particular**	**number**	**,**
我	想知道	如何	他	来了	到	给	我	那	特别的	数字	,

我很好奇他是怎么给我那个号码的。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ?

or	**if**	**he**	**knew**	**that**	**I**	**thought**	**of**	**no**	**one**	**but**	**myself**	**?**
或者	如果	他	知道	那	我	想法	的	不	一	但	我	?

或者他是否知道我满脑子想的都是自己?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai] [stəʊl] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hiːðn] [hel] —

I	stole	you	from	that	heathen	Hell	—
我	偷窃	你	从	那	异教徒	地狱	—

我从那个异教徒的地狱里把你偷了出来——

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[jes] , [jes] , ['fɑːðə(r)] .

Yes	,	yes	,	father	.
是的	,	是的	,	父亲	.

是的，是的，父亲。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] , [lɑːst] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] ['evə(r)] ['entəd] [ðeə(r)] .

And	you	were	the	first	,	last	,	and	only	little	devil	ever	entered	there	.
和	你	是	这	第一的	,	最后的	,	和	仅有的	小的	魔鬼	曾经	进入	那里	.

而你是第一个、最后一个，也是唯一一个进入过那里的小恶魔。

[dʒæk] ([krʌʃt]) .

Jack	(	crushed	)	.
杰克	(	碎	)	.

杰克（被压碎了）。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[səʊ] [kʌm] , [lets] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋz] .

So	come	,	let's	to	more	serious	things	.
所以	来	,	我们来吧	到	更多的	严肃的	事物	.

好了，我们来谈谈正事吧。

[juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['mærid] ?

You	said	my	brother	was	getting	married	?
你	说	我的	兄弟	曾是	获得	已婚	?

你说我哥哥要结婚了?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪts] [ə; eɪ] [mænz] ['mælədi] , ['fɑːðə(r)] .

It's	a	man's	malady	,	father	.
它是	一个	男人的	弊病	,	父亲	.

父亲，这是男人的病。

['hɑːrˌgreɪv] (['sʌd(ə)nli]) .

Hargrave	(	suddenly	)	.
哈格雷夫	(	突然	)	.

哈格雷夫（突然）。

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] !
I **have** **a** **thought** **!**
我 有 一个 想法 !

我有个想法!

([steps] ['fɔ:wəd] .)
(Steps forward .)
(步骤 向前 .)

(向前走几步。)

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
Could **it** **be** **possible** **?**
可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ju:; jʊ] [slaɪt] [jɔ:'self] , ['fɑ:ðə(r)] .
You **slight** **yourself** **,** **father** **.**
你 轻微 你自己 , 父亲 .

父亲，你这是轻视自己。

['hɑ:rˌgreɪv] (['medɪteɪtɪŋ]) .
Hargrave **(** **meditating** **)** **.**
哈格雷夫 (冥想) .

哈格雷夫（沉思中）。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] ['mæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] .
He **is** **not** **marrying** **out** **of** **love** **.**
他 是 不是 结婚 出去 的 爱 .

他并非出于爱情而结婚。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[maɪ]['brʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][ðæt] .
My **brother** **would** **never** **do** **that** **.**
我的 兄弟 会 绝不 做 那 .

我哥哥绝不会那样做。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['mæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] —
He **must** **be** **marrying** **out** **of** **his** **—**
他 必须 是 结婚 出去 的 他的 —

他一定是娶了跟他同族人不一样的女子——

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['fɑ:ðə(r)] .
Out **of** **his** **senses** **,** **father** **.**
出去 的 他的 感官 , 父亲 .

父亲，他疯了。

[ɔ:l] [men] [du:; də] [ðæt] .
All men do that .
全部 男人 做 那 .

所有男人都会这样做。

['hɑ:rˌgreɪv] ([ˌdʒaiə'reit] [ɪn] ['sɜ·klz]) .
Hargrave (gyrating in circles) .
哈格雷夫 (旋转 在 界) .

哈格雷夫（原地打转）。

[ðə; ði] [wɪl] !
The will !
这 将要 !

遗嘱!

[ðə; ði] [wɪl] !
the will !
这 将要 !

遗嘱!

[əʊ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] !
Oh , he must know , he must !
哦 , 他 必须 知道 , 他 必须 !

哦，他一定知道，他一定知道!

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɪm] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
The estate was left to him on condition that he was married ,
这 财产 曾是 左边 到 他 在 状况 那 他 曾是 已婚 ,

遗产留给他的条件是他必须结婚。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hi:z] ['mæriɪŋ] [naʊ] .
and that's why he's marrying now .
和 那就是 为什么 他是 结婚 现在 .

这就是他现在结婚的原因。

([pul] [lɑ:dʒ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['glɑ:sɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(Pulls large pair of colored glasses from his pocket .)
(拉 大的 一对 的 有色 眼镜 从 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出一副大大的彩色眼镜。）

[ðə; ði] [wɪl] !
The will !
这 将要 !

遗嘱!

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wɪl] !
Show me the will !
展示 我 这 将要 !

把遗嘱拿出来!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] ['hædnt] [lɒst] [ðem; ðəm] .
I knew you hadn't lost them .
我 知道 你 之前没有 丢失的 他们 .

我知道你没有弄丢它们。

[ðə; ði] [əʊld] ['reəli] [lu:z] ['eniθɪŋ] .
The old rarely lose anything .
这 老的 很少 失去 任何事物 .

老年人很少会丢东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
They have nothing to lose .
他们 有 没有什么 到 失去 .

他们没什么可失去的。

['hɑːrˌgreɪv] (['tiːmɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]) .
Hargrave (teeming with excitement) .
哈格雷夫 (繁盛 和 激动) .

哈格雷夫（兴奋不已）。

[ðə; ði] [wɪl] !
The will !
这 将要 !

遗嘱!

[ðə; ði] [wɪl] !
the will !
这 将要 !

遗嘱!

[dʒæk] (['riːtʃɪŋ] [ɪn] [hɪp] ['pɒkɪt] , [kəʊt] ['pɒkɪt] , [hɪp] ['pɒkɪt]) .
Jack (reaching in hip pocket , coat pocket , hip pocket) .
杰克 (到达 在 时髦的 口袋 , 外套 口袋 , 时髦的 口袋) .

杰克（伸手到裤兜、外套口袋、裤兜里）。

[jes] , ['fɑːðə(r)] .
Yes , father .
是的 , 父亲 .

是的，父亲。

([rɪ'piːts] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .)
(Repeats the experiment .)
(重复 这 实验 .)

（重复实验。）

[nəʊ] , ['fɑːðə(r)] .
No , father .
不 , 父亲 .

不，父亲。

([səb'saɪdz] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
(Subsides into chair .)
(消退 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[əʊ] , [dʒæk] !
Oh , Jack !
哦 , 杰克 !

哦，杰克!

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
He has found it — we are lost .
他 有 成立 它 — 我们 是 丢失的 .

他找到了——我们迷路了。

[dʒæk] (['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) .
Jack (springing to his feet) .
杰克 (弹簧 到 他的 脚) .

杰克（猛地站了起来）。

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [lɒst] .
No , **it's** **not** **lost** .
不 , 它是 不是 丢失的 .

不，它没有丢失。

[ai][rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triː] .
I **remember** , **you** **remember** , **it** **is** **under** **the** **tree** .
我 记住 , 你 记住 , 它 是 在下面 这 树 .

我记得，你也记得，它在树下。

[ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
I **left** **it** **in** **the** **Park** **this** **morning** .
我 左边 它 在 这 公园 这 早晨 .

我今天早上把它落在公园里了。

[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([meɪks] [fɔː(r); fə(r)][dɔː(r)] — [rɪˈtɜːnz] [dɪˈlɪbərətli] .)
(**Makes** **for** **door** **—** **returns** **deliberately** **.** **)**
(制作 为了 门 — 返回 故意地 .)

（走向门口——故意折返回来。）

[juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] , [ˈfɑːðə(r)] ?
You **agree** **to** **behave** **in** **my** **absence** , **father** **?**
你 同意 到 表现 在 我的 缺席 , 父亲 ?

父亲，你同意在我不在的时候遵守规矩吗?

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪn][ɔː(r)] [ˈkæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɪn] —
I **am** **very** **popular** **these** **days** , **and** **if** **Jane** **or** **Kathryn** **should** **happen** **in** **—**
我 是 非常 受欢迎的 这些 天 , 和 如果 简 或者 凯瑟琳 应该 发生 在 —

我最近很受欢迎，如果简或者凯瑟琳碰巧出现——

[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒeɪn] !
Did **you** **say** **Jane** **!**
做过 你 说 简 !

你说的是简吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] , [dʒæk] .

I	have	a	particular	aversion	to	that	name	,	Jack	.
我	有	一个	特别的	厌恶	到	那	姓名	,	杰克	.

我特别讨厌杰克这个名字。

[ai] [trʌst] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [nemd] [dʒeɪn] [beəz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['kæθrɪn] ?

I	trust	that	no	woman	named	Jane	bears	any	relationship	to	Kathryn	?
我	相信	那	不	女士	命名	简	熊	任何	关系	到	凯瑟琳	?

我相信没有哪个名叫简的女人和凯瑟琳有任何关系吧?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

Only	her	mother	.
仅有的	她	母亲	.

只有她的母亲。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ?

Her	mother	?
她	母亲	?

她的母亲?

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [pliːz] !

Her	name	,	please	!
她	姓名	,	请	!

请问她的名字是?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

Even	now	I	trace	a	resemblance	,	a	terrible	resemblance	.
甚至	现在	我	痕迹	一个	相似	,	一个	糟糕的	相似	.

即使现在，我仍然能看出某种相似之处，一种可怕的相似之处。

[tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

Tell	me	her	name	!
告诉	我	她	姓名	!

告诉我她的名字!

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['kæθrɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Her	name's	the	same	as	Kathryn's	,	of	course	.
她	名字	这	相同的	作为	凯瑟琳的	,	的	课程	.

当然，她的名字和凯瑟琳一样。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ə'ləʊn][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I	only	ask	you	to	leave	the	whole	family	alone	hereafter	.
我	仅有的	问	你	到	离开	这	所有的	家庭	独自的	此后	.

我只求你以后不要再打扰我们全家。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

They	did	not	even	know	you	existed	until	this	afternoon	.
他们	做过	不是	甚至	知道	你	存在	直到	这	下午	.

直到今天下午，他们甚至都不知道你的存在。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fænsi][ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːm] , ['kʌlə(r)][ænd; ənd]

You	were	a	creation	of	my	fancy	and	had	form	,	color	and
你	是	一个	创建	的	我的	想要	和	有	形式	,	颜色	和

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

你是我凭空想象创造出来的，有形状、有颜色、有表情。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	now	you	have	ruined	it	all	.
和	现在	你	有	毁坏	它	全部	.

现在你把一切都毁了。

[ɔːl] , ['fɑːðə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] .

All	,	father	,	because	you	will	not	wear	your	glasses	.
全部	,	父亲	,	因为	你	将要	不是	穿	你的	眼镜	.

父亲，这一切都是因为你不愿意戴眼镜。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['kæθrɪnz] [neɪm] .

I	don't	know	Kathryn's	name	.
我	不	知道	凯瑟琳的	姓名	.

我不知道凯瑟琳的名字。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] .

She	never	told	me	and	I	never	asked	.
她	绝不	讲述	我	和	我	绝不	问	.

她从未告诉我，我也从未问过。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['kæθrɪnz] [neɪm] [ɪz] ['kæθrɪn] [gɪbz] , [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [neɪm] [ɪz]['glɔːriə] [gɪbz] ,

Kathryn's	name	is	Kathryn	Gibbs	,	her	aunt's	name	is	Gloria	Gibbs	,
凯瑟琳的	姓名	是	凯瑟琳	吉布斯	,	她	姑姑的	姓名	是	格洛丽亚	吉布斯	,

凯瑟琳的名字是凯瑟琳·吉布斯，她姑姑的名字是格洛丽亚·吉布斯。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] [gɪbz] .

and	her	mother's	name	is	Jane	Gibbs	.
和	她	母亲的	姓名	是	简	吉布斯	.

她母亲的名字叫简·吉布斯。

[dʒeɪnz][ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['glɔːriəz] [æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [maɪn] .

Jane's	a	jewel	,	Gloria's	an	idiot	,	and	Kathryn's	mine	.
简的	一个	宝石	,	格洛丽亚的	一个	笨蛋	,	和	凯瑟琳的	矿	.

简是个宝贝，格洛丽亚是个傻瓜，凯瑟琳是我的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] , [ɔː(r)][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ?

Have	you	learned	all	that	you	want	now	,	or	must	I	tell	you	more	?
有	你	学习	全部	那	你	想	现在	,	或者	必须	我	告诉	你	更多的	?

你现在学到所有想知道的了吗？还是我需要再告诉你一些？

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['meləŋkəli] [vɔɪs]) .

Hargrave	(	in	a	most	melancholy	voice	)	.
哈格雷夫	(	在	一个	最多	忧郁	嗓音	)	.

哈格雷夫（用极其忧郁的声音）。

[dʒæk] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] .

Jack	**,**	**this**	**is**	**terrible**	**.**
杰克	,	这	是	糟糕的	.

杰克，这太糟糕了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	**had**	**never**	**expected**	**that**	**.**
我	有	绝不	预期的	那	.

我从未想到过这一点。

[dʒeɪn] [gɪbz] !

Jane	**Gibbs**	**!**
简	吉布斯	!

简·吉布斯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [neɪmz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][dʒæk] , ['fɑːðə(r)] .
The **name's** **no** **worse** **than** **Jack** **,** **father** **.**
这 名字 不 更糟 比 杰克 , 父亲 .

这个名字并不比杰克，父亲，更糟糕。

[tuː] [bæd][dʒeɪnz][nɒt][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
Too **bad** **Jane's** **not** **a** **socialist** **,** **and** **could** **exchange** **for** **a** **number** **.**
也 坏的 简的 不是 一个 社会主义 , 和 可以 交换 为了 一个 数字 .

可惜简不是社会主义者，不然她就可以换个号码了。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] , [dʒæk] .
She **is** **a** **socialist** **,** **Jack** **.**
她 是 一个 社会主义 , 杰克 .

杰克，她是个社会主义者。

[əʊ] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l]['səʊʃəlɪst] !
Oh **,** **a** **horrible** **,** **horrible** **socialist** **!**
哦 , 一个 可怕 , 可怕 社会主义 !

哦，一个可怕的、可怕的社会主义者!

[dɪd][aɪ]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Did **I** **never** **tell** **you** **of** **a** **woman** **?**
做过 我 绝不 告诉 你 的 一个 女士 ?

我难道从来没跟你说过一个女人的事吗?

[huːz] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] —
whose **views** **of** **life** **—**
谁 浏览 的 生活 —

他的人生观——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['æntɪkweɪtɪd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [sɜː(r)] ?
Are **not** **so** **antiquated** **as** **your** **own** **,** **sir** **?**
是 不是 所以 过时的 作为 你的 自己的 , 先生 ?

先生，它们难道不像您自己的那么古老吗?

([ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .)
(**There** **comes** **a** **tinkle** **of** **the** **bell** **,** **a** **second** **and** **a** **third** **.** **)**
(那里 来 一个 小便 的 这 钟 , 一个 第二 和 一个 第三 .)

（铃声响起，一声，第二声，第三声。）

[bʌt; bət] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But	come	,	father	,	one	should	always	give	in	to	the	inevitable	,
但	来	,	父亲	,	一	应该	总是	给	在	到	这	不可避免的	,

但是，父亲，人终究要顺应不可避免的命运。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [dʒeɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['laɪkli] [spaʊs] .

and	I	have	chosen	Jane	as	your	most	likely	spouse	.
和	我	有	选定	简	作为	你的	最多	可能	配偶	.

我已选定简作为你最有可能的配偶。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] !

I	will	not	marry	that	woman	!
我	将要	不是	结婚	那	女士	!

我绝不会娶那个女人!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会!

([dʒæk] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][dʒeɪn] ['entəz] .

(	Jack	throws	open	the	door	and	Jane	enters	.
(	杰克	投掷	打开	这	门	和	简	进入	.

（杰克猛地推开门，简走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['meni] [kˈʌləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɒv; əv] ['meni] ['haɪts] .)

She	has	on	a	gown	of	many	colors	and	a	hat	of	many	heights	.	)
她	有	在	一个	袍	的	许多	颜色	和	一个	帽子	的	许多	高度	.	)

她身穿一件色彩斑斓的长袍，头戴一顶高低错落的帽子。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɑː] , [dʒeɪn] !

Ah	,	Jane	!
啊	,	简	!

啊，简!

[səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

So	glad	to	see	you	!
所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][əˈbaʊt] [ðæt] ['mætə(r)][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [hiːz] [kwaɪt]

I've	just	been	speaking	to	father	about	that	matter	we	discussed	and	he's	quite
我已经	只是	到过	请讲	到	父亲	关于	那	事情	我们	讨论	和	他是	相当

['ɪntrəstɪd] [ɔːl'redi] .

interested	already	.
感兴趣的	已经	.

我刚才和父亲谈了我们之前讨论过的那件事，他已经很感兴趣了。

[fækt][ɪz] , ['fɑːˌðərz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] , [ðəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

Fact	is	,	father's	always	interested	,	though	interesting	he	is	not	.
事实	是	,	父亲的	总是	感兴趣的	,	尽管	有趣的	他	是	不是	.

事实上，父亲总是很感兴趣，尽管他本人并不有趣。

[aɪv] ['teɪkən][hɪm][tuː; tə][tɑːsk][ə'baʊt] [ðæt] ['blʌndə(r)] , [ðəʊ] .
I've taken him to task about that blunder , though .
我已经 已采取 他 到 任务 关于 那 错误 , 尽管 .

不过，我已经就那个失误责备过他了。

['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] [bʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌndəz] .
Father's a bull for blunders .
父亲的 一个 公牛 为了 失误 .

父亲是个容易犯错的莽夫。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪv] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ˌʌn'frɔk] .
In the morning I've suggested that he be unfrocked .
在 这 早晨 我已经 建议 那 他 是 被剥夺圣职 .

早上我建议剥夺他的神职。

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ?
You'll be there of course ?
你会 是 那里 的 课程 ?

你当然会到场吧?

[greɪt] [saɪt] .
Great sight .
伟大的 视线 .

景色优美。

(['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Facing about .)
(面向 关于 .)

（面向四周。）

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] !
Why don't you say something , father !
为什么 不 你 说 某物 , 父亲 !

父亲，您为什么不说句话呢!

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːðəz] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɒt] [hɜːd] ?
Or should fathers be seen and not heard ?
或者 应该 父亲们 是 已见 和 不是 听到 ?

还是说父亲应该只被看见，不被听见?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
But perhaps you desire an introduction .
但 也许 你 欲望 一个 介绍 .

但或许您需要一位引荐人。

[dʒeɪn] — [maɪ]['fɑːðə(r)] .
Jane — my father .
简 — 我的 父亲 .

简——我的父亲。

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [dʒeɪn] [gɪbz] .
My father — Jane Gibbs .
我的 父亲 — 简 吉布斯 .

我的父亲——简·吉布斯。

([iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [bʌt; bət][dʒæks]['bɒdi] [ˌɪntə'viːn] [ænd; ənd][hiː; hi]
(Each are about to shake hands , but Jack's body intervenes and he
(每个 是 关于 到 摇 双手 , 但 杰克的 身体 介入 和 他
['ræmbl] [ɒn] .)
rambles on .)
漫谈 在 .)

（两人正要握手，但杰克的身体挡住了他们，他开始滔滔不绝地讲了起来。）

[ðə; ði]['fæməli]['prɒbləm][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðɪs][eɪdʒ] ,

The	family	problem	is	the	most	important	product	of	this	age	,
这	家庭	问题	是	这	最多	重要的	产品	的	这	年龄	,

家庭问题是这个时代最重要的产物。

[ænd; ənd][ræŋks]['i:v(ə)n]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜ:vənt]['kwestʃən] .

and	ranks	even	higher	than	the	servant	question	.
和	排名	甚至	更高	比	这	仆人	问题	.

其重要性甚至高于仆人问题。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['fɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɔ:(r)][aɪ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Of	course	,	fathers	were	fashionable	at	one	time	,	or	I	never	should	have
的	课程	,	父亲们	是	时髦	在	一	时间	,	或者	我	绝不	应该	有

[hæd; həd][wʌn] .

had	one	.
有	一	.

当然，父亲曾经是一种时尚，否则我就不应该有父亲。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:lt] , [ðəʊ] , [aɪ][əd'mɪt] .

It's	a	great	fault	,	though	,	I	admit	.
它是	一个	伟大的	过错	,	尽管	,	我	承认	.

不过，我承认，这确实是个很大的缺点。

[dʒeɪn] (['lu:snɪŋ] [ræp]) .

Jane	(	loosening	wrap	)	.
简	(	松动	裹	)	.

简（松开裹布）。

[maɪ] [fɔ:lts] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [dʒæk] .

My	faults	are	my	fortune	,	Jack	.
我的	故障	是	我的	财富	,	杰克	.

杰克，我的缺点就是我的幸运。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Some	people	are	even	famous	for	them	.
一些	人们	是	甚至	著名的	为了	他们	.

有些人甚至因此而闻名。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['rævɪʃɪŋ] , [dʒeɪn] , ['rævɪʃɪŋ] !

Ravishing	,	Jane	,	ravishing	!
迷人的	,	简	,	迷人的	!

美艳动人，简，美艳动人！

([pleɪz] [wɪð] [dres] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['hɑ:rˌgreɪv] .)

(	Plays	with	dress	,	avoiding	Hargrave	.	)
(	演出	和	裙子	,	避免	哈格雷夫	.	)

（玩弄着裙子，避开哈格雷夫。）

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .

But	perhaps	I	should	go	.
但	也许	我	应该	去	.

或许我应该去。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['prɒbəbli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [dʒæk] .

Probably	**you**	**should**	**go**	**,**	**Jack**	**.**
大概	你	应该	去	,	杰克	.

杰克，你或许应该走了。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [æt; ət][ɔːl] .

It	**is**	**not**	**problematical**	**at**	**all**	**.**
它	是	不是	有问题的	在	全部	.

完全没问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] , [sɜː(r)] .

It	**is**	**obvious**	**,**	**sir**	**.**
它	是	明显的	,	先生	.

先生，这显而易见。

([dʒæk] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

(	**Jack**	**runs**	**around**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	杰克	跑步	大约	这	桌子	.	)

（杰克绕着桌子跑了一圈。）

[maɪ][sʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ]['neɪtʃə(r)] , [dʒeɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][pəʊ'etɪkəl] .

My	**son**	**has**	**a**	**roving**	**nature**	**,**	**Jane**	**;**	**it**	**is**	**almost**	**poetical**	**.**
我的	儿子	有	一个	漫游	自然	,	简	;	它	是	几乎	诗意的	.

简，我儿子生性四处游荡，这简直太有诗意了。

[aɪv] [dʒʌst][əd'vaɪzd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [triː] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pəʊ'etɪkəl] [triː] .

I've	**just**	**advised**	**an**	**interview**	**with**	**a**	**certain**	**tree**	**,**	**a**	**rather**	**poetical**	**tree**	**.**
我已经	只是	建议	一个	面试	和	一个	肯定	树	,	一个	相当	诗意的	树	.

我刚刚建议对一棵树进行一次采访，这是一棵颇具诗意的树。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɪə(r)]['pəʊɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	**is**	**a**	**near**	**poet**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	是	一个	靠近	诗人	,	你	知道	.

你知道，他几乎是个诗人。

[dʒæk] (['bəʊɪŋ]) .

Jack	**(**	**bowing**	**)**	**.**
杰克	(	鞠躬	)	.

杰克（鞠躬）。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]['əʊnli] , [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

A	**minor**	**poet**	**only**	**,**	**not**	**yet**	**being**	**of**	**age**	**.**
一个	次要的	诗人	仅有的	,	不是	然而	存在	的	年龄	.

只是个名不见经传的诗人，尚未成年。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[duː; də][nɒt] [meɪk] [fʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]['poʊəts] , [dʒæk] .

Do	**not**	**make**	**fun**	**of**	**the**	**minor**	**poets**	**,**	**Jack**	**.**
做	不是	制作	乐趣	的	这	次要的	诗人	,	杰克	.

杰克，别嘲笑那些名不见经传的诗人。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Leave	**that**	**to**	**the**	**newspapers**	**.**
离开	那	到	这	报纸	.

把这事留给报纸去办吧。

[ðeɪ] ['fɒstə(r)][ðem; ðəm] .
They **foster** **them** **.**
他们 促进 他们 .

他们收养了他们。

['hɑːrˌgreɪv] ([əˌpɒlə'dʒetɪk]) .
Hargrave **(** **apologetic** **)** **.**
哈格雷夫 (道歉的) .

哈格雷夫（道歉）。

[maɪ][sʌn][hæd; həd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
My **son** **had** **good** **intentions** **.**
我的 儿子 有 好的 意图 .

我儿子出发点是好的。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['hev(ə)n] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , ['fɑːðə(r)] .
Heaven **is** **filled** **with** **good** **intentions** **,** **father** **.**
天堂 是 已填 和 好的 意图 , 父亲 .

父亲，天堂里充满了美好的愿望。

([tuː; tə][dʒeɪn] .)
(**To** **Jane** **.** **)**
(到 简 .)

（对简说。）

['tʃestətən] [sez] [ðæt] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
Chesterton **says** **that** **poets** **are** **a** **trouble** **to** **their** **families** **.**
切斯特顿 说道 那 诗人 是 一个 麻烦 到 他们的 家庭 .

切斯特顿说诗人会给他们的家庭带来麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] ['tʃestətən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] .
But **then** **Chesterton** **is** **always** **wrong** **.**
但 然后 切斯特顿 是 总是 错误的 .

但切斯特顿总是错的。

[ɪf] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['riːəl]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪn] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [rests] [wɪð]
If **the** **families** **of** **real** **poets** **are** **anything** **like** **mine** **,** **the** **trouble** **rests** **with**
如果 这 家庭 的 真实的 诗人 是 任何事物 喜欢 矿 , 这 麻烦 休息 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果真正的诗人的家庭和我家的情况类似，那么问题就出在他们身上。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['hʌri] , [dʒæk] , [ðə; ði] [triː] [meɪ] [biː; bi] [gɒn] .
Hurry **,** **Jack** **,** **the** **tree** **may** **be** **gone** **.**
匆忙 , 杰克 , 这 树 可能 是 已消失 .

快点，杰克，树可能没了。

([krɔːsɪz] [el] . [ænd; ənd] [siːts] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .)
(**Crosses** **L** **.** **and** **seats** **herself** **in** **the** **armchair** **.** **)**
(十字架 L . 和 座位 她自己 在 这 扶手椅 .)

（她向左走去，在扶手椅上坐下。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] .
My **interview** **will** **prove** **a** **very** **short** **one** .
我的 面试 将要 证明 一个 非常 短的 一 .

我的面试会非常简短。

([pul] [aʊt] [wɒtʃ] .)
(Pulls out watch .)
(拉 出去 手表 .)

（掏出手表。）

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , ['fɑːðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
Before long , father , I shall expect you to have arranged everything .
前 长的 , 父亲 , 我 将 预计 你 到 有 安排 一切 .

父亲，不久之后，我希望您能安排好一切。

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] ['mænə(r)]) .
Hargrave (in a conciliatory manner) .
哈格雷夫 (在 一个 和解 方式) .

哈格雷夫（以和解的方式）。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?
You said that her sister was an idiot , did you not ?
你 说 那 她 姐姐 曾是 一个 笨蛋 , 做过 你 不是 ?

你说过她妹妹是个笨蛋，对吧?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai][dɪd] , ['fɑːðə(r)] .
I did , father .
我 做过 , 父亲 .

我照做了，父亲。

['hɑːrˌgreɪv] (['raɪtɪŋ] [ɒn] [kʌf]) .
Hargrave (writing on cuff) .
哈格雷夫 (写作 在 袖口) .

哈格雷夫（袖口上的字迹）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
It may prove of importance .
它 可能 证明 的 重要性 .

这或许会很重要。

([ʃʌt] [dɔː(r)][ɒn][hɪm] .
(Shuts door on him .
(关闭 门 在 他 .

（把他关上了门。）

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːd] [æz; əz][dʒæk] ['leɪʒəli] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steəz] .
A whistling sound is heard as Jack leisurely descends the stairs .
一个 吹口哨 声音 是 听到 作为 杰克 悠闲 下降 这 楼梯 .

杰克悠闲地走下楼梯时，传来一阵口哨声。

['hɑːrˌgreɪv] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][dʒeɪn] .
Hargrave returns to Jane .
哈格雷夫 返回 到 简 .

哈格雷夫回到简身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][tʃeə(r)][ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

Her	taking	the	larger	chair	upsets	him	very	much	.
她	采取	这	更大的	椅子	爆冷	他	非常	很多	.

她坐了那把大椅子，这让他非常不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənts] [læps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .)

There	is	a	moment's	lapse	in	which	they	look	at	each	other	.	)
那里	是	一个	瞬间	失效	在	哪个	他们	看	在	每个	其他	.	)

他们短暂地对视了一眼。）

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[haʊ] ['veri] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , ['piːtə(r)] .

How	very	still	it	is	here	,	Peter	.
如何	非常	仍然	它	是	这里	,	彼得	.

彼得，这里真安静啊。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ]

I	feel	almost	as	if	I	were	in	the	country	—	in	the	country	that	we	both
我	感觉	几乎	作为	如果	我	是	在	这	国家	—	在	这	国家	那	我们	两个都

[njuː] [səʊ] [wel] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [biːt] .

knew	so	well	before	our	hearts	had	learned	to	beat	.
知道	所以	出色地	前	我们的	心	有	学习	到	打	.

我感觉自己仿佛置身于那个国家——在我们心脏学会跳动之前，我们都非常熟悉的那个国家。

['hɑːrˌgreɪv] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]) .

Hargrave	(	rising	to	the	sentimentality	of	the	occasion	)	.
哈格雷夫	(	上升	到	这	感伤	的	这	场合	)	.

哈格雷夫（迎合了场合的感伤情绪）。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [biːt] , [dʒeɪn] .

My	heart	is	bigger	than	its	beat	,	Jane	.
我的	心	是	大	比	它是	打	,	简	.

简，我的心比它的跳动还要大。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['meni] [deɪz] ,

Ah	,	but	you	have	been	in	this	country	many	days	,
啊	,	但	你	有	到过	在	这	国家	许多	天	,

啊，但是你已经在这个国家待了很多天了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][wʌns] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	you	never	once	wrote	to	tell	me	.
和	你	绝不	一次	写道	到	告诉	我	.

你一次也没有写信告诉我。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

We	should	have	been	glad	to	see	you	,	all	of	us	,
我们	应该	有	到过	高兴的	到	看	你	,	全部	的	我们	,

我们所有人都应该很高兴见到你们，

['iːv(ə)n] [dɪl] — [ðæts] [maɪ]['bʌtlə(r)] — [bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːlməʊst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

even	Dill	—	that's	my	butler	—	but	he's	almost	one	of	the	family	.
甚至	莳萝	—	那就是	我的	管家	—	但	他是	几乎	一	的	这	家庭	.

就连我的管家迪尔——他也几乎算是我们家的一份子了。

['hɑ:rˌgreɪv] (['skaʊlɪŋ]) .
Hargrave **(** **scowling** **)** **.**
哈格雷夫 (皱眉) .

哈格雷夫（皱着眉头）。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz]
I **came** **to** **America** **from** **a** **sense** **of** **duty** **,** **Jane** **,** **and** **it** **has**
我 来了 到 美国 从 一个 感觉 的 责任 , 简 , 和 它 有
[kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [maɪ] [taɪm] .
completely **absorbed** **my** **time** **.**
完全地 吸收 我的 时间 .

简，我出于责任感来到美国，而这完全占据了我的时间。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
I **came** **to** **find** **my** **brother** **.**
我 来了 到 寻找 我的 兄弟 .

我来找我哥哥。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
You **never** **told** **me** **you** **had** **a** **brother** **.**
你 绝不 讲述 我 你 有 一个 兄弟 .

你从来没告诉我你有个哥哥。

[ju:; jʊ] [left] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [tu:; tə] [du:; də] .
You **left** **that** **for** **your** **son** **to** **do** **.**
你 左边 那 为了 你的 儿子 到 做 .

你把那件事留给你儿子去做了。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðen] [dʒæk] [hæz; həz] [təʊld] [ju:; jʊ] .
Then **Jack** **has** **told** **you** **.**
然后 杰克 有 讲述 你 .

杰克已经告诉你了。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə]

The	fact	is	,	Jane	,	that	I	have	never	spoken	very	much	of	my	brother	to
这	事实	是	,	简	,	那	我	有	绝不	说	非常	很多	的	我的	兄弟	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

简，事实上，我从来没有跟任何人谈起过我的哥哥。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [i'ləup] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai][met][juː; jʊ] ,

The	poor	fellow	eloped	just	before	I	met	you	,
这	贫穷的	同伴	私奔	只是	前	我	遇见	你	,

就在我遇见你之前，那个可怜的家伙私奔了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] .

and	our	recollection	of	him	has	always	been	a	sad	one	.
和	我们的	回忆	的	他	有	总是	到过	一个	伤心	一	.

我们对他的记忆总是充满悲伤。

['sædə(r)] [stɪl] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]['prez(ə)nt]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

Sadder	still	has	been	my	present	duty	to	investigate	and	find	that	he	is
更悲伤	仍然	有	到过	我的	展示	责任	到	调查	和	寻找	那	他	是

[ded] .

dead	.
死的	.

更令人悲痛的是，我现在的任务是调查此事，结果发现他已经去世了。

[dʒeɪn] ([aɪ'rɒnɪkli]) .

Jane	(	ironically	)	.
简	(	讽刺的是	)	.

简（讽刺的是）。

[ðə; ði]['piːtə(r)] [kent] [ðæt] [ai] [njuː] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

The	Peter	Kent	that	I	knew	had	very	little	sense	of	duty	.
这	彼得	肯特	那	我	知道	有	非常	小的	感觉	的	责任	.

我认识的彼得·肯特几乎没有任何责任感。

['ɒf(ə)n][ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Often	I	thought	that	he	had	none	at	all	.
经常	我	想法	那	他	有	没有任何	在	全部	.

我常常觉得他根本没有任何东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['piːtə(r)]['hɑːrˌgreɪv] [ðæt] [ai] [siː] [naʊ] .

But	he	was	not	the	Peter	Hargrave	that	I	see	now	.
但	他	曾是	不是	这	彼得	哈格雷夫	那	我	看	现在	.

但他并不是我现在看到的彼得·哈格雷夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪ] .

He	was	not	a	minister	,	and	he	did	not	lie	.
他	曾是	不是	一个	部长	,	和	他	做过	不是	说谎	.

他不是牧师，他也没有说谎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls]

He	was	not	a	hypocrite	and	he	did	not	masquerade	under	a	false
他	曾是	不是	一个	伪君子	和	他	做过	不是	化装舞会	在下面	一个	错误的

[neɪm] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] ,

name	to	swindle	his	own	brother	,
姓名	到	骗取	他的	自己的	兄弟	,

他不是伪君子，也没有用假名欺骗自己的兄弟。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ded] .

his	living	brother	whom	he	pretended	to	think	dead	.
他的	活的	兄弟	谁	他	假装	到	思考	死的	.

他假装认为已经去世的亲兄弟还活着。

['hɑːrˌgreɪv] ([sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌlən]) .

Hargrave	**(**	**surprised**	**and**	**sullen**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	惊讶	和	忧郁	)	.

哈格雷夫（惊讶而闷闷不乐）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .

It	**is**	**not**	**true**	**.**
它	是	不是	真的	.

这不是真的。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

It	**is**	**true**	**!**
它	是	真的	!

是真的！

[jɔː(r); jə(r)][sʌn][təʊld][ˌem 'iː] .

Your	**son**	**told**	**me**	**.**
你的	儿子	讲述	我	.

你儿子告诉我了。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[dʒæk][ɪz][nɒt][maɪ][sʌn] .

Jack	**is**	**not**	**my**	**son**	**.**
杰克	是	不是	我的	儿子	.

杰克不是我的儿子。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][maɪn][baɪ] [ə'dɒpʃn] .

He	**is**	**only**	**mine**	**by**	**adoption**	**.**
他	是	仅有的	矿	经过	采用	.

他只是我的养子。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .

He	**told**	**me**	**that**	**too**	**,**	**but**	**he**	**also**	**told**	**me**	**about**	**your**	**brother**	**.**
他	讲述	我	那	也	,	但	他	还	讲述	我	关于	你的	兄弟	.

他也跟我说过这件事，但他还跟我提到了你哥哥。

[juː; jʊ][met][hɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

You	**met**	**him**	**this**	**very**	**morning**	**in**	**the**	**Park**	**.**
你	遇见	他	这	非常	早晨	在	这	公园	.

你今天早上在公园里遇到了他。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai][əd'mɪt] [ðæt] .

I	**admit**	**that**	**.**
我	承认	那	.

我承认这一点。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [bɪ'li:vd] [maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,

But	till	this	very	morning	I	believed	my	brother	was	dead	,
但	直到	这	非常	早晨	我	相信	我的	兄弟	曾是	死的	,

但直到今天早上，我一直以为我哥哥已经去世了。

[æz; əz] [ded] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][ɪz] [tə'deɪ] .

as	dead	as	my	own	father	is	today	.
作为	死的	作为	我的	自己的	父亲	是	今天	.

就像我父亲今天去世一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ʃəʊ] [hɪm'self] !

And	now	how	does	he	show	himself	!
和	现在	如何	做	他	展示	他自己	!

现在他又是如何现身的呢!

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hu:m] [wʌn] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ?

As	a	man	with	whom	one	would	care	to	associate	?
作为	一个	男人	和	谁	一	会	关心	到	联系	?

一个值得交往的人?

([wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)

(	With	sudden	inspiration	.	)
(	和	突然	灵感	.	)

（灵光一闪。）

[nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'pentənt] , ['peti] [θi:f] ; [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]

No	,	as	a	thief	,	an	unrepentant	,	petty	thief	;	and	Jack	will	tell	you	that
不	,	作为	一个	贼	,	一个	不知悔改的	,	小气	贼	;	和	杰克	将要	告诉	你	那

['ɔ:lsəʊ] .

also	.
还	.

不，他是个小偷，一个不知悔改的小偷；杰克也会告诉你这一点。

[dʒeɪn] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk]) .

Jane	(	a	little	taken	aback	)	.
简	(	一个	小的	已采取	背	)	.

简（有些吃惊）。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm][dʒæk] , ['pi:tə(r)] ?

How	did	you	happen	to	call	him	Jack	,	Peter	?
如何	做过	你	发生	到	称呼	他	杰克	,	彼得	?

彼得，你怎么会叫他杰克呢?

[ai] [θɪŋk] [dʒɒn][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [naɪsə] .

I	think	John	were	infinitesimally	nicer	.
我	思考	约翰	是	无穷小地	更漂亮	.

我觉得约翰稍微友善一点。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[dʒæk] [wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Jack	would	hardly	have	had	a	name	at	all	if	it	hadn't	been	for	me	.
杰克	会	几乎	有	有	一个	姓名	在	全部如果		它	之前没有	到过	为了	我	.

如果不是我，杰克可能根本就没有名字。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

He	might	have	had	nothing	but	a	number	.
他	可能	有	有	没有什么	但	一个	数字	.

他可能除了一个号码之外一无所有。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ?
A **number** **?**
一个 数字 ?

一个数字?

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[jes] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] !
Yes **,** **a** **number** **!**
是的 , 一个 数字 !

是的，一个数字!

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [seɪld] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [ɑːmz] ,
I **found** **him** **the** **very** **morning** **after** **you** **sailed** **,** **Jane** **,** **a** **babe** **in** **arms** **,**
我 成立 他 这 非常 早晨 后 你 航行 , 简 , 一个 宝贝 在 武器 ,

简，你启航后的第二天早上，我就找到了他，当时他还是个襁褓中的婴儿。

[baʊnd] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
bound **heart** **and** **soul** **to** **a** **School** **for** **Socialism** **.**
边界 心 和 灵魂 到 一个 学校 为了 社会主义 .

全心全意投入社会主义学校。

[dʒeɪn] (['iːgəli]) .
Jane **(** **eagerly** **)** **.**
简 (急切地) .

简（热切地）。

[ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] !
A **School** **for** **Socialism** **!**
一个 学校 为了 社会主义 !

社会主义学校!

[weə(r)] , ['piːtə(r)] ?
Where **,** **Peter** **?**
在哪里 , 彼得 ?

彼得，你在哪儿?

['hɑːrˌgreɪv] ([kəm'pleɪsntli]) .
Hargrave **(** **complacently** **)** **.**
哈格雷夫 (自满地) .

哈格雷夫（自满地）。

[æt; ət] ['kæntəbəri] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] —
At **Canterbury** **,** **under** **the** **direction** **of** **—**
在 坎特伯雷 , 在下面 这 方向 的 —

在坎特伯雷，在——的指导下

[dʒeɪn] ([bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]) .
Jane **(** **beside** **herself** **with** **excitement** **)** **.**
简 (旁 她自己 和 激动) .

简（激动得不知所措）。

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['emɪnənt][mæn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] —
Of **a** **most** **eminent** **man** **,** **a** **charming** **gentleman** **by** **the** **name** **of** **—**
的 一个 最多 杰出 男人 , 一个 迷人 绅士 经过 这 姓名 的 —

一位杰出的男士，一位名叫——的迷人绅士

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] ['wɜːθləs] , [dɪ'greɪdɪd] ['rɑːskl] ,
Under the direction of a wholly worthless , degraded rascal ,
在下面 这 方向 的 一个 完全 毫无价值 , 退化的 恶棍 ,

在一个完全没用、卑鄙无耻的恶棍的指挥下，

[huː] [hæz; həz] ['dɒgɪd] [maɪ] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [huː] [hæz; həz]['iːv(ə)n]
who has dogged my footsteps from that day to this , who has even
WHO 有 顽强 我的 脚步声 从 那 天 到 这 , WHO 有 甚至
['θret(ə)nd] [maɪ][laɪf] ,
threatened my life ,
威胁 我的 生活 ,

从那天起，他一直如影随形地跟着我，甚至威胁我的生命。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
and who has been the one and only cause of my assuming the name
和 WHO 有 到过 这 一 和 仅有的 原因 的 我的 假设 这 姓名
[ɒv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] .
of Hargrave .
的 哈格雷夫 .

而他，正是我改姓哈格雷夫的唯一原因。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His name ?
他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kræpsi] !
His name is Crapsey !
他的 姓名 是 克拉普西 !

他的名字叫克拉普西!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
And he has even followed me to this country .
和 他 有 甚至 随后 我 到 这 国家 .

他甚至追随我来到了这个国家。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[əʊ] ! ([sɪŋks] ['ɪntuː][tʃeə(r)] .)
Oh ! (Sinks into chair .)
哦 ! (水槽 进入 椅子 .)

哦！（瘫坐在椅子上。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wen] [ai] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [pə'nɪʃəs] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [mɑːk] [ɒv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
When I stole him from that pernicious place , his sole mark of identification
什么时候 我 偷窃 他 从 那 有害 地方 , 他的 唯一 标记 的 鉴别
[wɒz; wəz] [dʒɒn] ,
was John ,
曾是 约翰 ,

当我把他从那个危险的地方救出来时，他唯一的身份标识是约翰。

[pleɪn] [dʒɒn] , [dɪ'saɪp(ə)l] [nəʊ] . [wʌn] , [ɪn] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
plain John , Disciple No . 1 , in Crapsey's School for Socialism .
清楚的 约翰 , 弟子 不 . 1 , 在 - 学校 为了 社会主义 .

普通的约翰，克拉普西社会主义学校的1号门徒。

([bel] [rɪŋz] [ˌəʊvə'hed] .)
(Bell rings overhead .)
(钟 戒指 开销 .)

（头顶响起铃声。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ] [stəʊl] [hɪm] , ['piːtə(r)] ,
You stole him , Peter ,
你 偷窃 他 , 彼得 ,

彼得，你把他偷走了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ækt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [æz; əz] ['eni] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
and your act was as free to censure as any committed by your
和 你的 行为 曾是 作为 自由的 到 谴责 作为 任何 坚定的 经过 你的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

你的行为和你兄弟的任何行为一样，都应受到谴责。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ʃ] !
Ssh !
SSH !

嘘！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [stɪl] .
I won't be still .
我 惯于 是 仍然 .

我不会保持沉默。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] .

I	want	to	tell	you	right	now	.
我	想	到	告诉	你	正确的	现在	.

我现在就想告诉你。

['hɑːrˌgreɪv] (['terɪfaɪd]) .

Hargrave	(	terrified	)	.
哈格雷夫	(	恐惧	)	.

哈格雷夫（惊恐万分）。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

There's	someone	at	the	door	.
有	某人	在	这	门	.

有人敲门。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [tuː] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

They	can	hear	too	if	they	want	to	.
他们	能	听到	也	如果	他们	想	到	.

如果他们愿意，他们也能听到。

([gets] [ʌp] .)

(	Gets	up	.	)
(	获得	向上	.	)

（起身。）

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[kən'sɪdə(r)] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒeɪn] .

Consider	my	position	,	Jane	.
考虑	我的	位置	,	简	.

简，请考虑一下我的立场。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] . . .

I	couldn't	really	.	.	.
我	不能	真的	.	.	.

我真的做不到……

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] .

I	couldn't	have	a	woman	in	my	rooms	.
我	不能	有	一个	女士	在	我的	房间	.

我不能让女人进我的房间。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] ! ([teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .)

There	,	there	,	now	!	(	Takes	her	arm	.	)
那里	,	那里	,	现在	!	(	需要	她	手臂	.	)

好了好了，现在！（抓住她的胳膊。）

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [flʌʃt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːʒ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .

You	are	all	flushed	—	and	the	rouge	is	beginning	to	come	off	.
你	是	全部	酡	—	和	这	胭脂	是	开始	到	来	离开	.

你们都脸红了——胭脂也开始脱落了。

([dʒeɪn] ['ɪnstəntli] [səb'saɪdz] .)
(Jane instantly subsides .)
(简 即刻 消退 .)

（简的情绪瞬间平静下来。）

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌnz] [ruːm] .
This is my son's room .
这 是 我的 儿子的 房间 .

这是我儿子的房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . . . [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][maɪ] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv] [gɒn] .
You may rest here for a while . . . or at least until my visitors have gone .
你 可能 休息 这里 为了 一个 尽管 . . . 或者 在 至少 直到 我的 访客 有 已消失 .

您可以在这里休息一会儿……或者至少等到我的访客离开后再休息。

(['bəʊɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .)
(Bowing complacently .)
(鞠躬 自满地 .)

（得意地鞠躬。）

[lʌv] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][sʌm; səm] ['hæpi] ['kʌp(ə)l]
Love lingers in the spring and doubtless they are only some happy couple
爱 徘徊不去 在 这 春天 和 毫无疑问 他们 是 仅有的 一些 快乐的 夫妻
['teɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]
tasting for the first time that desire for the fruits of marriage which is
品尝 为了 这 第一的 时间 那 欲望 为了 这 水果 的 婚姻 哪个 是
[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [pə'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .
the divine purport of our youth .
这 神圣的 旨趣 的 我们的 青年 .

春天里爱情依然萦绕，毫无疑问，他们是一对幸福的情侣，第一次品尝到婚姻的果实，这正是我们青春的神圣意义。

([ʃʌt] [dɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
(Shuts door securely on her .
(关闭 门 安全地 在 她 .

（把门牢牢地关上。）

[saɪz] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['keəfəli] .
Sighs with relief and wipes his glasses carefully .
叹息 和 宽慰 和 湿巾 他的 眼镜 小心 .

他松了口气，小心翼翼地擦拭着眼镜。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɒn]
Then after a moment's conflict with his vanity , returns and places them on
然后 后 一个 瞬间 冲突 和 他的 虚荣 , 返回 和 地方 他们 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

然后，在与虚荣心作斗争片刻后，他回来并将它们放在桌子上。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] ['tɪptəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'zɜːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,
This done he tiptoes to the door and apparently observing but one person ,
这 完毕 他 踮起脚尖 到 这 门 和 显然 观察 但 一 人 ,
[ʃaʊts] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .)
shouts down the stairs .)
喊叫 向下 这 楼梯 .)

做完这一切，他蹑手蹑脚地走到门口，似乎只注意到一个人，便朝楼下喊道。）

[kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] !
Come in , sir !
来 在 , 先生 !

进来吧，先生！

(['dɪlz] [hed] [ə'pɪəz] [ɪ'mi:diətli] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [kwaɪt] ['stɑ:tlɪŋ] ['hɑ:rˌgreɪv] [hu:]

(	Dill's	head	appears	immediately	through	the	opening	,	quite	startling	Hargrave	who
(	莳萝	头	出现	立即地	通过	这	开幕	,	相当	令人震惊	哈格雷夫	WHO

[rɪ'tri:ts] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

retreats	before	it	.
静修	前	它	.

(迪尔的头突然从开口处冒了出来，吓了哈格雷夫一跳，他吓得后退了几步。

[dɪl] [stɪl] [weəz] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [blæk] [keɪp] [fɔ:ls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Dill	still	wears	knickerbockers	and	a	wondrous	black	cape	falls	from	his
莳萝	仍然	穿着	尼克博克	和	一个	奇妙的	黑色的	岬	瀑布	从	他的

['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

massive	shoulders	.
大量的	肩膀	.

迪尔仍然穿着灯笼裤，一件华丽的黑色斗篷从他宽阔的肩膀上垂下来。

[ɒn] ['sekənd] [ə'pɪərəns] [hi:; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ]['glɔ:riə] ,

On	second	appearance	he	is	followed	by	Gloria	,
在	第二	外貌	他	是	随后	经过	格洛丽亚	,

第二次出场时，格洛丽亚紧随其后。

[drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌlәd] ['sætʃәl] .

dressed	in	her	very	best	and	carrying	a	large	colored	satchel	.
穿着	在	她	非常	最好的	和	携带	一个	大的	有色	书包	.

她身着盛装，手提一个彩色大挎包。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ɪz] [kəuks] [ænd; ənd] ['fɔndld] [baɪ]

She	is	somewhat	out	of	sorts	at	the	delay	and	is	coaxed	and	fondled	by
她	是	有些	出去	的	排序	在	这	延迟	和	是	哄骗	和	抚摸	经过

[dɪl] .)

Dill	.	)
莳萝	.	)

她因为耽搁而有些心烦意乱，迪尔哄着她，还抚摸她。)

['hɑ:rˌgreɪv] (['bəʊɪŋ]) .

Hargrave	(	bowing	)	.
哈格雷夫	(	鞠躬	)	.

哈格雷夫（鞠躬）。

[ɑ:] , [tu:] ['strəʊlɪŋ] ['mɪnstrəl] , [aɪ] [pə'si:v] .

Ah	,	two	strolling	minstrels	,	I	perceive	.
啊	,	二	漫步	吟游诗人	,	我	感知	.

啊，我看到了，是两位游吟诗人。

[dɪl] ([pʌŋk'tɪliəsli]) .

Dill	(	punctiliously	)	.
莳萝	(	一丝不苟地	)	.

迪尔（一丝不苟地）。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[wi:; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [sɜ:(r)] .

We	understood	that	you	were	a	minister	,	sir	.
我们	理解	那	你	是	一个	部长	,	先生	.

我们知道您是位部长，先生。

['hɑːrˌgreɪv] ([hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) .

Hargrave	**(**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**his**	**back**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	)	.

哈格雷夫（双手背在身后）。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [flɒk] .

My	**heart**	**and**	**home**	**are**	**ever**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**my**	**flock**	**.**
我的	心	和	家	是	曾经	在	这	处理	的	我的	群	.

我的心和家永远为我的信众服务。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

([mˈəʊʃənɪŋ] [dɪl] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl]) .

(	**motioning**	**Dill**	**to**	**be**	**still**	**)**	**.**
(	示意	莳萝	到	是	仍然	)	.

（示意迪尔保持静止）

[jʊl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt] , [sɜː(r)] ,

You'll	**excuse**	**the**	**nature**	**of**	**our**	**visit**	**,**	**sir**	**,**
你会	原谅	这	自然	的	我们的	访问	,	先生	,

先生，请您谅解我们此行的目的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ([blʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]

but	**you**	**see**	**my**	**husband**	**(**	**blushes**	**a**	**little**	**)**	**—**	**or**	**rather**	**I**	**should**	**have**	**said**
但	你	看	我的	丈夫	(	脸红	一个	小的	)	—	或者	相当	我	应该	有	说

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] —

the	**man**	**who**	**is**	**to**	**be**	**my**	**husband**	**—**
这	男人	WHO	是	到	是	我的	丈夫	—

但是你看，我的丈夫（脸颊微红）——或者更确切地说，我应该说，即将成为我丈夫的那个人——

[dɪl] ([tuː; tə]['glɔːriə]) .

Dill	**(**	**to**	**Gloria**	**)**	**.**
莳萝	(	到	格洛丽亚	)	.

迪尔（对格洛丽亚说）。

[bəuθ] , [maɪ] [lʌv] , [bəuθ] .

Both	**,**	**my**	**love**	**,**	**both**	**.**
两个都	,	我的	爱	,	两个都	.

两个都行，我的爱人，两个都行。

['glɔːriə] (['blʌntli]) .

Gloria	**(**	**bluntly**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	直截了当地	)	.

格洛丽亚（直言不讳）。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] ['mærid] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**and**	**we**	**must**	**get**	**married**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	和	我们	必须	得到	已婚	.

时间紧迫，我们必须结婚。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ɑː] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ɪz]['ɔːlweɪz]['ɜːdʒənt] .

Ah	**,**	**love**	**is**	**a**	**tender**	**thing**	**,**	**and**	**her**	**call**	**is**	**always**	**urgent**	**.**
啊	,	爱	是	一个	投标	事物	,	和	她	称呼	是	总是	紧迫的	.

啊，爱情是温柔的，她的呼唤总是那么急切。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ai][ˌəʊvərˈhɜːrd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [əbˈzɜːv] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈfrɔk] ,
I **overheard** **your** **son** **observe** **that** **you** **are** **to** **be** **unfrocked** **,**
我 无意中听到 你的 儿子 观察 那 你 是 到 是 被剥夺圣职 ,

我无意中听到你儿子说你将被剥夺圣职。

[sɜː(r)] — [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dʒʌst] [θɔːt] [wɪd] [teɪk] [juː; jʊ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] .
sir **—** **and** **so** **we** **just** **thought** **we'd** **take** **you** **while** **there** **was** **still** **time** **.**
先生 — 和 所以 我们 只是 想法 我们会 拿 你 尽管 那里 曾是 仍然 时间 .

先生——所以我们想趁还有时间带您去看看。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]
There's **only** **one** **time** **for** **marriage** **,** **and** **that's** **when** **the** **lady** **gives** **her**
有 仅有的 一 时间 为了 婚姻 , 和 那就是 什么时候 这 女士 给予 她
[kənˈsent] .
consent **.**
同意 .

婚姻只有一次机会，那就是女方同意的时候。

['hɑːrˌgreɪv] ([naʊ] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs]) .
Hargrave **(** **now** **scowling** **and** **suspicious** **)** **.**
哈格雷夫 (现在 皱眉 和 可疑的) .

哈格雷夫（现在一脸阴沉，疑神疑鬼）。

[maɪ][sʌn] ?
My **son** **?**
我的 儿子 ?

我的儿子?

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['dɪlɪŋhæm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [səˈpraiziz] .
Dillingham **,** **you** **are** **always** **rendering** **the** **most** **unpleasant** **surprises** **.**
迪林厄姆 , 你 是 总是 渲染 这 最多 令人不快的 惊喜 .

迪林厄姆，你总是带来最令人不快的意外。

([æt; ət]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] , ['hɑːrˌgreɪv][stændz]['stjuːpɪfaɪd] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]
(At **mention** **of** **his** **brother's** **name** **,** **Hargrave** **stands** **stupefied** **,** **then** **with** **a**
(在 提到 的 他的 兄弟 姓名 , 哈格雷夫 站立 目瞪口呆 , 然后 和 一个
['fliːtɪŋ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
fleeting **glance** **over** **his** **shoulder** **,**
转瞬即逝 瞥一眼 超过 他的 肩膀 ,

（一提到他哥哥的名字，哈格雷夫就愣住了，然后迅速回头瞥了一眼，

['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .)
rushes **back** **to** **the** **table** **and** **adjusts** **his** **glasses** **.** **)**
冲刺 后退 到 这 桌子 和 调整 他的 眼镜 .)

（他匆匆回到桌边，扶了扶眼镜。）

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ,

Perhaps	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**does**	**not**	**care**	**to**	**acknowledge**	**that**	**he**	**has**	**a**	**son**	**,**
也许	先生	.	哈格雷夫	做	不是	关心	到	承认	那	他	有	一个	儿子	,

或许哈格雷夫先生并不愿意承认他有个儿子。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'frɔk] [wɒz; wəz] [ʌn'dʒentlmənli] .

and	**what**	**you**	**said**	**about**	**being**	**unfrocked**	**was**	**ungentlemanly**	**.**
和	什么	你	说	关于	存在	被剥夺圣职	曾是	不绅士的	.

你之前说的关于被剥夺圣职的话有失绅士风度。

(['hɑːrˌgreɪv] [glɛə] [æt; ət] [dɪl] [ænd; ənd] ['steɪʃnz] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒeɪnz][dɔː(r)] .)

(	**Hargrave**	**glares**	**at**	**Dill**	**and**	**stations**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**Jane's**	**door**	**.**	**)**
(	哈格雷夫	眩光	在	莳萝	和	车站	他自己	在	正面	的	简的	门	.	)

（哈格雷夫怒视着迪尔，然后站在简的房门前。）

['hɑːrˌgreɪv] ([tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .

Hargrave	**(**	**trembling**	**with**	**emotion**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	发抖	和	情感	)	.

哈格雷夫（激动得浑身颤抖）。

[duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['trespəs] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːθ] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

Do	**I**	**understand**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**trespass**	**upon**	**my**	**hearth**	**entertaining**	**visions**	**of**
做	我	理解	,	先生	,	那	你	侵入	之上	我的	炉	娱乐	愿景	的

['mætrɪməni] ?

matrimony	**?**
婚姻	?

先生，我是否可以理解为，您擅闯我的家，在我的炉火旁幻想婚姻美满?

([dɪl] [ænd; ənd]['glɔːriə][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪfaɪd][baɪ] [-] [pɪ'kjuːliə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] .)

(	**Dill**	**and**	**Gloria**	**are**	**stupefied**	**by**	**Hargrave's**	**peculiar**	**behavior**	**.**	**)**
(	莳萝	和	格洛丽亚	是	目瞪口呆	经过	哈格雷夫	奇特	行为	.	)

（迪尔和格洛丽亚对哈格雷夫的古怪行为感到困惑不已。）

[dɪl] (['veri] ['swiːtli]) .

Dill	**(**	**very**	**sweetly**	**)**	**.**
莳萝	(	非常	甜蜜地	)	.

莳萝（非常甜）。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

That's	**it**	**,**	**sir**	**.**
那就是	它	,	先生	.

就这样，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ðen] [aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] .

Then	**I**	**take**	**pleasure**	**to**	**inform**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**it**	**cannot**	**be**	**done**	**.**
然后	我	拿	乐趣	到	通知	你	,	先生	,	那	它	不能	是	完毕	.

那么我很荣幸地告诉您，先生，这件事无法做到。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] .

But	**it**	**must**	**be**	**done**	**,**	**sir**	**.**
但	它	必须	是	完毕	,	先生	.

但是，先生，这件事必须要做。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['kænvəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

I	have	made	a	careful	canvass	of	the	ministry	,
我	有	制成	一个	小心	帆布	的	这	部	,

我已经仔细调查过该部门的情况，

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'stɪŋkt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:(r)] .

and	I	find	them	all	to	be	extinct	at	present	,	sir	.
和	我	寻找	他们	全部	到	是	灭绝	在	展示	,	先生	.

先生，我认为它们目前都已经灭绝了。

['ðer] [laɪk][ðə; ði][bɜ:dz][ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][fər'evə(r)][maɪ'greɪtɪŋ][æt; ət]

They're	like	the	birds	and	butterflies	,	sir	,	and	are	forever	migrating	at
它们是	喜欢	这	鸟类	和	蝴蝶	,	先生	,	和	是	永远	迁移	在

[ðɪs] ['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

this	season	of	the	year	.
这	季节	的	这	年	.

先生，它们就像鸟类和蝴蝶一样，每年的这个时候都会迁徙。

[jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['hæznt] [wɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:(r)] .

You're	the	only	one	that	hasn't	wings	at	present	,	sir	.
你是	这	仅有的	一	那	还没有	翅膀	在	展示	,	先生	.

先生，目前只有您还没有翅膀。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[bi:; bi]['kwaɪət] , [dɪl] .

Be	quiet	,	Dill	.
是	安静的	,	莳萝	.

安静点，迪尔。

[ɪts] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ][ə'raʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] .

It's	love	that	makes	the	world	go	around	,	Mr	.	Hargrave	.
它是	爱	那	制作	这	世界	去	大约	,	先生	.	哈格雷夫	.

哈格雷夫先生，是爱让世界运转。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ɪts] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] [stænd] [stɪl] , [ai] [seɪ] .

It's	love	that	makes	the	world	stand	still	,	I	say	.
它是	爱	那	制作	这	世界	站立	仍然	,	我	说	.

我说，是爱让世界静止。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] [li:st] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪ'li:g(ə)l] .

Besides	,	in	this	country	at	least	marriage	is	illegal	.
除了	,	在	这	国家	在	至少	婚姻	是	非法的	.

此外，至少在这个国家，婚姻是非法的。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɪk'spresli] [prə'vaɪdz] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]

The	Constitution	expressly	provides	that	no	man	shall	be	deprived	of	the	right
这	宪法	明确地	提供	那	不	男人	将	是	被剥夺的	的	这	正确的

[ɒv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

宪法明确规定，任何人不得被剥夺健康权。

['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .

happiness	,	and	the	pursuit	of	freedom	.
幸福	,	和	这	追逐	的	自由	.

幸福和对自由的追求。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] .

That's	why	we	are	going	to	change	the	Constitution	,	Mr	.	Hargrave	.
那就是	为什么	我们	是	去	到	改变	这	宪法	,	先生	.	哈格雷夫	.

这就是我们要修改宪法的原因，哈格雷夫先生。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['eniweɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [hɪə(r)] .

Anyway	there's	no	room	here	.
反正	有	不	房间	这里	.

总之，这里没地方了。

[ə; eɪ] [kə'rekt] ['mærɪdʒ] [rɪ'kwaɪəz] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

A	correct	marriage	requires	space	for	tears	and	relatives	.
一个	正确的	婚姻	需要	空间	为了	眼泪	和	亲属	.

一段美好的婚姻需要有泪水和亲人陪伴的空间。

[dɪl] ([ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]) .

Dill	(	in	the	corner	)	.
莳萝	(	在	这	角落	)	.

莳萝（在角落里）。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .

I	think	we	might	try	it	here	,	sir	.
我	思考	我们	可能	尝试	它	这里	,	先生	.

先生，我想我们可以在这里试试。

['hɑ:rˌgreɪv] ([ˌsu:pə'sɪliəsli; ˌsju:pə'sɪliəsli]) .

Hargrave	(	superciliously	)	.
哈格雷夫	(	傲慢地	)	.

哈格雷夫（傲慢地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] ['mærɪdʒz] .

I	am	not	in	favor	of	trial	marriages	.
我	是	不是	在	偏爱	的	审判	婚姻	.

我不赞成试婚。

['mærɪdʒ] [ɪt'self][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lɑ:mɪŋ] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:θ] - [reɪt] [səʊ]

Marriage	itself	is	responsible	for	the	alarming	decrease	in	the	birth	-	rate	so
婚姻	本身	是	负责任的	为了	这	令人担忧	减少	在	这	出生	-	速度	所以

['prevələnt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

prevalent	throughout	the	world	.
流行	自始至终	这	世界	.

婚姻本身是导致世界各地出生率急剧下降的罪魁祸首。

['glɔ:riə] (['swi:tli]) .

Gloria	(	sweetly	)	.
格洛丽亚	(	甜蜜地	)	.

格洛丽亚（甜美地）。

[ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [dɪə(r)] .

I	think	Mr	.	Hargrave	is	superstitious	,	dear	.
我	思考	先生	.	哈格雷夫	是	迷信的	,	亲爱的	.

亲爱的，我觉得哈格雷夫先生很迷信。

['hɑːrˌgreɪv] (['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː]) .

Hargrave	(	snatching	at	the	straw	)	.
哈格雷夫	(	抢夺	在	这	稻草	)	.

哈格雷夫（抢夺稻草）。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ai] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə]['hɑːbə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [sɜː(r)] ,

I	always	try	to	harbor	superstitions	in	the	heart	,	sir	,
我	总是	尝试	到	港口	迷信	在	这	心	,	先生	,

先生，我总是试图在心中保留一些迷信观念。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	to	remove	them	as	far	from	the	mind	as	possible	.
和	到	消除	他们	作为	远的	从	这	头脑	作为	可能的	.

并尽可能将它们从脑海中抹去。

['hɑːrˌgreɪv] ([əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['krɑːfti] [smaɪl]) .

Hargrave	(	advancing	with	a	crafty	smile	)	.
哈格雷夫	(	前进	和	一个	狡猾	微笑	)	.

哈格雷夫（带着狡黠的微笑走上前去）。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

So	be	it	then	.
所以	是	它	然后	.

那就这样吧。

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

My	own	experience	with	marriage	is	limited	.
我的	自己的	经验	和	婚姻	是	有限的	.

我自身的婚姻经验有限。

[haʊ'evə(r)][ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

However	I	will	say	this	much	for	it	.
然而	我	将要	说	这	很多	为了	它	.

不过，我还是要说它有一点值得肯定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnərəbli] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] .

If	it	weren't	for	marriage	a	man	could	not	honorably	part	with	a	woman	.
如果	它	不是	为了	婚姻	一个	男人	可以	不是	光荣地	部分	和	一个	女士	.

如果没有婚姻，男人就无法体面地与女人分手。

['glɔ:riə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]) .
Gloria (in a low voice) .
格洛丽亚 (在 一个 低的 嗓音) .

格洛丽亚（低声说道）。

[aɪ] [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['prɒpə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə] , [dɪl] .
I said Mr . Hargrave was the proper person to apply to , Dill .
我 说 先生 . 哈格雷夫 曾是 这 恰当的 人 到 申请 到 , 莳萝 .

迪尔，我说过哈格雷夫先生才是你应该联系的人。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wi:; wɪ] [wɪl] [fɜ:st] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪs(ə)ns] .
We will first examine the license .
我们 将要 第一的 检查 这 执照 .

我们首先要检查许可证。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['laɪs(ə)ns] ?
License ?
执照 ?

执照?

['hɑ:rˌgreɪv] ([ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænə(r)]) .
Hargrave (in the most insulting manner) .
哈格雷夫 (在 这 最多 侮辱 方式) .

哈格雷夫（以最侮辱的方式）。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪsnst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] .
All women are not licensed in this country I am sorry to say .
全部 女性 是 不是 获得许可的 在 这 国家 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，并非所有女性在这个国家都持有执照。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] [ɪz] [fɑ:(r)] ['betə(r)] .
In that the continental custom is far better .
在 那 这 大陆 风俗 是 远的 更好的 .

在这方面，欧洲大陆的习俗要好得多。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['laɪsnst] .
However , before they are married they must be licensed .
然而 , 前 他们 是 已婚 他们 必须 是 获得许可的 .

但是，在结婚之前，他们必须获得结婚许可证。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ?
At any rate do you think we should have them running around at large ?
在 任何 速度 做 你 思考 我们 应该 有 他们 跑步 大约 在 大的 ?

总之，你认为我们应该放任它们到处乱跑吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['laɪs(ə)ns] , [sɜ:(r)] .
Here is the license , sir .
这里 是 这 执照 , 先生 .

先生，这是您的驾照。

['hɑːrˌgreɪv] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]) .
Hargrave (examining it critically) .
哈格雷夫 (检查 它 关键) .

哈格雷夫（对其进行批判性审视）。

[ai][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒɪz][hɪə(r)] .
I don't see your ages here .
我 不 看 你的 年龄 这里 .

我没看到你们的年龄。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['fɔːti] .
We are both forty .
我们 是 两个都 四十 .

我们俩都四十岁了。

(['glɔːriə][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['remənstreɪt] .)
(Gloria is about to remonstrate .)
(格洛丽亚 是 关于 到 抗议 .)

（格洛丽亚正要提出异议。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ˌeɪtʃ 'em] — ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] .
Hm — really , sir , I must object to that .
嗯 — 真的 , 先生 , 我 必须 目的 到 那 .

嗯——先生，我真的要反对。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [jet] .
I myself am forty and should not dream of marrying yet .
我 我 是 四十 和 应该 不是 梦 的 结婚 然而 .

我本人已经四十岁了，现在还不应该考虑结婚。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] .
You are both far too young .
你 是 两个都 远的 也 年轻的 .

你们两个都太年轻了。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['fɔːti] .
If you insist , sir , I am a little over forty .
如果 你 坚持 , 先生 , 我 是 一个 小的 超过 四十 .

如果您坚持，先生，我四十出头。

['hɑːrˌgreɪv] (['skwɪntɪŋ]) .
Hargrave (squinting) .
哈格雷夫 (眯眼) .

哈格雷夫（眯着眼）。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ?
And your names are ?
和 你的 姓名 是 ?

你们的名字是?

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['glɔ:riə] [gɪbz] .
Gloria **Gibbs** .
格洛丽亚 吉布斯 .

格洛丽亚·吉布斯。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['dɪlɪŋhæm] [kent] .
Sir **John** **Dillingham** **Kent** .
先生 约翰 迪林厄姆 肯特 .

约翰·迪林厄姆爵士，肯特郡。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[du:; də][aɪ][ɪn'fɜ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Do **I** **infer** **that** **you** **are** **a** **gentleman** **?**
做 我 推断 那 你 是 一个 绅士 ?

我可以推断您是一位绅士吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[əʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] .
Oh , **yes** , **sir** .
哦 , 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

['i:v(ə)n][maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] .
Even **my** **brother** **was** **that** .
甚至 我的 兄弟 曾是 那 .

连我哥哥也是那样。

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ?
And **your** **social** **standing** **?**
和 你的 社会的 常设 ?

你的社会地位呢?

['glɔ:riə] (['wɪspərɪŋ] ['laʊdli]) .
Gloria **(** **whispering** **loudly** **)** .
格洛丽亚 (耳语 高声) .

格洛丽亚（大声低语）。

[bɑ:t] , [dɪl] , [bɑ:t] !
Bart , **Dill** , **Bart** **!**
巴特 , 莳萝 , 巴特 !

巴特，迪尔，巴特!

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ˌbiː ˈɑːr] . . . [ˈbʌtlə(r)] .
Br . . . **butler** .
Br . . . 管家 .

布……管家。

[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ðæt] [ˈset(ə)lz][ˌaɪ ˈtiː] .
That **settles** **it** .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[aɪ] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈbʌtlə(r)] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
I **cannot** **marry** **a** **butler** **posing** **as** **a** **gentleman** .
我 不能 结婚 一个 管家 摆姿势 作为 一个 绅士 .

我不能嫁给一个冒充绅士的管家。

([ækts] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] .)
(Acts as if about to show them out .)
(使徒行传 作为 如果 关于 到 展示 他们 出去 .)

（装作要带他们出去的样子。）

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sez] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈmæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌtlə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .
There **is** **nothing** **in** **the** **Bible** **which** **says** **anything** **against** **marrying** **a** **butler** , **Mr** .
那里 是 没有什么 在 这 圣经 哪个 说道 任何事物 反对 结婚 一个 管家 , 先生 .
[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

圣经里没有哪条经文说嫁给管家是不允许的，哈格雷夫先生。

[ˈfɛəˌroʊz] [tʃiːf] [ədˈvaɪzə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌtlə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːˈself] [nəʊ] .
Pharaoh's **chief** **adviser** **was** **a** **butler** , **as** **you** **yourself** **know** .
法老的 首席 顾问 曾是 一个 管家 , 作为 你 你自己 知道 .

正如你所知，法老的首席顾问是一位管家。

([ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['baɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət] [ˈhɑːrˌgreɪv] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .)
(There is no Bible to be seen and she stares at Hargrave deprecatingly .)
(那里 是 不 圣经 到 是 已见 和 她 凝视 在 哈格雷夫 贬义地 .)

（她没有看到圣经，便轻蔑地看着哈格雷夫。）

[ˈhɑːrˌgreɪv] ([ˈaɪɪŋ] [dɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈtʃəʊkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)]) .
Hargrave (eyeing Dill as if choking would be a pleasure) .
哈格雷夫 (觊觎 莳萝 作为 如果 窒息 会 是 一个 乐趣) .

哈格雷夫（盯着迪尔，仿佛掐死她是一种乐趣）。

[ænd; ənd] [ˈfeərəʊ] [hʌŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][mɪˈsteɪkən] .
And **Pharaoh** **hung** **him** **by** **the** **neck** , **if** **I** **am** **not** **mistaken** .
和 法老 悬挂 他 经过 这 脖子 , 如果 我 是 不是 错误 .

如果我没记错的话，法老把他吊死了。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] .
The **baker** , **sir** , **the** **baker** .
这 面包师 , 先生 , 这 面包师 .

面包师，先生，面包师。

['veri] ['mɪksɪŋ] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
Very **mixing** **indeed** , **sir** .
非常 混合 的确 , 先生 .

确实非常复杂，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[æz; əz][gɒd][ɪz][maɪ]['beɪkə(r)] — [ai] [miːn] [maɪ]['meɪkə(r)] — [ai][sweə(r)][ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
As **God** **is** **my** **baker** **—** **I** **mean** **my** **maker** **—** **I** **swear** **that** **I** **will** **have** **nothing**
作为 上帝 是 我的 面包师 — 我 意思是 我的 制造商 — 我 发誓 那 我 将要 有 没有什么
['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .
further **to** **do** **with** **the** **case** .
更远 到 做 和 这 案件 .

上帝是我的面包师——我的意思是，我的创造者——我发誓，我将不再与此案有任何瓜葛。

['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [ɔː(r)]
Under **the** **most** **favorable** **conditions** **I** **can** **imagine** **my** **marrying** **a** **butler** , **or**
在下面 这 最多 有利 状况 我 能 想象 我的 结婚 一个 管家 , 或者
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ,
even **a** **baker** ,
甚至 一个 面包师 ,

在最理想的情况下，我能想象自己嫁给一个管家，甚至是面包师。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [gɪbz] ,
for **that** **matter** , **but** **with** **due** **respect** **to** **you** , **Miss** **Gibbs** ,
为了 那 事情 , 但 和 到期的 尊重 到 你 , 错过 吉布斯 ,

就此而言，但恕我直言，吉布斯小姐，

[ai][mʌst; məst] (['glɑːnsɪz][æt; ət] [kʌf]) [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['feərəʊ]
I **must** **(** **glances** **at** **cuff** **)** **decline** **to** **marry** **a** **butler** , **or** **even** **Pharaoh**
我 必须 (眼神 在 袖口) 衰退 到 结婚 一个 管家 , 或者 甚至 法老
[hɪm'self] , [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] .
himself , **to** **an** **idiot** .
他自己 , 到 一个 笨蛋 .

我必须（瞥了一眼袖口）拒绝把管家，甚至是法老本人嫁给一个白痴。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['haɪdʒiːn]['gʌv(ə)n] [ðæt] .
The **laws** **of** **hygiene** **govern** **that** .
这 法律 的 卫生 治理 那 .

这由卫生条例规定。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[sɜː(r)] !
Sir **!**
先生 !

先生！

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[maɪ][sʌn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [mɪs] [gɪbz] , [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɪdiət] ,
My **son** **has** **already** **informed** **me** , **Miss** **Gibbs** , **that** **you** **are** **an** **idiot** ,
我的 儿子 有 已经 知情的 我 , 错过 吉布斯 , 那 你 是 一个 笨蛋 ,

吉布斯小姐，我儿子已经告诉我，你是个白痴。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [æt; ət]['eni] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and **I** **for** **one** **refuse** **to** **perform** **at** **any** **ceremony** **in** **which** **you** **are**
和 我 为了 一 拒绝 到 履行 在 任何 仪式 在 哪个 你 是
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
the **principal** .
这 主要的 .

我个人拒绝在任何以你为主角的仪式上表演。

['glɔːriə] (['əʊpənɪŋ] ['sætʃəl]) .
Gloria (**opening** **satchel**) .
格洛丽亚 (开幕 书包) .

格洛丽亚（打开书包）。

[ˌmiːdi'ɒkrəti] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['ɪdiəsi] [ɪz][nɒt] .
Mediocrity **may** **be** **the** **foundation** **of** **my** **family** , **sir** , **but** **idiocy** **is** **not** .
平庸 可能 是 这 基础 的 我的 家庭 , 先生 , 但 白痴 是 不是 .

先生，平庸或许是我家的基石，但愚蠢绝非如此。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
However , **I** **was** **prepared** **for** **that** .
然而 , 我 曾是 准备 为了 那 .

不过，我对此早有准备。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)]['ɪdiət][hɪm'self] ,
I **have** **found** **your** **son** **something** **of** **a** **clever** **idiot** **himself** ,
我 有 成立 你的 儿子 某物 的 一个 聪明的 笨蛋 他自己 ,

我发现你儿子其实是个有点聪明但又有点愚蠢的人。

[ænd; ənd][fɜːst] ['ækjərət] [dɪ'dʌkʃnz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi]
and **first** **accurate** **deductions** **led** **me** **to** **the** **belief** **that** **his** **father** **would** **be**
和 第一的 准确的 扣除 引领 我 到 这 信仰 那 他的 父亲 会 是
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

最初的准确推断使我相信他的父亲也会如此。

([pul] [aʊt]['peɪpə(r)] .)
(Pulls out paper .)
(拉 出去 纸 .)

（掏出纸。）

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [krə'denʃ(ə)lz][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]
I **have** **here** **complete** **and** **accurate** **credentials** **to** **certify** **that** **I** **have** **never**
我 有 这里 完全的 和 准确的 证书 到 证明 那 我 有 绝不
['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,
suffered **from** **Christian** **Science** ,
遭受 从 基督教 科学 ,

我在此提供完整准确的凭证，证明我从未受到基督教科学的侵害。

['ment(ə)l] ['saɪəns] , ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] , [juː'dʒenɪks] ,
Mental **Science** , **Physical** **Science** , **Woman** **Suffrage** , **Eugenics** ,
精神的 科学 , 身体的 科学 , 女士 选举权 , 优生学 ,

精神科学、自然科学、妇女选举权、优生学

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n] ['dedli] [dɪ'ziːzɪz] [səʊ] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [maɪ][seks] .

or	any	of	the	other	seven	deadly	diseases	so	prevalent	amongst	my	sex	.
或者	任何	的	这	其他	七	致命	疾病	所以	流行	在	我的	性别	.

或者其他七种在女性群体中非常流行的致命疾病中的任何一种。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['fʊli] [rɪ'kɔːdɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪ'vents]

I	have	also	fully	recorded	a	memorandum	of	the	character	and	chief	events
我	有	还	完全	记录	一个	备忘录	的	这	特点	和	首席	活动

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

我还完整地记录了一份备忘录，记述了我的性格和人生中的主要事件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌventɪ'leɪʃn] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mærɪdʒ] —

including	ventilation	,	vivisection	,	vaccination	,	marriage	—
包括	通风	,	活体解剖	,	疫苗接种	,	婚姻	—

包括通风、活体解剖、疫苗接种、婚姻——

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['mærɪdʒ] !

Marriage	!
婚姻	!

婚姻！

([hiː; hi] [geiz] [prə'faʊndli] [æt; ət][ðem; ðəm] .)

(	He	gazes	profoundly	at	them	.	)
(	他	凝视	深刻地	在	他们	.	)

（他深情地凝视着他们。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] .

This	is	my	second	marriage	,	Mr	.	Hargrave	.
这	是	我的	第二	婚姻	,	先生	.	哈格雷夫	.

这是我第二次结婚，哈格雷夫先生。

[dɪl] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) .

Dill	(	apologetically	)	.
莳萝	(	带着歉意地	)	.

迪尔（抱歉地）

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] .

We	have	both	been	married	before	,	sir	.
我们	有	两个都	到过	已婚	前	,	先生	.

先生，我们俩之前都结过婚。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] —

You	see	,	sir	—
你	看	,	先生	—

您看，先生——

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['glɑːsɪz] ?
Are you calling attention to my glasses ?
是 你 呼叫 注意力 到 我的 眼镜 ?

你是在注意到我的眼镜吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sɜː(r)] .
The fact is that we have each been married to each other , sir .
这 事实 是 那 我们 有 每个 到过 已婚 到 每个 其他 , 先生 .

事实是，我们俩都曾是夫妻，先生。

['hɑːrˌgreɪv] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['hɔːtɪli] [tə'geðə(r)]) .
Hargrave (drawing himself haughtily together) .
哈格雷夫 (绘画 他自己 傲慢地 一起) .

哈格雷夫（傲慢地收拢了身子）。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['gæðə(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sænəti] ?
Am I to gather that that is any evidence of her sanity ?
是 我 到 收集 那 那 是 任何 证据 的 她 理智 ?

我是否可以认为这能证明她神志清醒?

[ai] [seɪ] [ɪts] [əb'sɜːd] .
I say it's absurd .
我 说 它是 荒诞 .

我觉得这太荒谬了。

['eni] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪn] , ['helθi] ,
Any scientist in the country will tell you that a perfectly sane , healthy ,
任何 科学家 在 这 国家 将要 告诉 你 那 一个 完美 理智 , 健康 ,

国内任何一位科学家都会告诉你，一个完全理智、健康的.....

[wel] - ['ɔːgənaɪzd] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][end] ['sʌmweə(r)] .
well - organized marriage must end somewhere .
出色地 - 组织 婚姻 必须 结尾 某处 .

一段美满的婚姻也终有结束的时候。

[ɔːl] [θɪŋz] [duː; də] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt] , [gʊd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɒv; əv]
All things do , and marriages have the habit , good or otherwise , of
全部 事物 做 , 和 婚姻 有 这 习惯 , 好的 或者 否则 , 的
['endɪŋ] [ɪn] [dɪ'vɔːs] .
ending in divorce .
结束 在 离婚 .

万事皆有尽有，婚姻无论好坏，最终都有可能以离婚告终。

[ɪts] [ðeə(r)] [ə'fɪnəti] .
It's their affinity .
它是 他们的 亲和力 .

这是他们的亲近感。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈnʌld] , [sɜː(r)] .
But **our** **marriage** **was** **annulled** **,** **sir** **.**
但 我们的 婚姻 曾是 无效 , 先生 .

但是，先生，我们的婚姻已被宣布无效。

([lʊks] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ˈvɪktəri] [ɪz] [wʌn] .)
(Looks about him confident that victory is won .)
(看起来 关于 他 自信的 那 胜利 是 韩元 .)

（他环顾四周，自信满满，认为胜利已成定局。）

[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [əʊ] [æn; ən][əˈpɒlədʒi] .
To **you** **,** **sir** **,** **I** **owe** **an** **apology** **.**
到 你 , 先生 , 我 欠 一个 道歉 .

先生，我应该向您道歉。

[wen] [aɪ] [ɪnˈfɔːmd] [mɪs] [gɪbz] [ɒv; əv][maɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [keɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli]
When **I** **informed** **Miss** **Gibbs** **of** **my** **decision** **in** **this** **important** **case** **,** **I** **had** **entirely**
什么时候 我 知情的 错过 吉布斯 的 我的 决定 在 这 重要的 案件 , 我 有 完全
[ˌəʊvəˈlʊkt] [juː; jʊ] .
overlooked **you** **.**
被忽视的 你 .

当我将我在这起重要案件中的决定告知吉布斯小姐时，我完全忽略了你。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈnʌld] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Your **marriage** **was** **annulled** **,** **you** **say** **?**
你的 婚姻 曾是 无效 , 你 说 ?

你说你的婚姻被宣布无效了?

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] .
I **do** **,** **sir** **.**
我 做 , 先生 .

是的，先生。

[ˈhɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑrtɪŋ] [prəˈsiːdɪŋz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ?
And **you** **are** **starting** **proceedings** **all** **over** **again** **?**
和 你 是 开始 诉讼程序 全部 超过 再次 ?

你们又要重新开始整个程序吗?

[dɪl] ([naʊ] [ˈdjuːbiəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]) .
Dill **(now dubious of his mastery of the situation) .**
莳萝 (现在 可疑 的 他的 精通 的 这 情况) .

迪尔（现在对他能否掌控局势产生了怀疑）。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [səb'stænʃəli] ['ɔːltə(r)][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
In **that** **event** **I** **substantially** **alter** **my** **original** **assertion** .
在 那 事件 我 实质性 改变 我的 原来的 断言 .

在这种情况下，我将大幅修改我最初的论断。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [dɪd][aɪ][nɒt] ?
I **said** **she** **was** **an** **idiot** , **did** **I** **not** **?**
我 说 她 曾是 一个 笨蛋 , 做过 我 不是 ?

我说过她是白痴，对吧?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] .
And **I** **can** **prove** **to** **the** **contrary** , **Mr** . **Hargrave** .
和 我 能 证明 到 这 相反 , 先生 . 哈格雷夫 .

而我可以证明事实恰恰相反，哈格雷夫先生。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['eni] [mæn][ɔː(r)]['wʊmən] , [nɒt] ['wɪlɪŋ] ,
Any **man** **or** **woman** , **not** **willing** ,
任何 男人 或者 女士 , 不是 愿意的 ,

任何不愿这样做的人，无论男女

[bʌt; bət]['iːgə(r)] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [ʃəʊn] [jɔː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] [səʊ]
but **eager** **—** **as** **you** **have** **both** **shown** **yourselves** **to** **be** **—** **to** **repeat** **so**
但 渴望的 — 作为 你 有 两个都 所示 你们自己 到 是 — 到 重复 所以
['deɪndʒərəs][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ,
dangerous **an** **experiment** ,
危险的 一个 实验 ,

但你们两人都表现出了急于重复如此危险的实验的意愿。

[ɪz] ['klɪəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][maɪnd] .
is **clearly** **removed** **from** **that** **extremity** **of** **the** **body** **which** **we** **call** **mind** .
是 清楚地 已移除 从 那 末端 的 这 身体 哪个 我们 称呼 头脑 .

显然，它与我们称之为心灵的身体末端部分无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][wʌn]['ɪdiət] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['idiəts] .
It **is** **not** **a** **question** **of** **one** **idiot** **—** **you** **are** **both** **idiots** .
它 是 不是 一个 问题 的 一 笨蛋 — 你 是 两个都 白痴 .

这不是一个白痴的问题——你们两个都是白痴。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] ?
Is **not** **that** **a** **bit** **of** **an** **exaggeration** **,** **sir** **?**
是 不是 那 一个 少量 的 一个 夸张 , 先生 ?

先生，这难道不是有点夸张吗?

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [lʌv] .
I **am** **sorry** **that** **Mr** **.** **Hargrave's** **son** **is** **not** **here** **,** **love** **.**
我 是 对不起 那 先生 . 哈格雷夫 儿子 是 不是 这里 , 爱 .

亲爱的，很遗憾哈格雷夫先生的儿子没能来。

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌju: 'es] .
I **know** **he** **would** **marry** **us** **.**
我 知道 他 会 结婚 我们 .

我知道他会为我们主持婚礼。

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɪts] [nəʊ] [ju:z] , [dɪl] .
It's **no** **use** **,** **Dill** **.**
它是 不 使用 , 莳萝 .

没用的，迪尔。

[ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mærid] .
Show **Mr** **.** **Hargrave** **the** **will** **,** **and** **explain** **why** **we** **must** **be** **married** **.**
展示 先生 . 哈格雷夫 这 将要 , 和 解释 为什么 我们 必须 是 已婚 .

把遗嘱给哈格雷夫先生看，并解释我们为什么必须结婚。

([saʊnd] [ɒv; əv] [dʒæk] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .)
(**Sound** **of** **Jack** **on** **the** **stairs** **.** **)**
(声音 的 杰克 在 这 楼梯 .)

（杰克在楼梯上的声音。）

['hɑ:rˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[jes] , [ðə; ði] [wɪl] !
Yes **,** **the** **will** **!**
是的 , 这 将要 !

是的，遗嘱!

[ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [wɪl] !
Show **me** **the** **will** **!**
展示 我 这 将要 !

把遗嘱拿出来!

(['riːtʃɪz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .)
(Reaches out for it .)
(到达 出去 为了 它 .)

（伸手去拿。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I cannot find it !
我 不能 寻找 它 !

我找不到！

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [lɒst] !
The will is lost !
这 将要 是 丢失的 !

意志丧失了！

([bəːsts] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .)
(Bursts upon them .)
(爆发 之上 他们 .)

（猛烈攻击他们。）

['glɔːriə] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz]) .
Gloria (after a painful pause) .
格洛丽亚 (后 一个 痛苦 暂停) .

格洛丽亚（痛苦地沉默了一会儿后）。

[wɒt] [wɪl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] ?
What will , Mr . Hargrave ?
什么 将要 , 先生 . 哈格雷夫 ?

哈格雷夫先生，您会怎么做?

[juː; jʊ] [siːm] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] .
You seem extremely nervous .
你 似乎 极其 紧张的 .

你看起来非常紧张。

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ænd; ənd]['aʊəz] ?
Can there be any relation between your will and ours ?
能 那里 是 任何 关系 之间 你的 将要 和 我们的 ?

你们的意志和我们的意志之间是否存在任何关联?

(['hɑːrˌgreɪv] [lʊks] ['veri] [feɪnt] .)
(Hargrave looks very faint .)
(哈格雷夫 看起来 非常 头晕的 .)

（哈格雷夫看起来很虚弱。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪlz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I don't know if there is any relation between the wills , my dear ,
我 不 知道 如果 那里 是 任何 关系 之间 这 遗嘱 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我不知道这两份遗嘱之间是否有任何关联。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒæk] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

but	**Mr**	**.**	**Jack**	**said**	**that**	**his**	**father**	**took**	**me**	**for**	**his**	**brother**	**.**
但	先生	.	杰克	说	那	他的	父亲	采取	我	为了	他的	兄弟	.

但杰克先生说他父亲把我当成了他的兄弟。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kent] .

Of	**course**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**didn't**	**know**	**that**	**my**	**name**	**was**	**Kent**	**.**
的	课程	先生	.	哈格雷夫	没有	知道	那	我的	姓名	曾是	肯特	.

当然，哈格雷夫先生并不知道我的名字叫肯特。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [nemd] ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] [ded] ,

However	**,**	**I**	**had**	**an**	**uncle**	**named**	**Hargrave**	**,**	**and**	**in**	**case**	**my**	**brother**	**is**	**dead**	**,**
然而	,	我	有	一个	叔叔	命名	哈格雷夫	,	和	在	案件	我的	兄弟	是	死的	,

但是，我有个叔叔叫哈格雷夫，万一我哥哥去世了，

[wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] .

one	**half**	**of**	**the**	**estate**	**shall**	**be**	**his**	**.**
一	一半	的	这	财产	将	是	他的	.

遗产的一半归他所有。

['hɑːrˌgreɪv] (['bɔɪənt] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz]) .

Hargrave	**(**	**buoyant**	**at**	**this**	**turn**	**of**	**affairs**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	浮力	在	这	转动	的	事务	)	.

哈格雷夫（对事态的这种转变感到欣喜）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['piːtə(r)] [kent] , [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['mɪsɪŋ] ['brʌðə(r)] !

I	**am**	**Peter**	**Kent**	**,**	**your**	**brother**	**,**	**your**	**long**	**missing**	**brother**	**!**
我	是	彼得	肯特	,	你的	兄弟	,	你的	长的	丢失的	兄弟	!

我是彼得·肯特，你的兄弟，你失散多年的兄弟！

([ɪm'breɪs] [hɪm] .)

(	**Embraces**	**him**	**.**	**)**
(	拥抱	他	.	)

（拥抱他。）

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]

When	**a**	**woman**	**does**	**not**	**change**	**her**	**name**	**for**	**love**	**she**	**does**	**so**	**for**
什么时候	一个	女士	做	不是	改变	她	姓名	为了	爱	她	做	所以	为了

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

女人如果不是因为爱情而改名，那就是为了钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	**is**	**true**	**sometimes**	**of**	**a**	**man**	**.**
它	是	真的	有时	的	一个	男人	.

有时，这对于男人来说也是事实。

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə]

I	**see**	**now**	**why**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**changed**	**his**	**name**	**and**	**why**	**he**	**refuses**	**to**
我	看	现在	为什么	先生	.	哈格雷夫	已更改	他的	姓名	和	为什么	他	拒绝	到

['mæri] [ˌjuː 'es] .

marry	**us**	**.**
结婚	我们	.

我现在明白哈格雷夫先生为什么改名，以及他为什么拒绝为我们主持婚礼了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][get][ə; eɪ][sent] .
He **shall** **not** **get** **a** **cent** **.**
他 将 不是 得到 一个 中心 .

他一分钱也得不到。

([tuː; tə][dɪl] .)
(**To** **Dill** **.** **)**
(到 莳萝 .)

（致迪尔。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,
I **think** **that** **you** **knew** **all** **the** **while** **that** **Mr** **.** **Hargrave** **was** **your** **brother** **,**
我 思考 那 你 知道 全部 这 尽管 那 先生 . 哈格雷夫 曾是 你的 兄弟 ,

我认为你一直都知道哈格雷夫先生是你的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θiːf] .
and **that** **you** **chose** **to** **be** **married** **by** **a** **thief** **.**
和 那 你 选择 到 是 已婚 经过 一个 贼 .

你竟然选择嫁给一个窃贼。

([-] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .)
(**Hargrave's** **expression** **has** **changed** **.** **)**
(哈格雷夫 表达 有 已更改 .)

（哈格雷夫的表情变了。）

[dʒeɪn] (['stepɪŋ] [aʊt]) .
Jane **(** **stepping** **out** **)** **.**
简 (步进 出去) .

简（走出去）。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
Mr **.** **Hargrave** **changed** **his** **name** **solely** **for** **my** **sake** **.**
先生 . 哈格雷夫 已更改 他的 姓名 仅 为了 我的 清酒 .

哈格雷夫先生改名完全是为了我。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːd] ['hɑːrˌgreɪv][tuː; tə] [kent] .
We **are** **going** **to** **be** **married** **,** **and** **I** **preferred** **Hargrave** **to** **Kent** **.**
我们 是 去 到 是 已婚 , 和 我 首选 哈格雷夫 到 肯特 .

我们即将结婚，我更喜欢哈格雷夫而不是肯特。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['remədid] , [haʊ'evə(r)] .
That **may** **be** **remedied** **,** **however** **.**
那 可能 是 已补救 , 然而 .

不过，这种情况或许可以得到改善。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] — [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [hɪm] [ded] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]
As **for** **his** **brother** **—** **he** **did** **think** **him** **dead** **for** **he** **told** **me** **so**
作为 为了 他的 兄弟 — 他 做过 思考 他 死的 为了 他 讲述 我 所以
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

至于他的兄弟——他确实认为他已经死了，因为他亲口告诉我的。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
You **have** **done** **this** **for** **my** **sake** **?**
你 有 完毕 这 为了 我的 清酒 ?

你这样做是为了我好吗?

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌhu'ɛvərz] [seɪk] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒeɪn] ,
For **whoever's** **sake** **you** **did** **it** **,** **Jane** **,**
为了 无论是谁 清酒 你 做过 它 , 简 ,

简，不管你是为了谁才这么做的，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['hʌzbənd][æt; ət][lɑ:st] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
I **am** **glad** **you** **have** **got** **a** **husband** **at** **last** **—** **even** **if** **you** **did** **it** **for**
我 是 高兴的 你 有 得到 一个 丈夫 在 最后的 — 甚至 如果 你 做过 它 为了
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
your **own** **.**
你的 自己的 .

我很高兴你终于找到了丈夫——即使你是为了自己而嫁的。

[kʌm] , [dɪl] .
Come **,** **Dill** **.**
来 , 莳萝 .

来吧，迪尔。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][spend][ə; eɪ][fju:] ['momənts] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ] [əʊn] .
I **should** **like** **to** **spend** **a** **few** **moments** **with** **my** **brother** **,** **my** **own** **.**
我 应该 喜欢 到 花费 一个 很少 时刻 和 我的 兄弟 , 我的 自己的 .

我想和我的亲弟弟待一会儿。

['glɔ:riə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wel] , [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['veri] [fju:] ['momənts] .
Well **,** **not** **more** **than** **a** **very** **few** **moments** **.**
出色地 , 不是 更多的 比 一个 非常 很少 时刻 .

嗯，也就几分钟而已。

([tu:; tə][dʒeɪn] .)
(**To** **Jane** **.** **)**
(到 简 .)

（对简说。）

[ðə; ði] [tu:] [dɪəz] [lʊk] ['æbsəlu:tli] [ə'laɪk] ,
The **two** **dears** **look** **absolutely** **alike** **,**
这 二 亲爱的们 看 绝对地 同样 ,

这两只小鹿长得一模一样。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get]['taɪəd][ɒv; əv] [jɔ:z] [wi:; wi] [mait] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt] .
and **when** **you** **get** **tired** **of** **yours** **we** **might** **change** **them** **around** **a** **bit** **.**
和 什么时候 你 得到 疲劳的 的 你的 我们 可能 改变 他们 大约 一个 少量 .

如果你厌倦了现在的这些，我们可以稍微调整一下。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [dʒæk] ?
Are **you** **coming** **,** **Jack** **?**
是 你 未来 , 杰克 ?

杰克，你来吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [dʒeɪn] .
I'm **tired** **of** **all** **this** **moving** **around** **,** **Jane** **.**
我是 疲劳的 的 全部 这 移动 大约 , 简 .

简，我厌倦了到处搬家。

[ai] ['hævnt] [sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .
I **haven't** **sat** **down** **for** **five** **minutes** **.**
我 还没有 卫星 向下 为了 五 分钟 .

我连五分钟都没坐下过。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wel] , [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Well **,** **just** **to** **the** **door** **.**
出色地 , 只是 到 这 门 .

就到门口了。

([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .
(**They** **go** **out** **.**
(他们 去 出去 .

他们出去了。

[dɪl] [siːts] [hɪm'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] .)
Dill **seats** **himself** **comfortably** **in** **the** **big** **chair** **.** **)**
莳萝 座位 他自己 舒适地 在 这 大的 椅子 .)

迪尔舒服地坐在大椅子上。）

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [nʊk] [hɪə(r)] .
Charming **little** **artificial** **nook** **here** **.**
迷人 小的 人造的 角落 这里 .

这里真是个迷人的小型人造角落。

[ʃɔː] [sez] —
Shaw **says** **—**
肖 说道 —

肖恩说——

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[duː; də][nɒt][dʒest][ə'baʊt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] , [sɜː(r)] .
Do **not** **jest** **about** **artificial** **things** **,** **sir** **.**
做 不是 笑话 关于 人造的 事物 , 先生 .

先生，请不要拿人造的东西开玩笑。

[braʊn] [əˈvə:] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɑ:tɪˈfɪʃ(ə)l] , [ˈneɪtʃə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][gɒd] .

Browne	**avers**	**that**	**all**	**things**	**are**	**artificial**	**,**	**nature**	**being**	**only**	**the**	**art**	**of**	**God**	**.**
布朗	反	那	全部	事物	是	人造的	,	自然	存在	仅有的	这	艺术	的	上帝	.

布朗断言万物皆为人造，自然只是上帝的艺术。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[braʊn] !

Browne	**!**
布朗	!

布朗!

[braʊn] !

Browne	**!**
布朗	!

布朗!

[nəʊ][rɪˈleɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈbraʊnɪŋ] , [sɜ:(r)] ?

No	**relation**	**to**	**Browning**	**,**	**sir**	**?**
不	关系	到	勃朗宁	,	先生	?

先生，您和勃朗宁没有关系吗?

[ˈpɑ:d(ə)n][ˌem ˈi:] .

Pardon	**me**	**.**
赦免	我	.

对不起。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ˈbraʊnɪŋz] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] , [braʊn] [ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] .

Of	**course**	**;**	**Browning's**	**the**	**diminutive**	**,**	**Browne**	**naturally**	**the**	**father**	**.**
的	课程	;	勃朗宁	这	小字	,	布朗	自然	这	父亲	.

当然；勃朗宁是昵称，布朗自然是父亲的名字。

[ˈhɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ɒv; əv][nəʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒtˈevə(r)] .

Of	**no**	**relationship**	**whatever**	**.**
的	不	关系	任何	.

完全没有任何关系。

[ai][hæd; həd] [ˈrefrəns] [tu:; tə][sɜ:(r)] [ˈtɒməs] [braʊn] .

I	**had**	**reference**	**to**	**Sir**	**Thomas**	**Browne**	**.**
我	有	参考	到	先生	托马斯	布朗	.

我曾参考过托马斯·布朗爵士。

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] .

A	**man**	**with**	**a**	**title**	**.**
一个	男人	和	一个	标题	.

一位拥有头衔的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['feɪvərɪts] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

One	of	God's	favorites	,	sir	,	and	possibly	some	relation	of	my	own	.
一	的	神的	收藏夹	,	先生	,	和	可能	一些	关系	的	我的	自己的	.

先生，这是上帝最宠爱的人之一，而且可能跟我有某种亲戚关系。

(['entə(r)] ['kæθrɪn] .

(	Enter	Kathryn	.
(	进入	凯瑟琳	.

（凯瑟琳上场。）

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [həʊldz] [æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .)

She	is	very	much	out	of	breath	and	holds	an	open	letter	in	her	hand	.	)
她	是	非常	很多	出去	的	气息	和	持有	一个	打开	信	在	她	手	.	)

她气喘吁吁，手里拿着一封未读的信。

['kæθrɪn] ([bɪ'twiːn] [gɑːsps]) .

Kathryn	(	between	gasps	)	.
凯瑟琳	(	之间	喘息	)	.

凯瑟琳（喘息着）。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

Of	course	,	I	always	knew	I	had	a	father	.
的	课程	,	我	总是	知道	我	有	一个	父亲	.

当然，我一直都知道自己有个父亲。

['evri] [jʌŋ] [gɜːl] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [nɒt] [tuː; tə] .

Every	young	girl	has	,	and	it	would	be	considered	most	unnatural	not	to	.
每一个	年轻的	女孩	有	,	和	它	会	是	经过考虑的	最多	不自然	不是	到	.

每个年轻女孩都有过这样的经历，没有才会被认为是非常不正常的。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [dɪl] .)

(	She	is	shielded	by	the	angle	of	the	room	from	Dill	.	)
(	她	是	屏蔽	经过	这	角度	的	这	房间	从	莳萝	.	)

（她躲在房间的角落里，看不到迪尔。）

[ænd; ənd] [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['hɒrɪd] , [mæn] , [tuː] .

And	I	always	knew	he	was	a	horrid	,	horrid	,	man	,	too	.
和	我	总是	知道	他	曾是	一个	可怕的	,	可怕的	,	男人	,	也	.

而且我一直都知道他是个极其可怕的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[ɑːnt] ['glɔːriə] [kən'fest] [ðæt] .
Aunt Gloria confessed that .
阿姨 格洛丽亚 坦白 那 .

格洛丽亚阿姨承认了这一点。

([dɪl] , ['hɪərɪŋ] ['kæθrɪnz] [vɔɪs] , [hæz; həz]['rɪz(ə)n] .)
(Dill , hearing Kathryn's voice , has risen .)
(莳萝 , 听力 凯瑟琳的 嗓音 , 有 升起 .)

（迪尔听到凯瑟琳的声音，站了起来。）

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ([dɪl] [teɪks] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd]
But at least I thought he was a gentleman (Dill takes a step toward
但 在 至少 我 想法 他 曾是 一个 绅士 (莳萝 需要 一个 步 朝向
[hɜː(r); hə(r)]) ,
her) ,
她) ,

但至少我认为他是个绅士（迪尔朝她走近一步），

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪl] .
and I never , never dreamed it could be Dill .
和 我 绝不 , 绝不 梦见 它 可以 是 莳萝 .

我做梦也没想到会是迪尔。

([ðeɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .)
(They come face to face .)
(他们 来 脸 到 脸 .)

（他们面对面相遇。）

[əʊ] ! ([tɜːnz] [ə'weɪ] .)
Oh ! (Turns away .)
哦 ! (转弯 离开 .)

哦！（转身离开。）

['hɑːrˌgreɪv] (['tɜːnɪŋ] ['θretnɪŋli]) .
Hargrave (turning threateningly) .
哈格雷夫 (转弯 威胁地) .

哈格雷夫（威胁地转过身）。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [dɪl] , [ai] [fə'get] ?
What is your social standing , Dill , I forget ?
什么 是 你的 社会的 常设 , 莳萝 , 我 忘记 ?

迪尔，你的社会地位如何？我忘了。

[dɪl] ([ə'bæʃt] [ænd; ənd] [dis'kʌmfət]) .
Dill (abashed and discomforted) .
莳萝 (羞愧 和 不舒服) .

迪尔（感到尴尬和不安）。

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)] , [sɜː(r)] .
A butler , sir .
一个 管家 , 先生 .

先生，是管家。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] , [dɪl] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['bʌtlə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Don't	**cry**	**,**	**dear**	**,**	**Dill**	**is**	**only**	**a**	**butler**	**after**	**all**	**,**
不	哭	,	亲爱的	,	莳萝	是	仅有的	一个	管家	后	全部	,

别哭，亲爱的，迪尔毕竟只是个管家而已。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

and	**not**	**at**	**all**	**responsible**	**for**	**what**	**he**	**does**	**.**
和	不是	在	全部	负责任的	为了	什么	他	做	.

他对自己的所作所为完全不负任何责任。

(['kæθrɪn] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] — [bʌt; bət]['hɑːrˌgreɪv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

(	**Kathryn**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**crying**	**—**	**but**	**Hargrave**	**thought**	**she**	**should**	**have**
(	凯瑟琳	有	不是	想法	的	哭泣	—	但	哈格雷夫	想法	她	应该	有

.)

.	**)**
.	)

（凯瑟琳原本没想过要哭——但哈格雷夫觉得她应该哭。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] — [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !

It	**is**	**your**	**mother**	**who**	**is**	**to**	**blame**	**—**	**your**	**mother**	**!**
它	是	你的	母亲	WHO	是	到	责备	—	你的	母亲	!

都是你妈妈的错——是你妈妈！

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [dɪl] .

That	**will**	**do**	**,**	**Dill**	**.**
那	将要	做	,	莳萝	.

这样就可以了，迪尔。

(['fɔːsɪŋ] [hɪm] [bæk] .)

(	**Forcing**	**him**	**back**	**.**	**)**
(	强制	他	后退	.	)

（强迫他后退。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] ['sɜːrvənts] ['eksɪt] .

This	**is**	**the**	**servant's**	**exit**	**.**
这	是	这	仆人的	出口	.

这是仆人的出口。

[dɪl] (['æbsəluːtli] [ʌn'hæpi]) .

Dill	**(**	**absolutely**	**unhappy**	**)**	**.**
莳萝	(	绝对地	不开心	)	.

迪尔（非常不高兴）。

[mɪs] ['kæθrɪn] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] !

Miss	**Kathryn**	**,**	**let**	**me**	**explain**	**!**
错过	凯瑟琳	,	让	我	解释	!

凯瑟琳小姐，让我解释一下！

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪs] [gɪbz] , [dɪl] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'fɜː(r)] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

You	**may**	**explain**	**to**	**Miss**	**Gibbs**	**,**	**Dill**	**;**	**perhaps**	**she**	**will**	**defer**	**marrying**	**you**	**now**	**.**
你	可能	解释	到	错过	吉布斯	,	莳萝	;	也许	她	将要	推迟	结婚	你	现在	.

迪尔，你可以跟吉布斯小姐解释一下；或许她现在会推迟嫁给你。

([puʃiz] [hɪm] [aʊt] .

(	**Pushes**	**him**	**out**	**.**
(	推动	他	出去	.

（把他推出去。

[dɪl] ['kæriz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [lʊk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .)

Dill	**carries**	**a**	**wounded**	**look**	**away**	**with**	**him**	**.**	**)**
莳萝	携带	一个	受伤	看	离开	和	他	.	)

迪尔带着受伤的神情离开了。）

[dɪl] (['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]) .

Dill	**(**	**clattering**	**down**	**the**	**stairs**	**)**	**.**
莳萝	(	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	)	.

迪尔（噼里啪啦地从楼梯上下来）。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

My	**brother**	**was**	**a**	**gentleman**	**.**
我的	兄弟	曾是	一个	绅士	.

我哥哥是一位绅士。

([dʒeɪn][ænd; ənd][dʒæk]['entə(r)] ['leʒəli] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] .)

(	**Jane**	**and**	**Jack**	**enter**	**leisurely**	**by**	**the**	**front**	**.**	**)**
(	简	和	杰克	进入	悠闲	经过	这	正面	.	)

（简和杰克悠闲地从前面走进来。）

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]) .

Jack	**(**	**taking**	**in**	**situation**	**at**	**a**	**glance**	**)**	**.**
杰克	(	采取	在	情况	在	一个	瞥一眼	)	.

杰克（一眼看清了形势）。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [sɜː(r)] ?

Is	**this**	**your**	**work**	**,**	**sir**	**?**
是	这	你的	工作	,	先生	?

先生，这是您的作品吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Have	**you**	**proposed**	**to**	**her**	**again**	**,**	**or**	**what**	**?**
有	你	建议的	到	她	再次	,	或者	什么	?

你是不是又向她求婚了?

['hɑːrˌgreɪv] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .

Hargrave	**(**	**to**	**Jane**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	到	简	)	.

哈格雷夫（对简说）。

['kæθrɪn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Kathryn	**is**	**for**	**the**	**first**	**time**	**aware**	**of**	**her**	**father**	**.**
凯瑟琳	是	为了	这	第一的	时间	意识到的	的	她	父亲	.

凯瑟琳第一次意识到自己的父亲的存在。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)]['bʌtlə(r)][nɔː(r)]['beɪkə(r)][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [weɪ]

I	**need**	**not**	**say**	**that**	**neither**	**butler**	**nor**	**baker**	**is**	**considered**	**the**	**thing**	**in**	**a**	**family**	**way**	.
我	需要	不是	说	那	两者都不	管家	也不	面包师	是	经过考虑的	这	事物	在	一个	家庭	方式	

:

.

无需赘言，管家和面包师在家庭中都不被认为是合适的人选。

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʌnz] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praɪz] ,

To	**find**	**such**	**a**	**man**	**one's**	**brother**	**is**	**indeed**	**an**	**unpleasant**	**surprise**	**,**
到	寻找	这样的	一个	男人	一个人的	兄弟	是	的确	一个	令人不快的	惊喜	,

发现自己的兄弟竟然是这样一个人，这的确是一个令人不快的意外。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [wʌnz] ['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi] .

but	**to**	**find**	**him**	**one's**	**father**	**must**	**be**	**a**	**tragedy**	**.**
但	到	寻找	他	一个人的	父亲	必须	是	一个	悲剧	.

但找到自己的亲生父亲，必然是一场悲剧。

[wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [ðə; ði] [bləʊ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

We	both	feel	the	blow	more	deeply	than	you	think	.
我们	两个都	感觉	这	吹	更多的	深	比	你	思考	.

我们俩感受到的打击都比你想象的要深。

['kæθrɪn] (['veri] ['hɔːtɪli]) .

Kathryn	(	very	haughtily	)	.
凯瑟琳	(	非常	傲慢地	)	.

凯瑟琳（非常傲慢地）

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [bləʊ] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] .

You	need	not	feel	the	blow	at	all	,	Mr	.	Hargrave	.
你	需要	不是	感觉	这	吹	在	全部	,	先生	.	哈格雷夫	.

哈格雷夫先生，您完全不必感到难过。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [hɑːf] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][maɪ]['peərənt] ,

I	am	already	half	resigned	to	my	parent	,
我	是	已经	一半	辞职	到	我的	父母	,

我已经半接受了父母的存在。

[ænd; ənd][baɪ] [tə'mɒrəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ə'gen] .

and	by	tomorrow	I	have	no	doubt	that	he	will	be	in	good	standing	again	.
和	经过	明天	我	有	不	怀疑	那	他	将要	是	在	好的	常设	再次	.

我毫不怀疑，到明天他就会恢复正常。

[maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

My	only	regret	from	the	first	was	that	you	cannot	take	his	place	,
我的	仅有的	后悔	从	这	第一的	曾是	那	你	不能	拿	他的	地方	,

我唯一的遗憾就是你无法取代他的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪl] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	Dill	can	now	be	nothing	more	than	a	father	to	me	.
和	那	莳萝	能	现在	是	没有什么	更多的	比	一个	父亲	到	我	.

而迪尔现在对我来说只能算是父亲了。

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]) .

Jack	(	taking	her	arm	)	.
杰克	(	采取	她	手臂	)	.

杰克（挽着她的胳膊）。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

There	,	there	,	my	dear	!
那里	,	那里	,	我的	亲爱的	!

好了好了，亲爱的!

[ɔːl] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jɔːz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz]

All	fathers	are	terrible	,	and	I	know	yours	could	never	be	as	bad	as
全部	父亲们	是	糟糕的	,	和	我	知道	你的	可以	绝不	是	作为	坏的	作为

[maɪn] .

mine	.
矿	.

所有的父亲都很糟糕，我知道你的父亲永远不会比我的更糟糕。

([hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .)

(	He	regards	no	one	but	her	.	)
(	他	问候	不	一	但	她	.	)

（他眼里只有她。）

[ai] ['pɒzətɪvli] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [sez] [ən'les] [baɪ]['æksɪdənt] , [nɔ:(r)][mʌst; məst][ju:; jʊ]

I	positively	never	think	of	anything	he	says	unless	by	accident	,	nor	must	you
我	积极地	绝不	思考	的	任何事物	他	说道	除非	经过	事故	,	也不	必须	你

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

除非是无意中，否则我绝对不会去想他说的任何话，你也不应该去想。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ]['veri] [wɜ:st] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:s][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][kən'səʊl] [jɔ:'self] [baɪ]

And	should	the	very	worst	come	to	pass	you	must	always	console	yourself	by
和	应该	这	非常	最差	来	到	经过	你	必须	总是	安慰	你自己	经过

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wi:; wɪ][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['spi:ʃi:z] ,

remembering	that	we	are	none	of	us	responsible	for	the	species	,
记住	那	我们	是	没有任何	的	我们	负责任的	为了	这	物种	,

即使最糟糕的情况发生，你也必须记住，我们任何人都无需为物种的灭绝负责，以此来安慰自己。

['aɪðə(r)] [ə'dɒptɪd] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] .

either	adopted	or	otherwise	.
任何一个	已采用	或者	否则	.

无论是领养的还是其他方式。

([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .)

(	They	go	out	.	)
(	他们	去	出去	.	)

（他们出去了。）

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['kæθrɪn] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['veri] ['naɪsli] .

Kathryn	took	her	father	very	nicely	.
凯瑟琳	采取	她	父亲	非常	很好	.

凯瑟琳对她父亲非常友好。

([sets] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:n] .)

(	Sets	himself	for	a	scene	.	)
(	套	他自己	为了	一个	场景	.	)

（摆好姿势，准备上演。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][du:; də][nɒt] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .

I	am	sorry	I	do	not	share	her	strength	.
我	是	对不起	我	做	不是	分享	她	力量	.

我很遗憾没有她那样的坚强。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[wʌn] - [hɑ:f][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪz] ['wi:knəs] .

One	-	half	of	strength	is	weakness	.
一	-	一半	的	力量	是	弱点	.

力量的一半是弱点。

['hɑ:rˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] ?
And **the** **other** **half** **?**
和 这 其他 一半 ?

另一半呢?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[ðæt] [ɪz] ['wiːknəs] .
That **is** **weakness** **.**
那 是 弱点 .

这是弱点。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
It **is** **obvious** **,** **Jane** **,** **that** **you** **are** **incorrigible** **.**
它 是 明显的 , 简 , 那 你 是 不可救药 .

简，很明显你无可救药。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪd][nɒt][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
Your **daughter** **did** **not** **bid** **you** **good** **-** **bye** **.**
你的 女儿 做过 不是 出价 你 好的 - 再见 .

你的女儿没有跟你道别。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
Can **you** **blame** **her** **?**
能 你 责备 她 ?

你能责怪她吗?

[ðɪs] ['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] , [dʒeɪn] , [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌns]
This **social** **evil** **,** **Jane** **,** **is** **far** **more** **than** **a** **harmless** **pleasure** **,** **as** **you** **once**
这 社会的 邪恶的 , 简 , 是 远的 更多的 比 一个 无害 乐趣 , 作为 你 一次
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
expressed **it** **.**
表达 它 .

简，这种社会弊病远非你曾经所说的无害的乐趣那么简单。

[dʒeɪn] (['læŋgwɪdli]) .
Jane **(** **languidly** **)** **.**
简 (懒洋洋地) .

简（懒洋洋地）。

['kæθrɪn] [ɪz][nɒt][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Kathryn **is** **not** **my** **daughter** **.**
凯瑟琳 是 不是 我的 女儿 .

凯瑟琳不是我的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] .
She **is** **my** **adopted** **daughter** **.**
她 是 我的 已采用 女儿 .

她是我收养的女儿。

['glɔːriə][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Gloria **is** **her** **mother** **.**
格洛丽亚 是 她 母亲 .

格洛丽亚是她的母亲。

['hɑːrˌgreɪv] ([bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]) .

Hargrave	**(**	**beside**	**her**	**)**	**.**
哈格雷夫	(	旁	她	)	.

哈格雷夫（在她旁边）。

[dʒeɪn] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Jane	**,**	**forgive**	**me**	**!**
简	,	原谅	我	!

简，请原谅我！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gest] ?

How	**could**	**I**	**have**	**guessed**	**?**
如何	可以	我	有	猜对了	?

我怎么可能猜到呢?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] , ['piːtə(r)] .

You	**are**	**far**	**too**	**serious**	**,**	**Peter**	**.**
你	是	远的	也	严肃的	,	彼得	.

彼得，你太认真了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] .

Perhaps	**it**	**is**	**something**	**that**	**you**	**eat**	**.**
也许	它	是	某物	那	你	吃	.

或许是你吃的某种东西。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [həʊl] [tuːθ] ['jestədeɪ] .

I	**swallowed**	**a**	**whole**	**tooth**	**yesterday**	**.**
我	吞咽	一个	所有的	齿	昨天	.

我昨天吞下了一颗完整的牙齿。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

I	**don't**	**know**	**just**	**what**	**the**	**consequences**	**are**	**going**	**to**	**be**	**.**
我	不	知道	只是	什么	这	结果	是	去	到	是	.

我不知道后果会是什么。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[juː; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] , ['piːtə(r)] .

You	**may**	**get**	**a**	**tooth**	**-**	**ache**	**,**	**Peter**	**.**
你	可能	得到	一个	齿	-	疼痛	,	彼得	.

彼得，你可能会牙疼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentists] .

And	**again**	**you**	**may**	**go**	**to**	**the**	**dentist's**	**.**
和	再次	你	可能	去	到	这	牙医	.

然后你可能又要去看牙医了。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] , [dʒeɪn] .

I'd	rather	go	to	the	dogs	,	Jane	.
ID	相当	去	到	这	狗	,	简	.

简，我宁愿去跟狗玩。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [həʊlz] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['feloʊz] .

I	have	already	a	hundred	holes	in	my	head	that	were	made	by	those	fellows	.
我	有	已经	一个	百	孔	在	我的	头	那	是	制成	经过	那些	伙伴们	.

我头上已经被那些家伙打出了一百个洞。

[dʒeɪn] (['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)]) .

Jane	(	running	her	hands	through	his	hair	)	.
简	(	跑步	她	双手	通过	他的	头发	)	.

简（用手轻抚他的头发）。

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [lɒŋ] , ['piːtə(r)] ; [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mærid] [laɪf] .

Your	hair	is	long	,	Peter	;	far	too	long	for	married	life	.
你的	头发	是	长的	,	彼得	;	远的	也	长的	为了	已婚	生活	.

彼得，你的头发太长了，对婚后生活来说太长了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['tɒnɪk] .

I	have	a	marvellous	tonic	.
我	有	一个	奇妙	补品	.

我有一种神奇的补品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fɪ'zɪʃən] ,

It	was	recommended	to	me	by	no	less	than	three	physicians	,
它	曾是	受到推崇的	到	我	经过	不	较少的	比	三	医生	,

至少有三位医生向我推荐了它。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][fɔːl] [aʊt][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

and	is	guaranteed	to	make	your	hair	fall	out	so	quickly	that	you	will
和	是	保证	到	制作	你的	头发	落下	出去	所以	迅速地	那	你	将要

['pɒzətɪvli] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][kʌt] .

positively	never	have	to	have	it	cut	.
积极地	绝不	有	到	有	它	切	.

它保证会让你的头发迅速脱落，让你永远都不用剪头发。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [dʒeɪn] — [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [wiː; wi] ['wɔndə] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd]

I	remember	it	all	now	,	Jane	—	the	fields	that	we	wandered	together	—	and
我	记住	它	全部	现在	,	简	—	这	字段	那	我们	漫步	一起	—	和

[ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] ,

the	Convolvulus	,
这	旋花	,

我现在全都记得了，简——我们一起漫步的田野——还有旋花，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [pɪkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

that	little	white	flower	that	we	picked	and	loved	.
那	小的	白色的	花	那	我们	挑选	和	喜爱	.

我们采摘并喜爱的那朵小白花。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[rɪ'saɪt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [wɪl]

Recite	that	about	the	lilies	of	the	field	,	and	the	birds	of	the	sky	,	will
背诵	那	关于	这	百合花	的	这	场地	,	和	这	鸟类	的	这	天空	,	将要

[juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ?

you	,	Peter	?
你	,	彼得	?

彼得，你背诵一下关于野地里的百合花和天空中的飞鸟的诗句好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

It	was	always	my	favorite	.
它	曾是	总是	我的	最喜欢的	.

它一直是我最喜欢的。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [dʒeɪn] .

I	didn't	suppose	you	knew	so	much	about	the	Bible	,	Jane	.
我	没有	认为	你	知道	所以	很多	关于	这	圣经	,	简	.

简，我没想到你对《圣经》了解这么多。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , ['piːtə(r)] .

I	know	something	of	birds	,	Peter	.
我	知道	某物	的	鸟类	,	彼得	.

彼得，我对鸟类略知一二。

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [kən'vɒlvjələs] , [dʒeɪn] .

You	have	always	been	my	Convolvulus	,	Jane	.
你	有	总是	到过	我的	旋花	,	简	.

简，你一直都是我的旋花。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

Can	you	believe	that	?
能	你	相信	那	?

你相信吗?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , ['piːtə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] [wʌn] ['nevə(r)] [daut] ,

It's	a	funny	thing	,	Peter	,	but	in	love	one	never	doubts	,
它是	一个	有趣的	事物	,	彼得	,	但	在	爱	一	绝不	疑虑	,

彼得，这很奇怪，但在爱情里，人从不怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ['nevə(r)] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

and	the	loved	one	never	tells	the	truth	.
和	这	喜爱	一	绝不	讲述	这	真相	.

而你爱的人却从不说真话。

['hɑːrˌgreɪv] (['sʌd(ə)nli]) .
Hargrave (suddenly) .
哈格雷夫 (突然) .

哈格雷夫（突然）。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒeɪn] !
How beautiful you are , Jane !
如何 美丽的 你 是 , 简 !

简，你真漂亮！

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd]
You look just as you did in the days of old — with your little hands and
你 看 只是 作为 你 做过 在 这 天 的 老的 — 和 你的 小的 双手 和
[fiːt] .
feet .
脚 .

你的样子和以前一模一样——小手小脚都还在。

[dʒeɪn] (['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Jane (jumping up and covering them) .
简 (跳 向上 和 覆盖 他们) .

简（跳起来盖住他们）。

[əʊ] , [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [grəʊn] , ['piːtə(r)] .
Oh , my feet have grown , Peter .
哦 , 我的 脚 有 生长 , 彼得 .

哦，我的脚好像长大了，彼得。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [dʒeɪn] ; [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I remember , Jane ; in the olden days you would do anything but marry me .
我 记住 , 简 ; 在 这 古老的 天 你 会 做 任何事物 但 结婚 我 .

我记得，简；以前你什么都愿意做，就是不愿意嫁给我。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Now that is the only thing I will do for you .
现在 那 是 这 仅有的 事物 我 将要 做 为了 你 .

这是我唯一能为你做的事。

([pʊts] [tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)
(Puts chair between them .)
(放置 椅子 之间 他们 .)

（在他们中间放了一把椅子。）

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] — [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ækt][ai] . [dɪl] [ænd; ənd]['glɔːriə] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Scene	—	Reverting	to	Act	I	.	Dill	and	Gloria	facing	each	other	.
场景	—	恢复	到	行为	我	.	莳萝	和	格洛丽亚	面向	每个	其他	.

场景——回到第一幕。迪尔和格洛丽亚面对面站着。

([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [tuː] [dɪˈmɪnjətɪv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz]

(	They	are	surrounded	by	two	diminutive	trunks	and	bags	and	bundles
(	他们	是	包围	经过	二	小字	树干	和	包	和	捆绑

[ɪˈnjuːmərəb(ə)l] .)

innumerable	.	)
无数	.	)

（它们周围堆放着两根小树干和无数的袋子和包裹。）

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ə'gen] , [dɪə(r)] .

Let	us	read	the	will	again	,	dear	.
让	我们	读	这	将要	再次	,	亲爱的	.

亲爱的，我们再读一遍遗嘱吧。

['glɔːriə] (['pɒmpəsli]) .

Gloria	(	pompously	)	.
格洛丽亚	(	傲慢地	)	.

格洛丽亚（傲慢地）。

" [rɪ'gretɪŋ] [maɪ]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə][maɪ]['sekənd]

"	Regretting	my	anger	and	the	annulment	of	his	marriage	—	to	my	second
"	后悔	我的	愤怒	和	这	废除	的	他的	婚姻	—	到	我的	第二

[sʌn] , [dʒɒn] ['dɪlɪŋhæm] [kent] ,

son	,	John	Dillingham	Kent	,
儿子	,	约翰	迪林厄姆	肯特	,

"我为我的愤怒以及他婚姻的无效而感到后悔——致我的次子约翰·迪林厄姆·肯特

[biː; bi][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ['eni] ['wʊmən] , [gʊd] , [bæd][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

be	he	found	to	have	married	any	woman	,	good	,	bad	or	indifferent	,
是	他	成立	到	有	已婚	任何	女士	,	好的	,	坏的	或者	冷漠	,

即使他被发现娶了任何女人，无论好坏，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪf] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] — " ([wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed]) — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

the	same	wife	or	any	other	—	"	(	with	a	toss	of	her	head	)	—	You	wouldn't
这	相同的	妻子	或者	任何	其他	—	"	(	和	一个	折腾	的	她	头	)	—	你	不会

[hæv; həv] ['mærid] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,

have	married	any	other	woman	,
有	已婚	任何	其他	女士	,

不管是同一个妻子还是其他任何妻子——"（她甩了甩头）——你不会娶其他任何女人，

[dɪl] ?

Dill	?
莳萝	?

莳萝?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .

No	,	no	,	my	love	.
不	,	不	,	我的	爱	.

不，不，我的爱人。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

" [tuː; tə][hɪm][aɪ][ˌhɪə'baɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['bærənət] ,
" **To** **him** **I** **hereby** **bequeath** **my** **honorable** **title** **of** **baronet** **,**
" 到 他 我 特此 遗赠 我的 光荣的 标题 的 男爵 ,

“我特此将我尊贵的男爵爵位遗赠给他，

[kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]
conferred **upon** **me** **by** **the** **crown** **as** **a** **reward** **for** **my** **stand** **against** **the**
授予 之上 我 经过 这 王冠 作为 一个 报酬 为了 我的 站立 反对 这
[nɪ'feəriəs] ['præktɪs] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
nefarious **practise** **of** **socialism** **,**
邪恶 实践 的 社会主义 ,

这是王室授予我的，以表彰我反对社会主义这种邪恶行径的立场。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['brəʊkən][aʊt][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv]
particularly **that** **which** **has** **broken** **out** **and** **appeared** **on** **the** **point** **of**
特别 那 哪个 有 破碎的 出去 和 出现 在 这 观点 的
['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn][jiː; ji] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti][ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
flourishing **in** **ye** **good** **and** **ancient** **city** **of** **Canterbury** **.**
茁茁 在 是的 好的 和 古老的 城市 的 坎特伯雷 .

尤其是在古老而美好的城市坎特伯雷，已经爆发并即将蓬勃发展的那种现象。

['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][waɪf] , [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊn] [ðeə(r)][aɪ'dentəti] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪrz]
Also **to** **himself** **and** **wife** **,** **do** **they** **make** **known** **their** **identity** **within** **one** **year's**
还 到 他自己 和 妻子 , 做 他们 制作 已知 他们的 身份 之内 一 年
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

此外，他们是否应在一年内向自己和妻子表明身份?

[aɪ][ˌhɪə'baɪ] [rɪ'liːs] [maɪ] [raɪts] , ['vestɪd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪn][ɔːl]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] ,
I **hereby** **release** **my** **rights** **,** **vested** **or** **otherwise** **,** **in** **all** **personal** **property** **,**
我 特此 发布 我的 权利 , 既得权益 或者 否则 , 在 全部 个人的 财产 ,

我在此放弃我对所有个人财产的所有权利，无论这些权利是既得的还是未实现的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [waɪt] - [teɪld] [kaʊz] " — [juː; jʊ] [meɪ] [mɪlk][ðə; ði] [kaʊz] , [dɪl] .
including **three** **white** **-** **tailed** **cows** **"** **—** **You** **may** **milk** **the** **cows** **,** **Dill** **.**
包括 三 白色的 - 有尾巴的 牛 " — 你 可能 牛奶 这 牛 , 莳萝 .

包括三头白尾牛”——你可以挤牛奶了，迪尔。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[tʃɑːmd] , [maɪ] [lʌv] .
Charmed **,** **my** **love** **.**
迷住了 , 我的 爱 .

我的爱人，我被迷住了。

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ædʌlts][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːkjupaɪn][və'raɪəti] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][pɪgz] , [bʌt; bət]

"	**Seventeen**	**adults**	**of**	**the**	**porcupine**	**variety**	**,**	**commonly**	**known**	**as**	**pigs**	**,**	**but**
"	十七	成年人	的	这	豪猪	种类	,	通常	已知	作为	猪	,	但

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɪg] ,

derived	**from**	**the**	**German**	**bigge**	**,**
衍生的	从	这	德语	大	,

“十七只成年豪猪，俗称猪，但源自德语bigge，

[ɔː(r)][bɪg] .

or	**big**	**.**
或者	大的	.

或者很大。

" [dɪl] .

"	**Dill**	**.**
"	莳萝	.

莳萝。

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd][ðə; ði][pɪgz] , [maɪ]['leɪdi] .

You	**may**	**ride**	**the**	**pigs**	**,**	**my**	**lady**	**.**
你	可能	骑	这	猪	,	我的	女士	.

夫人，您可以骑猪了。

['glɔːriə] ([wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [æt; ət] [dɪl] [huː] [səb'saɪdz]) .

Gloria	**(**	**with**	**a**	**severe**	**look**	**at**	**Dill**	**who**	**subsides**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	和	一个	严重	看	在	莳萝	WHO	消退	)	.

格洛丽亚（严厉地看了迪尔一眼，迪尔安静了下来）。

" ['fɔːti] - [θriː] [giːs] , ['sev(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] , [naɪn] ['pærəts] [ænd; ənd] [tuː] [henz] .

"	**Forty**	**-**	**three**	**geese**	**,**	**seven**	**singing**	**birds**	**,**	**nine**	**parrots**	**and**	**two**	**hens**	**.**
"	四十	-	三	鹅	,	七	歌唱	鸟类	,	九	鹦鹉	和	二	母鸡	.

“43只鹅，7只鸣禽，9只鹦鹉和2只母鸡。

" [dɪl] .

"	**Dill**	**.**
"	莳萝	.

莳萝。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [zuː] , [maɪ] [lʌv] .

The	**estate**	**has**	**all**	**the**	**enchantment**	**of**	**a**	**zoo**	**,**	**my**	**love**	**.**
这	财产	有	全部	这	魅力	的	一个	动物园	,	我的	爱	.

亲爱的，这片庄园充满了动物园般的魅力。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

" [tuː; tə][maɪ]['əʊnli]['ʌðə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rev] . ['piːtə(r)] [kent] ,

"	**To**	**my**	**only**	**other**	**relation**	**,**	**the**	**Rev**	**.**	**Peter**	**Kent**	**,**
"	到	我的	仅有的	其他	关系	,	这	牧师	.	彼得	肯特	,

“致我唯一的另一位亲属，彼得·肯特牧师，

[huː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɒn][hɪm'self] [ðæt] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ]

who	**much**	**to**	**my**	**displeasure**	**has**	**taken**	**upon**	**himself**	**that**	**right**	**of**	**interpreting**
WHO	很多	到	我的	不满	有	已采取	之上	他自己	那	正确的	的	翻译

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	**Lord's**	**intentions**	**on**	**earth**	**,**
这	主场	意图	在	地球	,

令我非常不满的是，他竟然自认为有权解释上帝在世上的旨意。

[ai] [gɪv] ['nʌθɪŋ] .
I give nothing .
我 给 没有什么 .

我什么也不给。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][sʌn] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [stɪl] [pə'zes] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]
He is an undutiful son , but should he still possess one spark of parental
他 是 一个 不尽职的 儿子 , 但 应该 他 仍然 具有 一 火花 的 父母
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

他是个不孝的儿子，但如果他心中还存有一丝父爱，

[let][hɪm][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ə'merɪkə] , [ðæt][lænd][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
let him go forth to America , that land of beautiful women ,
让 他 去 前进 到 美国 , 那 土地 的 美丽的 女性 ,

让他去美洲吧，那片美女如云的土地。

[ænd; ənd][baɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] , [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
and by diligent search for his own beloved brother , prove himself worthy of
和 经过 勤奋 搜索 为了 他的 自己的 心爱 兄弟 , 证明 他自己 值得 的
[nəʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,
no title at all ,
不 标题 在 全部 ,

他孜孜不倦地寻找自己心爱的兄弟，却证明自己根本不配拥有任何头衔。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
but the rank of a gentleman .
但 这 秩 的 一个 绅士 .

但却是绅士的级别。

" ([hændz] [dɪl] [ðə; ði] [wɪl] .)
" (Hands Dill the will .)
" (手 莳萝 这 将要 .)

（将遗嘱交给迪尔。）

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Am I a gentleman ?
是 我 一个 绅士 ?

我算得上是一位绅士吗?

([bəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] .)
(Bows like a courtier .)
(弓 喜欢 一个 朝臣 .)

（像朝臣一样鞠躬。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[jes] , [dɪl] .
Yes , Dill .
是的 , 莳萝 .

是的，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Is **he** **a** **gentleman** **?**
是 他 一个 绅士 ?

他是一位绅士吗?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nəʊ] , [dɪl] .
No , **Dill** .
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[dɪl] ([dɪ'saɪsɪvli]) .
Dill **(** **decisively** **)** **.**
莳萝 (果断地) .

迪尔（果断地）。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
He **shall** **have** **nothing** **.**
他 将 有 没有什么 .

他将一无所有。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nəʊ] , [dɪl] .
No , **Dill** .
不 , 莳萝 .

不，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [kaʊz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt]
Nor **the** **chickens** **,** **nor** **the** **cows** **,** **nor** **even** **one** **of** **the** **—** **what** **was** **that**
也不 这 鸡 , 也不 这 牛 , 也不 甚至 一 的 这 — 什么 曾是 那
[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ?
derivation **,** **my** **dear** **?**
推导 , 我的 亲爱的 ?

既不是鸡，也不是牛，甚至连其中一个——亲爱的，那是什么来着?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz] ?
Of **the** **pigs** **?**
的 这 猪 ?

猪?

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[jes] , [lʌv] .
Yes , **love** .
是的 , 爱 .

是的，爱。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[du:; də][nɒt] [meɪk] [fʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , [dɪl] ,
Do **not** **make** **fun** **of** **the** **Germans** , **Dill** ,
做 不是 制作 乐趣 的 这 德国人 , 蒔萝 ,

迪尔，别嘲笑德国人。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:nt] [bɔ:n] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] .
I **had** **an** **aunt** **born** **in** **Germany** **and** **I** **fear** **she** **is** **living** **yet** .
我 有 一个 阿姨 出生 在 德国 和 我 害怕 她 是 活的 然而 .

我有一位出生在德国的姑姑，我担心她现在还活着。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['naɪðə(r)][lɪv; laɪv][nɔ:(r)][daɪ][ɪn] ['dʒɜ:məni] , [maɪ] [swi:t] ?
Can **they** **neither** **live** **nor** **die** **in** **Germany** , **my** **sweet** **?**
能 他们 两者都不 居住 也不 死 在 德国 , 我的 甜的 ?

亲爱的，他们既不能在德国生存也不能在德国死去吗?

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [dɪl] . . . .
I **think** **not** , **Dill** . . . .
我 思考 不是 , 蒔萝 . . . .

我觉得不是，迪尔.....

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt]['i:v(ə)n] [gɪv] [hɪm][wʌn] [ti:ni] - - [pɪg] ?
But **would** **you** **not** **even** **give** **him** **one** **teeney** **-** **weeney** **pig** **?**
但 会 你 不是 甚至 给 他 一 蒂尼 - - 猪 ?

但你连一只小猪都不给他吗?

([dɪl] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['glɔ:riə] , ['sɪəriəsli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)] .)
(**Dill** **stands** **in** **front** **of** **Gloria** , **seriously** **debating** **this** **all** **-** **important** **matter** . **)**
(蒔萝 站立 在 正面 的 格洛丽亚 , 严重地 辩论 这 全部 - 重要的 事情 .)

（迪尔站在格洛丽亚面前，认真地思考着这个至关重要的问题。）

[dɪl] ([æt; ət][leŋkθ; leŋθ]) .
Dill **(** **at** **length** **)** .
蒔萝 (在 长度) .

蒔萝（详见下文）。

[nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .
No , **my** **love** .
不 , 我的 爱 .

不，我的爱人。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nɒt] [wʌn] , [dɪl] ?
Not one , Dill ?
不是 一 , 莳萝 ?

一个都没有吗，迪尔?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kɔ:zd] [hɪm] !
Think of the sorrow we have already caused him !
思考 的 这 悲哀 我们 有 已经 导致 他 !

想想我们已经给他带来了多少悲伤!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn][laɪf] .
There are two misfortunes in life .
那里 是 二 不幸 在 生活 .

人生有两种不幸。

[wʌn] [ɪz][tu:; tə][faɪnd] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] .
One is to find one's relations quite , quite dead .
一 是 到 寻找 一个人的 关系 相当 , 相当 死的 .

一种情况是发现自己的亲人已经完全去世了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] , [æz; əz][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][kwaɪt] , [kwaɪt] , [ə'laɪv] .
The other is , as one generally does , to find them quite , quite , alive .
这 其他 是 , 作为 一 一般来说 做 , 到 寻找 他们 相当 , 相当 , 活 .

另一种情况是，像人们通常那样，发现它们还活着。

[dɪl] (['mu:dɪli]) .
Dill (moodily) .
莳萝 (情绪低落地) .

迪尔（情绪低落地）。

[hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] ['nʌθɪŋ] .
He said I was not a gentleman and shall get nothing .
他 说 我 曾是 不是 一个 绅士 和 将 得到 没有什么 .

他说我不是绅士，什么也得不到。

['glɔ:riə] (['raɪzɪŋ]) .
Gloria (rising) .
格洛丽亚 (上升) .

荣耀（升起）。

[ɑ:] , [dɪl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [vɪn'dɪktɪv] ?
Ah , Dill , you would not be vindictive ?
啊 , 莳萝 , 你 会 不是 是 报复心强的 ?

啊，迪尔，你不会怀恨在心吧?

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'li:v] [maɪ] ['hʌzbənd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] .
I could never believe my husband guilty of that .
我 可以 绝不 相信 我的 丈夫 有罪的 的 那 .

我永远也无法相信我的丈夫会犯下那样的罪行。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][vɑ:st][ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns][ɒv; əv] ['mʌni] [maɪ'self] .
Moreover , I have a vast superabundance of money myself .
而且 , 我 有 一个 广阔的 过多 的 钱 我 .

此外，我本人也拥有巨额财富。

[dɪl] ([ʃɒkt] [ænd; ənd] [hɜ:t]) .
Dill (shocked and hurt) .
莳萝 (震惊 和 伤害) .

迪尔（震惊和受伤）。

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Oh , my love !
哦 , 我的 爱 !

哦，我的爱人！

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˈeni] .
You might have told me , even if you did not give me any .
你 可能 有 讲述 我 , 甚至 如果 你 做过 不是 给 我 任何 .

即使你没有给我任何东西，你也可能告诉我。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It was necessary that you , of all people , should know nothing of it .
它 曾是 必要的 那 你 , 的 全部 人们 , 应该 知道 没有什么 的 它 .

最不应该知道这件事的是你，你。

['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mæriɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
People would have thought you were marrying me for money .
人们 会 有 想法 你 是 结婚 我 为了 钱 .

人们会以为你是为了钱才娶我的。

[dɪl] ([nɒt] ['həʊlli] ['rekənsaɪld]) .
Dill (not wholly reconciled) .
莳萝 (不是 完全 和解) .

迪尔（尚未完全和解）。

[truː] , [truː] .
True , true .
真的 , 真的 .

没错，没错。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have something to tell you .
我 有 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Concerning me ?
有关 我 ?

关于我?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] ['sʌbdʒɪkt] .
No , it is a very sensitive subject .
不 , 它 是 一个 非常 敏感的 主题 .

不，这是一个非常敏感的话题。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi]

I	don't	think	that	either	of	us	has	mentioned	it	since	the	day	that	we
我	不	思考	那	任何一个	的	我们	有	提及	它	自从	这	天	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

were	born	;
是	出生	;

我想我们俩从出生那天起就都没提过这件事；

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæz; həz][eɪdʒd][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [əb'sɜːd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

and	Jane	has	aged	so	rapidly	that	it	would	seem	absurd	on	the	surface	of
和	简	有	老年人	所以	快速	那	它	会	似乎	荒诞	在	这	表面	的

[θɪŋz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] .

things	—	but	she	and	I	are	twins	.
事物	—	但	她	和	我	是	双胞胎	.

简的年龄增长如此之快，表面上看似乎很荒谬——但她和我却是双胞胎。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[wʌn] [suːn] [bɪ'kʌmz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [riˈælitiz] , [maɪ][dɪə(r)] .

One	soon	becomes	reconciled	to	realities	,	my	dear	.
一	很快	变成	和解	到	现实	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，人很快就会接受现实的。

([saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .)

(	Sighs	and	looks	at	his	jacket	.	)
(	叹息	和	看起来	在	他的	夹克	.	)

（叹了口气，看了看自己的外套。）

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [jˈiəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	has	taken	me	more	than	twenty	years	to	become	reconciled	to	you	,
它	有	已采取	我	更多的	比	二十	年	到	变得	和解	到	你	,

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

迪尔，我花了二十多年才与你和解。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

But	now	for	a	surprise	.
但	现在	为了	一个	惊喜	.

但现在要给大家一个惊喜。

([ʃiː; ʃi][gəʊz][ɑː(r)] . , [dɪl] ['fɒləʊɪŋ] ['spləmli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

(	She	goes	R	.	,	Dill	following	solemnly	behind	her	.
(	她	去	拉	.	,	莳萝	下列的	庄严地	在后面	她	.

（她向右走去，迪尔庄严地跟在她身后。）

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪg][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][dɒg] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

He	is	like	a	big	St	.	Bernard	dog	following	his	mistress	.
他	是	喜欢	一个	大的	英石	.	伯纳德	狗	下列的	他的	情妇	.

他就像一只体型庞大的圣伯纳犬，跟在女主人身后。

['glɔːriə][træmp] [bæk] , [dɪl] [ə'gen] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] .)

Gloria	tramps	back	,	Dill	again	several	paces	in	the	rear	.	)
格洛丽亚	流浪汉	后退	,	莳萝	再次	一些	步幅	在	这	后部	.	)

格洛丽亚跺着脚往回走，迪尔又落在后面几步远的地方。）

[siː] !
See !
看 !

看!

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

(['əupənz][ə; eɪ][smɔːl][bæg][ɒv; əv][gəʊld] .)
(Opens a small bag of gold .)
(打开 一个 小的 包 的 金子 .)

（打开一个小金袋。）

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːti] ['jestədeɪ] .
I was forty yesterday .
我 曾是 四十 昨天 .

我昨天满四十岁了。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][maɪn] .
Now all this is mine .
现在 全部 这 是 矿 .

现在这一切都是我的了。

[dɪl] ([wɪð] [ə; eɪ][lʌmp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]) .
Dill (with a lump in his throat) .
莳萝 (和 一个 块 在 他的 喉) .

迪尔（哽咽着）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] .
Yes , my love .
是的 , 我的 爱 .

是的亲爱的。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ˌɪndɪ'pendənt] , [dɪl] .
So you are not yet independent , Dill .
所以 你 是 不是 然而 独立的 , 莳萝 .

所以你还没有独立，迪尔。

[dɪl] (['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs]) .
Dill (swallowing his unhappiness) .
莳萝 (吞咽 他的 不快乐) .

迪尔（强忍着不快）。

[nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .
No , my love .
不 , 我的 爱 .

不，我的爱人。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][left][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .
It was left me by my father .
它 曾是 左边 我 经过 我的 父亲 .

这是我父亲留给我的。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[ɑː] , [ai] [siː] .
Ah , **I** **see** .
啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ?
And **Jane** **?**
和 简 ?

简呢?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nəʊ] . (['wɪspərɪŋ] .)
No . **(** **Whispering** . **)**
不 . (耳语 .)

不。（低声说。）

[ai] [θɪŋk] [maɪ]['sɪstə(r)][gɒt] ['nʌθɪŋ] .
I **think** **my** **sister** **got** **nothing** .
我 思考 我的 姐姐 得到 没有什么 .

我觉得我妹妹什么也没得到。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ]['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)] .
I **was** **always** **my** **father's** **favorite** **daughter** .
我 曾是 总是 我的 父亲的 最喜欢的 女儿 .

我一直都是父亲最宠爱的女儿。

[dɪl] ([dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]) .
Dill **(** **discarding** **his** **jacket** **)** .
蒔萝 (丢弃 他的 夹克) .

迪尔（脱下外套）。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] .
I **am** **no** **longer** **a** **butler** .
我 是 不 更长 一个 管家 .

我不再是管家了。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] .
No , **I** **will** **not** .
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

[maɪ]['brʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
My **brother** **may** **be** **a** **butler** **if** **you** **like** .
我的 兄弟 可能 是 一个 管家 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我哥哥可以当管家。

['glɔːriə] (['ʃɑːpli]) .
Gloria **(** **sharply** **)** .
格洛丽亚 (尖锐地) .

格洛丽亚（尖锐地）。

[dɪl] !
Dill **!**
蒔萝 !

蒔萝!

[dɪl] ([fər'get] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən]) .
Dill (forgetting his good resolutions) .
蒔萝 (遗忘 他的 好的 决议) .

迪尔（忘记了他美好的愿望）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] .
Yes , my love .
是的 , 我的 爱 .

是的亲爱的。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ['veri] ['hæpɪli] , [dɪl] .
We have lived here very happily , Dill .
我们 有 居住地 这里 非常 快乐地 , 蒔萝 .

迪尔，我们在这里生活得很幸福。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [bɪld] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
And now I will build you a castle among the clouds .
和 现在 我 将要 建造 你 一个 城堡 之中 这 云 .

现在我将为你建造一座云端城堡。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:z] .
We will be like the moon and the stars .
我们 将要 是 喜欢 这 月亮 和 这 明星 .

我们将像月亮和星星一样。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [dɪl] .
Aeroplaning is out of fashion , Dill .
飞机 是 出去 的 时尚 , 蒔萝 .

迪尔，乘坐飞机已经过时了。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [lʌv] .
As you would have it , my love .
作为 你 会 有 它 , 我的 爱 .

如你所愿，我的爱人。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eksɪkju:tɪd][maɪ] ['ɔ:dərs] .
For twenty years you have executed my orders .
为了 二十 年 你 有 执行 我的 订单 .

二十年来，你一直执行我的命令。

[dɪl] ([wɪð] [rɪˈvaɪvd] [ˈɑːdə(r)]) .
Dill (with revived ardor) .
蒔萝 (和 复活 热情) .

蒔萝（带着重新燃起的热情）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪdɪŋ] !
And now a hundred men shall do your bidding !
和 现在 一个 百 男人 将 做 你的 投标 !

现在一百个人将听从你的命令!

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] —
We will go to the extreme ends of the earth —
我们 将要 去 到 这 极端 结束 的 这 地球 —

我们将前往天涯海角——

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [dɪl] .
I do not approve of extremes of any kind , Dill .
我 做 不是 批准 的 极端情况 的 任何 种类 , 蒔萝 .

迪尔，我不赞成任何极端做法。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌns] [stɑːrts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
The most important thing in life is that whatever a young man once starts he should
这 最多 重要的 事物 在 生活 是 那 任何 一个 年轻的 男人 一次 开始 他 应该
[siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
see to the end .
看 到 这 结尾 .

人生中最重要的是，年轻人一旦开始做某件事，就应该坚持到底。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[bʌt; bət] [ai] [həʊld] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] , [maɪ] [swiːt] .
But I hold a title , my sweet .
但 我 抓住 一个 标题 , 我的 甜的 .

但我可是有头衔的，亲爱的。

[ˈglɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
You were not born with it .
你 是 不是 出生 和 它 .

你并非天生如此。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪtld]['bʌtlə(r)] .

I	never	heard	of	a	titled	butler	.
我	绝不	听到	的	一个	标题	管家	.

我从未听说过有爵位的管家。

([ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['dju:biəsli] .)

(	Shakes	his	head	dubiously	.	)
(	奶昔	他的	头	可疑地	.	)

（他怀疑地摇了摇头。）

[maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz][nɒt][gɒt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

My	brother	has	not	got	a	title	.
我的	兄弟	有	不是	得到	一个	标题	.

我哥哥没有头衔。

['glɔ:riə] (['ʃɑ:pli]) .

Gloria	(	sharply	)	.
格洛丽亚	(	尖锐地	)	.

格洛丽亚（尖锐地）。

[dɪl] !

Dill	!
莳萝	!

莳萝!

[du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[ɑ:] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Ah	,	how	could	you	doubt	it	?
啊	,	如何	可以	你	怀疑	它	?

啊，你怎么会怀疑呢?

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	doubted	it	.
我	有	绝不	怀疑	它	.

我从未怀疑过这一点。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['testɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	was	only	testing	you	.
我	曾是	仅有的	测试	你	.

我只是在试探你。

([hændz][hɪm][bæg] .)

(	Hands	him	bag	.	)
(	手	他	包	.	)

（把包递给他。）

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [jɔ:z] , [dɪl] .

All	this	is	yours	,	Dill	.
全部	这	是	你的	,	莳萝	.

这一切都是你的，迪尔。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] .
My **love** , **my** **love** .
我的 爱 , 我的 爱 .

我的爱人，我的爱人。

([niːl] .)
(Kneels .)
(跪着 .)

（跪下。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
On **condition** **that** **you** **continue** **to** **serve** **me** **as** **faithfully** **as** **you** **have** **in**
在 状况 那 你 继续 到 服务 我 作为 忠实 作为 你 有 在
[ðə; ði][pɑːst] .
the **past** .
这 过去的 .

前提是你必须像过去一样忠诚地为我效力。

[dɪl] ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Dill **(clasping her hands) .**
蒔萝 (紧握 她 双手) .

迪尔（双手紧握）。

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
Ah , **my** **beloved** **one** **!**
啊 , 我的 心爱 一 !

啊，我亲爱的!

[laɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
Light **of** **my** **life** **!**
光 的 我的 生活 !

我生命中的光!

['blesɪd; blest][ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
Blessed **of** **women** **!**
蒙福 的 女性 !

有女人真好!

([hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
(His head sinks upon her lap .
(他的 头 水槽 之上 她 膝 .

他的头垂落在她的腿上。

['entə(r)] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][dʒæk] .
Enter **Kathryn** **and** **Jack** .
进入 凯瑟琳 和 杰克 .

凯瑟琳和杰克登场。

[iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðərz] [weɪst] .
Each **has** **an** **arm** **about** **the** **other's** **waist** .
每个 有 一个 手臂 关于 这 其他的 腰部 .

他们两人都用一只胳膊搂着对方的腰。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gluːd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːd] ['veri] , ['veri] ['sləʊli] .)

Their	eyes	are	glued	on	each	other's	,	and	they	proceed	very	,	very	slowly	.	)
他们的	眼睛	是	胶合	在	每个	其他的	,	和	他们	继续	非常	,	非常	缓慢地	.	)

他们目光交汇，步伐非常非常缓慢。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] .

My	dear	,	you	could	hardly	expect	them	both	to	belong	to	the	same	class	.
我的	亲爱的	,	你	可以	几乎	预计	他们	两个都	到	属于	到	这	相同的	班级	.

亲爱的，你很难指望他们俩属于同一阶层。

[ðæt] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [wei] .

That	is	never	the	way	.
那	是	绝不	这	方式	.

绝不是那样。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

One	is	always	rich	,	the	other	poor	.
一	是	总是	富有的	,	这	其他	贫穷的	.

一个总是富有的，另一个总是贫穷的。

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][bæd] .

One	is	always	good	,	the	other	bad	.
一	是	总是	好的	,	这	其他	坏的	.

一个永远是好的，另一个永远是坏的。

[ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] !

Ask	one	of	them	and	see	!
问	一	的	他们	和	看	!

问问他们就知道了!

[bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɪz][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

But	if	what	I	tell	you	is	not	convincing	,	consider	the	words	of	Shakespeare	,
但	如果	什么	我	告诉	你	是	不是	令人信服的	,	考虑	这	字	的	莎士比亚	,

但如果我的话还不足以说服你，那就想想莎士比亚的话吧：

['ɪŋgləndz] [greɪt] ['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , [huː] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [wʌns] [ɪk'skleɪmd] — " [sʌm; səm]

England's	great	minor	poet	,	who	in	a	fit	of	melancholy	once	exclaimed	—	"	Some
英格兰的	伟大的	次要的	诗人	,	WHO	在	一个	合身	的	忧郁	一次	惊呼	—	"	一些

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['peərənts] ,

are	born	with	parents	,
是	出生	和	父母	,

英国那位伟大的二流诗人，曾在一次忧郁的情绪中感叹道——“有些人生来就有父母，

['ʌðə(r)z][ə'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] .

others	acquire	them	.
其他的	获得	他们	.

其他人则获得它们。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði]['dʒiːnəs] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

But	most	of	us	just	have	the	genus	thrust	upon	us	.
但	最多	的	我们	只是	有	这	属	推力	之上	我们	.

但我们大多数人只是被强加了这种属名。

" (['glɔ:riə][ɪz] [ˌʌnsək'sesfəli] [in'devə] [tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
" (Gloria is unsuccessfully endeavoring to extricate herself from her
" (格洛丽亚 是 不成功 努力 到 解脱 她自己 从 她
[ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .)
embarrassing position .)
尴尬的 位置 .)

（格洛丽亚试图摆脱这种尴尬的处境，但徒劳无功。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒæk] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [spi:k] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['pəʊɪt] .
Jack , you really should not speak that way of England's poet .
杰克 , 你 真的 应该 不是 说话 那 方式 的 英格兰的 诗人 .

杰克，你真不该那样谈论英国诗人。

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [həʊp][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]
Your own father told me this morning that no man could hope to understand
你的 自己的 父亲 讲述 我 这 早晨 那 不 男人 可以 希望 到 理解
['ʃeɪkspɪə(r)] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:ti] .
Shakespeare until he was forty .
莎士比亚 直到 他 曾是 四十 .

你父亲今天早上告诉我，一个人不到四十岁是不可能理解莎士比亚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
And that then he wouldn't understand him .
和 那 然后 他 不会 理解 他 .

那样的话，他就无法理解他了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [fə'get] , ['kæθrɪn] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]
But you forget , Kathryn , that I never had a father , and that hereafter
但 你 忘记 , 凯瑟琳 , 那 我 绝不 有 一个 父亲 , 和 那 此后
[maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] .
my responsibilities are numbered .
我的 职责 是 编号 .

但你忘了，凯瑟琳，我从未有过父亲，而且从今以后我的责任也屈指可数。

([ðeɪ] [wi:l] ['sləʊli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .)
(They wheel slowly upon them .)
(他们 车轮 缓慢地 之上 他们 .)

（它们缓缓地向它们袭来。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] — ['fɑ:ðə(r)] !
Oh — father !
哦 — 父亲 !

哦——父亲！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['pɒstʃə(r)] , [dɪl] !
What an extraordinary posture , Dill !
什么 一个 非凡的 姿势 , 莳萝 !

迪尔，你的姿势真特别!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['miːniəl] , [mɪs] [gɪbz] ?
Are you aware of your menial , Miss Gibbs ?
是 你 意识到的 的 你的 卑微的 , 错过 吉布斯 ?

吉布斯小姐，您知道您的仆人是谁吗?

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['sɜːkəs] .
He must think it's a circus .
他 必须 思考 它是 一个 马戏团 .

他肯定以为这是马戏团。

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
He's trying to stand on his head .
他是 尝试 到 站立 在 他的 头 .

他正试图倒立。

['kæθrɪn] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]) .
Kathryn (looking away) .
凯瑟琳 (寻找 离开) .

凯瑟琳（目光移开）。

[pə'hæps] [hiːz] [preŋ] .
Perhaps he's praying .
也许 他是 祈祷 .

或许他在祈祷。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ə'raɪz] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] !
Arise , sir , in the presence of your superiors !
出现 , 先生 , 在 这 在场 的 你的 上级 !

先生，请您上级面前站起来!

([dɪl] [gets] [ʌp] ['veri] ['gɪltɪli] .)
(Dill gets up very guiltily .)
(莳萝 获得 向上 非常 内疚地 .)

（迪尔内疚地起身。）

[ænd; ənd] [waɪ] [ðiːz] [bægz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] , [preɪ] ?
And why these bags and bundles , pray ?
和 为什么 这些 包 和 捆绑 , 祈祷 ?

请问，这些袋子和包裹是做什么用的?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][mæn][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːt] [ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [mɪs] [gɪbz] ?
Is your man about to start a millinery establishment , Miss Gibbs ?
是 你的 男人 关于 到 开始 一个 女帽 建立 , 错过 吉布斯 ?

吉布斯小姐，你丈夫是不是打算开一家女帽店?

['glɔ:riə] (['ɔ:lməʊst][ɪn] [tɪəz]) .
Gloria (almost in tears) .
格洛丽亚 (几乎 在 眼泪) .

格洛丽亚（几乎要哭了）。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] !
Mr . Hargrave !
先生 . 哈格雷夫 !

哈格雷夫先生!

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][nɒt][maɪ] ['sɜ:vənt] .
This gentleman is not my servant .
这 绅士 是 不是 我的 仆人 .

这位先生不是我的仆人。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] !
This gentleman is soon to be my husband !
这 绅士 是 很快 到 是 我的 丈夫 !

这位先生很快就要成为我的丈夫了!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It's the same thing .
它是 这 相同的 事物 .

是一样的。

['kæθrɪn] ([ʃɒkt]) .
Kathryn (shocked) .
凯瑟琳 (震惊) .

凯瑟琳（震惊）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [wʊd] ['mʌðə(r)] [seɪ] !
What would mother say !
什么 会 母亲 说 !

妈妈会怎么说呢!

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [dʒæk] .
I don't think I can ever allow you to become a butler after all , Jack .
我 不 思考 我 能 曾经 允许 你 到 变得 一个 管家 后 全部 , 杰克 .

杰克，我想我永远也无法让你成为一名管家。

[dʒæk] (['glɪbli]) .
Jack (glibly) .
杰克 (轻率地) .

杰克（轻快地）。

[dɪl] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pə'lɪgəmɪst] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?
Dill , are you a polygamist , or what ?
莳萝 , 是 你 一个 多配偶者 , 或者 什么 ?

迪尔，你是奉行一夫多妻制吗?

[dɪ'faɪn] [jɔ:'self] !
Define yourself !
定义 你自己 !

定义你自己!

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['miːniəl] ['mɔːmən] .
I have yet to hear of a menial Mormon .
我 有 然而 到 听到 的 一个 卑微的 摩门教 .

我还没听说过哪个摩门教徒是卑微的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] [naʊ] .
I am sure that mother will discharge him now .
我 是 当然 那 母亲 将要 释放 他 现在 .

我相信他母亲现在就会让他出院了。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['kæθrɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !
Kathryn , I am your mother !
凯瑟琳 , 我 是 你的 母亲 !

凯瑟琳，我是你妈妈！

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][baɪ]
If you referred to my sister , I can only say that she is your mother by
如果 你 指 到 我的 姐姐 , 我 能 仅有的 说 那 她 是 你的 母亲 经过
[ə'dɒpʃn] ,
adoption ,
采用 ,

如果你指的是我姐姐，我只能说她是你的养母。

[ðæt] [ai] ['sʌfəd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒpʃn] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [maɪ]
that I suffered your adoption solely because my time was taken up with my
那 我 遭受 你的 采用 仅 因为 我的 时间 曾是 已采取 向上 和 我的
['hʌzbənd] [ænd; ənd] — (['tɪəfəli])
husband and — (tearfully)
丈夫 和 — (泪流满面)

我之所以让你被收养，完全是因为我的时间都花在了丈夫身上——（含泪）

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mə'tɜːn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wɒt'evə(r)] !
Oh , you have no maternal instinct whatever !
哦 , 你 有 不 母体 本能 任何 !

哦，你一点母性本能都没有！

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai]['evə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sæd(ə)nd] [maɪ][laɪf][səʊ]
I am sorry I ever brought you into the world , you have saddened my life so
我 是 对不起 我 曾经 带来 你 进入 这 世界 , 你 有 悲伤 我的 生活 所以
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

我后悔把你带到这个世界上，你彻底毁了我的生活。

[dɪl] (['kʌmfətɪŋ] .
Dill (comforting .
莳萝 (令人感到安慰 .

莳萝（令人感到舒适。

['glɔ:riə] [hu:] [ɪz][ɪn][hɪ'stɪəriə]) .
Gloria who is in hysteria) .
格洛丽亚 WHO 是 在 歇斯底里) .

（歇斯底里的格洛丽亚）。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] [əʊn] —
There , there , my own —
那里 , 那里 , 我的 自己的 —

好了好了，我自己的——

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðæt] [ju:; jʊ] [hu:m] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
That you whom I have loved as my own child should object to your
那 你 谁 我 有 喜爱 作为 我的 自己的 孩子 应该 目的 到 你的
['fɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

我一直视你如己出，你竟反对你的父亲！

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['evri] [wɒnt] — [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:]
should be ashamed of him who has waited upon your every want — oh , it
应该 是 羞愧 的 他 WHO 有 等待 之上 你的 每一个 想 — 哦 , 它
[ɪz]['terəb(ə)l] .
is terrible .
是 糟糕的 .

你应该为那个百依百顺、百依百顺的人感到羞耻——哦，这太可怕了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
Mother , you don't understand .
母亲 , 你 不 理解 .

母亲，您不明白。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [dɪl] , [ænd; ənd][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][hɪm][æt; ət][ɔ:l] .
I have always liked Dill , and don't object to him at all .
我 有 总是 喜欢 莳萝 , 和 不 目的 到 他 在 全部 .

我一直都很喜欢迪尔，一点也不反对他。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][naɪs][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
In fact , I think it would be rather nice to keep him always with us ,
在 事实 , 我 思考 它 会 是 相当 好的 到 保持 他 总是 和 我们 ,

事实上，我觉得让他一直和我们在一起会很好。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] . . . ([dɪl] [tɜ:nz] [peɪl]) [æz; əz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] .
and always , always . . . (Dill turns pale) as a butler .
和 总是 , 总是 . . . (莳萝 转弯 苍白) 作为 一个 管家 .

而且总是，总是……（迪尔脸色苍白）当管家。

([tu:; tə][dʒæk] .)
(To Jack .)
(到 杰克 .)

（对杰克说。）

[men][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'presɪv] [wen] ['grɑːntɪd] [ɔː'θɒrəti] ,

Men	**are**	**wont**	**to**	**become**	**oppressive**	**when**	**granted**	**authority**	**,**
男人	是	惯于	到	变得	压迫性的	什么时候	的确	权威	,

男人一旦获得权力，往往会变得专横跋扈。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dɪl] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [sək'siːd] [æz; əz] [wel] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**Dill**	**could**	**never**	**succeed**	**as**	**well**	**at**	**anything**	**else**	**.**
和	我	感觉	当然	那	莳萝	可以	绝不	成功	作为	出色地	在	任何事物	别的	.

我确信迪尔在其他任何领域都不可能取得同样的成功。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

You	**are**	**always**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**see**	**to**	**it**	**at**	**once**	**.**
你	是	总是	正确的	,	我的	亲爱的	,	但	看	到	它	在	一次	.

亲爱的，你总是对的，但请立刻着手处理。

['kɒntrækts; kən'trækts][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][ɪz][ə; eɪ]

Contracts	**have**	**ceased**	**to**	**be**	**binding**	**,**	**and**	**what**	**you**	**want**	**is**	**a**
合同	有	停止	到	是	结合	,	和	什么	你	想	是	一个

['vɜːb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

verbal	**understanding**	**with**	**your**	**mother**	**.**
口头	理解	和	你的	母亲	.

合同已不再具有约束力，你想要的只是与你母亲达成口头协议。

['glɔːriə] ([ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm]) .

Gloria	**(**	**embracing**	**them**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	拥抱	他们	)	.

格洛丽亚（拥抱他们）。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

My	**children**	**,**	**I**	**forgive**	**you**	**!**
我的	孩子们	,	我	原谅	你	!

孩子们，我原谅你们了！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪl] — [ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] .

As	**for**	**Dill**	**—**	**that**	**is**	**settled**	**.**
作为	为了	莳萝	—	那	是	定居	.

至于迪尔——这件事已经解决了。

[dɪl] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Dill	**(**	**to**	**Kathryn**	**)**	**.**
莳萝	(	到	凯瑟琳	)	.

迪尔（对凯瑟琳说）。

[maɪ] ['mʌni] !

My	**money**	**!**
我的	钱	!

我的钱！

([hændz][hɜː(r); hə(r)][bæg] .)

(	**Hands**	**her**	**bag**	**.**	**)**
(	手	她	包	.	)

（递给她包。）

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ'diːəl] ['mʌni] !
Beautiful , ideal money !
美丽的 , 理想的 钱 !

好极了，理想的钱!

([tuː; tə][dʒæk] .)
(To Jack .)
(到 杰克 .)

（对杰克说。）

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [ɔːl'redi] .
I think he shows signs of submission already .
我 思考 他 演出 标志 的 提交 已经 .

我觉得他已经表现出屈服的迹象了。

[dɪl] ([tuː; tə][dʒæk]) .
Dill (to Jack) .
蒔萝 (到 杰克) .

迪尔（对杰克）。

[maɪ] [wɪl] !
My will !
我的 将要 !

我的遗嘱!

([hændz] [hɪm] [ðə; ði] [wɪl] .)
(Hands him the will .)
(手 他 这 将要 .)

（把遗嘱递给他。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪl] .
I warned you about that , Dill .
我 警告 你 关于 那 , 蒔萝 .

迪尔，我警告过你了。

[ai] [sed] [ə; eɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] .
I said a will was a very unsafe thing to have .
我 说 一个 将要 曾是 一个 非常 不安全 事物 到 有 .

我说过，立遗嘱是一件非常不安全的事情。

[dɪl] .
Dill .
蒔萝 .

蒔萝。

[maɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] !
My broken heart and soul !
我的 破碎的 心 和 灵魂 !

我破碎的心和灵魂!

([hændz] [ðæt] [tuː; tə]['glɔːriə] .)
(Hands that to Gloria .)
(手 那 到 格洛丽亚 .)

（把东西递给格洛丽亚。）

[əʊ] , [teɪk] ['evriθɪŋ] !
Oh , take everything !
哦 , 拿 一切 !

哦，把所有东西都拿走吧!

([fɔːls] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)

(	Falls	back	into	a	chair	and	buries	his	head	in	his	hands	.	)
(	瀑布	后退	进入	一个	椅子	和	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.	)

（他向后跌坐在椅子上，双手捂住了脸。）

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Jack	(	to	Kathryn	)	.
杰克	(	到	凯瑟琳	)	.

杰克（对凯瑟琳说）。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [huː] [gɪvz] [juː; jʊ] ['mʌni] .

A	man	is	at	least	your	friend	who	gives	you	money	.
一个	男人	是	在	至少	你的	朋友	WHO	给予	你	钱	.

一个男人如果给你钱，至少也是你的朋友。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [frendz] [get] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ɔː(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

No	other	friends	get	along	these	days	,	or	amount	to	anything	.
不	其他	朋友们	得到	沿着	这些	天	,	或者	数量	到	任何事物	.

最近和其他朋友相处得都不融洽，也没什么成就。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[maɪ] [dɪəz] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

My	dears	,	I	agree	with	both	of	you	.
我的	亲爱的们	,	我	同意	和	两个都	的	你	.

亲爱的们，我同意你们俩的看法。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['eni] [mɔː(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

Your	father	has	enough	money	as	it	is	,	and	any	more	would	surely
你的	父亲	有	足够的	钱	作为	它	是	,	和	任何	更多的	会	一定

[spɔɪl] [hɪm] .

spoil	him	.
剧透	他	.

你父亲已经有很多钱了，再多的钱肯定会把他宠坏。

([tuː; tə][dʒæk] .)

(	To	Jack	.	)
(	到	杰克	.	)

（对杰克说。）

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['hʌzbəndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ['taɪtlz] .

I	don't	think	husbands	should	be	allowed	titles	.
我	不	思考	丈夫们	应该	是	允许	标题	.

我认为不应该允许丈夫拥有爵位。

[maɪn][ai] [nəʊ] [wʊd] ['skwɒndə(r)][hɪz; ɪz] .

Mine	I	know	would	squander	his	.
矿	我	知道	会	挥霍	他的	.

我知道我的孩子会挥霍掉他的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɒtn] [ðeə(r)] [raɪts] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt]

Moreover	,	in	England	the	women	have	already	gotten	their	rights	or	are	about
而且	,	在	英格兰	这	女性	有	已经	获得	他们的	权利	或者	是	关于

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] ,

to	get	them	,
到	得到	他们	,

此外，在英国，女性已经获得或即将获得她们的权利。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] .
which **is** **almost** **as** **bad** **.**
哪个 是 几乎 作为 坏的 .

这几乎和它一样糟糕。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [get][ðə; ði][vəʊt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['taɪtlz] [left] ,
And **when** **we** **women** **get** **the** **vote** **,** **if** **there** **are** **titles** **left** **,**
和 什么时候 我们 女性 得到 这 投票 , 如果 那里 是 标题 左边 ,

等我们女性获得投票权之后，如果还有剩余的职位空缺的话，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] .
they **shall** **certainly** **belong** **to** **us** **.**
他们 将 当然 属于 到 我们 .

它们必将属于我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [wɪl] , [dʒæk] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] ,
You **may** **keep** **the** **will** **,** **Jack** **,** **I** **assure** **you** **it** **is** **utterly** **worthless** **,**
你 可能 保持 这 将要 , 杰克 , 我 保证 你 它 是 完全地 毫无价值 ,

杰克，你可以留着那份遗嘱，我向你保证它毫无价值。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **probably** **recorded** **all** **over** **the** **country** **.**
和 大概 记录 全部 超过 这 国家 .

而且很可能是在全国各地录制的。

([hiː; hi][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [strəʊl] [ɒf] .
(**He** **and** **Kathryn** **stroll** **off** **.**
(他 和 凯瑟琳 漫步 离开 .

（他和凯瑟琳漫步离开。）

['glɔːriə] [tɜːnz] [ə'pɒn] [dɪl] .)
Gloria **turns** **upon** **Dill** **.** **)**
格洛丽亚 转弯 之上 莳萝 .)

格洛丽亚转身对付迪尔。）

[ai][doʊnt][maɪnd][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪts] ['brəʊkən][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
I **don't** **mind** **about** **your** **heart** **,** **for** **if** **it's** **broken** **you** **couldn't** **use** **it** **,**
我 不 头脑 关于 你的 心 , 为了 如果 它是 破碎的 你 不能 使用 它 ,

我不在乎你的心，因为如果它碎了，你就用不着它了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði][səʊl] [pɑːt]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]
and **I** **don't** **mind** **about** **the** **soul** **part** **either** **,** **for** **I** **don't** **think** **you** **have**
和 我 不 头脑 关于 这 灵魂 部分 任何一个 , 为了 我 不 思考 你 有
[wʌn] .
one **.**
一 .

至于灵魂那部分，我也不介意，因为我觉得你根本没有灵魂。

[bʌt; bət][ai][duː; də] ['sɪəriəsli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
But **I** **do** **seriously** **object** **to** **your** **wasting** **your** **money** **.**
但 我 做 严重地 目的 到 你的 浪费 你的 钱 .

但我非常反对你浪费钱。

([tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .)
(**Turns** **her** **back** **to** **him** **.** **)**
(转弯 她 后退 到 他 .)

（她转身背对他。）

[jʊl] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
You'll **never** **amount** **to** **anything** **.**
你会 绝不 数量 到 任何事物 .

你永远不会有出息。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz][məʊst]['seɪvɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .
I **have** **been** **always** **most** **saving** , **my** **dear** .
我 有 到过 总是 最多 保存 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我一直都很节俭。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[les] ['seɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [spent] , [dɪl] .
Less **saving** **than** **spent** , **Dill** .
较少的 保存 比 花费 , 莳萝 .

迪尔，你省的钱比花的钱还多。

['kæθrɪn] (['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst] [gɪft]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]) .
Kathryn **(** **tossing** **her** **latest** **gift** **into** **the** **air** **)** **.**
凯瑟琳 (抛掷 她 最新的 礼物 进入 这 空气) .

凯瑟琳（把她最新收到的礼物抛向空中）。

['lʌvli] , ['spɪrɪtʃuəl] ['mʌni] .
Lovely , **spiritual** **money** .
迷人的 , 精神 钱 .

美好的、精神上的金钱。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [naʊ] ,
We **can** **be** **married** **now** **,**
我们 能 是 已婚 现在 ,

我们现在可以结婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['stəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and **you** **won't** **have** **to** **work** **as** **a** **stoker** **in** **the** **ship** **after** **all** **.**
和 你 惯于 有 到 工作 作为 一个 司炉 在 这 船 后 全部 .

这样一来，你就不用在船上当司炉工了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['pɒzətɪvli] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Positively , **my** **dear** , **I** **never** **dreamed** **of** **such** **a** **thing** **!**
积极地 , 我的 亲爱的 , 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 !

亲爱的，我做梦也没想到会发生这样的事!

['kæθrɪn] (['paʊtɪŋ]) .
Kathryn **(** **pouting** **)** **.**
凯瑟琳 (撅嘴) .

凯瑟琳（撅着嘴）。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] .
Of **course** , **I** **never** **could** **have** **allowed** **you** **to** **.**
的 课程 , 我 绝不 可以 有 允许 你 到 .

当然，我绝不可能允许你那样做。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ˌʌp'set][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
You **might** **have** **upset** **us** **all** **,**
你 可能 有 沮丧的 我们 全部 ,

你可能惹恼了我们所有人。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]['nɒns(ə)ns] .

and	I'm	not	going	to	be	drowned	for	love	or	any	other	nonsense	.
和	我是	不是	去	到	是	溺水	为了	爱	或者	任何	其他	废话	.

我不会为了爱情或其他任何荒唐事而溺水身亡。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [aɪ][ˌʌp'set][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][get]

But	,	my	dear	,	if	I	upset	the	ship	,	it	would	be	your	duty	to	get
但	,	我的	亲爱的	,	如果	我	沮丧的	这	船	,	它	会	是	你的	责任	到	得到

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

但是，亲爱的，如果我让船翻了，那么溺水而亡就是你的责任。

['eni] [əʊld] ['kæptɪn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Any	old	captain	will	tell	you	that	.
任何	老的	队长	将要	告诉	你	那	.

任何一位经验丰富的船长都会告诉你这一点。

[ðeɪ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

They	know	absolutely	nothing	.
他们	知道	绝对地	没有什么	.

他们一无所知。

[ɪts] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] .

It's	like	any	other	walk	of	life	.
它是	喜欢	任何	其他	走	的	生活	.

这和其他任何职业都一样。

[ə; eɪ][mæn] [weəz] ['wɪskəs] , [ɔː(r)] [waɪt] [heə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['fænsi] [hiːz]

A	man	wears	whiskers	,	or	white	hair	,	or	something	,	and	you	fancy	he's
一个	男人	穿着	胡须	,	或者	白色的	头发	,	或者	某物	,	和	你	想要	他是

['lɜːnɪd] .

learned	.
学习	.

一个人留着胡须，或者头发花白，或者其他什么，你就觉得他学识渊博。

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

But	he's	not	,	and	never	will	be	.
但	他是	不是	,	和	绝不	将要	是	.

但他不是，也永远不会是。

[siː] - ['kæptɪnz] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd][weə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][kæps] , [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Sea	-	captains	dress	as	they	do	,	and	wear	peculiar	caps	,	not	that	they	should
海	-	队长	裙子	作为	他们	做	,	和	穿	奇特	帽子	,	不是	那	他们	应该

[lʊk] [laɪk] [siː] - ['kæptɪnz] ,

look	like	sea	-	captains	,
看	喜欢	海	-	队长	,

船长们之所以这样穿着，戴着奇特的帽子，并不是说他们一定要看起来像船长。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːsənz] [laɪk] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ]

but	that	young	innocent	persons	like	yourself	should	be	deceived	into	thinking
但	那	年轻的	清白的	人	喜欢	你自己	应该	是	受骗	进入	思维

[ðem; ðəm] [fə'lɑːsəfərz] ,

them	philosophers	,
他们	哲学家	,

但让像你这样天真无邪的年轻人误以为他们是哲学家，

[ɔː(r)] [gʊd] [men] , [ɔː(r)][bæd][men] , [ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][men][æt; ət] [liːst] .

or	good	men	,	or	bad	men	,	or	some	kind	of	men	at	least	.
或者	好的	男人	,	或者	坏的	男人	,	或者	一些	种类	的	男人	在	至少	.

或者好人，或者坏人，或者至少是某种类型的人。

[ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][kæp] .

That	explains	the	old	and	venerable	expression	of	thinking	through	your	cap	.
那	解释	这	老的	和	可敬	表达	的	思维	通过	你的	帽	.

这就解释了"戴上帽子思考"这个古老而又令人敬畏的说法。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] .

But	it's	all	wrong	.
但	它是	全部	错误的	.

但这全错了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

They	never	think	at	all	.
他们	绝不	思考	在	全部	.

他们从来不思考。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [gɒn] ['fɪʃɪŋ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [jet] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

I've	often	gone	fishing	,	Jack	,	and	I've	never	yet	caught	a	fish	.
我已经	经常	已消失	钓鱼	,	杰克	,	和	我已经	绝不	然而	捕捉	一个	鱼	.

杰克，我经常去钓鱼，但从来没有钓到过鱼。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

Do	you	think	there	are	any	fishes	in	the	sea	,
做	你	思考	那里	是	任何	鱼	在	这	海	,

你认为海里有鱼吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪθ] [laɪk] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ?

or	is	it	just	a	myth	like	mermaids	and	the	millennium	?
或者	是	它	只是	一个	神话	喜欢	美人鱼	和	这	千年	?

或者它只是像美人鱼和千禧年传说一样的一个神话?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðæt] [ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ][ˌpɪskə'tɔːriəl] ['prɒbləm] .

That	is	purely	a	piscatorial	problem	.
那	是	纯粹	一个	渔民	问题	.

那纯粹是渔业问题。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

My	father	is	doubtless	a	proper	authority	.
我的	父亲	是	毫无疑问	一个	恰当的	权威	.

我父亲无疑是一位权威人士。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] .

I	know	he	drinks	like	a	fish	,	and	he	eats	like	a	race	horse	.
我	知道	他	饮料	喜欢	一个	鱼	,	和	他	吃	喜欢	一个	种族	马	.

我知道他酒量惊人，饭量惊人。

([dɪl] [hæz; həz] [biːn] [left] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .)

(	Dill	has	been	left	entirely	to	his	own	reflections	.	)
(	莳萝	有	到过	左边	完全	到	他的	自己的	反思	.	)

(迪尔完全沉浸在自己的思考中。)

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
What are you two over there saying about running away ?
什么 是 你 二 超过 那里 说 关于 跑步 离开 ?

你们两个在那边说的什么私奔的事儿?

[dʒæk] ([əd'vɑːnsɪŋ] ['sɒləmli]) .
Jack (advancing solemnly) .
杰克 (前进 庄严地) .

杰克（庄严地走上前）。

[mɪs] [gɪbz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Miss Gibbs , I have something to tell you .
错过 吉布斯 , 我 有 某物 到 告诉 你 .

吉布斯小姐，我有件事要告诉你。

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [niːz] [krɒst] ['nɒnʃələntli] [laɪts] [ˌsɪgə'ret] .)
(Sits down and with knees crossed nonchalantly lights cigarette .)
(坐 向下 和 和 膝盖 交叉 漫不经心地 灯 卷烟 .)

（坐下，双膝交叠，漫不经心地点燃了一支香烟。）

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I have no money , of course .
我 有 不 钱 , 的 课程 .

我当然没钱。

['nəʊbədi][hæz; həz] [ðiːz] [deɪz] .
Nobody has these days .
无人 有 这些 天 .

现在没人有这种待遇了。

[ðə; ði] [fi'lænθrəpist] [hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
The philanthropists have stolen it all .
这 慈善家 有 被盗 它 全部 .

慈善家们把一切都偷走了。

['kæθrɪn] (['hændɪŋ] [hɪm] ['mʌni] [bæg]) .
Kathryn (handing him money bag) .
凯瑟琳 (处理 他 钱 包) .

凯瑟琳（递给他钱袋）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dʒæk] , [haʊ] [əb'sɜːd] !
Of course not , Jack , how absurd !
的 课程 不是 , 杰克 , 如何 荒诞 !

当然不是，杰克，这太荒谬了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [peɪ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dets] .
But this will surely pay off some of your debts .
但 这 将要 一定 支付 离开 一些 的 你的 债务 .

但这肯定能帮你偿还一部分债务。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['veri] [fjuː] , [maɪ][dɪə(r)] .
Very few , my dear .
非常 很少 , 我的 亲爱的 .

很少，亲爱的。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dets] [ɑː(r); ə(r)] .

You	don't	know	what	debts	are	.
你	不	知道	什么	债务	是	.

你根本不知道什么是债务。

[dets] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mænz] ['kɒnstənt] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] ,

Debts	are	a	man's	constant	reminder	that	even	when	he's	very	,	very	rich	,
债务	是	一个	男人的	持续的	提醒	那	甚至	什么时候	他是	非常	,	非常	富有的	,

债务时刻提醒着一个人，即使他非常非常富有，

[wʌn] - [hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] ,

one	-	half	the	money	in	his	pocket	,	and	all	the	money	in	his	bank	,
一	-	一半	这	钱	在	他的	口袋	,	和	全部	这	钱	在	他的	银行	,

他口袋里一半的钱，以及银行里所有的钱，

[biˈlɔŋz] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

belongs	positively	to	somebody	else	.
属于	积极地	到	某人	别的	.

完全属于其他人。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ai] ['sɪəriəsli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɒrəlz] , [dʒæk] .

I	seriously	object	to	your	morals	,	Jack	.
我	严重地	目的	到	你的	德	,	杰克	.

杰克，我严重反对你的道德观。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ?

Surely	you	would	not	blame	me	for	that	which	I	never	had	?
一定	你	会	不是	责备	我	为了	那	哪个	我	绝不	有	?

你肯定不会因为我从未拥有过的东西而责怪我吧?

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] , [ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts] , [sɜː(r)] .

As	the	lady's	father	,	I	must	at	least	inquire	of	your	habits	,	sir	.
作为	这	女士的	父亲	,	我	必须	在	至少	查询	的	你的	习惯	,	先生	.

作为这位女士的父亲，我至少应该询问一下您的生活习惯，先生。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['hæbɪts] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] ,

I	have	no	habits	;	even	the	good	ones	are	bad	enough	,
我	有	不	习惯	;	甚至	这	好的	一个	是	坏的	足够的	,

我没有任何习惯；就连好的习惯也都糟糕透了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wʌnz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] .

and	the	bad	ones	are	so	hard	to	follow	out	.
和	这	坏的	一个	是	所以	难的	到	跟随	出去	.

而那些不好的事情却很难追踪。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai][kwaɪt] [ə'pruːv] [səʊ][fɑː(r)] , [dʒæk] .
I **quite** **approve** **so** **far** , **Jack** .
我 相当 批准 所以 远的 , 杰克 .

杰克，我目前为止都很满意。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai]['nevə(r)] [vəʊt] .
I **never** **vote** .
我 绝不 投票 .

我从不投票。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] .
I **have** **yet** **to** **know** **the** **man** **who** **did** .
我 有 然而 到 知道 这 男人 WHO 做过 .

我至今还不认识那个人。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] .
That's **why** **they** **don't** **want** **us** **to** .
那就是 为什么 他们 不 想 我们 到 .

这就是他们不希望我们这么做的原因。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv]
And **I** **am** **proud** **to** **say** **that** **I** **have** **never** **done** **even** **a** **single** **stroke** **of**
和 我 是 自豪的 到 说 那 我 有 绝不 完毕 甚至 一个 单身的 中风 的
[wɜːk] .
work .
工作 .

我很自豪地说，我从未真正动过一根手指头。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][ˌpkju'peɪʃ(ə)n] , [dʒæk] ,
But **you** **really** **must** **take** **up** **some** **useful** **occupation** , **Jack** ,
但 你 真的 必须 拿 向上 一些 有用 职业 , 杰克 ,

但你真的应该找份有用的工作，杰克。

[ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['veri] [leɪt] ['evri] [naɪt]
and **go** **downtown** **very** **early** **in** **the** **morning** **and** **come** **back** **very** **late** **every** **night**
和 去 市中心 非常 早期的 在 这 早晨 和 来 后退 非常 晚的 每一个 夜晚
.
:
.

每天清晨很早就去市中心，晚上很晚才回来。

['mærid] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] ['ʌðəwaɪz] .
Married **life** **would** **be** **impracticable** **otherwise** **.**
已婚 生活 会 是 不切实际 否则 .

否则，婚姻生活将难以维系。

[wʌn] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
One **could** **stand** **a** **husband** **in** **the** **morning** **and** **evening** **,**
一 可以 站立 一个 丈夫 在 这 早晨 和 晚上 ,

一个人可以忍受丈夫早晚的折磨，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [naɪt] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
but **a** **whole** **day** **added** **to** **each** **night** **would** **be** **out** **of** **the** **question** **.**
但 一个 所有的 天 额外 到 每个 夜晚 会 是 出去 的 这 问题 .

但每晚增加一整天是绝对不可能的。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
You **don't** **understand** **.**
你 不 理解 .

你不明白。

['bɪznəs] [tə'deɪ] [ɪz] [dʌn] ['ʌndə(r)] ['veri] [bæd]['prɪnsəp(ə)lz] .
Business **today** **is** **done** **under** **very** **bad** **principles** **.**
商业 今天 是 完毕 在下面 非常 坏的 原则 .

如今的商业活动遵循着非常糟糕的原则。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] , [ɪn] [truːθ] ,
The **proper** **way** **,** **in** **truth** **,**
这 恰当的 方式 , 在 真相 ,

事实上，正确的方法是

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]
the **only** **way** **that** **a** **young** **man** **of** **my** **temperament** **could** **be** **induced** **to**
这 仅有的 方式 那 一个 年轻的 男人 的 我的 气质 可以 是 诱导 到
[bɪ'gɪn] [wɜːk] ,
begin **work** **,**
开始 工作 ,

唯一能让像我这样性情的年轻人开始工作的办法，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [stɑːt] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
would **be** **to** **start** **right** **up** **at** **the** **top** **and** **go** **right** **down** **to** **the** **bottom** **.**
会 是 到 开始 正确的 向上 在 这 顶部 和 去 正确的 向下 到 这 底部 .

就是从顶端开始，一直往下到最底端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [wei] [ɒv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ]
It 它 **takes** 需要 **so** 所以 **much** 很多 **less** 较少的 **time** 时间 **and** 和 **trouble** 麻烦 **than** 比 **the** 这 **old** 老的 **way** 方式 **of** 的 **beginning** 开始
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [wʌnz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] .
at 在 **the** 这 **bottom** 底部 **and** 和 **stealing** 偷窃 **one's** 一个人的 **way** 方式 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **top** 顶部 **.** .

这种方式比过去从底层做起，一步步往上爬要省时省力得多。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌn] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lænd] [ˈsʌmweə(r)] .
Besides 除了 **,** , **one** 一 **is** 是 **just** 只是 **that** 那 **much** 很多 **more** 更多的 **likely** 可能 **to** 到 **land** 土地 **somewhere** 某处 **.** .

此外，这样一来，成功降落的几率就大大增加了。

[ˈkæθrɪn] .
Kathryn 凯瑟琳 **.** .

凯瑟琳。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
I 我 **wish** 希望 **that** 那 **I** 我 **were** 是 **a** 一个 **man** 男人 **.** .

我希望自己是个男人。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [stænd] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] ,
Here 这里 **you** 你 **stand** 站立 **wasting** 浪费 **my** 我的 **time** 时间 **talking** 说 **,** ,

你站在这儿浪费我的时间说话，

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [juː; jʊ] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,
when 什么时候 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **weeks** 周 **you** 你 **might** 可能 **learn** 学习 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **messenger** 信使 **boy** 男生 **,** ,

几周后，你或许就能学会当个信使了。

[ænd; ənd] [grəʊ] [raɪt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
and 和 **grow** 生长 **right** 正确的 **up** 向上 **into** 进入 **a** 一个 **millionaire** 百万富翁 **.** .

最终成长为百万富翁。

[dʒæk] .
Jack 杰克 **.** .

杰克。

[aɪm] [nɒt] [əʊld] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [ˈkæθrɪn] .
I'm 我是 **not** 不是 **old** 老的 **enough** 足够的 **for** 为了 **a** 一个 **messenger** 信使 **boy** 男生 **,** , **Kathryn** 凯瑟琳 **.** .

凯瑟琳，我年纪还不够大，不适合当信使。

[ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnevə(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [ænd; ənd]
Messenger 信使 **boys** 男孩们 **are** 是 **never** 绝不 **successful** 成功的 **until** 直到 **they** 他们 **become** 变得 **at** 在 **least** 至少 **fifty** 五十 **and** 和
[hæv; həv] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] .
have 有 **long** 长的 **white** 白色的 **hair** 头发 **.** .

信使男孩不到五十岁，头发花白，是永远不会成功的。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ]['veri][fɜːm]['jeləʊ] .
Mine is a very firm yellow .
矿 是 一个 非常 公司 黄色的 .

我的那块颜色是深黄色。

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] .
I inherited it from my mother .
我 遗传 它 从 我的 母亲 .

这是我母亲给我的。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['kæθrɪn][wɜː(r); wə(r)]['hævɪŋ][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [flɜː'teɪʃn]['əʊnli] .
I thought you and Kathryn were having an innocent flirtation only .
我 想法 你 和 凯瑟琳 是 拥有 一个 清白的 调情 仅有的 .

我以为你和凯瑟琳之间只是单纯的调情而已。

([tuː; tə][dɪl] .)
(To Dill .)
(到 莳萝 .)

（致迪尔。）

[men][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'siːvɪŋ] .
Men are so deceiving .
男人 是 所以 欺骗 .

男人太会骗人了。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [flɜː'teɪʃn] , ['glɔːriə] .
There's no such thing as an innocent flirtation , Gloria .
有 不 这样的 事物 作为 一个 清白的 调情 , 格洛丽亚 .

格洛丽亚，根本不存在什么无伤大雅的调情。

['nætʃ(ə)rəli][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['trʌb(ə)l] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv]
Naturally I shall have a great deal of trouble convincing you of my love
自然 我 将 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 令人信服的 你 的 我的 爱
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
for your daughter .
为了 你的 女儿 .

当然，我很难让你相信我对你女儿的爱。

[ai][hæd; həd][ɪk'spektɪd] [ðæt] .
I had expected that .
我 有 预期的 那 .

我早就料到了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'raɪvz] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [lʌv] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi]
When a man arrives at my age of indiscretion , love is no longer to be
什么时候 一个 男人 到达 在 我的 年龄 的 轻率 , 爱 是 不 更长 到 是
[θɔːt] [ɒv; əv] .
thought of .
想法 的 .

当一个男人到了我这个年纪，开始放荡不羁时，爱情就不再是他考虑的话题了。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['mɪstə(r)] . [kent] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [lʌv] .

Mr	**.**	**Kent**	**and**	**I**	**are**	**no**	**longer**	**young**	**,**	**sir**	**,**	**though**	**we**	**have**	**been**	**long**	**in**	**love**	**.**
先生	.	肯特	和	我	是	不	更长	年轻的	,	先生	,	尽管	我们	有	到过	长的	在	爱	.

先生，我和肯特先生都已不再年轻，尽管我们相爱已久。

['kæθrɪn] ([tu:; tə] [hɜ:'self]) .

Kathryn	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
凯瑟琳	(	到	她自己	)	.

凯瑟琳（自言自语）。

['kæθrɪn] [kent] !

Kathryn	**Kent**	**!**
凯瑟琳	肯特	!

凯瑟琳·肯特！

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .

What	**a**	**pretty**	**name**	**.**
什么	一个	漂亮的	姓名	.

多么好听的名字。

([strəulz] [ɒf] .)

(	**Strolls**	**off**	**.**	**)**
(	漫步	离开	.	)

（漫步离开。）

['glɔ:riə] (['ʃɑ:pli]) .

Gloria	**(**	**sharply**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	尖锐地	)	.

格洛丽亚（尖锐地）。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪl] .

I'm	**afraid**	**you're**	**thinking**	**,**	**Dill**	**.**
我是	害怕的	你是	思维	,	莳萝	.

恐怕你在想什么，迪尔。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] .

I	**am**	**often**	**aware**	**of**	**a**	**most**	**unpleasant**	**sensation**	**whenever**	**you**	**indulge**	**in**	**that**	**.**
我	是	经常	意识到的	的	一个	最多	令人不快的	感觉	每当	你	放纵	在	那	.

每当你沉迷于此时，我常常会感到一种非常不愉快的感觉。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lʌv] , [ai]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**,**	**my**	**love**	**,**	**I**	**usually**	**am**	**.**
我	是	,	我的	爱	,	我	通常	是	.

亲爱的，我通常都是。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['gəʊɪŋ]['fɜːðə(r)] , [dʒæk] .

There's	no	use	going	further	,	Jack	.
有	不	使用	去	更远	,	杰克	.

杰克，再往前走也没用了。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[dʒæk] (['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .

Jack	(	going	to	her	)	.
杰克	(	去	到	她	)	.

杰克（走向她）。

[wɒt] [kænt][biː; bi] [dʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ?

What	can't	be	done	,	my	dear	?
什么	不能	是	完毕	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，还有什么是做不到的呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['sentɪmənt] , [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kænt][biː; bi]

I	think	that	rather	a	revolutionary	sentiment	,	your	saying	a	thing	can't	be
我	思考	那	相当	一个	革命性的	情绪	,	你的	说	一个	事物	不能	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我认为你这种说某件事不可能做到的观点，与其说是一种革命性的想法，不如说是一种革命性的想法。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	before	trying	it	.
尤其	前	尝试	它	.

尤其是在尝试之前。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ðə; ði] [neɪm] , [dʒæk] , [ðə; ði] [neɪm] !

The	name	,	Jack	,	the	name	!
这	姓名	,	杰克	,	这	姓名	!

杰克，这个名字!

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn]['luːzɪŋ] [ðæt] .

There's	no	use	in	losing	that	.
有	不	使用	在	输	那	.

丢了也没用。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wɒt] [neɪm] , [dɪə(r)] ?

What	name	,	dear	?
什么	姓名	,	亲爱的	?

亲爱的，你叫什么名字?

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[waɪ] , [kent] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , Kent , of course !
为什么， 肯特 ， 的 课程 ！

当然是肯特啦！

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['hɑːrˌgreɪv] .
I never could marry a man named Hargrave .
我 绝不 可以 结婚 一个 男人 命名 哈格雷夫 .

我永远不可能嫁给一个名叫哈格雷夫的男人。

[dʒæk] (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli]) .
Jack (taking her hand tenderly) .
杰克 (采取 她 手 温柔地) .

杰克（温柔地握住她的手）。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæθrɪn] !
Poor Kathryn !
贫穷的 凯瑟琳 !

可怜的凯瑟琳！

[səʊ] ['bɪzi] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ʃiːz] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [maɪ] [neɪm] .
So busy exchanging relations , she's completely forgotten my name .
所以 忙碌的 交换 关系 , 她是 完全地 被遗忘的 我的 姓名 .

她忙着联络感情，完全忘记了我的名字。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kent] .
I told you my name was really Kent .
我 讲述 你 我的 姓名 曾是 真的 肯特 .

我告诉过你，我的真名叫肯特。

[ɪts] [æz; əz] ['riːəli] [kent] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] .
It's as really Kent as yours is .
它是 作为 真的 肯特 作为 你的 是 .

它和你家的一样，都是地道的肯特郡。

['kæθrɪn] ([stɪl] [deɪzd]) .
Kathryn (still dazed) .
凯瑟琳 (仍然 茫然) .

凯瑟琳（仍然神情恍惚）。

[ɑː] , [səʊ][juː; jʊ][dɪd] !
Ah , so you did !
啊 , 所以 你 做过 !

啊，原来你做到了！

([gəʊz] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['səʊfə] .
(Goes over to sofa .
(去 超过 到 沙发 .

（走到沙发旁。）

[dɪl] [f'ɒləʊz] — [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] .)
Dill follows — she plays with him with a piece of string .)
莳萝 跟随 — 她 演出 和 他 和 一个 片 的 细绳 .)

迪尔跟了上来——她用一根绳子逗弄他。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [tuː] .
And I told you that I had a number too .
和 我 讲述 你 那 我 有 一个 数字 也 .

我还告诉过你，我也有号码。

([tuː; tə]['glɔːriə] .)
(To Gloria .)
(到 格洛丽亚 .)

（对格洛丽亚说。）

[dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] , ['glɔːriə] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ?
Did I ever tell you , Gloria , that I had a number ?
做过 我 曾经 告诉 你 , 格洛丽亚 , 那 我 有 一个 数字 ?

格洛丽亚，我有没有跟你说过我有个电话号码?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['nʌmbə(r)] !
Such a lovely number !
这样的 一个 迷人的 数字 !

多么动听的一首歌!

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][dʒɒn] , [pleɪn][dʒɒn] , [dɪ'saɪp(ə)l][nəʊ] . [wʌn] , [ɪn]
Hereafter I must be known as John , plain John , Disciple No . 1 , in
此后 我 必须 是 已知 作为 约翰 , 清楚的 约翰 , 弟子 不 . 1 , 在
- [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
Crapsey's School for Socialism .
- 学校 为了 社会主义 .

从今以后，我必须被称为约翰，普通的约翰，克拉普西社会主义学校的1号门徒。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

- [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] ?
Crapsey's School for Socialism ?
- 学校 为了 社会主义 ?

克拉普西社会主义学校?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪn] ['kæntəbəri] , ['ɪŋglənd] !
In Canterbury , England !
在 坎特伯雷 , 英格兰 !

在英国坎特伯雷!

[ænd; ənd][ai][həʊld][ðə; ði] [juˈniːk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pjuːp(ə)l] [ðæt] [kræpsi] ['evə(r)]
And I hold the unique distinction of being the only pupil that Crapsey ever
和 我 抓住 这 独特的 区别 的 存在 这 仅有的 瞳孔 那 克拉普西 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

而我则荣幸地成为克拉普西唯一的学生。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[dʒæk] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
Jack , this is terrible !
杰克 , 这 是 糟糕的 !

杰克，这太糟糕了!

[dʒæk] (['rɒmpɪŋ] [ə'baʊt]) .
Jack (romping about) .
杰克 (嬉戏 关于) .

杰克（四处嬉戏）。

[səʊ][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] !
So you refuse to give your consent !
所以 你 拒绝 到 给 你的 同意 !

所以你拒绝给予同意!

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
Oh , I am so glad .
哦 , 我 是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] [huːz] ['peərənts] ['æbsəluːtli]
It has always been my ambition to marry someone whose parents absolutely
它 有 总是 到过 我的 志向 到 结婚 某人 谁 父母 绝对地
[ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
disapproved of me ,
不赞成 的 我 ,

我一直梦想着能娶一个父母完全不赞成我的女人。

[huː] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli][laɪf] .
who thought me utterly unfitted for family life .
WHO 想法 我 完全地 不合适的 为了 家庭 生活 .

他们认为我完全不适合家庭生活。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
We shall have all the fun of an elopement now , and when you have
我们 将 有 全部 这 乐趣 的 一个 私奔 现在 , 和 什么时候 你 有
['faɪnəli] [dɪ'vɔːst] [ˌem 'iː] ,
finally divorced me ,
最后 离婚 我 ,

现在我们可以尽情享受私奔的乐趣，等你最终和我离婚后，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ,
you can always recollect that your parents advised you not to ,
你 能 总是 追忆 那 你的 父母 建议 你 不是 到 ,

你总能想起父母曾劝告你不要这样做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['glɔːriə]) ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
and that they — (pointing to Gloria) after all was said and done ,
和 那 他们 — (指向 到 格洛丽亚) 后 全部 曾是 说 和 完毕 ,

而且他们——（指着格洛丽亚）——说完一切之后，

[njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
knew absolutely nothing of what they were talking about .
知道 绝对地 没有什么 的 什么 他们 是 说 关于 .

他们完全不知道自己在说什么。

(['kæθrɪn] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
(Kathryn does not look up .
(凯瑟琳 做 不是 看 向上 .

（凯瑟琳没有抬头。）

[dɪl] , [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi]['laɪən] , [ɪz] [lɔl] [ə'baʊt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

Dill	**,**	**like**	**a**	**lazy**	**lion**	**,**	**is**	**lolling**	**about**	**at**	**her**	**feet**	**.**
莳萝	,	喜欢	一个	懒惰的	狮子	,	是	懒散	关于	在	她	脚	.

迪尔像一头懒惰的狮子，懒洋洋地躺在她脚边。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [strɪŋ] .)

Sometimes	**he**	**paws**	**for**	**the**	**string**	**.**	**)**
有时	他	爪子	为了	这	细绳	.	)

有时他会用爪子去抓绳子。）

['glɔ:riə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rˌgreɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt]

I	**have**	**this**	**much**	**to**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**	**that**	**with**	**or**	**without**
我	有	这	很多	到	说	,	先生	.	哈格雷夫	,	和	那	是	,	那	和	或者	没有

[maɪ] [kən'sent] ,

my	**consent**	**,**
我的	同意	,

哈格雷夫先生，我只想说一点，那就是，无论我是否同意，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][maɪn] .

you	**shall**	**never**	**marry**	**any**	**daughter**	**of**	**mine**	**.**
你	将	绝不	结婚	任何	女儿	的	矿	.

你永远不准娶我的女儿。

[dʒæk] ([wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [mɜ:θ]) .

Jack	**(**	**with**	**provoking**	**mirth**	**)**	**.**
杰克	(	和	挑衅	欢笑	)	.

杰克（带着挑衅的笑声）。

[kent] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !

Kent	**,**	**if**	**you**	**please**	**!**
肯特	,	如果	你	请	!

肯特，谢谢！

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

But	**why**	**not**	**?**
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	**am**	**a**	**socialist**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	是	一个	社会主义	,	的	课程	,

我当然是社会主义者。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

and	**I**	**know**	**that**	**the**	**world**	**is**	**not**	**yet**	**prepared**	**for**	**socialism**	**.**
和	我	知道	那	这	世界	是	不是	然而	准备	为了	社会主义	.

我知道世界还没有做好迎接社会主义的准备。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

But	**we**	**are**	**only**	**children**	**as**	**yet**	**,**	**and**	**this**	**is**	**still**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**
但	我们	是	仅有的	孩子们	作为	然而	,	和	这	是	仍然	这	第二十	世纪	.

但我们现在还只是孩子，而现在仍然是二十世纪。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə]

When	we	reach	the	twenty	-	first	and	become	of	age	it	will	be	time	to
什么时候	我们	抵达	这	二十	-	第一的	和	变得	的	年龄	它	将要	是	时间	到

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] .

talk	about	that	.
讲话	关于	那	.

等我们到了二十一岁，成年之后，就该谈谈这件事了。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kæθrɪnz] [fɜ:st]['kʌz(ə)n] .

You	are	Kathryn's	first	cousin	.
你	是	凯瑟琳的	第一的	表哥	.

你是凯瑟琳的表妹。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [wɜ:rnt] [ə'dɒptɪd] , ['glɔ:riə] .

I	would	be	if	I	weren't	adopted	,	Gloria	.
我	会	是	如果	我	不是	已采用	,	格洛丽亚	.

如果我不是被收养的，我也会是，格洛丽亚。

['glɔ:riə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !

Your	mother	!
你的	母亲	!

你的母亲！

(['entə(r)][dʒeɪn] .)

(	Enter	Jane	.	)
(	进入	简	.	)

（简上场。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['glɔ:riə][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] , [dʒeɪn] .

Gloria	was	asking	of	my	mother	,	Jane	.
格洛丽亚	曾是	问	的	我的	母亲	,	简	.

格洛丽亚是在问我母亲简。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kwestʃənz] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt]

It	is	one	of	those	impossible	questions	to	answer	,	and	possibly	why	she	asked
它	是	一	的	那些	不可能的	问题	到	回答	,	和	可能	为什么	她	问

.

:

.

这是一个无法回答的问题，或许这就是她问这个问题的原因。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [dʒæk] ?
Have **you** **ever** **thought** **of** **your** **mother** , **Jack** ?
有 你 曾经 想法 的 你的 母亲 , 杰克 ?

杰克，你有没有想过你的母亲?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] , [aɪ][rɪ'membə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] .
Oh , **I** **remember** **my** **mother** .
哦 , 我 记住 我的 母亲 .

哦，我记得我的母亲。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [jet] —
I **was** **adopted** **almost** **before** **I** **was** **born** **and** **yet** —
我 曾是 已采用 几乎 前 我 曾是 出生 和 然而 —

我几乎在出生前就被收养了，然而——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk] , [dɪə(r)] ?
What **was** **she** **like** , **dear** ?
什么 曾是 她 喜欢 , 亲爱的 ?

亲爱的，她是个什么样的人?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[laɪk] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [dʒeɪn] .
Like **no** **one** **else** **in** **the** **world** , **Jane** .
喜欢 不 一 别的 在 这 世界 , 简 .

简，世上独一无二。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
It's **hard** **to** **be** **sure** **of** **course** ,
它是 难的 到 是 当然 的 课程 ,

当然，这很难确定。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn]['wʊmən] [huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ]
but **I** **think** **she** **must** **have** **been** **just** **the** **one** **woman** **who** **never** **could** **grow**
但 我 思考 她 必须 有 到过 只是 这 一 女士 WHO 绝不 可以 生长
[fæt] .
fat .
胖的 .

但我认为她一定是那种永远不会发胖的女人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fæt] , [dʒæk] .

At	least	I	am	not	fat	,	Jack	.
在	至少	我	是	不是	胖的	,	杰克	.

至少我不胖，杰克。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[əʊ] , [dʒeɪn] — [maɪ]['mʌðə(r)] !

Oh	,	Jane	—	my	mother	!
哦	,	简	—	我的	母亲	!

哦，简——我的母亲！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[maɪ][sʌn][dʒɒn] !

My	son	John	!
我的	儿子	约翰	!

我的儿子约翰！

(['entə(r)]['hɑːrˌgreɪv] .

(	Enter	Hargrave	.
(	进入	哈格雷夫	.

（哈格雷夫上场。）

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒstjuːm][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] .

His	hair	is	short	and	his	costume	more	civilized	.
他的	头发	是	短的	和	他的	戏服	更多的	文明	.

他的头发剪短了，穿着也更讲究了。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [dɪl] [grəʊz] ['ɪnstəntli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

At	sight	of	him	Dill	grows	instantly	shy	and	timid	.
在	视线	的	他	莳萝	生长	即刻	害羞的	和	胆小	.

一见到他，迪尔立刻变得害羞胆怯。

[hiː; hi] [rɪ'triːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['kæθrɪn] [huː] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

He	retreats	to	the	shelter	of	Kathryn	who	,	however	,	refuses	to	be	taken
他	静修	到	这	庇护所	的	凯瑟琳	WHO	,	然而	,	拒绝	到	是	已采取

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triː] ,

for	a	tree	,
为了	一个	树	,

他退缩到凯瑟琳的庇护下，然而，凯瑟琳却不肯把他当成一棵树。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['pleɪf(ə)l][dʒʌmps] [teɪks] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	a	series	of	short	playful	jumps	takes	him	to	the	centre	of	the
和	经过	一个	系列	的	短的	顽皮的	跳跃	需要	他	到	这	中心	的	这

[steɪdʒ] .)

stage	.	)
阶段	.	)

然后，他通过一系列短促而活泼的跳跃，来到了舞台中央。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['fɑːðə(r)] !
Father **!**
父亲 !

父亲!

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?
Where **is** **your** **hair** **?**
在哪里 是 你的 头发 ?

你的头发呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Have **you** **swallowed** **it** **?**
有 你 吞咽 它 ?

你吞下去了吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [heə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , [dʒæk] .
Your **father's** **hair** **and** **I** **have** **had** **a** **falling** **out** **,** **Jack** **.**
你的 父亲的 头发 和 我 有 有 一个 坠落 出去 , 杰克 .

杰克，你父亲的头发和我闹翻了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][fɜːst] [saɪt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] .
We **are** **decided** **to** **cut** **it** **upon** **first** **sight** **hereafter** **.**
我们 是 决定 到 切 它 之上 第一的 视线 此后 .

我们决定以后一看到它就把它切掉。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

['wɔːtə(r)] !
Water **!**
水 !

水!

['glɔːriə] .
Gloria **.**
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] , [dɪl] .
Come **out** **of** **there** **,** **Dill** **.**
来 出去 的 那里 , 莳萝 .

迪尔，出来吧。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
Where **are** **your** **manners** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
在哪里 是 你的 礼仪 我 应该 喜欢 到 知道 ?

你的礼貌都到哪里去了？我很想知道!

([dɪl] [həʊldz] [treɪ] [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə]['hɑːrˌgreɪv] .)
(**Dill** **holds** **tray** **and** **hands** **a** **pitcher** **to** **Hargrave** **.** **)**
(莳萝 持有 托盘 和 双手 一个 投手 到 哈格雷夫 .)

（迪尔端着托盘，递给哈格雷夫一个水壶。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave **.**
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[ɑː] ! ([dreɪnz] [ə; eɪ] [glɑːs] .)
Ah ! (Drains a glass .)
啊 ! (排水沟 一个 玻璃 .)

啊！（喝光一杯水。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([dɪl] [grəuz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [græbz][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .)
(Dill grows impatient and Hargrave grabs the pitcher .)
(莳萝 生长 不耐烦 和 哈格雷夫 抓住 这 投手 .)

（迪尔开始不耐烦，哈格雷夫一把抢过投手。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [drɪŋk] [ɪz] !
How degrading drink is !
如何 降级 喝 是 !

喝酒真是一种侮辱人的行为!

[ɪts] ['deɪndʒərəs] [tuː] .
It's dangerous too .
它是 危险的 也 .

这也很危险。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][dʒɜːrmz][ɪn]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] ['wɪski] , [æz; əz]
There are more germs in water than in anything else except whiskey , as
那里 是 更多的 细菌 在 水 比 在 任何事物 别的 除了 威士忌酒 , 作为
['saɪəntɪsts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
scientists will tell you .
科学家 将要 告诉 你 .

科学家会告诉你，除了威士忌之外，水中的细菌比其他任何东西都多。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ai] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːst] , [dʒæk] .
I will break the news to you first , Jack .
我 将要 休息 这 消息 到 你 第一的 , 杰克 .

杰克，我先告诉你这个消息。

[dʒeɪn][ɪz] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] — [ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] .
Jane is really your mother , and — I think that he is your father too .
简 是 真的 你的 母亲 , 和 — 我 思考 那 他 是 你的 父亲 也 .

简真的是你的母亲，而且——我认为他也是你的父亲。

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .
Jack (to Kathryn) .
杰克 (到 凯瑟琳) .

杰克（对凯瑟琳说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [naʊ] , [dɪə(r)] .
It is apparent that we never can be married now , dear .
它 是 明显 那 我们 绝不 能 是 已婚 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，很显然我们永远不可能结婚了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ?
You feel quite sure that we are safe ?
你 感觉 相当 当然 那 我们 是 安全的 ?

你确信我们很安全吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[maɪ][dɪə(r)] , ['kʌz(ə)nz][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] ,
My dear , cousins could hardly afford to marry ,
我的 亲爱的 , 表兄弟姐妹 可以 几乎 买得起 到 结婚 ,

亲爱的，我的表兄妹俩几乎负担不起结婚的费用。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['glɔːriə] [sed] — ([stɒps] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][gəʊz]
and though I don't believe a word that Gloria said — (Stops abruptly and goes
和 尽管 我 不 相信 一个 单词 那 格洛丽亚 说 — (停止 突然 和 去
['əʊvə(r)][tuː; tə]['hɑːrˌgreɪv] .)
over to Hargrave .)
超过 到 哈格雷夫 .)

虽然我不相信格洛丽亚说的任何一个字——（突然停住，走到哈格雷夫身边。）

['kæθrɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
Kathryn (with a deep sigh of satisfaction) .
凯瑟琳 (和 一个 深的 叹 的 满意) .

凯瑟琳（深深地叹了口气，表示满意）。

[wel] , [ðæts] ['əʊvə(r)] .
Well , that's over .
出色地 , 那就是 超过 .

好了，这件事结束了。

([rɪ'triːts] [tuː; tə] [laʊndʒ] .)
(Retreats to lounge .)
(静修 到 休息室 .)

（退到休息室。）

[dʒæk] (['ɪnsələntli]) .
Jack (insolently) .
杰克 (傲慢地) .

杰克（傲慢地）

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [maɪ]['mʌðə(r)] .
I have already found my mother .
我 有 已经 成立 我的 母亲 .

我已经找到我的母亲了。

(['glɔːriə] [lʊks] ['ɒmɪnəsli] [æt; ət][dʒeɪn] .)
(Gloria looks ominously at Jane .)
(格洛丽亚 看起来 不祥地 在 简 .)

（格洛丽亚阴沉地看着简。）

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ai] [rɪ'zembld] [juː; jʊ] .

And	**ever**	**since**	**I**	**can**	**remember**	**I**	**have**	**been**	**told**	**I**	**resembled**	**you**	**.**
和	曾经	自从	我	能	记住	我	有	到过	讲述	我	类似	你	.

从我记事起，就一直有人说我长得像你。

['glɔːriə] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Gloria	**(**	**to**	**Kathryn**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	到	凯瑟琳	)	.

格洛丽亚（对凯瑟琳说）。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [dɪə(r)] .

You	**said**	**that**	**you**	**recognized**	**him**	**at**	**once**	**,**	**dear**	**.**
你	说	那	你	认可	他	在	一次	,	亲爱的	.

亲爱的，你说你一眼就认出他了。

(['kæθrɪn] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] .)

(	**Kathryn**	**makes**	**a**	**little**	**face**	**.**	**)**
(	凯瑟琳	制作	一个	小的	脸	.	)

（凯瑟琳做了个鬼脸。）

[dʒæk] (['ɜːnɪstli]) .

Jack	**(**	**earnestly**	**)**	**.**
杰克	(	切实	)	.

杰克（认真地）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Are	**you**	**my**	**father**	**?**
是	你	我的	父亲	?

你是我的父亲吗?

['hɑːr,greɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	**am**	**not**	**.**
我	是	不是	.

我不是。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[huː] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Who	**is**	**my**	**father**	**?**
WHO	是	我的	父亲	?

我的父亲是谁?

['hɑːr,greɪv] .

Hargrave	**.**
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .

Your	answers	are	satisfactory	.
你的	答案	是	令人满意的	.

您的回答令人满意。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai][doʊnt] [wɪʃ] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] [brəutʃ] [ə'gen] .

In	the	future	I	don't	wish	so	distasteful	a	subject	to	be	broached	again	.
在	这	未来	我	不	希望	所以	令人厌恶的	一个	主题	到	是	已提出	再次	.

以后我不希望再有人提起如此令人不快的话题。

([tɜːnz] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .)

(	Turns	away	impatiently	.	)
(	转弯	离开	不耐烦地	.	)

（不耐烦地转身离开。）

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?

Did	you	say	you	had	found	your	mother	?
做过	你	说	你	有	成立	你的	母亲	?

你说你找到你妈妈了？

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

([lʊks] [æt; ət][dʒeɪn] [huː] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)

(	Looks	at	Jane	who	shakes	her	head	.	)
(	看起来	在	简	WHO	奶昔	她	头	.	)

（看向简，简摇了摇头。）

['hɑːrˌgreɪv] (['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli]) .

Hargrave	(	eyeing	them	all	a	little	suspiciously	)	.
哈格雷夫	(	觊觎	他们	全部	一个	小的	可疑地	)	.

哈格雷夫（带着几分怀疑的目光打量着他们所有人）。

[meɪ] [ai] [ðen] [ɑːsk] [huː] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] ?

May	I	then	ask	who	your	mother	is	,	sir	?
可能	我	然后	问	WHO	你的	母亲	是	,	先生	?

那么，请问您的母亲是谁，先生？

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɑː] , [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Ah	,	my	mother	is	an	angel	.
啊	,	我的	母亲	是	一个	天使	.

啊，我妈妈真是个天使。

([lʊks] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .)

(	Looks	up	in	the	air	.	)
(	看起来	向上	在	这	空气	.	)

（抬头望向天空。）

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[duː; də][nɒt][stænd][ðeə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːz] .
Do not stand there blinking at the stars .
做 不是 站立 那里 眨眼 在 这 明星 .

不要站在那里眨眼望星星。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] [ded] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I am sorry your mother is dead , but I have known that for years .
我 是 对不起 你的 母亲 是 死的 , 但 我 有 已知 那 为了 年 .

我很遗憾你母亲去世了，但我多年前就知道这件事了。

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[pə'hæps][ðə; ði][wɪl] [wʊd] [pʊt][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hjuːmə(r)] , [sɜː(r)] .
Perhaps the will would put him in a better humor , sir .
也许 这 将要 会 放 他 在 一个 更好的 幽默 , 先生 .

先生，或许遗嘱能让他心情好些。

[dʒæk] (['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]) .
Jack (handing it to him) .
杰克 (处理 它 到 他) .

杰克（递给他）。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I forgot to tell you , father , but I found it after all .
我 忘了 到 告诉 你 , 父亲 , 但 我 成立 它 后 全部 .

父亲，我忘了告诉您，但我最终还是找到了。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(To Kathryn .)
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It's easy enough to find a thing if you're not looking for it .
它是 简单的 足够的 到 寻找 一个 事物 如果 你是 不是 寻找 为了 它 .

如果你不刻意寻找，很容易就能找到某样东西。

['hɑːrˌgreɪv] ([tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]) .
Hargrave (to them all) .
哈格雷夫 (到 他们 全部) .

哈格雷夫（对他们所有人）。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)]
I have just this much to say — that even if I was disinherited by my father
我 有 只是 这 很多 到 说 — 那 甚至 如果 我 曾是 剥夺继承权 经过 我的 父亲
[ai][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] .
I intend to take this matter to the courts .
我 打算 到 拿 这 事情 到 这 法院 .

我只想说一点——即使我被父亲剥夺了继承权，我也打算将此事诉诸法庭。

['faɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Fighting	**,**	**especially**	**fighting**	**for**	**the**	**right**	**,**	**has**	**always**	**been**	**a**	**point**	**of**
斗争	,	尤其	斗争	为了	这	正确的	,	有	总是	到过	一个	观点	的

['ɒnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

honor	**with**	**me**	**.**
荣誉	和	我	.

对我来说，战斗，尤其是为正义而战，一直是一种荣誉。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[wʌn] [pɪg] , [dɪl] ?

One	**pig**	**,**	**Dill**	**?**
一	猪	,	莳萝	?

一头猪，迪尔?

[dɪl] .

Dill	**.**
莳萝	.

莳萝。

[wʌn] [pɪg] , [ðen] .

One	**pig**	**,**	**then**	**.**
一	猪	,	然后	.

那只有一头猪了。

['glɔːriə] ([əd'vɑːnsɪŋ]) .

Gloria	**(**	**advancing**	**)**	**.**
格洛丽亚	(	前进	)	.

格洛丽亚（前进）。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɒn] [lænd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] ,

As	**we**	**do**	**not**	**seem**	**able**	**to**	**be**	**married**	**on**	**land**	**,**	**Mr**	**.**	**Hargrave**	**,**
作为	我们	做	不是	似乎	有能力的	到	是	已婚	在	土地	,	先生	.	哈格雷夫	,

既然我们似乎无法在陆地上结婚，哈格雷夫先生，

['mɪstə(r)] . [kent] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Mr	**.**	**Kent**	**and**	**I**	**have**	**decided**	**to**	**try**	**the**	**water**	**.**
先生	.	肯特	和	我	有	决定	到	尝试	这	水	.

肯特先生和我决定尝尝这水。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	**are**	**sailing**	**this**	**evening**	**.**
我们	是	帆船	这	晚上	.

我们今晚要出海。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [trʌŋks] , ['glɔːriə] ?

You	**are**	**not**	**sailing**	**in**	**those**	**trunks**	**,**	**Gloria**	**?**
你	是	不是	帆船	在	那些	树干	,	格洛丽亚	?

格洛丽亚，你不会穿着那几条裤子出海吧?

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['leɪdɪ] .

Mr	.	Hargrave	,	I	am	a	lady	.
先生	.	哈格雷夫	,	我	是	一个	女士	.

哈格雷夫先生，我是一位女士。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [trʌŋks] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [njuː] [hæts] .

Those	are	not	trunks	,	those	are	my	new	hats	.
那些	是	不是	树干	,	那些	是	我的	新的	帽子	.

那不是行李箱，那是我的新帽子。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

[maɪ][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] .

My	idea	,	sir	.
我的	主意	,	先生	.

这是我的想法，先生。

[ɪts] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .

It's	to	pass	the	custom	house	.
它是	到	经过	这	风俗	房子	.

这是为了通过海关。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɒnd] , [dɪə(r)] ?

Would	you	like	a	sail	across	the	pond	,	dear	?
会	你	喜欢	一个	帆	穿过	这	池塘	,	亲爱的	?

亲爱的，你想乘船横渡大西洋吗?

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [fɪʃ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði]

I	know	some	capital	fish	stories	,	and	can	show	you	where	they	catch	the
我	知道	一些	首都	鱼	故事	,	和	能	展示	你	在哪里	他们	抓住	这

[məʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [fɪʃ] .

most	gigantic	fish	.
最多	巨大	鱼	.

我知道一些关于捕鱼的精彩故事，还可以带你去看看哪里能捕获到最大的鱼。

['fɑːðə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [weɪl] [ðeə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Father	caught	a	whale	there	or	something	of	the	sort	.
父亲	捕捉	一个	鲸	那里	或者	某物	的	这	种类	.

父亲在那里捕获了一条鲸鱼之类的东西。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] , [dʒæk] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

A	shark	,	Jack	,	a	shark	,	I'm	sure	.
一个	鲨鱼	,	杰克	,	一个	鲨鱼	,	我是	当然	.

杰克，是鲨鱼，我敢肯定是鲨鱼。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[wel] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪr] [kwaɪt] [seɪf] .
Well whatever it was we're quite safe .
出色地 任何 它 曾是 是 相当 安全的 .

不管是什么，我们现在都很安全。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [liːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [gets] [tuː] ['hevi] [ðeɪ] [pʊʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒf]
Whenever they strike a leak or the ship gets too heavy they push all the women off
每当 他们 罢工 一个 泄露 或者 这 船 获得 也 重的 他们 推 全部 这 女性 离开
['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊts] .
into the little boats .
进入 这 小的 船 .

每当船体漏水或船身过重时，他们就会把所有妇女推到小船上。

['hɑːrˌgreɪv] .
Hargrave .
哈格雷夫 .

哈格雷夫。

[wɒt] [bəʊt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪlɪŋ] [ɒn] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ?
What boat are you sailing on , may I ask ?
什么 船 是 你 帆船 在 , 可能 我 问 ?

请问您乘坐的是哪艘船?

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrˌgreɪv] .
The Baltic , Mr . Hargrave .
这 波罗的海 , 先生 . 哈格雷夫 .

波罗的海，哈格雷夫先生。

['hɑːrˌgreɪv] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .
Hargrave (to Jane) .
哈格雷夫 (到 简) .

哈格雷夫（对简说）。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] , [maɪ][dɪə(r)] .
I feel a little lonely , my dear .
我 感觉 一个 小的 孤独 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我感到有点孤单。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [traɪ][ə; eɪ][seɪl] [ɑː'selvz] ?
Don't you think we might try a sail ourselves ?
不 你 思考 我们 可能 尝试 一个 帆 我们自己 ?

你不觉得我们也可以自己尝试一下帆船航行吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] , [ðə; ði] [rɛnts] [ʌp] .
Yes , the rent's up .
是的 , 这 租金 向上 .

是的，房租上涨了。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wɒt] ['idiəts] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] .
What idiots we all are .
什么 白痴 我们 全部 是 .

我们都是些白痴。

['glɔ:riə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[dɪl] !
Dill !
莳萝 !

莳萝!

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来!

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪdiət] ?
Did you not tell my daughter in that letter that you were an idiot ?
做过 你 不是 告诉 我的 女儿 在 那 信 那 你 是 一个 笨蛋 ?

你在那封信里难道没告诉我女儿你是个白痴吗?

[dɪl] .
Dill .
莳萝 .

莳萝。

[ai] [dɪd] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ɪn'di:d] .
I did , my dearest , indeed .
我 做过 , 我的 亲爱的 , 的确 .

的确如此，我最亲爱的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[əʊ] , [ðə; ði] ['letə(r)] !
Oh , the letter !
哦 , 这 信 !

哦，是那封信!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
And now I've lost it — what a shame .
和 现在 我已经丢失的 它 — 什么 一个 耻辱 .

现在我把它弄丢了——真是太可惜了。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] ['lɛtəz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [ri:d] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:st] ['pærəgrɑ:f] ['eniweɪ] .
I always read letters backward and never did read more than the last paragraph anyway .
我 总是 读 信件 落后 和 绝不 做过 读 更多的 比 这 最后的 段落 反正 .

我总是倒着读字母，而且从来不会读超过最后一段的内容。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]

But	it's	the	only	letter	from	my	father	that	I	ever	had	and	I	feel	the
但	它是	这	仅有的	信	从	我的	父亲	那	我	曾经	有	和	我	感觉	这

[lɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

loss	of	it	already	.
损失	的	它	已经	.

但这是我父亲唯一一封我收到的信，我已经开始感到失落了。

[dɪl] .

Dill	.
莳萝	.

莳萝。

['nevə(r)] [fɪə(r)] , [mɪs] ['kæθrɪn] .

Never	fear	,	Miss	Kathryn	.
绝不	害怕	,	错过	凯瑟琳	.

别担心，凯瑟琳小姐。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .

I	will	write	you	another	.
我	将要	写	你	其他	.

我还会再写一篇。

([hiː; hi] [θɪŋks] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [bʌt; bət] [feɪlz] [tuː; tə] [raɪt] .)

(	He	thinks	long	and	earnestly	,	but	fails	to	write	.	)
(	他	思考	长的	和	切实	,	但	失败	到	写	.	)

（他思考了很久，也很认真，但却没能写下来。）

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

I	have	a	present	for	you	,	Jack	.
我	有	一个	展示	为了	你	,	杰克	.

杰克，我给你准备了一份礼物。

([gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [bæg] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] ['glɔːriəz] .)

(	Gives	him	a	bag	similar	to	Gloria's	.	)
(	给予	他	一个	包	相似的	到	格洛丽亚的	.	)

（递给他一个和格洛丽亚的包类似的包。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

It	was	left	me	by	my	father	,
它	曾是	左边	我	经过	我的	父亲	,

这是我父亲留给我的。

[bʌt; bət] [wɪð] [dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kaʊntənəns] .

but	with	disclosures	of	a	nature	which	I	could	not	countenance	.
但	和	披露	的	一个	自然	哪个	我	可以	不是	面容	.

但其中包含的披露内容是我无法容忍的。

([æt; ət] [ɑː(r)] .) [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['fɔːti] , ['piːtə(r)] ; ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

(	At	R	.	)	I	could	never	own	up	to	forty	,	Peter	;	never	,	never	,	never	,
(	在	拉	.	)	我	可以	绝不	自己的	向上	到	四十	,	彼得	;	绝不	,	绝不	,	绝不	,

（在R处）彼得，我永远不可能承认自己有四十岁；永远，永远，永远。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

if	I	were	a	hundred	.
如果	我	是	一个	百	.

如果我一百岁的话。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['θɜːti] , [dʒeɪn] ;
You **must** **never** **own** **up** **to** **thirty** **,** **Jane** **;**
你 必须 绝不 自己的 向上 到 三十 , 简 ;

简，你绝对不能承认自己有三十个孩子；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [səʊ] ['veri] [əʊld] [wen] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] .
I **shall** **feel** **so** **very** **old** **when** **you** **do** **so** **.**
我 将 感觉 所以 非常 老的 什么时候 你 做 所以 .

你这样做的时候，我会觉得自己老了很多。

([tuː; tə] ['kæθrɪn] .)
(**To** **Kathryn** **.** **)**
(到 凯瑟琳 .)

（致凯瑟琳）

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [get] ['mærid] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] ?
Don't **you** **think** **we** **might** **get** **married** **after** **all** **,** **dear** **?**
不 你 思考 我们 可能 得到 已婚 后 全部 , 亲爱的 ?

亲爱的，你不觉得我们最终还是会结婚吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
It **is** **terrible** **to** **have** **so** **much** **money** **and** **not** **know** **what** **to** **do** **with**
它 是 糟糕的 到 有 所以 很多 钱 和 不是 知道 什么 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

拥有很多钱却不知道该怎么花，真是太糟糕了。

['kæθrɪn] .
Kathryn **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [lʌv] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Yes **,** **love** **is** **very** **beautiful** **,** **isn't** **it** **?**
是的 , 爱 是 非常 美丽的 , 不是 它 ?

是的，爱情很美好，不是吗?

[dʒæk] (['pʊlɪŋ] ['ʌðə(r)][bæg][frɒm; frəm] [trʌŋk]) .
Jack **(** **pulling** **other** **bag** **from** **trunk** **)** **.**
杰克 (拉 其他 包 从 树干) .

杰克（从后备箱里拿出另一个包）。

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒeɪn] ;
I **knew** **I** **should** **succeed** **some** **day** **,** **Jane** **;**
我 知道 我 应该 成功 一些 天 , 简 ;

简，我知道我总有一天会成功的；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [θæŋk] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wʌn] - [hɑːf] [ɪ'nʌf] .
and **I** **cannot** **thank** **either** **you** **or** **your** **sister** **one** **-** **half** **enough** **.**
和 我 不能 感谢 任何一个 你 或者 你的 姐姐 一 - 一半 足够的 .

我对您和您妹妹的感激之情无以言表。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['glɔːriə] ([wɪð] [wʌn] [vɔɪs]) .
Jane **and** **Gloria** **(** **with** **one** **voice** **)** **.**
简 和 格洛丽亚 (和 一 嗓音) .

简和格洛丽亚（用同一个声音）。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)] !
I **was** **always** **my** **father's** **favorite** **daughter** **!**
我 曾是 总是 我的 父亲的 最喜欢的 女儿 !

我一直都是父亲最宠爱的女儿!

([iːtʃ] ['snætʃɪz] [ə; eɪ][bæg] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒf] [baɪ][dʒæk] .)
(Each snatches a bag , the two of which are carried off by Jack .)
(每个 抢夺 一个 包 , 这 二 的 哪个 是 携带 离开 经过 杰克 .)

（两人各抢到一个包，杰克把这两个包都带走了。）

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [dɪl] ?
Whatever are you doing , Dill ?
任何 是 你 正在做 , 莳萝 ?

迪尔，你在干什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] ?
Are you writing a letter to the Pope ?
是 你 写作 一个 信 到 这 教皇 ?

你在给教皇写信吗?

([bel] [rɪŋz] .)
(Bell rings .)
(钟 戒指 .)

（铃声响起。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
I distinctly heard a noise .
我 明显地 听到 一个 噪音 .

我清楚地听到了一声响动。

([bel] [rɪŋz] [mɔː(r)] ['laʊdli] .)
(Bell rings more loudly .)
(钟 戒指 更多的 高声 .)

（铃声更大了。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] , [dɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ([bel] [pi:l]
I am seldom mistaken , Dill , and as you are still the butler (Bell peals
[ə'gen]) .
again) .
再次) .

我很少出错，迪尔，而且你仍然是管家（钟声再次响起）。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

['hʌri] , [dɪl] .
Hurry , Dill .
匆忙 , 莳萝 .

快点，迪尔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

It	may	be	some	distinguished	guest	.
它	可能	是	一些	杰出的	客人	.

或许是某位贵宾。

(['eksɪt] [dɪl] ['veri] ['sləʊli] .)

(	Exit	Dill	very	slowly	.	)
(	出口	莳萝	非常	缓慢地	.	)

（迪尔缓缓退出。）

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	have	never	heard	a	bell	ring	that	way	before	.
我	有	绝不	听到	一个	钟	戒指	那	方式	前	.

我以前从未听过这样的铃声。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['aʊəz][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	was	sure	ours	had	been	broken	for	months	.
我	曾是	当然	我们的	有	到过	破碎的	为了	几个月	.

我确信我们的那台已经坏了好几个月了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[belz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Belles	always	are	,	I	believe	.
美女们	总是	是	,	我	相信	.

我相信，美女总是如此。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɔːl'redi] .

I	have	taken	a	dislike	to	this	one	already	.
我	有	已采取	一个	不喜欢	到	这	一	已经	.

我已经开始不喜欢这个了。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['peɪnfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

It	sounds	painfully	reminiscent	.
它	声音	痛苦地	令人怀念的	.

听起来令人痛苦地回忆起往事。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪŋ] [ðæt] [weɪ] , ['fɑːðə(r)] ?

You	do	not	ring	that	way	,	Father	?
你	做	不是	戒指	那	方式	,	父亲	?

神父，您不那样说话吗?

['hɑːrˌgreɪv] .

Hargrave	.
哈格雷夫	.

哈格雷夫。

['sʌmdeɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [sɜː(r)] .

Someday	**I**	**shall**	**wring**	**your**	**neck**	**,**	**sir**	**.**
总有一天	我	将	拧	你的	脖子	,	先生	.

总有一天我会扭断你的脖子，先生。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , ['piːtə(r)] .

You	**must**	**learn**	**to**	**control**	**your**	**temper**	**,**	**Peter**	**.**
你	必须	学习	到	控制	你的	脾气	,	彼得	.

彼得，你必须学会控制自己的脾气。

[ai][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gets][kwaɪt] ,

I	**don't**	**mind**	**your**	**trying**	**it**	**out**	**on**	**your**	**relatives**	**,**	**but**	**until**	**it**	**gets**	**quite**	**,**
我	不	头脑	你的	尝试	它	出去	在	你的	亲属	,	但	直到	它	获得	相当	,

我不介意你拿亲戚们试试，但直到它安静下来为止，

[kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .

quite	**perfect**	**you**	**must**	**remember**	**never**	**to**	**practise**	**it**	**on**	**me**	**.**
相当	完美的	你	必须	记住	绝不	到	实践	它	在	我	.

非常完美，但你一定要记住，千万别在我身上练习。

([teɪks] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɒn]['teɪb(ə)l] .)

(	**Takes**	**away**	**his**	**glasses**	**and**	**places**	**them**	**on**	**table**	**.**	**)**
(	需要	离开	他的	眼镜	和	地方	他们	在	桌子	.	)

（他摘下眼镜，放在桌子上。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [dʒæk] .

It	**was**	**only**	**his**	**glasses**	**,**	**Jack**	**.**
它	曾是	仅有的	他的	眼镜	,	杰克	.

杰克，那只是他的眼镜而已。

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

This	**suspense**	**is**	**killing**	**me**	**.**
这	悬念	是	杀	我	.

这种悬念快把我逼疯了。

[ai] [nəʊ] [ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tæbləʊ] .

I	**know**	**I**	**look**	**like**	**a**	**tableau**	**.**
我	知道	我	看	喜欢	一个	画面	.

我知道我看起来像一幅画。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] [tuː] [ləʊ] !

My	**dear**	**,**	**your**	**dress**	**is**	**too**	**low**	**!**
我的	亲爱的	,	你的	裙子	是	也	低的	!

亲爱的，你的裙子领口太低了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

You	**must**	**not**	**show**	**your**	**neck**	**until**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
你	必须	不是	展示	你的	脖子	直到	晚的	在	这	晚上	,

直到深夜，你都不能露出脖子。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] .

or	at	least	until	the	lights	are	turned	on	and	everyone	is	looking	.
或者	在	至少	直到	这	灯	是	转向	在	和	每个人	是	寻找	.

或者至少要等到灯光亮起，所有人都看向他们时才会如此。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] .

I	am	glad	we	have	chosen	so	large	a	boat	.
我	是	高兴的	我们	有	选定	所以	大的	一个	船	.

我很庆幸我们选择了一艘这么大的船。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wei] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔːl'redi] .

I	feel	as	though	I	weighed	a	ton	already	.
我	感觉	作为	尽管	我	称重	一个	吨	已经	.

我觉得自己好像已经重达一吨了。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ai] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [wʌn]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

I	will	not	wait	one	moment	longer	.
我	将要	不是	等待	一	片刻	更长	.

我一刻也不能再等了。

[nəʊ] ! [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

No	!	not	for	the	Empress	of	Egypt	,	if	there	is	such	a	thing	.
不	！	不是	为了	这	皇后	的	埃及	,	如果	那里	是	这样的	一个	事物	.

不！即便是埃及皇后，如果真有这样的人的话，她也不会这么做。

([gəʊz] ['fɔːwəd] .)

(	Goes	forward	.	)
(	去	向前	.	)

（继续。）

[dɪl] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] .

Dill	can	bring	the	bundles	.
莳萝	能	带来	这	捆绑	.

迪尔可以把包裹带来。

([ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [kɒl] .

(	They	follow	her	to	the	door	,	only	to	recoil	in	astonishment	as	Col	.
(	他们	跟随	她	到	这	门	,	仅有的	到	畏缩	在	惊讶	作为	上校	.

['krɪstəfə(r)] [kræpsi] [ə'pɪəz] .

Christopher	Crapsey	appears	.
克里斯托弗	克拉普西	出现	.

（他们跟着她走到门口，却惊讶地发现克里斯托弗·克拉普西上校出现了。

[hiː; hi][ɪz] ['prɒdɪŋ] [dɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃiːð] ['gæləntli] [ə'pɒn] [bɪ'həʊldɪŋ]

He	is	prodding	Dill	with	his	sword	which	he	sheathes	gallantly	upon	beholding
他	是	催促	莳萝	和	他的	剑	哪个	他	鞘	英勇地	之上	凝视

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

他用剑戳着迪尔，看到凯瑟琳后，便潇洒地把剑收回剑鞘。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hiː; hi] [sə'luːts] ['stɜːnli] .

The	others	he	salutes	sternly	.
这	其他的	他	敬礼	严厉地	.

他严厉地向其他人敬礼。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [sə'luːts] [æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ðɪs] [seɪm] [sə'luːt] ,

In	fact	he	salutes	at	every	opportunity	,	his	chief	occupation	being	apparently	this	same	salute	,
在	事实	他	敬礼	在	每一个	机会	,	他的	首席	职业	存在	显然	这	相同的	礼炮	,

事实上，他抓住一切机会敬礼，似乎敬礼就是他的主要工作。

[priː'siːd, priː] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ] [θriː] ['maɪti] [straɪdz] [ænd; ənd] [hiːlz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə'pruːvd] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] .

preceded	each	time	by	three	mighty	strides	and	heels	together	in	approved	military	fashion	.
之前	每个	时间	经过	三	强大的	步幅	和	高跟鞋	一起	在	得到正式认可的	军队	时尚	.

每次都以三步迈得铿锵有力、脚跟并拢的姿势，按照军人的标准动作进行。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['səʊldʒə(r)] .)

He	has	all	the	vulgar	airs	of	a	soldier	,	of	even	a	retired	soldier	.	)
他	有	全部	这	庸俗	播出	的	一个	士兵	,	的	甚至	一个	退休	士兵	.	)

他浑身上下都散发着军人，甚至是退伍军人那种粗俗的气息。

[kræpsi] (['ɑːftə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt]) .

Crapsey	(	after	saluting	everybody	and	everything	in	sight	)	.
克拉普西	(	后	敬礼	大家	和	一切	在	视线	)	.

克拉普西（向目之所及的一切敬礼之后）。

[kɒl] . ['krɪstəfə(r)] [kræpsi] — [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] — ['səʊʃəlɪst] — [ænd; ənd] — ([delf] ['ɪntuː] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][kɑːd]) .

Col	.	Christopher	Crapsey	—	retired	Army	officer	—	Socialist	—	and	—	(	delves	into	pocket	for	card	)	.
上校	.	克里斯托弗	克拉普西	—	退休	军队	官	—	社会主义	—	和	—	(	深入	进入	口袋	为了	卡片	)	.

克里斯托弗·克拉普西上校——退役陆军军官——社会主义者——并且——（从口袋里掏出卡片）。

['glɔːriə] .

Gloria	.
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[ðə; ði] [treɪ] , [dɪl] — [ðə; ði] [treɪ] !

The	tray	,	Dill	—	the	tray	!
这	托盘	,	莳萝	—	这	托盘	!

托盘，迪尔——托盘！

([ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [kræpsi] [stʌnz] ['evriwʌn] ,

(	The	effect	produced	by	the	mention	of	the	word	Crapsey	stuns	everyone	,
(	这	影响	生产	经过	这	提到	的	这	单词	克拉普西	眩晕	每个人	,

（只要提到"克拉普西"这个词，所有人都会惊呆，）

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] [dɪl] ,

with	the	exception	of	Kathryn	and	Dill	,
和	这	例外	的	凯瑟琳	和	莳萝	,

除了凯瑟琳和迪尔之外，

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] .

who	have	no	knowledge	of	what	a	really	interesting	person	the	Colonel	is	.
WHO	有	不	知识	的	什么	一个	真的	有趣的	人	这	上校	是	.

他们完全不知道上校是一个多么有趣的人。

[dʒeɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

Jane	,	of	course	,	was	expecting	him	.
简	,	的	课程	,	曾是	期待	他	.

当然，简早就料到他会来。

[bʌt; bət] ['hɑːrˌgreɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn]

But	Hargrave	was	not	,	and	,	after	adjusting	his	glasses	and	taking	one
但	哈格雷夫	曾是	不是	,	和	,	后	调整	他的	眼镜	和	采取	一

['fɜːtɪv] [glɑːns] ,

furtive	glance	,
鬼鬼祟祟	瞥一眼	,

但哈格雷夫并非如此，他扶了扶眼镜，偷偷瞥了一眼，

[hiː; hi] [ˌdisə'piə] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .)

he	disappears	up	the	chimney	.	)
他	消失	向上	这	烟囱	.	)

他从烟囱里消失了。）

[dɪl] (['bəʊɪŋ] ['diːpli]) .

Dill	(	bowing	deeply	)	.
莳萝	(	鞠躬	深	)	.

迪尔（深深鞠躬）。

[ai] [mʌst; məst] [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['beərɪŋ] [ɪz] [məʊst]

I	must	observe	for	the	second	time	,	sir	,	that	your	bearing	is	most
我	必须	观察	为了	这	第二	时间	,	先生	,	那	你的	轴承	是	最多

['səʊldʒəli] .

soldierly	.
军人	.

先生，我必须再次指出，您的仪态非常像一位军人。

[kræpsi] (['drɔːɪŋ] [sɒːd]) .

Crapsey	(	drawing	sword	)	.
克拉普西	(	绘画	剑	)	.

克拉普西（拔剑）。

['saɪləns] , [sɜː(r)] .

Silence	,	sir	.
沉默	,	先生	.

先生，请保持安静。

(['emptiz] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [kɑːdz] [ɒn] [treɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz] .)

(	Empties	seven	or	eight	cards	on	tray	and	again	repeats	the	ominous	words	.	)
(	空瓶	七	或者	八	牌	在	托盘	和	再次	重复	这	不祥的	字	.	)

（清空托盘上的七八张卡片，再次重复那些不祥的话语。）

[kɒl] . ['krɪstəfə(r)] [kræpsi] , [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] ! — ['səʊʃəlɪst] — [ænd; ənd] —

Col	.	Christopher	Crapsey	,	retired	Army	officer	!	—	Socialist	—	and	—
上校	.	克里斯托弗	克拉普西	,	退休	军队	官	!	—	社会主义	—	和	—

克里斯托弗·克拉普西上校，退役陆军军官！——社会主义者——而且——

['kæθrɪn] ([tuː; tə] [dʒæk]) .

Kathryn	(	to	Jack	)	.
凯瑟琳	(	到	杰克	)	.

凯瑟琳（对杰克说）。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [sə'praɪzd] — [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [siː] ,

I	am	so	surprised	—	I	thought	the	men	of	war	were	all	at	sea	,
我	是	所以	惊讶	—	我	想法	这	男人	的	战争	是	全部	在	海	,

我太惊讶了——我以为所有的军人都在海上呢。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðəm'selvz] .

and	fighting	with	their	wives	,	or	with	themselves	.
和	斗争	和	他们的	妻子们	,	或者	和	他们自己	.

他们与妻子争吵，或者与自己争吵。

[dʒæk] (['ɔːdəbli]) .

Jack	(	audibly	)	.
杰克	(	可听见的	)	.

杰克（可听见）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [mænz] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	think	the	man's	a	fool	.
我	思考	这	男人的	一个	傻子	.

我觉得这个人是个傻瓜。

['kæθrɪn] .

Kathryn	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

['glɔːriə] ([əd'mɑːnɪʃɪŋli]) .

Gloria	(	admonishingly	)	.
格洛丽亚	(	告诫地	)	.

格洛丽亚（责备地）

['lɪt(ə)l] [duː; də] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] ['vɪzɪt] [pɔː'tend, pəu-] .

Little	do	either	of	you	know	how	much	the	Colonel's	visit	portends	.
小的	做	任何一个	的	你	知道	如何	很多	这	上校的	访问	预兆	.

你们俩恐怕都不知道上校的来访预示着什么。

([kræpsi] [glɛə] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .)

(	Crapsey	glares	at	all	of	them	.	)
(	克拉普西	眩光	在	全部	的	他们	.	)

（克拉普西怒视着他们所有人。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [lɑːst] ['brəʊkən] [aɪ'diːəl] .

This	is	my	last	broken	ideal	.
这	是	我的	最后的	破碎的	理想的	.

这是我最后一个破碎的理想。

[ænd; ənd] [aɪ] [səʊ] [jʌŋ] !

And	I	so	young	!
和	我	所以	年轻的	!

我才这么年轻！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] .

What	a	pity	.
什么	一个	遗憾	.

真可惜。

[kræpsi] (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm]) .

Crapsey	(	looking	about	him	)	.
克拉普西	(	寻找	关于	他	)	.

克拉普西（环顾四周）。

[ɑː] , [ai] [fə'gɒt] .
Ah , I forgot .
啊 , 我 忘了 .

啊，我忘了。

[dʒeɪn] [gɪbz] , [ai] [bɪ'liːv] .
Jane Gibbs , I believe .
简 吉布斯 , 我 相信 .

我记得是简·吉布斯。

([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['glɔːriə] .)
(Goes up to Gloria .)
(去 向上 到 格洛丽亚 .)

（走到格洛丽亚面前。）

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒeɪn] [gɪbz] .
I am Jane Gibbs .
我 是 简 吉布斯 .

我是简·吉布斯。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ?
You wanted to see me about my son , did you not ?
你 通缉 到 看 我 关于 我的 儿子 , 做过 你 不是 ?

你想见我，是关于我儿子的事，对吧?

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ai] [dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['glɔːriə] .
Gloria .
格洛丽亚 .

格洛丽亚。

[preɪ] [prə'siːd] .
Pray proceed .
祈祷 继续 .

祈祷继续。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːst] .
We are all prepared for the worst .
我们 是 全部 准备 为了 这 最差 .

我们都做好了最坏的打算。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] .
Ah , it is for the very best .
啊 , 它 是 为了 这 非常 最好的 .

啊，这真是最好的安排。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[haʊ] ['veri] [tuː] [bæd] !
How very too bad !
如何 非常 也 坏的 !

真是太糟糕了!

['nʌθɪŋ] [θril] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri]
Nothing thrills me like a disappointment , and now even you refuse to marry
没有什么 刺激 我 喜欢 一个 失望 , 和 现在 甚至 你 拒绝 到 结婚
['sʌmwʌn] [els] , [dʒæk] .
someone else , Jack .
某人 别的 , 杰克 .

没有什么比失望更让我兴奋的了，现在连你都拒绝娶别人了，杰克。

[kræpsi] ([ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) .
Crapsey (annoyed at the interruption) .
克拉普西 (恼怒 在 这 中断) .

克拉普西（因被打断而恼火）。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [best] !
For the very best !
为了 这 非常 最好的 !

献给最棒的人!

[ai] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I have decided your son shall remain with me .
我 有 决定 你的 儿子 将 保持 和 我 .

我决定让你的儿子留在我身边。

([tuː; tə] ['glɔːriə] .)
(To Gloria .)
(到 格洛丽亚 .)

（对格洛丽亚说。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] .
It is hard to realize the effect that environment has on the young .
它 是 难的 到 意识到 这 影响 那 环境 有 在 这 年轻的 .

人们很难意识到环境对年轻人的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [hə'redəti] ,
It is much more vital than heredity ,
它 是 很多 更多的 必不可少的 比 遗传 ,

它比遗传重要得多。

[ænd; ənd] [dʒɒn] [ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
and John I feel bound to state is the exact image of me .
和 约翰 我 感觉 边界 到 状态 是 这 精确的 图像 的 我 .

我必须说，约翰长得和我一模一样。

[hiː; hi] [hæz; həz] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['mænə(r)] , [maɪ] ['mɑːstəli] [straɪd] .
He has my eyes , my commanding manner , my masterly stride .
他 有 我的 眼睛 , 我的 指挥 方式 , 我的 精湛 步幅 .

他有着我的眼睛、我威严的气质、我矫健的步伐。

[dʒɒn] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]) .
John (from the other end of the room) .
约翰 (从 这 其他 结尾 的 这 房间) .

约翰（从房间的另一头）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

Have	**you**	**come**	**here**	**to**	**insult**	**me**	**,**	**sir**	**?**
有	你	来	这里	到	侮辱	我	,	先生	?

先生，您是来侮辱我的吗?

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ?

But	**I**	**thought**	**John**	**was**	**a**	**scholar**	**,**	**Colonel**	**?**
但	我	想法	约翰	曾是	一个	学者	,	上校	?

但我以为约翰是一位学者，上校?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz]

You	**have**	**written**	**several**	**letters**	**about**	**his**	**French**	**,**	**and**	**you**	**said**	**his**
你	有	书面	一些	信件	关于	他的	法语	,	和	你	说	他的

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

Shakespeare	**was**	**perfect**	**.**
莎士比亚	曾是	完美的	.

你曾写过几封信谈论他的法语，还说他读莎士比亚的作品堪称完美。

[kræpsi] .

Crapsey	**.**
克拉普西	.

克拉普西。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , ['mædəm] .

He	**is**	**more**	**than**	**a**	**scholar**	**,**	**madam**	**.**
他	是	更多的	比	一个	学者	,	女士	.

夫人，他不仅仅是一位学者。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Your	**son**	**is**	**a**	**soldier**	**.**
你的	儿子	是	一个	士兵	.

你的儿子是一名士兵。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][faɪnə] ['fiːlɪŋz] ,

He	**has**	**the**	**soldier's**	**finer**	**feelings**	**,**
他	有	这	士兵的	更精细	情怀	,

他拥有军人身上那种细腻的情感。

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	**some**	**day**	**will**	**surely**	**join**	**the**	**ranks**	**to**	**become**	**as**	**famous**	**as**	**his**
和	一些	天	将要	一定	加入	这	排名	到	变得	作为	著名的	作为	他的

['gɑːdiən] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

guardian	**was**	**before**	**him**	**.**
监护人	曾是	前	他	.

将来有一天，他一定会像他的监护人一样，成为家喻户晓的人物。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪd]['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

I'd	**rather**	**die**	**than**	**fight**	**for**	**anyone**	**.**
ID	相当	死	比	斗争	为了	任何人	.

我宁愿死也不为任何人而战。

[kræpsi] (['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)]) .
Crapsey (trying not to hear) .
克拉普西 (尝试 不是 到 听到) .

克拉普西（努力不去听）。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [maɪn] .
Yes , for twenty years he has been mine .
是的 , 为了 二十 年 他 有 到过 矿 .

是的，二十年来他一直是我的。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ,
He has been a dutiful ,
他 有 到过 一个 尽职尽责的 ,

他一直尽职尽责，

[ə'fekʃənət] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [sʌm; səm]
affectionate son and a help to me in that institution which is destined some
亲热 儿子 和 一个 帮助 到 我 在 那 机构 哪个 是 注定 一些
[deɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] .
day to become known throughout the entire world .
天 到 变得 已知 自始至终 这 全部的 世界 .

他是一位孝顺的儿子，也是我在创办这个有朝一日将闻名于世的机构中的得力助手。

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !

但是，来吧!

([kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
(Consults his watch .)
(咨询 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][taɪm] .
There's little time .
有 小的 时间 .

时间不多了。

[aɪ] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] [bəː'gɔɪn] [ænd; ənd][aɪ][seɪl] [tə'naɪt] [ɒn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .
I arrived yesterday on the Burgoyne and I sail tonight on the Baltic .
我 到达的 昨天 在 这 伯戈因 和 我 帆 今晚 在 这 波罗的海 .

我昨天乘坐伯戈因号抵达，今晚将乘坐波罗的海号航行。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] ?
The Baltic ?
这 波罗的海 ?

波罗的海?

[kræpsi] (['vaɪələntli]) .
Crapsey (violently) .
克拉普西 (暴力) .

克拉普西（暴力地）。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] !
The Baltic !
这 波罗的海 !

波罗的海!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	it	does	not	concern	you	in	the	least	.
但	它	做	不是	忧虑	你	在	这	至少	.

但这与你丝毫不有关。

[dʒæk] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Jack	(	to	Kathryn	)	.
杰克	(	到	凯瑟琳	)	.

杰克（对凯瑟琳说）。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	assure	you	,	my	dear	,	that	all	this	has	reference	to	me	.
我	保证	你	,	我的	亲爱的	,	那	全部	这	有	参考	到	我	.

亲爱的，我向你保证，这一切都与我有关。

[kræpsi] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .

Crapsey	(	to	Jane	)	.
克拉普西	(	到	简	)	.

克拉普西（对简说）。

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [preɪ] ?

Your	decision	,	pray	?
你的	决定	,	祈祷	?

请问，你的决定是什么?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

I	will	not	go	.
我	将要	不是	去	.

我不去。

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

['mædəm] ?

Madam	?
女士	?

女士?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

I	will	not	go	.
我	将要	不是	去	.

我不去。

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] !

Madam	,	your	decision	!
女士	,	你的	决定	!

夫人，由您决定!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [dɪˈsaɪdɪd] , [dʒeɪn] .
It **is** **easily** **decided** , **Jane** .
它 是 容易地 决定 , 简 .

简，这很容易决定。

[ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][gəʊ] .
I **refuse** **to** **go** .
我 拒绝 到 去 .

我拒绝去。

[kræpsi] ([ˈmɑːrtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm]) .
Crapsey **(** **marching** **up** **to** **him** **)** .
克拉普西 (行军 向上 到 他) .

克拉普西（向他走来）。

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [sɜː(r)] !
I **did** **not** **ask** **you** **to** **go** , **sir** !
我 做过 不是 问 你 到 去 , 先生 !

先生，我没有让您走!

[jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .
Your **conduct** **is** **an** **impertinence** .
你的 执行 是 一个 无礼 .

你的行为极其无礼。

[dʒæk] ([tuː; tə][dʒeɪn]) .
Jack **(** **to** **Jane** **)** .
杰克 (到 简) .

杰克（对简说）。

[ai] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
I **will** **not** **live** **with** **a** **lunatic** .
我 将要 不是 居住 和 一个 疯子 .

我不会和疯子住在一起。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Surely **the** **law** **must** **side** **with** **me** **there** .
一定 这 法律 必须 边 和 我 那里 .

法律肯定会站在我这边。

[kræpsi] ([ˈrɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ]) .
Crapsey **(** **roaring** **with** **rage** **)** .
克拉普西 (咆哮 和 愤怒) .

克拉普西（愤怒地咆哮）。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [əˈfensɪv] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [huː] [ɪnˈsʌlts] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
Who **is** **this** **offensive** **young** **person** , **may** **I** **ask** , **who** **insults** **me** **in** **this** **fashion** **?**
WHO 是 这 进攻 年轻的 人 , 可能 我 问 , WHO 侮辱 我 在 这 时尚 ?

请问这位无礼的年轻人是谁？他为何如此侮辱我?

[dʒæk] (['stepɪŋ] [aʊt]) .
Jack **(** **stepping** **out** **)** .
杰克 (步进 出去) .

杰克（走出去）。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒɒn] , [pleɪn][dʒɒn] , [dɪˈsaɪp(ə)l][nəʊ] . [wʌn] , [ɪn] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
I **am** **John** , **plain** **John** , **Disciple** **No** . **1** , **in** **Crapsey's** **School** **for** **Socialism** .
我 是 约翰 , 清楚的 约翰 , 弟子 不 . 1 , 在 - 学校 为了 社会主义 .

我叫约翰，就叫约翰，是克拉普西社会主义学校的1号门徒。

[ænd; ənd][ai][həʊld][ðə; ði]['dju:biəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pju:p(ə)l][ju:; jʊ]['evə(r)][hæd; həd]

And	I	hold	the	dubious	distinction	of	being	the	only	pupil	you	ever	had
和	我	抓住	这	可疑	区别	的	存在	这	仅有的	瞳孔	你	曾经	有

.

:

.

而我则不幸地成为了你唯一的学生。

(- ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:t] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

(	Crapsey's	feelings	are	hurt	beyond	expression	.
(	-	情怀	是	伤害	超过	表达	.

（克拉普西的感情受到了难以言喻的伤害。

[hi:; hi] [wɪlts] [pə'septəbli] .

He	wilts	perceptibly	.
他	枯萎	明显地	.

他明显萎靡不振。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['dɪgnəti][ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,

At	length	,	with	whatever	dignity	is	still	his	,
在	长度	,	和	任何	尊严	是	仍然	他的	,

最后，他带着仅存的一点尊严，

[hi:; hi] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [stɔ:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	turns	his	back	upon	the	company	and	stalks	for	the	door	.
他	转弯	他的	后退	之上	这	公司	和	茎	为了	这	门	.

他背过身去，径直走向门口。

[ðeə(r)][hi:; hi] ['hezɪteɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ɔ:l] [drɔ:] [bæk] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

There	he	hesitates	for	a	moment	and	all	draw	back	in	doubt	as	to
那里	他	犹豫	为了	一个	片刻	和	全部	画	后退	在	怀疑	作为	到

['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ][ɔ:(r)] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .)

whether	he	is	about	to	go	or	charge	upon	them	.	)
无论	他	是	关于	到	去	或者	收费	之上	他们	.	)

他犹豫片刻，众人纷纷后退，不知他是要离开还是要冲向他们。

['hɑ:rˌgreɪv] (['krɔ:lɪŋ] [aʊt]) .

Hargrave	(	crawling	out	)	.
哈格雷夫	(	爬行	出去	)	.

哈格雷夫（爬了出来）。

[ɪz][hi:; hi] [gɒn] ?

Is	he	gone	?
是	他	已消失	?

他走了吗?

([hi:; hi]['prez(ə)nts][ə; eɪ][drəʊl]['fɪgə(r)] , [su:t, sut][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .)

(	He	presents	a	droll	figure	,	sooted	and	covered	with	dust	.	)
(	他	礼物	一个	滑稽	数字	,	烟熏	和	涵盖	和	灰尘	.	)

（他看起来滑稽可笑，浑身沾满煤灰和灰尘。）

[kræpsi] ([rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wʌndrəs] [straɪdz]) .

Crapsey	(	returning	with	two	or	three	wondrous	strides	)	.
克拉普西	(	返回	和	二	或者	三	奇妙的	步幅	)	.

克拉普西（迈着两三步，气势磅礴地回来了）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gɒn] , [sɜ:(r)] .

I	am	not	gone	,	sir	.
我	是	不是	已消失	,	先生	.

先生，我还没走。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
And **who** **are** **you** **?**
和 WHO 是 你 ?

你是谁?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'dɒptɪd] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['piːtə(r)] [kent] , ['eɪliəs] ['hɑːrˌgreɪv] .
This **is** **my** **adopted** **father** **,** **the** **Rev** **.** **Peter** **Kent** **,** **alias** **Hargrave** **.**
这 是 我的 已采用 父亲 , 这 牧师 . 彼得 肯特 , 别名 哈格雷夫 .

这是我的养父，彼得·肯特牧师，又名哈格雷夫。

([kræpsi] [stɛə] ['aɪsɪli] , [ðen] [ə'dʒʌsts][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz]
(**Crapsey** **stares** **icily** **,** **then** **adjusts** **an** **extraordinary** **pair** **of** **glasses** **to** **his** **nose**
(克拉普西 凝视 冰冷地 , 然后 调整 一个 非凡的 一对 的 眼镜 到 他的 鼻子
.)
. **)**
.)

（克拉普西冷冷地盯着前方，然后调整了一下他那副造型奇特的眼镜。）

[kræpsi] .
Crapsey **.**
克拉普西 .

克拉普西。

[ɑː'hɑː] ! (['hɑːrˌgreɪv] ['ʃɪvəz] .)
Aha **!** **(** **Hargrave** **shivers** **.** **)**
啊哈 ! (哈格雷夫 颤抖 .)

啊哈！（哈格雷夫打了个寒颤。）

[səʊ][aɪ][hæv; həv][nɒt] [trækt] [juː; jʊ] ['twentɪ] [j'iəz] [ɪn][veɪn] .
So **I** **have** **not** **tracked** **you** **twenty** **years** **in** **vain** **.**
所以 我 有 不是 已追踪 你 二十 年 在 徒劳 .

所以，我二十年来的追踪并没有白费。

([drɔːz] [sɒːd] .)
(**Draws** **sword** **.** **)**
(平局 剑 .)

（拔剑）

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'liːd] [baɪ][ə; eɪ]
You **changed** **your** **name** **,** **but** **I** **am** **too** **clever** **to** **be** **mislead** **by** **a**
你 已更改 你的 姓名 , 但 我 是 也 聪明的 到 是 误导 经过 一个
['wʊmənz] [gaɪl] .
woman's **guile** **.**
女性的 诡计 .

你改了名字，但我太聪明了，不会被女人的诡计所蒙蔽。

[dɪ'fend] [jɔː'self] , [sɜː(r)] !
Defend **yourself** **,** **sir** **!**
保卫 你自己 , 先生 !

先生，请自卫!

[aɪ][rɪ'membə(r)] — [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sɒːd] !
I **remember** **—** **the** **truth** **is** **stronger** **than** **the** **sword** **!**
我 记住 — 这 真相 是 更强 比 这 剑 !

我记得——真理比刀剑更强大!

[kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] .
Come **on** **,** **sir** **.**
来 在 , 先生 .

先生，请进。

(['hɑːr,greɪv] [rɪ'triːts] [tuː; tə] ['faɪəpleɪs] .)
(**Hargrave** **retreats** **to** **fireplace** **.** **)**
(哈格雷夫 静修 到 壁炉 .)

（哈格雷夫退到壁炉旁。）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['faɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɔːteɪ] , [kræpsi] , [ɪ'speʃəli] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] .
Fighting **always** **was** **his** **forte** **,** **Crapsey** **,** **especially** **fighting** **for** **the** **right** **.**
斗争 总是 曾是 他的 长处 , 克拉普西 , 尤其 斗争 为了 这 正确的 .

克拉普西一直擅长打架，尤其擅长为正义而战。

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['wɜːθləs] [æz; əz] [jɔːz] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ'd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
If **my** **life** **was** **as** **worthless** **as** **yours** **,** **father** **,** **I'd** **be** **fighting** **all** **the** **time** **.**
如果 我的 生活 曾是 作为 毫无价值 作为 你的 , 父亲 , ID 是 斗争 全部 这 时间 .

父亲，如果我的生命像你的一样毫无价值，我就会一直战斗下去。

[kræpsi] (['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [ɒn] [dʒæk]) .
Crapsey **(** **turning** **fiercely** **on** **Jack** **)** **.**
克拉普西 (转弯 激烈地 在 杰克) .

克拉普西（猛地转向杰克）。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [sɜː(r)] ?
Shall **I** **run** **you** **through** **and** **through** **,** **sir** **?**
将 我 跑步 你 通过 和 通过 , 先生 ?

先生，要我把你从头到脚刺穿吗?

(['hɑːr,greɪv] [glaɪdz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(**Hargrave** **glides** **behind** **the** **table** **.** **)**
(哈格雷夫 滑翔 在后面 这 桌子 .)

（哈格雷夫滑到桌子后面。）

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [stəʊl] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
This **creature** **stole** **you** **from** **me** **years** **ago** **.**
这 生物 偷窃 你 从 我 年 前 .

这个怪物多年前就把你从我身边偷走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
But **he** **is** **welcome** **to** **you** **—** **to** **all** **of** **you** **.**
但 他 是 欢迎 到 你 — 到 全部 的 你 .

但欢迎他来找你们——欢迎你们所有人。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] [θiːvz] .
I **think** **it** **is** **a** **den** **of** **thieves** **.**
我 思考 它 是 一个 丹 的 窃贼 .

我认为那里是个贼窝。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , ['kɜːn(ə)l] .
Curb **your** **emotions** **,** **Colonel** **.**
抑制 你的 情绪 , 上校 .

上校，控制住你的情绪。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][sʌn] .

This	man	is	soon	to	be	my	husband	,	and	Jack	was	first	of	all	my	son	.
这	男人	是	很快	到	是	我的	丈夫	,	和	杰克	曾是	第一的	的	全部	我的	儿子	.

这个人很快就要成为我的丈夫了，而杰克首先是我的儿子。

(['hɑːr,greɪv] [ɪz]['faɪəd][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

(	Hargrave	is	fired	to	action	by	this	apparent	disclosure	.
(	哈格雷夫	是	被解雇	到	行动	经过	这	明显	披露	.

（哈格雷夫因这一明显的披露而立即采取行动。）

[fər'get] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [hiː; hi][stæmps] ['dʒeləsli] [ʌp][tuː; tə] [kræpsi] [huː] [miːts] [hɪm][hɑːf] [wei] .

Forgetting	his	fears	he	stamps	jealously	up	to	Crapsey	who	meets	him	half	way	.
遗忘	他的	恐惧	他	邮票	嫉妒	向上	到	克拉普西	WHO	满足	他	一半	方式	.

他忘却恐惧，嫉妒地跺着脚走向克拉普西，克拉普西迎了上来。

[ðeɪ] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .)

They	stand	face	to	face	.	)
他们	站立	脸	到	脸	.	)

他们面对面站着。）

['hɑːr,greɪv][ænd; ənd] [kræpsi] ([tə'geðə(r)]) .

Hargrave	and	Crapsey	(	together	)	.
哈格雷夫	和	克拉普西	(	一起	)	.

哈格雷夫和克拉普西（合著）。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] !

Her	son	!
她	儿子	!

她的儿子!

['glɔːriə] ([tuː; tə] ['kæθrɪn]) .

Gloria	(	to	Kathryn	)	.
格洛丽亚	(	到	凯瑟琳	)	.

格洛丽亚（对凯瑟琳说）。

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] .

I	told	you	,	my	dear	,	that	it	was	really	so	.
我	讲述	你	,	我的	亲爱的	,	那	它	曾是	真的	所以	.

亲爱的，我早就跟你说过，事实的确如此。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [maɪ] [əʊn] [ə'dɒptɪd] [sʌn] .

Yes	,	my	own	adopted	son	.
是的	,	我的	自己的	已采用	儿子	.

是的，我亲生的养子。

[ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [p'ɑːks][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['sɪti] . . .

I	found	him	in	one	of	the	fashionable	parks	of	England's	great	city	.	.	.
我	成立	他	在	一	的	这	时髦	公园	的	英格兰的	伟大的	城市	.	.	.

我在英国这座伟大城市的一处时尚公园里找到了他.....

[kwaɪt] ['həʊmləs] , [kwaɪt] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [ɔː(r)]['peərənts] .

quite	homeless	,	quite	dirty	,	and	without	name	or	parents	.
相当	无家可归者	,	相当	肮脏的	,	和	没有	姓名	或者	父母	.

他无家可归，浑身脏兮兮的，没有名字，也没有父母。

[ai] [kɔːld] [hɪm][dʒɒn] .

I	called	him	John	.
我	称为	他	约翰	.

我叫他约翰。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] .
Thank **you** , **Jane** .
感谢 你 , 简 .

谢谢你，简。

[ai] [njuː] ['glɔːriə][kʊd; kəd]['nevə(r)] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
I **knew** **Gloria** **could** **never** **speak** **the** **truth** .
我 知道 格洛丽亚 可以 绝不 说话 这 真相 .

我知道格洛丽亚永远不会说真话。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] [mæn] , [dʒæk] .
You **have** **been** **a** **most** **extravagant** **young** **man** , **Jack** .
你 有 到过 一个 最多 靡 年轻的 男人 , 杰克 .

杰克，你真是个挥霍无度的年轻人。

['evri] ['dɒlə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [spent] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['skwɔndəd] .
Every **dollar** **which** **I** **have** **spent** **on** **your** **education** **has** **been** **squandered** .
每一个 美元 哪个 我 有 花费 在 你的 教育 有 到过 挥霍 .

我花在你教育上的每一分钱都浪费掉了。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɒlə(r)][hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [mæn] [daʊn] .
And **every** **dollar** **has** **been** **used** **in** **running** **this** **man** **down** .
和 每一个 美元 有 到过 用过的 在 跑步 这 男人 向下 .

每一分钱都花在了追捕这个人身上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .
You **must** **admit** **that** **I** **have** **been** **successful** .
你 必须 承认 那 我 有 到过 成功的 .

你必须承认我成功了。

([smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self]
(Smiles **at** **the** **thought** **of** **his** **accomplishments** **and** **seats** **himself**
(微笑 在 这 想法 的 他的 成就 和 座位 他自己
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .)
comfortably **.)**
舒适地 .)

（想到自己的成就，他脸上露出笑容，舒服地坐了下来。）

['hɑːrˌgreɪv] ([wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .
Hargrave **(well** **behind** **the** **table** **) .**
哈格雷夫 (出色地 在后面 这 桌子) .

哈格雷夫（远远地坐在桌子后面）。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [lænd][ɪn][dʒeɪl] , [sɜː(r)] .
I **have** **no** **doubt** **that** **you** **will** **still** **land** **in** **jail** , **sir** .
我 有 不 怀疑 那 你 将要 仍然 土地 在 监狱 , 先生 .

先生，我毫不怀疑您最终还是会锒铛入狱。

[kræpsi] (['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) .
Crapsey (bounding to his feet) .
克拉普西 (边界 到 他的 脚) .

克拉普西（跳了起来）。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
For you , sir , I have something in the nature of a surprise .
为了 你 , 先生 , 我 有 某物 在 这 自然 的 一个 惊喜 .

先生，我为您准备了一份惊喜。

(['fʌmbl] [ɪn] [p'ɒkɪts] .)
(Fumbles in pockets .)
(失误 在 口袋 .)

（摸索着口袋。）

['ɑːftə(r)] ['meni] ['feljər] [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ;
After many failures I have at last obtained a hearing before the Archbishop ;
后 许多 失败 我 有 在 最后的 获得 一个 听力 前 这 大主教 ;

经过多次失败，我终于获得了在大主教面前申辩的机会;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði] ['ɒnɪst] , ['ʌpraɪt] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ]
and he , like the honest , upright man that he is , has decreed that you
和 他 , 喜欢 这 诚实的 , 直立 男人 那 他 是 , 有 颁布 那 你
[biː; bi] [ˌʌn'frɔk] .
be unfrocked .
是 被剥夺圣职 .

他为人正直诚实，已经下令剥夺你的圣职。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I have the order with me .
我 有 这 命令 和 我 .

我手头有订单。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [sed] [jʊd] [biː; bi] [ˌʌn'frɔk] , ['fɑːðə(r)] .
I said you'd be unfrocked , father .
我 说 你会 是 被剥夺圣职 , 父亲 .

我说过你会被剥夺神职，父亲。

['hɑːrˌgreɪv] ([dɪ'skɑːrdɪŋ] [vest]) .
Hargrave (discarding vest) .
哈格雷夫 (丢弃 背心) .

哈格雷夫（脱掉背心）。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am glad of it .
我 是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðiːz] [kləʊðz] [wei] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , ['ruːɪnd] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]

For	**twenty**	**years**	**these**	**clothes**	**weighed**	**upon**	**my**	**soul**	**,**	**ruined**	**my**	**digestion**
为了	二十	年	这些	衣服	称重	之上	我的	灵魂	,	毁坏	我的	消化

, [daɪd] [maɪ][heə(r)] ,

,	**dyed**	**my**	**hair**	**,**
,	染色	我的	头发	,

二十年来，这些衣服压得我喘不过气来，损害了我的消化，还染红了我的头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旋花：一部三幕喜剧(The convolvulus a comedy in three acts)

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and **made** **me** **the** **man** **I** **am** **.**
和 制成 我 这 男人 我 是 .

并造就了今天的我。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] , [dʒeɪn] .
Your **reformation** **is** **complete** **,** **Jane** **.**
你的 改革 是 完全的 , 简 .

简，你的改造已经完成了。

[dɪl] .
Dill **.**
莳萝 .

莳萝。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜː(r)] ,
In **that** **case** **,** **sir** **,**
在 那 案件 , 先生 ,

既然如此，先生，

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [spə'sɪfɪkli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd]
insomuch **as** **my** **father** **specifically** **stated** **in** **the** **will** **that** **he** **had** **disinherited**
就此而言 作为 我的 父亲 具体来说 声明 在 这 将要 那 他 有 剥夺继承权
[juː; jʊ] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ,
you **solely** **because** **you** **had** **entered** **the** **ministry** **,**
你 仅 因为 你 有 进入 这 部 ,

鉴于我父亲在遗嘱中明确表示，他剥夺你的继承权仅仅是因为你进入了神职部门，

[aɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)][wʌn] - [hɑːf][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **turn** **over** **one** **-** **half** **the** **estate** **to** **you** **.**
我 转动 超过 一 - 一半 这 财产 到 你 .

我将一半的遗产留给你。

(['glɔːriə] [stɛə] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .)
(**Gloria** **stares** **at** **him** **reproachfully** **.** **)**
(格洛丽亚 凝视 在 他 责备地 .)

（格洛丽亚责备地瞪着他。）

['hɑːrˌgreɪv] (['niːlɪŋ]) .
Hargrave **(** **kneeling** **)** **.**
哈格雷夫 (跪着) .

哈格雷夫（跪着）。

[maɪ]['brʌðə(r)] !
My **brother** **!**
我的 兄弟 !

我的哥哥!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
forgive **me** **!**
原谅 我 !

对不起!

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðə; ði] [wɪl] !
The will !
这 将要 !

遗嘱!

[wɒt] [wɪl] !
What will !
什么 将要 !

什么会!

['hɑːrˌgreɪv] (['həʊldɪŋ] ['dɪlz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]) .
Hargrave (holding Dill's hand and the will in the air) .
哈格雷夫 (保持 莳萝 手 和 这 将要 在 这 空气) .

哈格雷夫（握着迪尔的手，举起遗嘱）。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn] [kent] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [huːz] ['eldə(r)] [sʌn] [ai][ˌeɪ 'em] .
The will of the late John Kent of Canterbury , whose elder son I am .
这 将要 的 这 晚的 约翰 肯特 的 坎特伯雷 , 谁 长老 儿子 我 是 .

已故坎特伯雷的约翰·肯特的遗嘱，我是他的长子。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

([tɪəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] .)
(Tears it to pieces .)
(眼泪 它 到 件 .)

（把它撕成碎片。）

['æbsəluːtli] ['wɜːθləs] , [rɪ'vəʊkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .
Absolutely worthless , revoked it before he died .
绝对地 毫无价值 , 撤销 它 前 他 死亡 .

完全没用，他在去世前就撤销了。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Chorus of Voices .
合唱 的 声音 .

众人合唱。

[rɪ'vəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Revoked it ?
撤销 它 ?

撤销了吗?

[kræpsi] . . [rɪ'vəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] !
Crapsey . . Revoked it !
克拉普西 . . 撤销 它 !

糟糕……撤销了!

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
And seeing at the last the error of his ways ,
和 看到 在 这 最后的 这 错误 的 他的 方式 ,

最后他终于意识到自己犯了错误，

[baɪ][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [left] ['evri] [sent] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

by	the	merciful	will	of	God	left	every	cent	he	possessed	to	a	School	for
经过	这	仁慈	将要	的	上帝	左边	每一个	中心	他	拥有	到	一个	学校	为了

['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

Socialism	,
社会主义	,

蒙上帝仁慈的旨意，他将自己所有的财产都捐给了社会主义学校。

[tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn][jiː; ji] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [huːz] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt]

to	be	founded	in	ye	good	and	ancient	city	of	Canterbury	,	whose	ruling	spirit
到	是	创立	在	是的	好的	和	古老的	城市	的	坎特伯雷	,	谁	裁决	精神

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

建于美好而古老的坎特伯雷城，而我正是这座城市的精神领袖。

[ðə; ði] [njuː] [wɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌntri] .

The	new	will	was	discovered	just	previous	to	my	departure	for	this	country	.
这	新的	将要	曾是	发现	只是	以前的	到	我的	离开	为了	这	国家	.

就在我动身前往这个国家之前，我发现了这份新遗嘱。

['dɪskɔːd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Discord	of	Voices	.
Discord	的	声音	.

声音的冲突。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

([iːtʃ] [siːk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [dɪl] [ə'ləʊn] ['biːɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] .)

(	Each	seeks	a	chair	,	Dill	alone	being	left	in	the	scuffle	.	)
(	每个	寻找	一个	椅子	,	莳萝	独自的	存在	左边	在	这	扭打	.	)

（众人争抢椅子，只有迪尔独自一人陷入混乱。）

[dɪl] (['həʊldɪŋ] [ʌp][bæg]) .

Dill	(	holding	up	bag	)	.
莳萝	(	保持	向上	包	)	.

迪尔（举起袋子）。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [sɜː(r)] .

At	any	rate	we	do	not	need	for	money	,	sir	.
在	任何	速度	我们	做	不是	需要	为了	钱	,	先生	.

总之，我们并不需要钱，先生。

([kræpsi] [tɔsiz] [ðə; ði][kɔɪnz] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .)

(	Crapsey	tosses	the	coins	contemptuously	into	the	air	.	)
(	克拉普西	抛掷	这	硬币	轻蔑地	进入	这	空气	.	)

（克拉普西轻蔑地将硬币抛向空中。）

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[əˈmerɪkən] ['peniz] , [æz; əz] ['wɜːθləs] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dɒlə(r)] .

American	**pennies**	**,**	**as**	**worthless**	**as**	**the**	**American**	**dollar**	**.**
美国人	便士	,	作为	毫无价值	作为	这	美国人	美元	.

美国一美分硬币，和美元一样毫无价值。

([ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli] [əˈnɔɪd] .)

(	**All**	**are**	**visibly**	**annoyed**	**.**	**)**
(	全部	是	明显地	恼怒	.	)

（所有人都明显感到恼火。）

[bʌt; bət] ['hʌri] !

But	**hurry**	**!**
但	匆忙	!

但要快!

[maɪ][taɪm][ɪz] ['nɪəli] [ʌp] .

My	**time**	**is**	**nearly**	**up**	**.**
我的	时间	是	几乎	向上	.

我的时间快到了。

[duː; də][aɪ][gəʊ][əˈləʊn] , [ɔː(r)] [wɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ?

Do	**I**	**go**	**alone**	**,**	**or**	**will**	**some**	**of**	**the**	**party**	**accompany**	**me**	**?**
做	我	去	独自的	,	或者	将要	一些	的	这	派对	陪伴	我	?

我一个人去，还是同行的人会陪我一起去?

['kæθrɪn] .

Kathryn	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [dʒæk] .

We'll	**be**	**the**	**young**	**married**	**couple**	**,**	**Jack**	**.**
出色地	是	这	年轻的	已婚	夫妻	,	杰克	.

杰克，我们将扮演那对年轻夫妇。

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði] ['sɪstəz] , ['glɔːriə] .

We'll	**be**	**the**	**sisters**	**,**	**Gloria**	**.**
出色地	是	这	姐妹	,	格洛丽亚	.

我们来扮演姐妹吧，格洛丽亚。

['glɔːriə] .

Gloria	**.**
格洛丽亚	.

格洛丽亚。

[jes] , [ænd; ənd] [dɪl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

Yes	**,**	**and**	**Dill**	**will**	**be**	**the**	**butler**	**.**
是的	,	和	莳萝	将要	是	这	管家	.

是的，迪尔将担任管家。

([ɔːl][bʌt; bət] [dɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn] [əˈsent] .)

(	**All**	**but**	**Dill**	**and**	**Jane**	**assent**	**.**	**)**
(	全部	但	莳萝	和	简	同意	.	)

（除了迪尔和简之外，其他人都同意。）

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[ai] [θɪŋk] , ['piːtə(r)] ,
I think , Peter ,
我 思考 , 彼得 ,

我想，彼得，

[ðæt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]
that as your brother has been the butler for twenty years it is only
那 作为 你的 兄弟 有 到过 这 管家 为了 二十 年 它 是 仅有的
[feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
fair that you should now take his place .
公平的 那 你 应该 现在 拿 他的 地方 .

既然你哥哥当了二十年的管家，那么现在由你来接替他的位置也是理所应当的。

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)] [teɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] .
No one can ever take my father's place .
不 一 能 曾经 拿 我的 父亲的 地方 .

没有人能够取代我父亲的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˌæfek'teɪʃn] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] .
It may sound like affectation , but it's not .
它 可能 声音 喜欢 做作 , 但 它是 不是 .

这听起来像是矫揉造作，但并非如此。

[dɪl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
Dill will be the butler .
莳萝 将要 是 这 管家 .

迪尔将担任管家。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
That is impossible !
那 是 不可能的 !

这不可能!

[ɪn][maɪ] [skuːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːk] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .
In my school the women work and do all the work .
在 我的 学校 这 女性 工作 和 做 全部 这 工作 .

在我所在的学校，女孩子们工作，她们承担所有的工作。

([ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] [dɪl] [ɑː(r); ə(r)]['dʒuːbɪlənt] .)
(All the men and Dill are jubilant .)
(全部 这 男人 和 莳萝 是 喜庆 .)

（所有男人和迪尔都欣喜若狂。）

[wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [rɪ'kwaɪəz]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
One thing still requires our attention .
一 事物 仍然 需要 我们的 注意力 .

还有一件事需要我们注意。

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][biː; bi] [kɔːld] ?
After what person , or persons , shall the institution be called ?
后 什么 人 , 或者 人 , 将 这 机构 是 称为 ?

该机构应以哪位或哪些人的名字命名?

[dʒæk] , ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] [dɪl] ([dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'lʌktənt] ['betə(r)] [hɑːvz]) .

Jack	,	Hargrave	and	Dill	(	displaying	their	now	reluctant	better	halves	)	.
杰克	,	哈格雷夫	和	莳萝	(	显示	他们的	现在	不情愿的	更好的	一半	)	.

杰克、哈格雷夫和迪尔（展示了他们现在不情愿的另一半）。

['ɑːftə(r)][maɪ] —

After	my	—
后	我的	—

在我之后——

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[wʌn] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] .

One	name	at	a	time	,	please	.
一	姓名	在	一个	时间	,	请	.

请一次报一个名字。

['vɔɪsɪz] [θriː] .

Voices	Three	.
声音	三	.

三种声音。

[ðə; ði] [kən'vɒlvjələs] .

The	Convolvulus	.
这	旋花	.

旋花属植物。

[kræpsi] .

Crapsey	.
克拉普西	.

克拉普西。

[ðen] [ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] .

Then	that	is	settled	.
然后	那	是	定居	.

那就这么定了。

['kʌmpəni] [fɔːl][ɪn] .

Company	fall	in	.
公司	落下	在	.

公司倒闭了。

([kræpsi] [stændz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli][æt; ət][ðə; ði] [hed] ; [nekst][dʒeɪn][ænd; ənd]['glɔːriə] ; [nekst]

(	Crapsey	stands	superbly	at	the	head	;	next	Jane	and	Gloria	;	next
(	克拉普西	站立	极好	在	这	头	;	下一个	简	和	格洛丽亚	;	下一个

['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] [dɪl] .

Hargrave	and	Dill	.
哈格雷夫	和	莳萝	.

（克拉普西表现出色地排在第一位；其次是简和格洛丽亚；再接下来是哈格雷夫和迪尔。

['kæθrɪn] [traɪz] [tuː; tə][həʊld][dʒæk][ɪn][lɑːst] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Kathryn	tries	to	hold	Jack	in	last	place	with	her	,
凯瑟琳	尝试	到	抓住	杰克	在	最后的	地方	和	她	,

凯瑟琳试图让杰克和她一起垫底。

[bʌt; bət][hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] .)

but	he	breaks	away	and	goes	up	to	Hargrave	.	)
但	他	休息	离开	和	去	向上	到	哈格雷夫	.	)

但他挣脱束缚，前往哈格雷夫那里。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai][təʊld][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
I told you , father , that I was going to complete my education ;
我 讲述 你 , 父亲 , 那 我 曾是 去 到 完全的 我的 教育 ;

父亲，我告诉过你，我会完成我的学业；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
and perhaps some day I shall have the distinction of a number .
和 也许 一些 天 我 将 有 这 区别 的 一个 数字 .

或许有一天，我也会拥有一个特殊的编号。

([kræpsi] [hɪts] [hɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kræk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [dʒʌst][æz; əz][dʒæk] [teɪks] [dʒeɪnz] ['tʃæt(ə)lz]
(Crapsey hits him a vicious crack with his sword just as Jack takes Jane's chattels
(克拉普西 点击量 他 一个 恶毒 裂缝 和 他的 剑 只是 作为 杰克 需要 简的 动产
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
away from her .
离开 从 她 .

（就在杰克从简手中夺走她的财物时，克拉普西用剑狠狠地砍了他一下。）

[ðiːz] [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə] ['glɔːriəz] [ɔːl'redi] [prə'dɪdʒəs] [paɪl][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði][ræŋks] .)
These he adds to Gloria's already prodigious pile and joins the ranks .)
这些 他 添加 到 格洛丽亚的 已经 惊人 桩 和 加入 这 排名 .)

他将这些物品添加到格洛丽亚已经数量惊人的物品堆中，并加入了她的行列。）

['kæθrɪn] .
Kathryn .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ɑːk] .
I feel just as if I were boarding the Ark .
我 感觉 只是 作为 如果 我 是 登机 这 方舟 .

我感觉自己就像正在登上方舟一样。

[kræpsi] .
Crapsey .
克拉普西 .

克拉普西。

[ðə; ði]['bɔːltɪk] !
The Baltic !
这 波罗的海 !

波罗的海!

['fɔːwəd] [mɑːtʃ] !
Forward march !
向前 行进 !

前进!

([ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːk(ə)l] , [dʒæk] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] , "
(They describe a short circle , Jack whistling the " Marseillaise , "
(他们 描述 一个 短的 圆圈 , 杰克 吹口哨 这 " 《马赛曲》 , "

（他们描述了一个简短的循环，杰克吹着《马赛曲》的口哨，）

" ['ɒnwəd] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ,
" Onward Christian Soldiers ,
" 向前 基督教 士兵 ,

“前进，基督精兵！”

" [ɔː(r)][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['tæŋgəʊ][tjuːn] .
" or some terrible tango tune .
" 或者 一些 糟糕的 探戈 调 .

或者一些糟糕的探戈曲调。

['eni] [əʊld] [tjuːn] [wɪl] [nɒt][duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɪts] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz] .)
Any old tune will not do , however , and care should be taken in its selection and use .)
任何 老的 调 将要 不是 做 , 然而 , 和 关心 应该 是 已采取 在 它是 选择 和 使用 .)

然而，并非任何旧曲子都适用，选择和使用时都应谨慎。）

[dʒæk] ([ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]) .
Jack (disappearing) .
杰克 (消失) .

杰克（消失）。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ɪts] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['ðer] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] .
It's five - fifteen , and they're beating their wives in London now .
它是 五 - 十五 , 和 它们是 殴打 他们的 妻子们 在 伦敦 现在 .

现在是五点十五分，他们在伦敦殴打妻子。

(['eksiʌnt] [ɔːl] .)
(Exeunt all .)
(退场 全部 .)

（众人退场。）

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[lɪst] [ɪn] [belz] - ['lɛtrəz]
LIST IN BELLES - LETTRES
列表 在 美女 - 字母

贝尔斯-莱特雷斯名单

['pʌblɪʃt] [baɪ] [kleə(r)] [mə'riː]
Published by CLAIRE MARIE
已发布 经过 克莱尔 玛丽

由克莱尔·玛丽出版

[θriː] [iːst] [ˌfɔː'tiːnθ] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk]
Three East Fourteenth St . , New York
三 东方 第十四 英石 . , 新的 约克

纽约东十四街3号

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpætə'gəunjən] : [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [həʊ'telz] .
SONNETS FROM THE PATAGONIAN : THE STREET OF LITTLE HOTELS .
十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚 : 这 街道 的 小的 酒店 .

来自巴塔哥尼亚的十四行诗：小旅馆街。

[baɪ] ['dɒnld] ['evənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['diskɔːd, dis'kɔːd] .
By Donald Evans , Author of " Discords .
经过 唐纳德 埃文斯 , 作者 的 " Discord .

作者：唐纳德·埃文斯，《不和谐》一书的作者。

" [dʒeɪd] [bɔːdz] . $1 . - .
" Jade boards . $1 . 25 .
" 玉 板 . $1 . - .

玉板。1.25美元。

(['sekənd] ['prɪntɪŋ] .)
(Second printing .)
(第二 印刷 .)

（第二次印刷。）

['lɪt(ə)l] [wæks]['kænd(ə)l] — [ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt][baɪ] ['luːɪs] ['nɔːrtən] .
LITTLE WAX CANDLE — A Farce in One Act by Louise Norton .
小的 蜡 蜡烛 — 一个 闹剧 在 一 行为 经过 路易丝 诺顿 .

小蜡烛——路易丝·诺顿创作的一幕闹剧。

[bɜːnt] ['ɒrɪndʒ] [bɔːdz] . $1 . - .
Burnt orange boards . $1 . 25 .
烧焦的 橙子 板 . $1 . - .

焦橙色木板，1.25美元。

(['sekənd] ['prɪntɪŋ] .)
(Second Printing .)
(第二 印刷 .)

（第二版）

[sə'luːn] ['sɒnɪts] : [wɪð] ['sʌndeɪ] ['fluːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ]['ælən] ['nɔːrtən] .
SALOON SONNETS : WITH SUNDAY FLUTINGS — A Volume of Poems by Allen Norton .
酒吧 十四行诗 : 和 星期日 凹槽 — 一个 体积 的 诗歌 经过 艾伦 诺顿 .

沙龙十四行诗：附周日长笛曲——艾伦·诺顿诗集。

['breɪʃɑː] [bluː] [bɔːdz] . $1 . - .
Brescia blue boards . $1 . 25 .
布雷西亚 蓝色的 板 . $1 . - .

布雷西亚蓝板。1.25美元。

['tendə(r)] ['bʌtnz] : ['ɒbdʒɪkts] , [fuːd] , [rʊmz; ruːmz] — ['stʌdiz] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['gɜːtruːd] [staɪn] .
TENDER BUTTONS : OBJECTS , FOOD , ROOMS — Studies in Description by Gertrude Stein .
投标 按钮 : 对象 , 食物 , 房间 — 研究 在 描述 经过 格特鲁德 斯坦因 .

温柔的按钮：物品、食物、房间——格特鲁德·斯坦的描述研究。

[kə'neəri] [bɔːdz] . $1 . - .
Canary boards . $1 . 00 .
金丝雀 板 . $1 . - .

金丝雀木板，1.00美元。

['sɪrɪŋks] : [pæ'stelz] [ɒv; əv] ['heləs] .
SYRINX : PASTELS OF HELLAS .
脊髓空洞 : 粉彩 的 地狱 .

SYRINX：希腊粉彩。

[baɪ] ['mɪtʃəl] [es] . [bʌk] .
By Mitchell S . Buck .
经过 米切尔 S . 巴克 .

作者：米切尔·S·巴克。

[greɪ] [bɔːdz] . $1 . - .
Grey boards . $1 . 25 .
灰色的 板 . $1 . - .

灰色木板，1.25美元。

[ðə; ðɪ] [kən'vɒlvjələs] — [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] [baɪ]['ælən] ['nɔːrtən] .
THE CONVOLVULUS — A Comedy in Three Acts by Allen Norton .
这 旋花 — 一个 喜剧 在 三 使徒行传 经过 艾伦 诺顿 .

《旋涡》——艾伦·诺顿的三幕喜剧。

[sleɪt]	[bɔːdz]	.	$1	.	-	.
Slate	**boards**	**.**	**$1**	**.**	**25**	**.**
石板	板	.	$1	.	-	.

石板，1.25美元。

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnə(r)]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[nəʊt]	.
Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌɪregjə'lærəti]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Irregularities	**and**	**inconsistencies**	**in**	**the**	**text**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**printed**	**.**
违规行为	和	不一致之处	在	这	文本	有	到过	保留	作为	打印	.

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神